



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2385

2006

I. Nos. 43020-43065

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2385

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2006
Nos. 43020 to 43065*

No. 43020. Germany and Bangladesh:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 1995. Dhaka, 16 June 1996..... 3

No. 43021. Germany and Bangladesh:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the project "Transmission Line Baghabari-Bogra". Dhaka, 8 June 2005 5

No. 43022. Germany and Kenya:

Agreement between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Geothermal Power Station Olkaria II and two other projects). Nairobi, 21 September 1998 7

No. 43023. Germany and Kenya:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Samburu District Development Programme". Nairobi, 6 August 1999 and 19 April 2000..... 9

No. 43024. Germany and Kenya:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Training of Waterworks Personnel (KEWI)". Nairobi, 4 January 2000 and 22 May 2000..... 11

No. 43025. Germany and Kenya:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Promotion of Vocational Training". Nairobi, 21 December 1999 and 19 April 2000 13

No. 43026. Germany and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 2004. Vientiane, 20 June 2005..... 15

No. 43027. Germany and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 1992. Vientiane, 22 January 1994 17

No. 43028. Germany and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 1994. Vientiane, 14 September 1995..... 19

No. 43029. Germany and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 1991. Vientiane, 27 July 1992 21

No. 43030. Germany and Bangladesh:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the project "Modernization of Ashuganj Power Plant". Dhaka, 29 August 2004 and 17 October 2004..... 23

No. 43031. Germany and Bangladesh:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation 1996. Dhaka, 13 August 1997..... 25

No. 43032. Germany and Bangladesh:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the project "Modernization of Ashuganj Power Plant". Dhaka, 8 June 2005..... 27

No. 43033. Germany and Bangladesh:

Agreement between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Projects: Line Locomotives, Reactive Power

Compensation, Promotion of Small and Medium-sized Private Enterprises,
Education, and System Loss Reduction Scheme in the Energy Sector).
Dhaka, 12 October 1995 29

No. 43034. Germany and India:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Republic of India concerning technical cooperation
in the project "Establishment of a Project Administration Service of the
Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH"
(with annex). New Delhi, 16 and 26 October 1990 31

No. 43035. Germany and India:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Republic of India concerning technical cooperation
in the project "Improvement in Productivity of Maintenance Depots of
Indian Railways". New Delhi, 25 July 2000 and 15 September 2000..... 33

No. 43036. Germany and United Republic of Tanzania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial
cooperation (Projects: Sector Program Water Supply Arusha, Moshi,
Tanga, Phase II; Maintenance and Repair of Diesel Locomotives, Phase IV;
Sector Program Water Supply Arusha, Moshi, Tanga, Phase I). Dar es
Salaam, 25 November 1999 35

No. 43037. Germany and United Republic of Tanzania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial
cooperation (Railway bridges rehabilitation, phase VI and 11 further
projects). Dar es Salaam, 5 December 1997 37

No. 43038. Federal Republic of Germany and Malaysia:

Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federal
Republic of Germany and the Government of Malaysia (with annex and
exchange of letters). Bonn, 22 January 1968..... 39

No. 43039. Germany and Malaysia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of Malaysia concerning technical cooperation in the
project "Advisory Assistance to the Sabah Forestry Department". Kuala
Lumpur, 28 April 2000 and 18 January 2001 41

No. 43040. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali regarding technical cooperation in the project "Promotion of Decentralized Financial Institutions". Bamako, 7 August 1997 and 18 November 1997 43

No. 43041. Germany and India:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning technical cooperation in the project "Continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH". New Delhi, 28 February 2000 and 10 August 2000 45

No. 43042. Oman and Brunei Darussalam:

- Agreement between the Government of His Majesty The Sultan and Yang di-Pertuan of Brunei Darussalam and the Government of the Sultanate of Oman for air services between and beyond their respective territories (with annexes). Muscat, 10 September 1988 47

No. 43043. Germany and Dominican Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Crafts and Trades Chamber Partnership between the Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) and the Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Santo Domingo, 19 February 1985 and 29 May 1985 123

No. 43044. Multilateral:

- Memorandum of Understanding on Maritime Transport Cooperation in the Arab Mashreq. Damascus, 9 May 2005 125

No. 43045. Netherlands and Azerbaijan:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Azerbaijan on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. Baku, 30 January 2002 . 159

No. 43046. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Albania:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania on the readmission of persons (with Protocol of Implementation). Tirana, 14 October 2003..... 203

No. 43047. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Indonesia Debt Agreement No. 2 (1998), No. 3 (2000) and No. 4 (2002) Amendment). Jakarta, 21 and 29 September 2005 279

No. 43048. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India on the transfer of sentenced persons. New Delhi, 18 February 2005 281

No. 43049. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Congo:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Congo concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Republic of Congo Debt Agreement No. 5 (2004)) (with annex). Kinshasa, 19 May 2005 and Brazzaville, 3 January 2006..... 305

No. 43050. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Georgia:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. London, 13 July 2004 307

No. 43051. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iraq:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iraq concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Iraq Debt Agreement No. 1 (2004)) (with annex). Paris, 20 and 25 January 2006 375

No. 43052. Belgium, Luxembourg, Netherlands and Peru:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of Peru, on the other hand, concerning the abolition of visa requirements on diplomatic and special or service passports. Lima, 12 and 23 February 2001 377

No. 43053. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (Rural Electrification Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 19 July 2006 397

No. 43054. International Development Association and Tajikistan:

- Financing Agreement (Programmatic Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dushanbe, 27 July 2006 399

No. 43055. International Development Association and Pakistan:

- Financing Agreement (Balochistan Education Support Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Islamabad, 10 July 2006 401

No. 43056. Netherlands and Philippines:

- Undertaking between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines on the recognition of certificates under regulation I/10 of the STCW 1978 Convention. Manila, 31 May 2001 403

No. 43057. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Rural Electrification Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Washington, 19 July 2006 413

No. 43058. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Criminal Court:

Exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Prosecutor of the International Criminal Court concerning the provision of information by the United Kingdom to the Office of the Prosecutor. The Hague, 17 August 2005..... 415

No. 43059. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:

Implementation Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning the partial prepayment of certain debt obligations of the Government of the Russian Federation. London, 7 July 2005 and Moscow, 12 July 2005 427

No. 43060. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement (Programmatic Public Sector Development Policy Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Ankara, 7 July 2006 429

No. 43061. International Development Association and Kyrgyzstan:

Development Grant Agreement (Water Management Improvement Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 21 June 2006..... 431

No. 43062. Belgium and Organization of African Unity:

Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Organization of African Unity (with exchanges of letters of 9 October 1985 and 29 June 1998). Brussels, 9 October 1985..... 433

No. 43063. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

Loan Agreement (El-Tebbin Power Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Cairo, 2 March 2006 435

No. 43064. International Development Association and Bangladesh:

Financing Agreement (Investment Promotion and Financing Facility Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Dhaka, 1 June 2006 437

No. 43065. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Financing Agreement (Second Poverty Reduction Support Operation/Program) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Vientiane, 2 June 2006 439

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2006
N^{os} 43020 à 43065*

N° 43020. Allemagne et Bangladesh :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière en 1995. Dhaka, 16 juin 1996 3

N° 43021. Allemagne et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au projet "Ligne de transport de Baghabari-Bogra". Dhaka, 8 juin 2005..... 5

N° 43022. Allemagne et Kenya :

Accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Centrale d'énergie géothermique d'Olkaria II et de deux autres projets). Nairobi, 21 septembre 1998..... 7

N° 43023. Allemagne et Kenya :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Samburu District Development Programme". Nairobi, 6 août 1999 et 19 avril 2000 9

N° 43024. Allemagne et Kenya :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération technique pour le projet "Formation du personnel du système hydraulique (KEWI)". Nairobi, 4 janvier 2000 et 22 mai 2000..... 11

N° 43025. Allemagne et Kenya :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation professionnelle". Nairobi, 21 décembre 1999 et 19 avril 2000..... 13

N° 43026. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération financière en 2004. Vientiane, 20 juin 2005 15

N° 43027. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération financière en 1992. Vientiane, 22 janvier 1994 17

N° 43028. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération financière en 1994. Vientiane, 14 septembre 1995 19

N° 43029. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération financière en 1991. Vientiane, 27 juillet 1992 21

N° 43030. Allemagne et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au projet "Modernisation de l'Usine d'électricité d'Ashuganj". Dhaka, 29 août 2004 et 17 octobre 2004 23

N° 43031. Allemagne et Bangladesh :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 1996. Dhaka, 13 août 1997 25

N° 43032. Allemagne et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au projet "Modernisation de l'Usine d'électricité d'Ashuganj". Dhaka, 8 juin 2005 27

N° 43033. Allemagne et Bangladesh :

Accord entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (projets : lignes locomotives, compensation

d'énergie électrique, promotion des petites et moyennes entreprises privées, éducation et réduction de perte de système dans le secteur de l'énergie). Dhaka, 12 octobre 1995	29
---	----

N° 43034. Allemagne et Inde :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération technique pour le projet "Établissement d'un service administratif pour un projet de la Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" (avec annexe). New Delhi, 16 et 26 octobre 1990	31
--	----

N° 43035. Allemagne et Inde :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration de la productivité des dépôts d'entretien des chemins de fer indiens". New Delhi, 25 juillet 2000 et 15 septembre 2000	33
--	----

N° 43036. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière (Projets : Programme sectoriel d'approvisionnement en eau d'Arusha, de Moshi, de Tanga, phase II; Entretien et réparation des locomotives Diesel, phase IV; Programme sectoriel d'approvisionnement en eau d'Arusha, de Moshi, de Tanga, phase I). Dar es-Salaam, 25 novembre 1999	35
--	----

N° 43037. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière (Réhabilitation des ponts de chemin de fer, phase VI et 11 projets additionnels). Dar es-Salaam, 5 décembre 1997.....	37
---	----

N° 43038. République fédérale d'Allemagne et Malaisie :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Malaisie (avec annexe et échange de lettres). Bonn, 22 janvier 1968.....	39
---	----

N° 43039. Allemagne et Malaisie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Malaisie relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance-conseil au Département de la sylviculture de Sabah". Kuala Lumpur, 28 avril 2000 et 18 janvier 2001 41

N° 43040. Allemagne et Mali :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des institutions financières décentralisées". Bamako, 7 août 1997 et 18 novembre 1997 43

N° 43041. Allemagne et Inde :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération technique pour le projet "Continuation du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH". New Delhi, 28 février 2000 et 10 août 2000 45

N° 43042. Oman et Brunéi Darussalam :

- Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang di-Pertuan du Brunéi Darussalam et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexes). Mascate, 10 septembre 1988..... 47

N° 43043. Allemagne et République dominicaine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération entre la Chambre d'artisanat de l'Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) et le Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Saint Domingue, 19 février 1985 et 29 mai 1985 123

N° 43044. Multilatéral :

- Mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine des transports maritimes dans le Mashreq arabe. Damas, 9 mai 2005 125

N° 43045. Pays-Bas et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. Bakou, 30 janvier 2002 159

N° 43046. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Albanie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes (avec Protocole d'application). Tirana, 14 octobre 2003 203

N° 43047. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à certaines dettes commerciales (Amendement à l'Accord de dette N° 2 (1998), No 3 (2000) et No 4 (2002). Jakarta, 21 et 29 septembre 2005 279

N° 43048. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif au transfert des personnes condamnées. New Delhi, 18 février 2005 281

N° 43049. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Congo :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Congo relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 5 (2004) Royaume-Uni/République du Congo) (avec annexe). Kinshasa, 19 mai 2005 et Brazzaville, 3 janvier 2006 305

N° 43050. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Géorgie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Londres, 13 juillet 2004 307

N° 43051. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Iraq :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Iraq relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette Royaume-Uni/Iraq N° 1 (2004)) (avec annexe). Paris, 20 et 25 janvier 2006..... 375

N° 43052. Belgique, Luxembourg, Pays-Bas et Pérou :

Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service. Lima, 12 et 23 février 2001 377

N° 43053. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Projet d'électrification rurale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 19 juillet 2006..... 397

N° 43054. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Financement relatif à la politique de développement programmatique) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Douchanbé, 27 juillet 2006 399

N° 43055. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de financement (Projet d'appui à l'enseignement à Balochistan) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Islamabad, 10 juillet 2006..... 401

N° 43056. Pays-Bas et Philippines :

Engagement entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines relatif à la reconnaissance des brevets en vertu de règlement I/10 de la Convention de 1978 sur les normes de formation, de délivrance de brevets et de veille. Manille, 31 mai 2001 403

N° 43057. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet d'électrification rurale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 19 juillet 2006 413

N° 43058. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cour pénale internationale :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Procureur de la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de renseignements par le Royaume-Uni au Bureau du Procureur. La Haye, 17 août 2005 415

N° 43059. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :

Accord d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au paiement d'avance partiel de certaines obligations de dettes du Gouvernement de la Fédération de Russie. Londres, 7 juillet 2005 et Moscou, 12 juillet 2005 427

N° 43060. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement programmatique pour le secteur public) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Ankara, 7 juillet 2006..... 429

N° 43061. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de don pour le développement (Projet d'amélioration de la gestion des ressources en eau) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bichkek, 21 juin 2006..... 431

N° 43062. Belgique et Organisation de l'unité africaine :

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'unité africaine (avec échanges de lettres du 9 octobre 1985 et 29 juin 1998). Bruxelles, 9 octobre 1985 433

N° 43063. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet relatif à l'énergie électrique d'El-Tebbin) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Le Caire, 2 mars 2006 435

N° 43064. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Projet de promotion des investissements et de facilités de financement) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Dhaka, 1 juin 2006 437

N° 43065. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de financement (Deuxième programme/opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et annexe). Vientiane, 2 juin 2006 439

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2006
Nos. 43020 to 43065*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2006
N^{os} 43020 à 43065*

No. 43020

**Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 1995. Dhaka, 16 June 1996

Entry into force: *16 June 1996 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Bangla, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière en 1995. Dhaka, 16 juin 1996

Entrée en vigueur : *16 juin 1996 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *bangla, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43021

**Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the project "Transmission Line Baghabari-Bogra". Dhaka, 8 June 2005

Entry into force: *8 June 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au projet "Ligne de transport de Baghabari-Bogra". Dhaka, 8 juin 2005

Entrée en vigueur : *8 juin 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43022

**Germany
and
Kenya**

Agreement between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Geothermal Power Station Olkaria II and two other projects). Nairobi, 21 September 1998

Entry into force: *21 September 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Centrale d'énergie géothermique d'Olkaria II et de deux autres projets). Nairobi, 21 septembre 1998

Entrée en vigueur : *21 septembre 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43023

**Germany
and
Kenya**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Samburu District Development Programme". Nairobi, 6 August 1999 and 19 April 2000

Entry into force: *19 April 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Samburu District Development Programme". Nairobi, 6 août 1999 et 19 avril 2000

Entrée en vigueur : *19 avril 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43024

**Germany
and
Kenya**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Training of Waterworks Personnel (KEWI)". Nairobi, 4 January 2000 and 22 May 2000

Entry into force: *22 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération technique pour le projet "Formation du personnel du système hydraulique (KEWI)". Nairobi, 4 janvier 2000 et 22 mai 2000

Entrée en vigueur : *22 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43025

**Germany
and
Kenya**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Promotion of Vocational Training". Nairobi, 21 December 1999 and 19 April 2000

Entry into force: *19 April 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation professionnelle". Nairobi, 21 décembre 1999 et 19 avril 2000

Entrée en vigueur : *19 avril 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43026

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 2004. Vientiane, 20 June 2005

Entry into force: *20 June 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération financière en 2004. Vientiane, 20 juin 2005

Entrée en vigueur : *20 juin 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43027

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 1992. Vientiane, 22 January 1994

Entry into force: *22 January 1994 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French, German and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération financière en 1992. Vientiane, 22 janvier 1994

Entrée en vigueur : *22 janvier 1994 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français, allemand et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43028

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 1994. Vientiane, 14 September 1995

Entry into force: *14 September 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération financière en 1994. Vientiane, 14 septembre 1995

Entrée en vigueur : *14 septembre 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43029

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement concerning financial cooperation in 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic. Vientiane, 27 July 1992

Entry into force: *27 July 1992 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French, German and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Accord de coopération financière en 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao. Vientiane, 27 juillet 1992

Entrée en vigueur : *27 juillet 1992 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français, allemand et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43030

**Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the project "Modernization of Ashuganj Power Plant". Dhaka, 29 August 2004 and 17 October 2004

Entry into force: *17 October 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au projet "Modernisation de l'Usine d'électricité d'Ashuganj". Dhaka, 29 août 2004 et 17 octobre 2004

Entrée en vigueur : *17 octobre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43031

**Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation 1996. Dhaka, 13 August 1997

Entry into force: *13 August 1997 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bangla, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 1996. Dhaka, 13 août 1997

Entrée en vigueur : *13 août 1997 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bangla, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43032

**Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the project "Modernization of Ashuganj Power Plant". Dhaka, 8 June 2005

Entry into force: *8 June 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au projet "Modernisation de l'Usine d'électricité d'Ashuganj". Dhaka, 8 juin 2005

Entrée en vigueur : *8 juin 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43033

**Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Projects: Line Locomotives, Reactive Power Compensation, Promotion of Small and Medium-Sized Private Enterprises, Education, and System Loss Reduction Scheme in the Energy Sector). Dhaka, 12 October 1995

Entry into force: *12 October 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Bangla, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (projets : lignes locomotives, compensation d'énergie électrique, promotion des petites et moyennes entreprises privées, éducation et réduction de perte de système dans le secteur de l'énergie). Dhaka, 12 octobre 1995

Entrée en vigueur : *12 octobre 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *bangla, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43034

**Germany
and
India**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Project Administration Service of the Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" (with annex). New Delhi, 16 and 26 October 1990

Entry into force: *26 October 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération technique pour le projet "Établissement d'un service administratif pour un projet de la Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" (avec annexe). New Delhi, 16 et 26 octobre 1990

Entrée en vigueur : *26 octobre 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43035

**Germany
and
India**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning technical cooperation in the project "Improvement in Productivity of Maintenance Depots of Indian Railways". New Delhi, 25 July 2000 and 15 September 2000

Entry into force: *15 September 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration de la productivité des dépôts d'entretien des chemins de fer indiens". New Delhi, 25 juillet 2000 et 15 septembre 2000

Entrée en vigueur : *15 septembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43036

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation (Projects: Sector Program Water Supply Arusha, Moshi, Tanga, Phase II; Maintenance and Repair of Diesel Locomotives, Phase IV; Sector Program Water Supply Arusha, Moshi, Tanga, Phase I). Dar es Salaam, 25 November 1999

Entry into force: *25 November 1999 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière (Projets : Programme sectoriel d'approvisionnement en eau d'Arusha, de Moshi, de Tanga, phase II; Entretien et réparation des locomotives Diesel, phase IV; Programme sectoriel d'approvisionnement en eau d'Arusha, de Moshi, de Tanga, phase I). Dar es-Salaam, 25 novembre 1999

Entrée en vigueur : *25 novembre 1999 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43037

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation (Railway bridges rehabilitation, phase VI and 11 further projects). Dar es Salaam, 5 December 1997

Entry into force: *5 December 1997 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière (Réhabilitation des ponts de chemin de fer, phase VI et 11 projets additionnels). Dar es-Salaam, 5 décembre 1997

Entrée en vigueur : *5 décembre 1997 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43038

**Federal Republic of Germany
and
Malaysia**

Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Malaysia (with annex and exchange of letters). Bonn, 22 January 1968

Entry into force: *22 January 1968 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, German and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Malaisie**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Malaisie (avec annexe et échange de lettres). Bonn, 22 janvier 1968

Entrée en vigueur : *22 janvier 1968 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, allemand et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43039

**Germany
and
Malaysia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Malaysia concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Sabah Forestry Department". Kuala Lumpur, 28 April 2000 and 18 January 2001

Entry into force: *18 January 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malaisie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Malaisie relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance-conseil au Département de la sylviculture de Sabah". Kuala Lumpur, 28 avril 2000 et 18 janvier 2001

Entrée en vigueur : *18 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43040

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali regarding technical cooperation in the project "Promotion of Decentralized Financial Institutions". Bamako, 7 August 1997 and 18 November 1997

Entry into force: *18 November 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des institutions financières décentralisées". Bamako, 7 août 1997 et 18 novembre 1997

Entrée en vigueur : *18 novembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43041

**Germany
and
India**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning technical cooperation in the project "Continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH". New Delhi, 28 February 2000 and 10 August 2000

Entry into force: *10 August 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération technique pour le projet "Continuation du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH". New Delhi, 28 février 2000 et 10 août 2000

Entrée en vigueur : *10 août 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43042

**Oman
and
Brunei Darussalam**

Agreement between the Government of His Majesty The Sultan and Yang di-Pertuan of Brunei Darussalam and the Government of the Sultanate of Oman for air services between and beyond their respective territories (with annexes). Muscat, 10 September 1988

Entry into force: *provisionally on 10 September 1988 by signature and definitively on 7 March 1989, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Arabic, English and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Oman, 15 September 2006*

**Oman
et
Brunéi Darussalam**

Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang di-Pertuan du Brunéi Darussalam et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexes). Mascate, 10 septembre 1988

Entrée en vigueur : *provisoirement le 10 septembre 1988 par signature et définitivement le 7 mars 1989, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *arabe, anglais et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Oman, 15 septembre 2006*

" ملحق رقم ٢ "

الحجر البيطري والزراعي

تلتزم شركات الطيران التي تعينها كل من الدولتين المتعاقبتين بتطبيق قوانين الدولة الأخرى فيما يتعلق بإدخال الحيوانات والنباتات إلى أرضها أو إخراجها منها ، وذلك أثناء دخول طائراتها إقليم تلك الدولة أو وجودها فيه أو مغادرتها له .

جدول طرق رقم (٢)

(١) الطرق الجوية التي يحق لشركة الطيران المعينة من قبل حكومة سلطنة عمان استثمارها :-

من	الى	نقاط متوسطة	نقاط فيما وراء
(١)	(٢)	(٣)	(٤)
مسقط	بندر سري بيجاوان	نقطة واحدة	نقطتان

(٢) لشركة الطيران المعينة من قبل حكومة سلطنة عمان الحق في الغاء الهبوط ، خلال جميع او أى من رحلاتها ، في اى من النقاط المذكورة في العمودين (٣) و (٤) اعلاه شريطة ان تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة في العمود رقم (١) .

جدول طرق رقم (١)

(١) الطرق الجوية التي يحق لشركة الطيران المعينة من قبل
بروناي دار السلام استثمارها .

من	الى	نقاط متوسطة	نقاط فيما وراء
(١)	(٢)	(٣)	(٤)
بندر سري بيجاوان	مسقط	نقطة واحدة	نقطتان

(٢) لشركة الطيران المعينة من قبل حكومة بروناي دار السلام
الحق في الغاء الهبوط ، خلال جميع او اى من رحلاتها ، في اى من
النقاط المذكورة في العمودين (٣) و (٤) اعلاه شريطة ان تبدأ
الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة في العمود رقم
(١) .

وأشباتا لذلك فان المندوبين الموقعين ادناه ، بناء على
التفويض المعطى لكل منهما من قبل حكومته قد وقعا على هذا الاتفاق

وقع هذا الاتفاق في يوم السبب الموافق : ١٩٨٨/١١/١١
في هـمسة باللغات العربية ، المالوية ،
والانجليزية ، وجميع النصوص الثلاثة ذات حجية متساوية . وفي حالة
اي اختلاف في تفسير اي من النصوص ، يعتد بالنص الانجليزي .



عن حكومة بروناي داي السلام

حاجي عبدالعزيز عمر
وزير المواصلات



عن حكومة سلطنة عمان

حمود بن عبدالله الحارشي
وزير المواصلات

مادة (١٩)

سريان المفعول

يصدق على هذا الاتفاق في كل من الطرفين المتعاقدين وفقاً
للإجراءات الدستورية المعمول بها في بلد كل منهما . ويصبح
ساري المفعول مؤقتاً من تاريخ التوقيع عليه ونهائياً اعتباراً
من اليوم الذي يتم فيه تبادل المذكرات الدبلوماسية المؤكدة
لاتمام استيفاء هذه الإجراءات .

١٦٨

مادة (١٨)

انتهاء الاتفاق

يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ان يخطر الطرف المتعاقد الاخر في
اي وقت بقراره انتهاء هذا الاتفاق ، على ان يبلغ هذا الاخطار في نفس
الوقت الى منظمة الطيران المدني الدولي . وفي هذه الحالة ينتهي العمل
بهذا الاتفاق بعد انقضاء اثني عشر شهرا (١٢) من تاريخ استلام الطرف
المتعاقد الاخر للاخطار مالم يتم الاتفاق على سحب هذا الاخطار قبل انتهاء
هذه المدة . واذا لم يعترف الطرف المتعاقد الاخر باستلامه للاخطار
فيعتبر انه قد تسلّمه بعد مضي اربعة عشر يوما من تاريخ استلام منظمة
الطيران المدني الدولي لهذا الاخطار .

مادة. (١٧)

التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي

يسجل هذا الاتفاق وای تعديلات تدخل عليه لدى منظمة الطيران

المدنى الدولي .

" ملحق رقم ٢ "

الحجر البيطري والزراعي

تلتزم شركات الطيران التي تعينها كل من الدولتين المتعاقبتين بتطبيق قوانين الدولة الأخرى فيما يتعلق بإدخال الحيوانات والنباتات إلى أرضها أو إخراجها منها ، وذلك أثناء دخول طائراتها إقليم تلك الدولة أو وجودها فيه أو مغادرتها له .

جدول طرق رقم (٢)

(١) الطرق الجوية التي يحق لشركة الطيران المعينة من قبل حكومة سلطنة عمان استثمارها :-

من	الى	نقاط متوسطة	نقاط فيما وراء
(١)	(٢)	(٣)	(٤)
مسقط	بندر سري بيجاوان	نقطة واحدة	نقطــــــــــــتان

(٢) لشركة الطيران المعينة من قبل حكومة سلطنة عمان الحق في الغاء الهبوط ، خلال جميع او أى من رحلاتها ، في اى من النقاط المذكورة في العمودين (٣) و (٤) اعلاه شريطة ان تبدأ الخدمات المتفــــــــــــق عليها على هذه الطرق من نقطة في العمود رقم (١) .

مادة. (١٧)

التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي

يسجل هذا الاتفاق واى تعديلات تدخل عليه لدى منظمة الطيران

المدنى الدولى .

مادة. (١٦)

التعديـل

(١) اذا ارئأ اى من الطرفين المتعاقدين انه من المرغوب فيه تعديل اى نص من نصوص الاتفاقية بما فى ذلك جداول الطـرق التى تعتبر جزءا لايتجزأ منه ، فعليه ان يطلب اجراء مشاورات وفقا لاحكام المادة الثانية عشرة من هذا الاتفاق ، ويمكن ان تتم تلك المشاورات عن طريق تبادل الاتصالات .

(٢) اذا كان التعديل متعلقا باحكام الاتفاق وليس بجداول الطرق ، فان الموافقة عليه من جانب كل من الطرفين المتعاقدين يجب ان تتم وفقا للاجراءات الدستورية فى كل منهما ، ويصح نافذ المفعول متى تأكد بتبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية .

(٣) اما اذا اقتصر التعديل على احكام جداول الطرق ، فيتم الاتفاق عليه بين سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين .

مادة (١٥)

تطبيق المعاهدات المتعددة الاطراف

في حالة ابرام اتفاقية او معاهدة متعددة الاطراف تتعلق بالنقل الجوي ويكون الطرفان المتعاقدان منضمين اليها ، فانه يجب تعديل هذا الاتفاق ليطبق احكام تلك المعاهدة او الاتفاقية المذكورة .

مادة (١٤)

أمن الطيران

- (١) يتخذ الطرفان المتعاقدان جميع الاجراءات الضرورية و ، عند الطلب ، يقدم كل منهما للاخر ، كل معاونة ضرورية فـى حالة مباشرة او التهديد بافعال غير مشروعة ضد الركاب ، الطاقم ، البضائع ، الطائرات ، المطارات او تسهيلات الملاحة الجوية ، بهدف القضاء على او الحيلولة دون مثل هذه الافعال فى سرعة وسلامة .
- (٢) على الطرفين المتعاقدين الاخذ فى الاعتبار الاحكام الامنية الصادرة عن منظمة الطيران المدنى الدولى .
- (٣) على كل من الطرفين المتعاقدين اعطاء الاعتبار المتعاطف لاي طلب من الطرف المتعاقد الاخر لتطبيق تدابير امنية خاصة بالنسبة لركابه ، طاقمه ، بضائعه او طائراته لمواجهة تهديد معين .

مادة. (١٣)

تسوية المنازعات

- (١) اذا نشأ اى خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما أولاً محاولة فضه عن طريق التفاوض .
- (٢) اذا تعذر على الطرفين المتعاقدين التوصل الى تسوية عن طريق التفاوض ، جاز لهما الاتفاق على احالة الخلاف الى هيئة او شخص للفصل فيه فاذا لم يتفقا على ذلك ، يعرض النزاع للفصل فيه بناء على طلب اى من الطرفين المتعاقدين - على هيئة تحكيم مشكلة من ثلاثة محكمين يعين كل طرف متعاقداً عضواً واحداً منهم، ويتفق العضوان المعينان على هذا الوجه على اختيار العفو الثالث . وعلى كل من الطرفين المتعاقدين ان يعين محكماً خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ تسلم احد الطرفين المتعاقدين من الطرف المتعاقد الاخر مذكرة بالطرق الدبلوماسية يطلب فيها احالة النزاع الى مثل هذه الهيئة، ويجب ان يتم تعيين العفو الثالث خلال ستين (٦٠) يوماً اخرى .
- فاذا تعذر على اى من الطرفين المتعاقدين تعيين العفو الخاص به فى خلال الفترة المحددة او اذا لم يتم تعيين العفو الثالث فى الفترة المحددة ايضاً فلرئيس مجلس منظمة الدويران المدنى الدولسى بناء على طلب اى من الطرفين المتعاقدين القيام بتعيين محكم او محكمين على حسب ماتتفضيه الحالة . ويجب فى مثل هذه الحالة ان يكون المحكم الثالث من رعايا دولة شالطة وان يرأس هيئة التحكيم .
- (٣) يلتزم الطرفان المتعاقدان بتنفيذ اى قرار يصدر وفقاً للفقرة (٢) من هذه المادة .

مادة (١٢)

المشاورات

١ () بروح من التعاون الوثيق ، تقوم سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينهما من وقت لآخر وذلك بغرض التأكد من تنفيذ والتقييد بصورة مرضية باحكام هذا الاتفاق والجدول الملحقة به ، كما تتشاور ايضا عند الاقتضاء لاجراء اى تعديل عليها .

٢ () لاي من الطرفين المتعاقدين ان يطلب كتابة الدخول فى مشاورات تبدأ خلال ستين يوما من تاريخ استلام الطلب مالم يتفق الطرفان المتعاقدان على مسد هذه الفترة .

مادة. (١١) تحويل فائض الايرادات

(١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين شركة الطيران المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر حق التحويل الحر لفائض الايرادات عن المصروفات التي تحققها الشركة في اقليم الطرف المتعاقد الاول مقابل نقل الركاب والبريد والبضائع على ان يتم ذلك على اساس الاسعار السائدة للعملة الاجنبية للمدفوعات الجارية .

(٢) اذا فرض احد الطرفين المتعاقدين اية قيود على تحويل فائض الايرادات عن المصروفات التي تحققها شركة الطيران المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر يكون لهذا الطرف الحق في فرض قيود مماثلة على شركة الطيران المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاول

مادة (١٠)

تبادل المعلومات

- (١) تتبادل سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين ، وفسى اسرع وقت ممكن ، المعلومات الخاصة بالتراخيص النافذة المفعول والممنوحة لشركة الطيران المعنية من قبل كل منهما لتقديم الخدمة الى وعبر ومن اقليم الطرف المتعاقد الاخر . ويشتمل ذلك على نسخ من الشهادات والتراخيص النافذة المفعول للخدمات على الطرق المحددة بالاضافة الى التعديلات واوامر الاعفاء ونماذج الخدمة المرخص بها .
- (٢) على كل من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من شركة الطيران المعنية من قبله امداد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر ، مسبقا بوقت كاف حسب الامكان ، بنسخ من التعريفات والجداول بما فى ذلك اى تعديل لها وكافة المعلومات الاخرى المتعلقة باستثمار الخدمات المتفق عليها . ويشمل ذلك البيانات الخاصة بالسعة المعروضة على كل من الطرق المحددة وأى معلومات اخرى قد تكون مطلوبة لاقتناع سلطات الطيران فى الطرف المتعاقد الاخر بالمرعاة التامة لاشتراطات هذا الاتفاق
- (٣) على كل من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من شركة الطيران المعنية من قبله ان تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر بالبيانات الاحصائية المتعلقة بالحركة المنقولة على الخدمات المتفق عليها مع تبيان نقاط المنشأ والمقصد .

- ٥ (يمكن الموافقة على هذه التعريفات بشكل صريح ، ولكن اذا لم تعلن
اي من سلطات الطيران عن عدم موافقتها عليها في غضون ثلاثين
يوما من تاريخ تقديمها وفقا للفقرة الرابعة من هذه المادة ، تعتبر
تلك التعريفات بانها موافق عليها . وفي حالة اختتام المدة المحددة
لتقديم التعريفات طبقا للفقرة الرابعة فيجوز لسلطات الطيران ان تتفق
على تخفيض المدة التي يلزم فيها الاخطار بعدم الموافقة عن ثلاثين
(٣٠) يوما .
- ٦ (اذا تعذر الاتفاق على تعرفة وفقا للفقرة (٣) من هذه المادة او اذا
اخطرت احدى سلطات الطيران ، خلال المدة المبينة بالفقرة الخامسة
من هذه المادة ، سلطات الطيران الاخرى بعدم موافقتها على تعرفة
متفق عليها طبقا لاحكام الفقرة الثالثة من هذه المادة، فعلى سلطات
الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ، بعد التشاور مع سلطات الطيران
في اي دولة اخرى ترى ان رايها مفيد ، محاولة تحديد التعرفة بالاتفاق
فيما بينهما .
- ٧ (اذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على اي تعرفة معروضة عليها
بموجب الفقرة الرابعة من هذه المادة او على اية تعرفة بموجب الفقرة
السادسة من هذه المادة فيجب تسوية الخلاف وفقا لاحكام المادة الثالثة
عشرة من هذا الاتفاق .
- ٨ (تظل التعرفة التي توضع بموجب احكام هذه المادة سارية الى حين وضع
تعرفة جديدة . ومع ذلك لايجوز استنادا الى هذه الفقرة تمديد العمل
بالتعرفة لاكثر من اثنى عشر شهرا بعد التاريخ المحدد لانتهائها .

مادة (٩)

التعرفات

- (١) يقدم بعبارة "التعرفة" فيما يتعلق بالفقرات التالية الاسعار التي ينبغي دفعها لنقل الركاب والبضائع والشروط التي تخضع لها هذه الاسعار بما في ذلك الاسعار والشروط التي تتعلق بالوكالة وغيرها من الخدمات المساعدة ويستثنى منها اجور وشروط نقل البريد .
- (٢) تحدد التعريفات التي تتفاوضها شركة الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين عن النقل الى ومن اقليم الطرف المتعاقد الاخر فـسـى مستويات معقولة مع الاخذ بعين الاعتبار جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فيها تكاليف الاستثمار والربح المعقول وتعريفات شركات الطيران الاخرى .
- (٣) ان التعريفات المشار اليها في الفقرة (٢) من هذه المادة يجب ، ان امكن ، الموافقة عليها من قبل شركات الطيران المعنية التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين بعد التشاور مع شركات الطيران الاخرى التي تستثمر كامل الطريق او جزء منه ، ويتم هذا الاتفاق ، كلما كان ذلك ممكنا ، باستخدام الاجراءات الخاصة باتحاد النقل الجوي الدولي او اي هيئة مماثلة معترف بها دوليا بالنسبة لتحديد التعريفات .
- (٤) تقدم التعريفات المتفق عليها على النحو المذكور اعلاه ، الى سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها وذلك قبل خمسة واربعين يوما على الاقل قبل اليوم المقرر لتطبيقها . ويجوز ، في حالات خـيـاـة ، انقاص هذه المدة بالاتفاق مع السلطات المذكورة .

مادة (٨)

الموافقة على جداول الرحلات

تعرض شركات الطيران المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين على سلطات الطيران بالطرف المتعاقد الاخر جداول الرحلات متضمنة طرز الطائرات التي سيتم استخدامها للموافقة عليها وذلك قسبيل ثلاثين يوما على الاقل من بدء تسيير الخدمات على الطرق المحددة . وينطبق ذلك ايضا على اية تغييرات لاحقة . ويجوز انقاص هذه المدة في حالات خاصة بناء على موافقة السلطات المذكورة .

مادة (٧)

المبادئ التي تحكم استثمار الخدمات المتفق عليها :

١) ينبغي ان يتوفر لشركة الطيران المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين فرما عادلة ومتكافئة لاستثمار الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة. بين اقليميهما .

٢) على شركة الطيران المعنية من قبل اي من الطرفين المتعاقدين ان تأخذ في اعتبارها اثناء استثمارها للخدمات المتفق عليها ، مصالح شركة الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر بما لا يؤثر دون وجه حق على الخدمات التي تقدمها شركة الطيران الاخرى على نفس الطريق او جزء منه .

٣) ينبغي ان ترتبط الخدمات المتفق عليها التي تقدمها شركات الطيران المعنية من الطرفين المتعاقدين ارتباطا وثيقا باحتياجات النقل العام على الطرق المحددة. وان يكون الهدف الرئيسي لها توفير سعة ، بمعامل حمولة معقول ، تتناسب والاحتياجات الراهنة والمتوقعة بصورة معقولة لنقل الركاب والبضائع بما في ذلك البريد الناشئ من او المنتهي الى اقليم الطرف المتعاقد الذي قام بتعيين شركة الطيران . ان تأمين نقل الركاب والبضائع بما في ذلك البريد الذي يتم حمله من وانزاله الى نقاط على الطرق المحددة في اقليم دول اخرى غير تلك التي عينت شركة الطيران ينبغي ان يتم وفقا للمبادئ العامة التي تقضى بتناسب السعة مع :-

أ) متطلبات الحركة من والى اقليم الطرف المتعاقد. الذي قام بتعيين شركة الطيران .

ب) متطلبات الحركة للمنطقة التي تمر من خلالها الخدمات المتعلق عليها ، بعد الاخذ في الاعتبار خدمات النقل الاخرى لشركات الطيران التابعة للدول التي تشملها المنطقة .
متطلبات استثمار شركات الطيران العابرة .

مادة (٦)

تطبيق القوانين والأنظمة

(١) تطبق القوانين والأنظمة المعمول بها لدى أى من الطرفين المتعاقدين على ملاحه واستثمار طائرات شركة الطيران المعينه من قبل احد الطرفين المتعاقدين اثناء دخولها الى ،وبقائها في ، وخروجها من ، او عبورها فوق اقليم الطرف المتعاقد الاخر.

(٢) تطبق القوانين والأنظمة المعمول بها لدى أى من الطرفين المتعاقدين والخاصة بدخول أو خروج الركاب ، واطقم الطائرات والبضائع الى أو من اقليمه وبخاصة معاملات الجوازات والجمارك والعملة والأجراءات الطبية والحجر الصحي ، على الركاب واطقم الطائرات والبضائع التى تحمل الى او تخرج من اقليم احسب الطرفين المتعاقدين على متن طائرات شركة الطيران المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر .

مادة. (٥)

الاعفاء من الضرائب الجمركية والرسوم الاخرى

(١) تعفى الطائرات التي تستثمر في الخدمات الجوية الدولية من قبل شركة الطيران المعينة من اي من الطرفين المتعاقدين وكذلك امدادات الوقود ، وزيوت التشحيم ، وقطع الغيار والمعدات العادية للطائرات ومؤن الطائرات (بما في ذلك الاطعمة والمشروبات والدخان) ، عند وصولها الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر او وضعها على طائرة في ذلك الاقليم بغرض استخدامها فقط بواسطة او على متن طائرات تلك الشركة ، من الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش واية رسوم او ضرائب مماثلة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر حتى لو استهلكت تلك الامدادات في رحلات هذه الطائرات داخل ذلك الاقليم .

(٢) تعفى امدادات الوقود ، وزيوت التشحيم ، وقطع الغيار والمعدات العادية للطائرات ومؤن الطائرات (بما في ذلك الاطعمة والمشروبات والدخان) ، والتي يحتفظ بها على متن طائرة تابعة لشركة الطيران المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين ، من الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش واية رسوم او ضرائب مماثلة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر حتى لو استهلكت تلك الامدادات في رحلات هذه الطائرات داخل ذلك الاقليم ، ولايجوز انزال البضائع المعفاة وفقا لذلك الا بموافقة سلطات الجمارك في الطرف المتعاقد الاخر . وتوضع البضائع المعفاة لاعادة تصديرها تحت الرقابة الجمركية حتى يعاد تصديرها تحت اشراف السلطات الجمركية .

(٣) لايجوز ان تكون الرسوم التي يفرضها او يباذن بفرضها اي من الطرفين المتعاقدين على شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر مقابل استخدامها للمطارات والتسهيلات الاخرى الواقعة تحت ادارته اعلى من تلك التي تدفعها شركات الطيران الوطنية التابعة لذلك الطرف والتي تعمل على الخدمات الجوية الدولية المماثلة مقابل استخدامها لنفس المطارات والتسهيلات الاخرى .

مادة (٤)

الغاء او وقف العمل بتراخيص الاستثمار

- ١ (يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق الغاء ترخيص الاستثمار او وقف شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر عن ممارسة الحقوق المحددة في المادة الثانية من هذا الاتفاق او فرض ما يراه ضروريا من شروط على ممارسة هذه الحقوق وذلك :-
أ (في اية حالة لا يقتنع فيها بأن جزءا هاما من ملكية هذه الشركة وإدارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذى عينها او فى يد رعاياه ، أو
ب (فى حالة اخفاق الشركة المذكورة فى التقيد بالقوانين أو الانظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الاخر الذى منح هذه الحقوق او
ج (فى حالة عدم قيام الشركة بالاستثمار طبقا للشروط المقررة فى هذا الاتفاق .
- ٢ (لا يتم الالغاء او التوقف او فرض الشروط المنوّه عنها فى الفقرة (١) من هذه المادة الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الاخر مالم يجرى من الضرورى القيام بذلك فورا للحيلولة دون الاستمرار فى انتهاك القوانين والانظمة .
- ٣ (لا يجوز المساس بحقوق الطرف المتعاقد الاخر والمبينة بالمادة ١٣ من هذا الاتفاق فى حالة اتخاذ احد الطرفين المتعاقدين للاجراءات الواردة

مادة (٣)

تعيين شركات الطيران

- ١ () يحق لكل من الطرفين المتعاقدين ان يعين ، ويخطر الطرف المتعاقد الاخر بذلك كتابة ، شركة طيران واحدة بغية استثمار الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة .
- ٢ () مع مراعاة احكام الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة ، على الطرف المتعاقد الاخر فور تسلمه لهذا الاخطار منح شركة الطيران المعنية تراخيص الاستثمار اللازمة دون ابطاء .
- ٣ () يجوز لسلطات الطيران لسدى اى من الطرفين المتعاقدين ان تطلب من الشركة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الاخر اثبات استيفائها للاشترطات المحددة فى التواين والانظمة التى تطبقها هذه السلطات عادة وبطريقة مقبولة على استثمار الخدمات الجوية الدولية وفقا لاحكام المعاهدة .
- ٤ () يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه فى عدم منح تراخيص الاستثمار المثار اليها فى الفقرة الثانية من هذه المادة او فرض ما يراه ضروريا من شروط على ممارسة الشركة المعنية للحقوق المحددة فى المادة الثانية من هذا الاتفاق وذلك فى اية حالة لا يقتنع فيها هذا الطرف المتعاقد بأن جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية فى يد الطرف المتعاقد الذى عينها او فى يد رعاياه .
- ٥ () يجوز للشركة المعنية والمرخص لها على هذا النحو ، البدء فى اى وقت باستثمار الخدمات المتفق عليها شريطة ان تكون قد وضعت تعرفه وفتسا لاحكام المادة التاسعة من هذا الاتفاق وان تكون هذه التعرفه قسدا اصحت نافذة بالنسبة لتلك الخدمة .

مادة (٢)

منح الحقوق

(١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المنصوص عليها في هذا الاتفاق بغية اقامة واستثمار الخدمات الجوية الدولية المنتظمة على الطرق المحددة في جداول الطرق الملحقة بهذا الاتفاق . ويطلق على هذه الخدمات والطرق فيما يأتى بعد " الخدمات المتفق عليها " و " الطرق المحددة " على التوالى . وتتمتع شركة الطيران المعنية من جانب كل من الطرفين المتعاقدين، اثناء استثمارها للخدمة المتفق عليها على طريق محدد ، بالحقوق التالية :

- أ) التحليق بدون هبوط عبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر .
- ب) التوقف فى الاقليم المذكور لاغراض غير تجارية .
- ج) اخذ وانزال الركاب والبضائع والبريد فى اى نقطة على الطرق المحددة وفقا للاحكام الواردة فى جداول الطرق الملحقة بهذا الاتفاق .

(٢) ليس فى نص الفقرة الاولى من هذه المادة ما يخول شركة الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين الحق فى ان تأخذ من اقليم الطرف المتعاقد الاخر الركاب او البضائع او البريد لقاء بدل او اجر الى نقطة اخرى فى اقليم ذلك الطرف المتعاقد .

- ب (تعنى عبارة " سلطات الطيران " بالنسبة لحكومة سلطنة عمان ، وزير المواصلات او اى شخص او هيئة يخول ممارسة الصلاحيات المناطة به حاليا او صلاحيات مماثلة وبالنسبة لحكومة بروناى دار السلام ، وزير المواصلات او اى شخص او هيئة يخول ممارسة الصلاحيات المناطة به حاليا او صلاحيات مماثلة ؛
- ج (تعنى عبارة " شركة الطيران المعينة " شركة الطيران التى يكون قد جرى تعيينها ورخص لها بموجب المادة الثالثة من هذا الاتفاق؛
- د (يكون لعبارة " اقليم " بالنسبة لاي دولة المعنى المحدد لها فى المادة الثانية من المعاهدة. ؛
- هـ (يكون لعبارات " خدمة جوية " و " خدمة جوية دولية " و "شركة طيران " و " الهبوط لاغراض غير تجارية " المعانى المحددة لكل منها فى المادة السادسة والتسعين من المعاهدة. ؛
- و (يكون لعبارة "السعة" بالنسبة لاي طائرة السعة المحققة للايـراد والمتاحة لهذه الطائرة على الطريق او على قطاع منه ؛
- ز (تعنى عبارة "السعة" بالنسبة "للخدمة المتفق عليها " سعة الطائرة المستخدمة على هذه الخدمة مضروبة فى عدد مرات استثمار هذه الطائرة فى فترة معينة او على طريق معين او قطاع منه ؛ و
- ح (تمنى عبارة " جدول الطرق " جدول الطرق الملحق بهذا الاتفاق واية تعديلات تدخل عليه حسبما يتفق عليه وفقا لاحكام المادة ١٦ من هذا الاتفاق .
- ويشكل جدول الطرق جزءا لايتجزأ من هذا الاتفاق .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة سلطنة عمان

و

حكومة بروناى دار السلام

بمآن الخدمات الجوية

بين اقليميهما وماوراهما

ان حكومة سلطنة عمان وحكومة بروناى دار السلام بوجهها طرفين فى
معاهدة الطيران المدنى الدولى التى عرضت للتوقيع فى شيكاغو فى
اليوم السابع من شهر ديسمبر سنة ١٩٤٤ .

ورغبة منهما فى عقد اتفاق متم للمعاهدة. المذكورة بغية اقامة
خدمات جوية بين اقليميهما وماوراهما ،

قد اتفقتا على مايلسى :-

مادة (١)

تعاريف

لاغراض هذا الاتفاق ومالم يقتضى النص خلاف ذلك :-

(أ) تعنى عبارة " المعاهدة. " معاهدة الطيران المدنى الدولى التى
عرضت للتوقيع فى شيكاغو فى اليوم السابع من شهر ديسمبر سنة ١٩٤٤
وتشمل اى ملحق يعتمد استنادا. للمادة (٩٠) من تلك المعاهدة وى
تعديل يدخل على الملاحق او المعاهدة. بموجب المادتين (٩٠) و(٩٤) منها
شريطة ان تكون تلك الملاحق والتعديلات قد اصبحت نافذة المفسول
او تم التمديق عليها من كل من الطرفين المتعاقدين ؛

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of His Majesty The Sultan and Yang di-Pertuan of Brunei Darussalam and the Government of The Sultanate of Oman;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Government of the Sultanate of Oman, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions; and in the case of the Government of His Majesty The Sultan and Yang di-Pertuan of Brunei Darussalam, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on a route or section of a route;

(g) the term "capacity" in relation to "agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route; and

(h) the term "Route Schedule" means the Schedule of routes annexed to this Agreement and any amendments thereto as agreed in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Route Schedule shall form an integral part of this Agreement.

Article 2. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Route Schedules of this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to take up and to put down passengers, cargo, and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Route Schedules of this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement, is in force in respect of that service.

Article 4. Revocation or Suspension of Operating Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(3) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 13 shall not be prejudiced.

Article 5. Exemption from Customs and Other Duties

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party as well as supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) introduced into the territory of the other Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(2) Supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods which are re-exported shall be kept in bond until re-exportation under customs supervision.

(3) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the national airlines of the Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 6. Applicability of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by one Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in, or departure from its territory of passengers, crews, and cargo and in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crews, and cargo arriving in, or departing from the territory of one Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article 7. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from, or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

Article 8. Approval of Time-Tables

The designated airline of each Contracting Party shall submit, for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the specified routes the flight time-tables including the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

Article 9. Tariffs

(1) For the purposes of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article, shall, if possible, be agreed to by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association, or similar internationally recognized industry body.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 10. Exchange of Information

(1) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorization extended to their respec-

tive designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

(2) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(3) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 11. Transfer of Earnings

(1) Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, on the basis of the prevailing Foreign Exchange market rates for current payments.

(2) If the Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airline of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the designated airline of the first Contracting Party.

Article 12. Consultation

(1) In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedules and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute

shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 14. Aviation Security

(1) The Contracting Parties shall take all necessary measures and, upon request, provide all necessary aid to each other in the event of the commission or threat of unlawful acts against passengers, crew, cargo, aircraft, airports or air navigation facilities, with a view to terminating or preventing such acts as rapidly and safely as possible.

(2) The Contracting Parties shall have regard to the security provisions established by the International Civil Aviation Organization.

(3) Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to be adopted for its passengers, crew, cargo or aircraft to meet a particular threat.

Article 15. Adaptation of Multilateral Conventions

In the event of the conclusion of a Multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement.

Article 16. Amendment

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the Route Schedules, which shall be deemed to be a part of the Agreement, it shall request for consultations in accordance with Article 12 of this Agreement. Such consultations may take place by exchange of communications.

(2) If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than of the Route Schedules, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedure and shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes through the Diplomatic channels.

(3) If the amendment relates only to the provisions of the Route Schedules, it shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both the Contracting Parties.

Article 17. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry date of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Coming into Force

The Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come provisionally into force from the date of signature, and definitely on the day of an Exchange of Diplomatic Notes confirming that these requirements have been fulfilled.

In witness thereof the undersigned Plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done this 10th day of September 1988 at Muscat, The Sultanate of Oman in the Malay, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In the event of any misinterpretation in any of the texts, the text in English shall prevail.

On behalf of the Government of His Majesty the Sultan and Yang di-Pertuan of Brunei Darussalam:

PEHIN-ORANG KAYA LAILA WIJAYA
(DATO HAJI ABDUL AZIZ UMAR)
Minister of Communications
Brunei Darussalam

On behalf of the Government of The Sultanate of Oman:

SHAIK/HAMOUD BIN ABDULLAH AL-HARTHI
Minister of Communications
Sultanate of Oman

ROUTE SCHEDULE 1

1. Routes to be operated by the designated airline of Brunei Darussalam:

From	To	Intermediate Points	Points Beyond
(1)	(2)	(3)	(4)
Bandar Seri Begawan	Muscat	One point	Two points

2. The designated airline of the Government of His Majesty the Sultan and Yang di-Pertuan of Brunei Darussalam may, on all or any flights, omit calling at any of the points in columns (3) and (4) above, provided that the agreed services on these routes begin at a point in column (1).

ROUTE SCHEDULE 2

1. Routes to be operated by the designated airline of The Sultanate of Oman:

From	To	Intermediate Points	Points Beyond
(1)	(2)	(3)	(4)
Muscat	Bandar Seri Begawan	One point	Two points

2. The designated airline of the Sultanate of Oman may, on all or any flights, omit calling at any of the points in columns (3) and (4) above, provided that the agreed services on these routes begin at a point in column (1).

ANNEX NO. 2

ANIMALS AND PLANTS QUARANTINE

Airlines designated by each Contracting State shall comply with the laws of the other State as to the admission to, or taking out from its lands of animals and plants, while its aircraft enter into, stay in, or depart from the territory of that Contracting State.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN

**DIANTARA KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA
PADUKA SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM
DENGAN KERAJAAN KESULTANAN OMAN
BAGI PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN UDARA
DI ANTARA DAN DI LUAR
WILAYAH MEREKA MASING-MASING**

Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Kesultanan Oman;

Sebagai pihak-pihak kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang mula ditandatangani di Chicago pada tujuh haribulan Disember 1944;

Dengan maksud hendak membuat Perjanjian, tertakluk kepada Konvensyen tersebut, bagi tujuan menetapkan perkhidmatan-perkhidmatan udara di antara dan di luar wilayah mereka masing-masing;

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1 Tafsiran

Bagi maksud Perjanjian ini, kecuali jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

Perkara 1 Tafsiran (Sambungan)

- (a) perkataan "Konvensyen" bermakna Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang mula ditandatangani di Chicago pada tujuh haribulan Disember, 1944, dan termasuk mana-mana Tambahan yang dipakai di bawah Perkara 90 dari Konvensyen tersebut dan mana-mana pindaan dari Tambahan-Tambahan atau Konvensyen di bawah Perkara-Perkara 90 dan 94 mengenainya setakat yang Tambahan-Tambahan dan pindaan-pindaan ini berkuatkuasa bagi atau disahkan oleh kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian;
- (b) perkataan "pihak-pihak berkuasa aeronautikal" bermakna bagi Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, Menteri Perhubungan atau sesiapa jua atau badan yang diberi kuasa untuk menjalankan apa jua tugas yang pada masa ini dijalankan olehnya atau tugas-tugas yang sama, dan, bagi Kerajaan Kesultanan Oman, Menteri Perhubungan atau sesiapa jua atau badan yang diberi kuasa untuk menjalankan apa jua tugas yang pada masa ini dijalankan olehnya atau tugas-tugas yang sama;

Perkara 1 Tafsiran (Sambungan)

- (c) perkataan "syarikat penerbangan yang ditetapkan" bermakna syarikat penerbangan yang telah ditetapkan dan dibenarkan menurut Perkara 3 dari Perjanjian ini;
- (d) perkataan "wilayah" bersabit dengan sesebuah Negara mempunyai makna yang ditentukan kepadanya dalam Perkara 2 dari Konvensyen tersebut;
- (e) perkataan-perkataan "perkhidmatan udara", "perkhidmatan udara antarabangsa", "syarikat penerbangan" dan "singgah bagi maksud-maksud bukan pengangkutan" mempunyai makna yang masing-masing ditentukan kepadanya dalam Perkara 96 dari Konvensyen tersebut.
- (f) perkataan "muatan" bersabit dengan sesebuah pesawat udara bermakna muatan yang dibayar bagi pesawat udara itu yang didapati dalam sesuatu laluan atau lingkungan sesuatu laluan;
- (g) perkataan "muatan" bersabit dengan "perkhidmatan yang dipersetujui" bermakna muatan pesawat udara yang digunakan dalam perkhidmatan itu, ditambah lagi dengan kekerapan yang dikendalikan oleh pesawat udara itu sepanjang tempoh yang diberi dan laluan atau lingkungan sesuatu laluan; dan

Perkara 1 Tafsiran (Sambungan)

- (h) perkataan "Jadual laluan" bermakna Jadual laluan-laluan yang dilampirkan kepada Perjanjian ini dan mana-mana pindaan kepadanya sebagaimana dipersetujui menurut syarat-syarat Perkara 16 dari Perjanjian ini. Jadual akan merupakan bahagian utama bagi Perjanjian ini.

Perkara 2 Pemberian Hak-Hak

(1) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian memberi kepada Pihak yang satu lagi itu hak-hak yang ditentukan dalam Perjanjian ini bagi maksud menetapkan dan mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa yang berjadual pada laluan-laluan yang ditentukan dalam Jadual-Jadual Laluan dari Perjanjian ini. Perkhidmatan-perkhidmatan dan laluan-laluan itu selepas ini masing-masing digelar "perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui" dan "laluan-laluan yang ditentukan". Syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian menikmati, manakala mengendalikan perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan yang ditentukan, hak-hak yang berikut:

- (a) terbang dengan tiada mendarat melintasi wilayah Pihak yang satu lagi itu;
- (b) membuat persinggahan-persinggahan dalam wilayah tersebut bagi maksud-maksud bukan pengangkutan; dan

Perkara 2 Pemberian Hak-Hak (Sambungan)

(c) mengangkut dan menurunkan penumpang-penumpang, kargo, dan mel di mana-mana tempat pada laluan-laluan yang ditentukan tertakluk kepada syarat-syarat yang terkandung dalam Jadual-Jadual Laluan dari Perjanjian ini.

(2) Tiada sebarang apa pun dalam perenggan (1) Perkara ini boleh dianggap memberi kepada syarikat penerbangan yang ditetapkan dari satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian keistemewaan mengangkut, dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu, penumpang-penumpang, kargo, atau mel yang dibawa kerana bayaran upah atau sewa dan ditujukan ke tempat lain dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 3 Penetapan Syarikat-Syarikat Penerbangan

(1) Tiap-tiap Pihak yang Mengikat Perjanjian mempunyai hak untuk menetapkan secara bertulis kepada Pihak yang satu lagi itu sebuah syarikat penerbangan bagi maksud mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan-laluan yang ditentukan itu.

(2) Apabila menerima penetapan itu, Pihak yang satu lagi itu hendaklah, tertakluk kepada syarat-syarat perenggan-perenggan (3) dan (4) dari Perkara ini, dengan tiada tangguh-tangguh memberi kepada syarikat penerbangan yang ditetapkan itu kebenaran mengendalikan yang bersesuaian.

Perkara 3 Penetapan Syarikat-Syarikat Penerbangan (Sambungan)

(3) Pihak-Pihak Berkuasa Aeronautikal dari satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menghendaki syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi itu untuk memuaskan hati mereka bahawa adalah layak untuk menunaikan syarat-syarat yang ditetapkan oleh undang-undang dan peraturan-peraturan yang lazimnya dan berpatutan dikenakan terhadap pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh pihak-pihak berkuasa itu selaras dengan syarat-syarat Konvensyen tersebut.

(4) Tiap-tiap Pihak yang Mengikat Perjanjian mempunyai hak enggan memberi kebenaran mengendalikan yang disebutkan dalam perenggan 2 dari Perkara ini, atau mengenakan syarat-syarat yang mungkin dianggap perlu untuk menjalankan oleh sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan hak-hak yang ditentukan dalam Perkara 2 dari Perjanjian ini, dalam sebarang hal jika Pihak Yang Mengikat Perjanjian tersebut tidak berpuas hati bahawa milik seluruhnya dan kawalan sebenar syarikat penerbangan itu adalah terletak di tangan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang menetapkan syarikat penerbangan itu atau terletak di tangan warganegara-warganegaranya.

(5) Bila sesebuah syarikat penerbangan telah ditetapkan dan dibenarkan itu, ia boleh pada bila-bila masa memulakan pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui, dengan syarat bahawa tarif yang ditetapkan menurut syarat-syarat Perkara 9 dari Perjanjian ini berkuatkuasa bersabit dengan perkhidmatan tersebut.

Perkara 4 Pembatalan atau Penggantungan Kebenaran Mengendalikan

(1) Tiap-Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian berhak membatalkan kebenaran mengendalikan atau menggantungkan perjalanan hak-hak yang ditentukan dalam Perkara 2 dari Perjanjian ini oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi itu, atau mengenakan syarat-syarat yang mungkin dianggap perlu pada menjalankan hak-hak ini:

- (a) dalam sebarang hal . jika ia tidak berpuas hati bahawa milik seluruhnya dan kawalan sebenar syarikat penerbangan itu adalah terletak di tangan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang menetapkan syarikat penerbangan itu atau terletak di tangan warganegara-warganegara dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian tersebut; atau
- (b) jika syarikat penerbangan itu gagal mematuhi undang-undang atau peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang memberi hak-hak ini; atau
- (c) jika syarikat penerbangan itu sebaliknya gagal mengendalikan menurut syarat-syarat yang ditetapkan di bawah Perjanjian ini.

**Perkara 4 Pembatalan atau Penggantungan Kebenaran Mengendalikan
(Sambungan)**

(2) Kecuali pembatalan, penggantungan atau pengenaan serta-merta mengenai syarat-syarat yang disebutkan dalam perenggan (1) dari Perkara ini adalah mustahak untuk menghindarkan pelanggaran-pelanggaran lanjut undang-undang atau peraturan-peraturan, maka hak itu hanya boleh dijalankan selepas membuat perundingan dengan Pihak yang satu lagi itu.

(3) Jika berlaku tindakan oleh satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian di bawah Perkara ini, maka hak-hak Pihak yang satu lagi itu di bawah Perkara 13 tidak boleh disentuh.

Perkara 5 Pengecualian dari Cukai Kastam dan Cukai lain

(1) Pesawat udara yang dikendalikan dalam perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian serta bekalan-bekalan bahanbakar dan minyak pelincir, alat ganti, peralatan biasa pesawat udara dan barang-barang bekalan pesawat udara (termasuk makanan, sebarang jenis minuman dan tembakau) yang dibawa masuk ke wilayah Pihak yang satu lagi itu, atau yang di bawa di dalam sesebuah pesawat udara dalam wilayah itu dan dimaksudkan semata-mata untuk kegunaan oleh atau dalam pesawat udara syarikat penerbangan itu hendaklah dikecualikan dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu dari cukai kastam, bayaran pemeriksaan atau cukai atau bayaran yang sama, walaupun bekalan-bekalan itu digunakan oleh pesawat udara itu dalam penerbangan-penerbangan dalam wilayah itu.

Perkara 5 Pengecualian dari Cukai Kastam dan Cukai lain
(Sambungan)

(2) Bekalan-bekalan bahanbakar, minyak pelincir, alat ganti, peralatan biasa pesawat udara dan barang-barang bekalan pesawat udara (termasuk makanan, sebarang jenis minuman dan tembakau) yang disimpan dalam pesawat udara syarikat penerbangan yang ditetapkan dari satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah dikecualikan dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu dari cukai kastam, bayaran pemeriksaan atau cukai atau bayaran yang sama, walaupun bekalan-bekalan itu digunakan oleh pesawat udara itu dalam penerbangan-penerbangan dalam wilayah itu. Barang-barang yang dikecualikan itu hanya boleh dipunggah dengan kebenaran pihak berkuasa kastam dari Pihak yang satu lagi itu. Barang-barang tersebut yang dikirimkan semula keluar negeri hendaklah ditanggung dengan bon sehingga pengiriman semula keluar negeri di bawah pengawasan kastam.

(3) Bayaran yang salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh dikenakan, atau membenarkan untuk dikenakan kepada syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak yang satu lagi itu untuk penggunaan lapangan terbang dan kemudahan lain di bawah kawalannya tidak seharusnya lebih tinggi dari yang akan dibayar untuk penggunaan lapangan terbang dan kemudahan itu oleh syarikat-syarikat penerbangan kebangsaan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang terikat dalam perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa yang sama.

Perkara 6 Pengenaan Undang-Undang dan Peraturan-Peraturan

(1) Undang-undang dan peraturan-peraturan dari tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian adalah dikenakan kepada pemaliman dan pengendalian pesawat udara syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian manakala masuk, berhenti buat beberapa lama, berlepas dari, dan terbang di atas ruang udara wilayah Pihak yang satu lagi itu.

(2) Undang-undang dan peraturan-peraturan dari tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersabit dengan ketibaan, atau berlepas dari wilayahnya penumpang-penumpang, anak kapal, dan kargo dan khususnya peraturan-peraturan mengenai pasport, kastam, matawang dan tatacara perubatan dan kuarantin boleh dikenakan kepada penumpang-penumpang, satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dalam pesawat udara syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi itu.

**Perkara 7 Prinsip-Prinsip Yang Mengawal Pengendalian
Perkhidmatan-Perkhidmatan Yang Di-Persetujui**

(1) Syarikat-syarikat penerbangan dari kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian mempunyai peluang yang adil dan saksama untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan-laluan yang ditentukan di antara wilayah-wilayah mereka masing-masing.

(2) Bagi mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui, syarikat penerbangan yang ditetapkan dari tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengambil kira kepentingan-kepentingan syarikat penerbangan dari Pihak yang satu lagi itu supaya tidak menjejaskan perkhidmatan-perkhidmatan secara tidak wajar di mana Pihak yang satu lagi itu memperuntukkan semua atau sebahagian dari laluan-laluan yang sama.

(3) Perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui yang dipersyaratkan oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengandungi kaitan rapat terhadap keperluan-keperluan pengangkutan awam sebagai matalamat utama mereka peruntukan, pada kadar muatan yang menasabah, muatan cukup untuk membawa keperluan-keperluan yang dijangka sekarang dan berpatutan untuk mengangkut penumpang-

**Perkara 7 Prinsip-Prinsip Yang Mengawal Pengendalian
Perkhidmatan-Perkhidmatan Yang Di-Persetujui(Sambungan)**

penumpang dan kargo termasuk mel yang datang dari atau ditujukan ke wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang telah menetapkan syarikat penerbangan itu. Syarat mengangkut penumpang-penumpang dan kargo termasuk mel kedua-duanya diangkut dan diturunkan di tempat-tempat pada laluan-laluan yang ditentukan dalam wilayah-wilayah dari Negara-Negara selain dari yang menetapkan syarikat penerbangan itu hendaklah dibuat menurut prinsip-prinsip am bahawa muatan berkaitan dengan:

- (a) keperluan-keperluan pengangkutan ke dan dari wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang telah menetapkan syarikat penerbangan itu;
- (b) Keperluan-keperluan pengangkutan bagi kawasan di mana perkhidmatan yang dipersetujui itu melintasinya, selepas mengambil kira perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutan lain yang ditetapkan oleh syarikat-syarikat penerbangan dari Negara-Negara yang meliputi kawasan itu; dan
- (c) keperluan-keperluan melalui pengendalian syarikat penerbangan.

Perkara 8 Persetujuan Jadual-Jadual Waktu

Syarikat penerbangan yang ditetapkan dari tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menyerahkan untuk mendapat persetujuan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak yang satu lagi itu tidak kurang dari tiga puluh hari (30) sebelum memulakan perkhidmatan-perkhidmatan pada laluan-laluan yang ditentukan jadual waktu penerbangan termasuk jenis pesawat udara yang akan digunakan. Ini boleh juga digunakan untuk perubahan kemudian. Dalam perkara tertentu, had waktu ini boleh dikurangkan tertakluk kepada persetujuan pihak-pihak berkuasa tersebut.

Perkara 9 Tarif

(1) Bagi maksud perrengan-perenggan berikut, perkataan "tarif" bermakna harga-harga yang akan dibayar kerana mengangkut penumpang- penumpang dan kargo dan syarat-syarat yang di bawahnya harga-harga dikenakan, termasuk harga-harga dan syarat-syarat bagi agensi dan perkhidmatan-perkhidmatan tambahan yang lain tetapi tidak termasuk upah dan syarat-syarat mengangkut mel.

(2) Tarif yang akan dikenakan oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian kerana mengangkut ke atau dari wilayah Pihak yang satu lagi itu hendaklah ditetapkan pada paras yang berpatutan, dengan memperhitungkan semua perkara yang berkaitan, termasuk kos pengendalian, untung yang berpatutan dan tarif dari syarikat-syarikat penerbangan yang lain.

(3) Tarif yang disebutkan dalam perenggan (2) dari Perkara ini hendaklah, jika boleh, dipersetujui oleh kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian, selepas membuat perundingan dengan syarikat-syarikat penerbangan yang lain yang mengendalikan semua atau sebahagian dari laluan itu, dan perjanjian itu hendaklah, bilamana boleh, dicapai dengan menggunakan tatacara-tatacara Persatuan Pengangkutan Udara Antarabangsa, atau badan industri yang sama yang diiktiraf oleh antarabangsa.

(4) Tarif yang dipersetujui itu hendaklah dikemukakan untuk persetujuan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian sekurang-kurangnya empat puluh lima (45) hari sebelum tarikh pengenaannya yang dicadangkan. Dalam perkara tertentu, tempoh ini boleh dikurangkan, tertakluk kepada persetujuan pihak-pihak berkuasa tersebut.

Perkara 9 Tarif(Sambungan)

(5) Persetujuan ini boleh diberi dengan nyata. Jika kedua-dua belah pihak berkuasa aeronautikal tidak menyatakan ketidakpersetujuannya dalam masa tiga puluh (30) hari dari tarikh pengemukaannya, menurut perenggan (4) dari Perkara ini, maka tarif ini hendaklah dianggap sebagai telah dipersetujui. Jika tempoh pengemukaannya dikurangkan, sebagaimana dipersyaratkan dalam perenggan (4), pihak-pihak berkuasa aeronautikal boleh menyetujui bahawa tempoh pada ketika sebarang ketidakpersetujuannya mesti diberitahu adalah kurang dari tiga puluh (30) hari.

(6) Jika tarif tidak dipersetujui menurut perenggan (3) dari Perkara ini, atau jika, dalam tempoh yang boleh dikenakan menurut perenggan (5) dari Perkara ini, satu pihak berkuasa aeronautikal memberi pihak berkuasa aeronautikal yang satu lagi itu notis ketidakpersetujuannya mengenai tarif yang dipersetujui menurut syarat-syarat perenggan (3) dari Perkara ini, pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah berusaha menentukan tarif dengan persetujuan bersama.

(7) Jika pihak-pihak berkuasa aeronautikal tidak bersetuju terhadap sebarang tarif yang dikemukakan kepadanya di bawah perenggan (4) dari Perkara ini, atau atas penentuan sebarang tarif di bawah perenggan (6) dari Perkara ini, maka pertikaian hendaklah diselesaikan menurut syarat-syarat Perkara 13 dari Perjanjian ini.

Perkara 9 Tarif (Sambungan)

(8) Tarif yang ditetapkan menurut syarat-syarat Perkara ini hendaklah terus berkuatkuasa sehingga satu tarif baru telah ditetapkan. Namun demikian, tarif tidak boleh dilanjutkan dengan kuatkuasa perenggan ini bagi lebih dari dua belas (12) bulan selepas tarikh pada waktu ia telah berakhir.

Perkara 10 Pertukaran Maklumat

(1) Pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh bertukar maklumat, seberapa segera yang boleh, mengenai kebenaran pada masa itu yang diperluaskan kepada syarikat penerbangan yang ditetapkan mereka masing-masing untuk memberi perkhidmatan kepada, melalui, dan dari wilayah Pihak yang satu lagi itu. Ini termasuk salinan-salinan surat keterangan dan kebenaran pada masa itu untuk perkhidmatan-perkhidmatan pada laluan-laluan yang ditentukan, berserta dengan pindaan, perintah pengecualian dan rupabentuk perkhidmatan yang dibenarkan.

(2) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menyebabkan syarikat penerbangan yang ditetapkannya menyediakan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak yang satu lagi itu, setakat yang boleh dibuat dengan lebih awal, salinan-salinan tarif, jadual, termasuk sebarang ubahsuaian mengenainya, dan segala maklumat lain yang berkaitan mengenai pengendalian

Perkara 10 Pertukaran Maklumat (Sambungan)

perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui, termasuk maklumat mengenai muatan yang diperuntukkan dalam tiap-tiap dari laluan-laluan yang ditentukan dan sebarang maklumat lanjut yang mungkin dikehendaki untuk memuaskan hati pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak yang satu lagi itu bahawa keperluan-keperluan Perjanjian ini dipatuhi dengan sempurna.

(3) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menyebabkan syarikat penerbangan yang ditetapkannya menyediakan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak yang satu lagi itu statistik berhubung dengan pengangkutan yang dijalankan dalam perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui yang menunjukkan tempat-tempat naik dan turun.

Perkara 11 Pindahmilik Pendapatan

(1) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberi kepada syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak yang satu lagi itu hak pindahmilik percuma bagi lebihan penerimaan ke atas perbelanjaan, yang diperolehi oleh syarikat penerbangan itu dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang pertama berhubung dengan pengangkutan penumpang-penumpang, mel dan kargo, atas dasar kadar pasaran Pertukaran Luar Negeri yang berjalan pada masa itu untuk bayaran pada masa itu.

(2) Jika Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu mengenakan sekatan-sekatan terhadap lebihan penerimaan ke atas perbelanjaan oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak yang satu lagi itu, maka Pihak yang satu lagi itu berhak mengenakan sekatan-sekatan timbal-balik kepada syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang pertama itu.

Perkara 12 Perundingan-Perundingan

(1) Atas semangat kerjasama rapat, pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah berunding antara satu sama lain dari masa ke semasa dengan tujuan untuk menentukan perlaksanaan, dan mematuhi dengan memuaskan, syarat-syarat dari Perjanjian ini dan Jadual-Jadual yang dilampirkan dan hendaklah berunding bila perlu untuk memperuntukkan ubahsuaian mengenainya.

(2) Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh meminta supaya perundingan dibuat secara bertulis yang boleh dimulai dalam tempoh enam puluh (60) hari dari tarikh menerima permintaan itu, kecuali kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersetuju terhadap lanjutan tempoh ini.

Perkara 13 Penyelesaian Pertikaian

(1) Jika terbit sebarang pertikaian di antara Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersabit dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah pada mulanya berusaha menyelesaikannya melalui rundingan.

Perkara 13 Penyelesaian Pertikaian (Sambungan)

(2) Jika Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian gagal mencapai penyelesaian melalui rundingan, mereka boleh menyetujui supaya merujukkan pertikaian itu untuk mendapatkan keputusan kepada beberapa orang atau badan; jika mereka tidak menyetujuinya, pertikaian itu boleh atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian diserahkan untuk mendapatkan keputusan kepada tribunal yang terdiri dari tiga orang penimbangtara, seorang akan dinamakan oleh tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan orang yang ketiga akan dilantik oleh dua orang yang dinamakan itu. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menamakan seorang penimbangtara dalam tempoh enam puluh (60) hari dari tarikh menerima oleh salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian daripada penimbangtara yang lain mengenai notis melalui saluran diplomatik meminta timbangan-tara pertikaian oleh tribunal tersebut, dan penimbangtara yang ketiga hendaklah dilantik dalam tempoh enam puluh (60) hari selanjutnya. Jika salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian gagal menamakan seorang penimbangtara dalam tempoh yang ditentukan, atau jika penimbangtara yang ketiga tidak dilantik dalam tempoh yang ditentukan, Yang Di-Pertua Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa boleh atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian melantik seorang penimbangtara mana yang diperlukan. Dalam hal yang sedemikian, penimbangtara yang ketiga hendaklah warganegara dari Negara Ketiga dan hendaklah bertindak sebagai Yang Di-Pertua badan penimbangtara.

(3) Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memalui sebarang keputusan yang diberi di bawah perenggan (2) dari Perkara ini.

Perkara 14 Keselamatan Penerbangan

(1) Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengambil segala langkah yang perlu dan, apabila diminta, menyediakan segala bantuan yang perlu antara satu sama lain jika berlakunya atau ancaman tindakan yang tidak sah di sisi undang-undang terhadap penumpang-penumpang, anak kapal, kargo, pesawat udara, lapangan terbang atau kemudahan-kemudahan pemaliman udara, dengan tujuan untuk menghentikan atau mengelakkan tindakan itu seberapa cepat dan selamat yang boleh.

(2) Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengambil perhatian terhadap syarat-syarat keselamatan yang ditetapkan oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

(3) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberi pertimbangan yang wajar terhadap sebarang permintaan dari Pihak yang satu lagi itu bagi langkah-langkah keselamatan khas yang akan diambil bagi penumpang-penumpang, anak-kapal, kargo atau pesawat udaranya untuk menghadapi sesuatu ancaman tertentu.

Perkara 15 Penyesuaian Konvensyen Berbagai Hala

Jika berlaku keputusan dari Perjanjian atau Konvensyen Berbagai Hala mengenai pengangkutan udara yang kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian mematuhi terhadapnya, maka Perjanjian ini hendaklah diubahsuai untuk menepati syarat-syarat Perjanjian atau Konvensyen itu.

Perkara 16 Pindaan

(1) Jika salah satu dari Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian menganggapnya perlu untuk mengubahsuai sebarang syarat dari Perjanjian ini termasuk Jadual-Jadual Laluan, yang dianggap sebagai sebahagian dari Perjanjian, maka ia boleh meminta supaya perundingan dibuat menurut Perkara 12 dari Perjanjian ini. Perundingan itu boleh dilakukan dengan pertukaran persuratan.

(2) Jika pindaan itu berkaitan dengan syarat-syarat Perjanjian selain dari Jadual-Jadual Laluan, maka pindaan itu hendaklah dipersetujui oleh tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian menurut tatacara perlembagaannya dan hendaklah berkuatkuasa bila disahkan dengan pertukaran Nota-Nota melalui saluran Diplomatik.

(3) Jika pindaan itu hanya berkaitan dengan syarat-syarat mengenai Jadual-Jadual Laluan, maka ia hendaklah dipersetujui di antara pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

Perkara 17 Pendaftaran dengan Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa

Perjanjian ini dan sebarang pindaan kepadanya hendaklah didaftarkan dengan Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

Perkara 18 Penamatan

Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh pada bila-bila masa memberi notis kepada Pihak yang satu lagi itu mengenai keputusannya untuk menamatkan Perjanjian ini; notis itu hendaklah serentak disampaikan kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa. Dalam hal yang sedemikian Perjanjian itu hendaklah tanat dua belas (12) bulan selepas tarikh menerima notis itu oleh Pihak yang satu lagi itu, kecuali notis untuk menamatkan itu ditarikbalik dengan perjanjian sebelum habis tempoh ini. Jika tiada pengesahan penerimaan oleh Pihak yang satu lagi itu, maka notis hendaklah dianggap telah diterima empat belas (14) hari selepas menerima notis itu oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

Perkara 19 Mula Berkuatkuasa

Perjanjian hendaklah dipersetujui menurut keperluan-keperluan perlembagaan dalam negara tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan hendaklah berkuatkuasa secara sementara mulai dari tarikh ianya ditandatangani, dan yang pastinya pada hari pertukaran Nota-Nota Diplomatik yang mengesahkan bahawa keperluan-keperluan ini telah ditunaikan.

Pada menyaksikan Perjanjian ini wakil-wakil yang bertandatangan di bawah, diberikuasa dengan sempurna oleh Kerajaan-Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

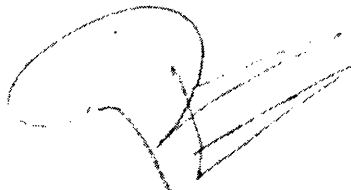
Diperbuat pada 10 haribulan *September* 1988, di Muscat, Kesultanan Oman dalam bahasa-bahasa Melayu, Arab dan Inggeris, ketiga-tiga teks ini adalah sama sahnyanya, tetapi, jika berlaku sebarang ketidakselarasan, maka teks Inggeris hendaklah dipakai.

BAGI PIHAK KERAJAAN
KEBAWAH DULI YANG MAHA
MULIA PADUKA SERI HAGINDA
SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM



PEHIN ORANG KAYA LAILA WIJAYA
(Dato Haji Abdul Aziz Umar)
Menteri Perhubungan
Negara Brunei Darussalam

BAGI PIHAK KERAJAAN
KESULTANAN OMAN



SHAIK/HAMOUID BIN ABDULLAH
AL-HARITHI
Menteri Perhubungan
Kesultanan Oman

JADUAL LALUAN 1

1. Laluan-laluan yang akan dibuat oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan dari **NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

Dari	Ke	Tempat-tempat pertengahan	Tempat-tempat Jauh
(1)	(2)	(3)	(4)

Bandar Seri Begawan	Muscat	sebuah tempat	Dua buah tempat
------------------------	--------	---------------	--------------------

2. Syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Kerajaan Negara Brunei Darussalam boleh, dalam semua atau mana-mana penerbangan, tidak singgah di mana-mana dari tempat-tempat dalam Ruang (3) dan (4) di atas, dengan syarat bahawa perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan-laluan ini dimulai pada suatu tempat dalam Ruang (1).

JADUAL LALUAN 2

1. Laluan-laluan yang akan dibuat oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan dari **KESULTANAN OMAN:**

Dari	Ke	Tempat-tempat pertengahan	Tempat-tempat Jauh
(1)	(2)	(3)	(4)
Muscat	Bandar Seri Begawan	Sebuah tempat	Dua buah tempat

2. Syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Kesultanan Oman boleh dalam semua atau mana-mana penerbangan, tidak singgah di mana-mana dari tempat-tempat dalam Ruang (3) dan (4) di atas, dengan syarat bahawa perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan-laluan ini dimulai pada suatu tempat dalam ruang (1).

LAMPIRAN NO: 2

KARANTINA BINATANG DAN TUMBOH-TUMBOHAN

Syarikat Penerbangan yang ditetapkan oleh tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mematuhi undang-undang negara yang mengikat Perjanjian berhubung dengan kemasukkan ke dalam negeri, pengeluaran dari dalam negeri, binatang-binatang dan tumbuh-tumbuhan, manakala pesawat berkenaan mendarat, berhenti atau meninggalkan wilayah negara yang mengikat Perjanjian.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN ET
YANG DI-PERTUAN DU BRUNÉI DARUSSALAM ET LE GOUVERNE-
MENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang di-Pertuan du Brunéi Darussalam
et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,

Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature
à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un Accord en complément de ladite Convention, aux fins d'éta-
blir des services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internatio-
nale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée
conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes
ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces
annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne le Sultanat
d'Oman, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habi-
lités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions simi-
laires; et dans le cas du Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang di-Pertuan du
Brunéi Darussalam, du Ministre des communications et de tout organisme ou personne ha-
bilités à exercer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions si-
milaires;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui
a été désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme "territoire" a, pour chacun des deux États, le sens qui lui est donné à l'ar-
ticle 2 de la Convention;

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de
transports aériens" et "escale non commerciale" ont le sens qui leur est donné respective-
ment à l'article 96 de la Convention;

f) Le terme "capacité" désigne, en ce qui concerne tout aéronef, la capacité d'exploit-
ation reconnue et autorisée pour la route considérée ou une portion de celle-ci;

g) Le terme "capacité" désigne, en ce qui concerne le "service convenu", la capacité
de l'aéronef exploité pour ce service, multipliée par le nombre de fois où l'aéronef est ex-

plotté pendant une durée déterminée ou sur une route déterminée ou une portion de celle-ci; et

h) L'expression "tableau de routes" désigne le tableau de routes annexé au présent Accord et tout amendement à celui-ci convenu conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord. Le tableau de routes fait partie intégrante du présent Accord.

Article 2. Concession de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans les tableaux annexés au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés respectivement les "services convenus" et les "routes indiquées". Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, en tout point des routes indiquées conformément aux tableaux de routes annexés au présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des entreprises

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, en le notifiant par écrit à l'autre Partie, une entreprise unique qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les lignes indiquées.

2. Au reçu de cette notification, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie, la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de

la propriété de ladite entreprise et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. L'entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'elle ait fixé un tarif conforme aux dispositions de l'article 9 du présent Accord et que ce tarif soit entré en vigueur pour ces services.

Article 4. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Si l'entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait, de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ces lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

3. Les mesures qu'une Partie contractante adopterait en vertu du présent article ne porteront pas préjudice aux droits de l'autre Partie énoncés à l'article 13 du présent Accord.

Article 5. Exonération des droits de douane et autres redevances

1. Les aéronefs exploités par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants, lubrifiants et pièces de rechange et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou lorsque l'équipement, les carburants, lubrifiants et pièces de rechange et les provisions sont pris à bord sur ledit territoire et destinés à l'usage exclusif des aéronefs de cette entreprise, même s'ils sont destinés à être utilisés au-dessus dudit territoire.

2. Les carburants, lubrifiants et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) conservés à bord d'un aéronef appartenant à l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et redevances similaires sur le territoire de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés par lesdits aéronefs au-dessus dudit territoire. Ces articles exonérés de droits et redevances ne pourront être débarqués qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette

autre Partie et seront alors placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, toujours sous la surveillance des autorités susmentionnées.

3. Les redevances imposées ou autorisées par l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'égard de l'entreprise désignée par l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations qui se trouvent sous le contrôle de cette autre Partie ne peuvent être plus élevées que celles versées par la compagnie aérienne nationale de cette dernière assurant des services aériens internationaux similaires pour l'utilisation des mêmes aéroports et autres installations.

Article 6. Applicabilité des lois et règlements

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes s'appliqueront à la navigation et à l'exploitation des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une quelconque des Parties à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, pendant son séjour dans ce territoire, à son départ et pendant le survol dudit territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée et la sortie de passagers, d'équipages et de marchandises et en particulier la réglementation concernant les formalités de passeports, de douane, de monnaie ainsi que les formalités sanitaires et les formalités relatives à la quarantaine s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises à leur arrivée dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou à leur départ dans des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

Article 7. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas gêner indûment les services que cette dernière assure sur tout ou une partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible en matière de trafic passagers et marchandises, courrier compris, à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, courrier compris, embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

(a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- (b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des États de la région; et
- (c) Aux besoins de l'exploitation de services long-courriers.

Article 8. Approbation des horaires

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes devra communiquer pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours au moins avant la mise en exploitation des services sur les routes indiquées, les horaires de vol, y compris le type d'aéronef qui sera utilisé. La même disposition s'applique à toute modification ultérieure. Le délai de soumission pourra être réduit dans des cas particuliers avec l'assentiment desdites autorités.

Article 9. Tarifs

1. Aux fins des paragraphes ci-dessous, le terme "tarif" s'entend des prix applicables au transport de passagers et de marchandises et des conditions auxquelles lesdits prix s'appliquent, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais non compris la rémunération du transport du courrier et ses conditions d'application.

2. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties, après consultation des autres compagnies aériennes exploitant toute ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet Accord en recourant aux procédures de tarification établies par l'Association du transport aérien international ou par un organisme professionnel analogue internationalement reconnu.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'a exprimé son refus d'approuver les tarifs dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle lesdits tarifs ont été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de soumission des tarifs est réduit, comme le prévoit le paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront décider de réduire à moins de trente (30) jours le délai de notification du refus.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou bien si, au cours du délai imparti aux autorités aéronau-

tiques conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles refusent d'approuver un tarif qui a été arrêté conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties devront s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article ou de la fixation d'un tarif qui leur incombe en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée, en vertu du présent paragraphe, au-delà de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait dû normalement venir à expiration.

Article 10. Échange d'informations

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront, dans les meilleurs délais, s'informer les unes les autres des autorisations en cours de validité qu'elles ont délivrées à l'entreprise désignée par elles pour assurer des services à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou nécessitant le survol de ce territoire. Lesdites autorités devront donc se communiquer copie des certificats et autorisations en cours de validité aux fins des services assurés sur les routes indiquées, accompagnée de tous amendements, décrets d'exemption et schémas indiquant la structure du service autorisé.

2. Chacune des Parties contractantes fera communiquer par l'entreprise qu'elle a désignée, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance qu'il est possible, copie des tarifs, horaires, y compris toutes modifications qui leur sont apportées, ainsi que toutes autres informations pertinentes concernant l'exploitation des services convenus, y compris des renseignements sur la capacité offerte sur chacune des routes indiquées et tous autres renseignements qui pourraient être nécessaires afin de prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les obligations découlant du présent Accord sont dûment remplies.

3. Chacune des Parties contractantes fera communiquer par l'entreprise qu'elle a désignée, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, des statistiques concernant le trafic transporté au moyen des services convenus et indiquant les points d'embarquement et de débarquement.

Article 11. Transfert des recettes

1. Chacune des Parties contractantes devra accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes sur les dépenses acquis par ladite entreprise sur le territoire de la première Partie au titre du transport de passagers, de courrier et de marchandises, le transfert étant opéré sur la base du taux en vigueur sur le marché des changes pour les paiements courants.

2. Si la Partie contractante impose des restrictions au transfert de l'excédent de recettes sur les dépenses par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, cette dernière aura le droit d'imposer des restrictions réciproques à l'entreprise désignée de la première Partie contractante.

Article 12. Consultation

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des tableaux qui lui sont annexés soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander par écrit l'ouverture de consultations, qui devront commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de cette demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois (3) arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires et s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la perpétration ou la menace d'actes illicites dirigés contre les passagers, l'équipage, les marchandises, l'aéronef, les aéroports ou installations de navigation aérienne, en vue de mettre fin ou de prévenir ces actes le plus rapidement et le plus sûrement possible.

2. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de sécurité établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Chacune des Parties contractantes étudiera avec soin toute demande de l'autre Partie d'adopter des mesures de sécurité spéciales pour ses passagers, équipages, marchandises ou aéronefs afin de faire face à une menace spécifique.

Article 15. Adaptation aux conventions multilatérales

Au cas où serait conclue une convention ou un accord multilatéral concernant le transport aérien et où les deux Parties contractantes y adhéreraient, le présent Accord devra être modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 16. Modifications

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'un quelconque des textes du présent Accord, y compris les tableaux de routes qui en font partie intégrante, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord; ces consultations pourront se dérouler par le biais d'un échange de communications.

2. Lorsque l'amendement porte sur les dispositions de l'Accord et non sur les tableaux de routes, il sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. Si l'amendement n'a trait qu'aux tableaux de routes, il sera approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

Article 17. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement qui lui serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Fin de l'Accord

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

L'Accord sera approuvé conformément aux formalités constitutionnelles dans les pays de chacune des Parties contractantes; il entrera provisoirement en vigueur à la date de sa

signature et définitivement le jour de l'échange de notes diplomatiques confirmant que lesdites formalités ont été dûment remplies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait le 10 septembre 1988 à Mascate, Sultanat d'Oman, en langues malaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de misinterprétation de l'un quelconque des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang di-Pertuan du Brunéi Darussalam :

Le Ministre des communications,
Brunéi Darussalam

PEHIN-ORANG KAYA LAILA WIJAYA
(DATO HAJI ABDUL AZIZ UMAR)

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

Le Ministre des communications,
Sultanat d'Oman,

SHAIK/HAMOUD BIN ABDULLAH AL-HARTHI

TABLEAU DE ROUTES 1

1. Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Brunéi Darussalam :

À partir de	Jusqu'à	Points intermédi-aires	Points au-delà
(1)	(2)	(3)	(4)
Bandar Seri Begawan	Mascate	Un point	Deux points

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de sa Majesté le Sultan et Yang di-Per-tuan du Brunéi Darussalam pourra, sur la totalité ou sur l'un quelconque de ses vols, omettre de faire escale en l'un quelconque des points des colonnes (3) et (4) ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes prennent leur départ en un point de la colonne (1).

TABLEAU DE ROUTES 2

1. Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Sultanat d'Oman :

À partir de	Jusqu'à	Points intermédi-aires	Points au-delà
(1)	(2)	(3)	(4)
Mascate	Bandar Seri Begawan	Un point	Deux points

2. L'entreprise désignée par le Sultanat d'Oman pourra, sur la totalité ou sur l'un quel-conque des vols, omettre de faire escale en l'un quelconque des points des colonnes (3) et (4) ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes prennent leur départ en un point de la colonne (1).

ANNEXE 2

QUARANTAINE POUR LES ANIMAUX ET LES PLANTES

Les entreprises de transports aériens désignées se conforment aux dispositions législatives de l'autre État en ce qui concerne l'admission dans sa zone d'animaux et de plantes ainsi que leur sortie, lorsque leur aéronef pénètre et séjourne sur le territoire de cet État contractant ou le quitte.

No. 43043

**Germany
and
Dominican Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Crafts and Trades Chamber Partnership between the Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) and the Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Santo Domingo, 19 February 1985 and 29 May 1985

Entry into force: *29 May 1985, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République dominicaine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération entre la Chambre d'artisanat de l'Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) et le Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Saint-Domingue, 19 février 1985 et 29 mai 1985

Entrée en vigueur : *29 mai 1985, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43044

Multilateral

Memorandum of Understanding on Maritime Transport Cooperation in the Arab Mashreq. Damascus, 9 May 2005

Entry into force: *4 September 2006, in accordance with article 17 (2); see article 17 which reads as follows: "This Memorandum of Understanding shall enter into force ninety (90) days after five (5) members of ESCWA have put their definitive signature thereto, or deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession." (see following page)*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 September 2006*

Multilatéral

Mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine des transports maritimes dans le Mashreq arabe. Damas, 9 mai 2005

Entrée en vigueur : *4 septembre 2006, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 voir l'article 17 qui se lit comme suit : "1. Le présent Mémorandum d'accord sera mis en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après que cinq (5) membres de la CESAO y auront apposé leur signature définitive ou auront déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion." (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 septembre 2006*

Participant	Ratification and Definitive signature (s)
Jordan	27 Sep 2005
Lebanon	29 Dec 2005
Palestine	9 May 2005 s
Saudi Arabia	6 Jun 2006
Syrian Arab Republic	24 Feb 2006

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Arabie saoudite	6 juin 2006
Jordanie	27 sept 2005
Liban	29 déc 2005
Palestine	9 mai 2005 s
République arabe syrienne	24 févr 2006

المادة ١٩

الانسحاب

يجوز لأي من الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم الانسحاب منها بموجب إشعار مكتوب يوجه إلى جهة الإيداع. ويسري هذا الانسحاب بعد (١٢) اثني عشر شهراً من تاريخ إيداع الإشعار، ما لم يعدل الطرف الداخلة في مذكرة التفاهم عنه قبل انقضاء تلك الفترة.

المادة ٢٠

الانتهاء

ينتهي سريان مفعول مذكرة التفاهم إذا أصبح عدد الأطراف الداخلة فيها أقل من (٥) خمسة خلال أية فترة مدتها (١٢) اثنا عشر شهراً متتالية.

المادة ٢١

حدود تطبيق المذكرة

- ١ - لا يمنع أي نص وارد في مذكرة التفاهم أي طرف داخلة في مذكرة التفاهم من اتخاذ أي إجراء يعتبره ضرورياً لأمنه الداخلي أو الخارجي ولمصلحته.
- ٢ - يتطلب ذلك الإجراء، الذي يفترض أن يكون مؤقتاً، الإبلاغ عنه لدى جهة الإيداع فور اتخاذه، وكذلك إطلاعها على طبيعة ذلك الإجراء.
- ٣ - لا تمنع مذكرة التفاهم الأطراف الداخلة فيها من عقد اتفاقات أو معاهدات مشتركة في مجال النقل البحري والموانئ والمرافئ مع الاسترشاد بأسس مذكرة التفاهم وأهدافها ما أمكن ذلك.

المادة ٢٢

جهة الإيداع

الأمين العام للأمم المتحدة هو جهة إيداع مذكرة التفاهم.

إثباتاً لما تقدم، وقع المذكورون أدناه بصفتهن المفوضين الرسميين لذلك.

حررت مذكرة التفاهم في دمشق في اليوم التاسع من أيار/مايو ٢٠٠٥ على النسخ الأصلية باللغتين العربية والإنكليزية.

المادة ١٧

الدخول حيز التنفيذ

- ١ - تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ بعد (٩٠) تسعين يوماً من تاريخ قيام (٥) خمسة أعضاء في الإسكوا إما بالتوقيع النهائي عليها، أو بإيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.
- ٢ - بالنسبة إلى كل عضو في الإسكوا، يقوم بالتوقيع النهائي على مذكرة التفاهم أو بإيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام بعد التاريخ الذي قام فيه (٥) خمسة أعضاء في الإسكوا بالتوقيع النهائي عليها أو إيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ بعد مرور (٩٠) تسعين يوماً على تاريخ قيامه بالتوقيع النهائي أو تاريخ إيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام. وبالنسبة إلى كل دولة غير عضو في الإسكوا تقوم بإيداع صك الانضمام، تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ بعد مرور (٩٠) تسعين يوماً على تاريخ إيداعها ذلك الصك.

المادة ١٨

التعديلات

- ١ - بعد دخول مذكرة التفاهم حيز التنفيذ، يجوز لأي طرف داخل فيها أن يقترح تعديلات عليها.
- ٢ - تقدم التعديلات المقترحة على مذكرة التفاهم إلى لجنة النقل في الإسكوا.
- ٣ - تقرر التعديلات إذا حصلت على موافقة ثلثي الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم الحاضرة في اجتماع يعقد لهذا الغرض، متضمنة الأطراف المعنية مباشرة بالتعديل المقترح.
- ٤ - تتولى لجنة النقل في الإسكوا إبلاغ جهة الإيداع بالتعديلات المقررة وفقاً للفقرة ٣ من هذه المادة خلال مدة لا تتجاوز (٤٥) خمسة وأربعين يوماً، تلي تاريخ إقرار تلك التعديلات.
- ٥ - تبلغ جهة الإيداع التعديلات المقررة إلى كل الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم، وتصبح هذه التعديلات سارية المفعول على كل الأطراف بعد (٣) ثلاثة أشهر من إبلاغها، إلا إذا استلمت جهة الإيداع اعتراضات من أكثر من ثلث الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم خلال (٣) ثلاثة أشهر تلي تاريخ الإبلاغ عن تلك التعديلات.
- ٦ - لا يجوز إجراء أي تعديلات على مذكرة التفاهم خلال الفترة المحددة في المادة ١٩، إذا أصبح عدد الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم أقل من (٥) خمسة، عقب انسحاب أحد الأطراف.

المادة ١٥ آليات التنفيذ

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على أن تتولى لجنة النقل في الإسكوا متابعة تنفيذ مذكرة التفاهم وتفعيلها.

المادة ١٦ التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام

١ - يُفتح باب التوقيع على مذكرة التفاهم في دمشق خلال الفترة من ٩ إلى ١٢ أيار/مايو ٢٠٠٥ لأعضاء اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا، ثم في مقر الأمم المتحدة في نيويورك حتى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٥.

٢ - يصبح الأعضاء المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة أطرافاً داخلة في مذكرة التفاهم بإحدى الطرق التالية:

(أ) التوقيع النهائي الذي لا يحتاج إلى تصديق أو قبول أو موافقة؛

(ب) التوقيع الذي يحتاج إلى تصديق أو قبول أو موافقة يعقبه التصديق أو القبول أو الموافقة؛

(ج) الانضمام.

٣ - يصبح التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام ساري المفعول بعد إيداع الصك المطلوب لدى جهة الإيداع.

٤ - يمكن للدول غير الأعضاء في الإسكوا أن تصبح أطرافاً داخلة في مذكرة التفاهم عن طريق إيداع صك الانضمام لدى جهة الإيداع إذا حصلت على موافقة جميع الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم الأعضاء في الإسكوا. وتوزع الأمانة التنفيذية للإسكوا طلبات انضمام البلدان غير الأعضاء في الإسكوا على أعضاء الإسكوا الأطراف في مذكرة التفاهم للحصول على موافقتهم. وما إن تصل إشعارات الموافقة على هذه الطلبات من جميع أعضاء الإسكوا الأطراف في مذكرة التفاهم، يعتبر الطلب موافقاً عليه، وتبلغ الأمانة التنفيذية جهة الإيداع بهذه الموافقة.

المادة ١٠

الحماية والتعويض البحري

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على حث شركات الملاحة الوطنية على التنسيق فيما بينها في مجال التأمين على البضائع والسفن مع نوادي الحماية والتعويض البحري، بغرض تحقيق مزايا نسبية من هذا التعاون، والنظر في الانضمام إلى نادي الحماية والتعويض البحري التابع للاتحاد الإسلامي للملكي البواخر لتأمين سفن الشركات التابعة للأطراف في المذكرة.

المادة ١١

التأمين البحري

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على تشجيع التعامل مع الشركات الوطنية للتأمين البحري.

المادة ١٢

تصنيف السفن

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على العمل لتفعيل الهيئة العربية لتصنيف السفن ودعوة الدول غير المنضمة إلى اتفاقية إنشاء الهيئة للانضمام إليها.

المادة ١٣

النقل الدولي المتعدد الوسائط

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على الدعوة إلى تطبيق النقل الدولي المتعدد الوسائط في إطار نظام النقل المتكامل في المشرق العربي ووفقاً للإجراءات والصكوك المعترف بها دولياً بشأن عمليات هذا النمط، والانضمام إلى اتفاقية الأمم المتحدة للنقل الدولي المتعدد الوسائط للبضائع والاتفاقيات الأخرى ذات الصلة.

المادة ١٤

التشريعات والإجراءات

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على تطوير التشريعات البحرية السارية، بحيث تحقق أهداف تطوير النقل البحري والموانئ وتتماشى مع الاتفاقات والمعاهدات الدولية المعنية.

المادة ٨

السلامة والأمن البحري وحماية البيئة البحرية

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على:

- (أ) الالتزام بالقوانين والمعايير الإقليمية والدولية الخاصة بالسلامة البحرية؛
- (ب) الالتزام بالقوانين والمعايير الإقليمية والدولية الخاصة بأمن الموانئ والسفن؛
- (ج) الالتزام بالقوانين والمعايير الإقليمية والدولية الخاصة بمنع التلوث البحري والوقاية منه ومكافحته، وحماية البيئة البحرية؛
- (د) التعاون بين الأطراف في المذكرة في المجالات المشار إليها آنفاً؛
- (هـ) تبادل المعلومات، باستخدام نظم التبادل الإلكتروني، بخصوص إجراءات أمن الموانئ والسفن في هذا المجال؛
- (و) تبادل المعلومات، باستخدام نظم التبادل الإلكتروني، بخصوص خطط التدخل العاجل لمكافحة التلوث البحري داخل الموانئ؛
- (ز) إجراء تمارين مشتركة دورية ومنتظمة في مجال مكافحة التلوث البحري؛
- (ح) التنسيق والتعاون في مجال مكافحة التلوث البحري؛
- (ط) إنشاء ودعم مراكز التعليم والتدريب في مجال السلامة والأمن البحريين والبيئة.

المادة ٩

المؤتمرات الإقليمية والدولية

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على:

- (أ) التنسيق بهدف التوصل إلى مواقف موحدة على الصعيدين الإقليمي والدولي؛
- (ب) المشاركة الفاعلة في المؤتمرات الدولية المعنية بالنقل البحري والموانئ، وذلك للمساهمة في وضع السياسات والتشريعات الإقليمية والدولية للنقل البحري والموانئ، حرصاً على حقوق ومستقبل قطاع النقل البحري والموانئ.

(ب) إنشاء مراكز مراقبة في الموانئ مع توحيد الإجراءات المتبعة فيها وتزويدها بمراقبين ومفتشين متخصصين وذوي خبرة، بما يتفق مع قواعد الاتفاقيات الدولية النافذة في هذا المجال.

المادة ٧

العمالة البحرية والتعليم والتدريب

تراعي الأطراف الداخلة في المذكرة ما يلي:

(أ) الالتزام بالقوانين والمعايير الإقليمية والدولية الخاصة بالعمالة البحرية وظروف المعيشة والعمل على ظهر السفن، والتعليم والتدريب والتأهيل البحري؛

(ب) الانضمام إلى الاتفاقات والمعاهدات الإقليمية والدولية ذات الصلة بالعمالة البحرية والتعليم والتدريب والتأهيل، وخاصة تلك الصادرة عن منظمة العمل الدولية والمنظمة البحرية الدولية؛

(ج) الاستعانة بالعمالة البحرية من مواطنيها على الأساطيل الوطنية، شرط استيفاء المؤهلات المطلوبة وفقاً للمعاهدات الدولية النافذة، وإعطاء الأولوية للعمالة الوطنية بتطبيق نظام لتبادل العمالة البحرية؛

(د) توفير فرص التدريب العملي البحري على سفن الأطراف في المذكرة، وذلك للطلبة المتدربين والضباط والمهندسين البحريين من مواطني الأطراف الداخلة في المذكرة، وخاصة تلك التي لا تمتلك سفناً لتأدية الخدمة البحرية عليها؛

(هـ) إنشاء ودعم مراكز ومؤسسات التعليم والبحوث والتدريب والمعلومات في قطاع النقل البحري وذلك تحقيقاً لما يلي:

(١) إنشاء بنك معلومات بحري لتخزين المعلومات وتبادلها بين الأطراف في المذكرة بواسطة نظم التبادل الإلكتروني للبيانات؛

(٢) وضع وتطوير مناهج ونظم للتدريب البحري، وتنسيق برامج التدريب، وتبادل الخبرات في مجال التدريب بين الأطراف في المذكرة.

- (هـ) رفع مستويات الأداء والكفاءة في الموانئ والمرافئ البحرية وزيادة قدراتها التنافسية؛
- (و) تنويع أنشطة الموانئ والمرافئ البحرية، بحيث تشمل على سبيل المثال لا الحصر، المجالات الصناعية والتجارية واللوجستية وخدمات التوزيع الإقليمي والدولي؛
- (ز) تبادل المعلومات باستخدام نظم التبادل الإلكتروني للبيانات حول خطوط الملاحة والسفن العاملة بين الموانئ والمرافئ، والطاقت المتاحة للأساطيل الوطنية، تحقيقاً للتنسيق والتكامل؛
- (ح) إعداد الدراسات الدورية والخطط الاستراتيجية لتنمية وتطوير الموانئ والمرافئ.

المادة ٥

النقل الساحلي بين موانئ الأطراف الداخلة في المذكرة

- اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على تطوير النقل الساحلي بين موانئها بهدف زيادة حجم التبادل التجاري البيئي، وذلك عبر الطرق التالية:
- (أ) تشجيع حركة النقل الساحلي بين الموانئ والمرافئ، وتقديم التسهيلات والدعم لشركات النقل الساحلي الوطنية؛
- (ب) إتاحة خدمات النقل الساحلي، وتطويره وتجهيزه بالإمكانات والتسهيلات المناسبة؛
- (ج) تسهيل استقبال سفن ومراكب النقل الساحلي وتقديم الخدمات والتسهيلات المناسبة لها في الموانئ والمرافئ؛
- (د) تبسيط وتسهيل إجراءات الموانئ والجمارك وسائر الإجراءات لسفن وبضائع النقل الساحلي في الموانئ والمرافئ.

المادة ٦

رقابة الدولة على السفن في الموانئ البحرية

- اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على:
- (أ) العمل على تطبيق نظام رقابة الدولة على السفن في موانئها البحرية، مع التعاون في مجال التبادل الإلكتروني للبيانات المتعلقة بشهادات ومستندات تلك السفن؛

(ج) تشجيع دخول شركات الملاحة الوطنية التابعة للأطراف الداخلة في المذكرة في اتفاقات مشتركة وتحالفات وعمليات دمج فيما بينها، وتشجيع حرية تقديم خدمات نقل شاملة وفعالة، ومن ضمنها خدمات النقل الدولي المتعدد الوسائط؛

(د) تشجيع العمل على نقل البضائع على الأساطيل الوطنية كلما كان ذلك ممكناً، على أن يشمل ذلك العمليات التجارية المنبثقة من المساعدات الحكومية والاتفاقات التجارية الثنائية والمتعددة الأطراف، مع التشديد على كفاءة الخدمات وقدرتها التنافسية؛

(هـ) التنسيق والتكامل بين الأساطيل الوطنية للأطراف الداخلة في المذكرة في مجال نقل البضائع وتبادل الفراغات والمشاركة في الخدمات لتحقيق الاستخدام الأفضل للأساطيل، وتشجيع إقامة شبكات تسويق مشتركة لخدمات النقل البحري على الصعيدين الإقليمي والدولي، وذلك عن طريق تفعيل دور الاتحادات المتخصصة القائمة مثل الاتحاد العربي للناقلين البحريين والاتحادات التي ستنشأ في المستقبل؛

(و) توحيد وتنسيق الجهود في متابعة أحدث التطورات في قطاع النقل البحري وتطبيق الشروط والمعايير البحرية الدولية؛

(ز) تعزيز التعاون في مجال بناء السفن وصيانتها وإصلاحها.

المادة ٤

الموانئ والمرافئ البحرية

اتفقت الأطراف الداخلة في المذكرة على:

(أ) تبسيط ومواءمة القوانين واللوائح والإجراءات التي ترعى عمليات الموانئ والمرافئ البحرية، ومن ضمنها الإجراءات الجمركية والصحية والإدارية، وذلك لتقصير مدة بقاء السفن في موانئها تماشياً مع اتفاقية تسهيل حركة الملاحة البحرية الدولية وتعديلاتها؛

(ب) تطوير وتحديث الهياكل المؤسسية لإدارة الموانئ والمرافئ البحرية تحقيقاً لزيادة الكفاءة؛

(ج) مواءمة هياكل التعريفات والرسوم والأجور والنظم الإحصائية للنقل البحري والموانئ؛

(د) توطيد التعاون بين الأطراف في المذكرة في مجال تبادل الخبرات في إدارة الموانئ والمرافئ

البحرية وعملياتها؛

٢ - تراعي الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم الأهداف التالية للتعاون في مجال النقل البحري:

(أ) تحديد وتنفيذ سياسات ملاحية متوائمة وقادرة على تحقيق تنمية مستدامة للأساطيل البحرية التجارية، وتوطيد التعاون بين الأطراف في المذكرة على الصعيدين الإقليمي ودون الإقليمي ومع سائر الأقاليم والمناطق؛

(ب) عقد مشاورات منتظمة تستهدف التوصل إلى مواقف موحدة على الصعيدين الإقليمي والدولي بشأن سياسات النقل البحري، واتخاذ قرارات، واعتماد حلول لمسائل وعقبات محددة في مجال سياسات النقل البحري؛

(ج) مواءمة تطلعات ومواقف الأطراف في المذكرة فيما يتعلق بالانضمام إلى الاتفاقات والمعاهدات الإقليمية والدولية في مجال النقل البحري التي هي أطراف فيها وتنفيذ تلك الاتفاقات والمعاهدات؛

(د) تعزيز التعاون الثنائي والمتعدد الأطراف بين إدارات النقل البحري أو الإدارات البحرية؛

(هـ) إعداد الدراسات التي تشجع تعزيز التعاون بين الأطراف في مجال النقل البحري وعمليات الموانئ والمرافئ البحرية ومع سائر المناطق؛

(و) العمل على تعزيز دور المؤسسات الوطنية للنقل البحري وتفعيلها، وتشجيع أنشطة مجالس واتحادات الشاحنين، والوكالات الممثلة لها، وخطوط الملاحة الوطنية، وجمعيات واتحادات وهيئات الملاحة الوطنية والعربية، ومعاهد التدريب والبحث العلمي في المجال البحري.

المادة ٣

الأساطيل الوطنية للملاحة البحرية

اتفقت الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم على ما يلي:

(أ) إجراء الدراسات وتبادلها، والمتابعة الدورية لوضع شركات الملاحة الوطنية سعياً إلى تطويرها؛

(ب) تحفيز مؤسسات التمويل في المنطقة وخارجها لدعم الأطراف الداخلة في المذكرة في سياساتها لتحسين الأساطيل الوطنية وتشغيلها وتطويرها، والدعوة إلى إنشاء صندوق متخصص لتمويل شراء وبناء السفن الحديثة بهدف تطوير الأساطيل الوطنية؛

مكان في بلد ما يأخذ متعهد النقل المتعدد الوسائط فيه البضائع في عهدهته إلى المكان المحدد للتسليم في بلد آخر^(*)،

رقابة الدولة على السفن في الموانئ البحرية

يقصد بها آلية التفتيش والرقابة على السفن الأجنبية التي تزور موانئ المنطقة والمتعارف عليها دولياً بالرقابة من قبل دولة الميناء "Port State Control-PSC".

نادي الحماية والتعويض البحري (Protection and Indemnity Club)

يقصد به النادي الذي يتولى تغطية الأخطار التي تتعرض لها البضائع وملحقات السفن وأطقمها، والخسائر التي يتكبدها الطرف الثالث والتي لا تغطيها شركات التأمين.

تصنيف السفن

يقصد به الإشراف على المستوى الفني ومستوى الجودة من خلال اتباع المبادئ والقواعد العالمية في بناء وتعديل تصاميم السفن، وصيانتها وإصدار الشهادات والتقارير الخاصة بذلك.

المادة ٢

مبادئ وأهداف مذكرة التفاهم

١ - تراعى الأطراف الداخلة في مذكرة التفاهم المبادئ الأساسية التالية للتعاون في مجال النقل البحري:

(أ) العمل على موازنة سياسات الأطراف في المذكرة وتنسيقها في المجالات المتصلة بالنقل البحري الإقليمي والدولي والموانئ والمرافئ البحرية؛

(ب) جعل أنشطة وخدمات النقل البحري والموانئ والمرافئ البحرية أكثر كفاءة وفاعلية، سعياً إلى تعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية (ترفق بهذه المذكرة خريطة لشبكة الموانئ والمرافئ البحرية والمسارات الملاحية في المشرق العربي على سبيل الاسترشاد فقط ولا تشكل جزءاً من هذه المذكرة).

(*) الأمم المتحدة، اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا، مبادئ توجيهية إقليمية بشأن الاتفاقيات والاتفاقيات المتعلقة بالنقل، ٢٨ شباط/فبراير ١٩٩٧، E/ESCWA/TRANS/1997/1، ص ٥٢.

وانسجاماً مع القرار ٣٠٩ المؤرخ ٢٣ آذار/مارس ٢٠٠٥، الصادر عن مجلس جامعة الدول العربية المنعقد على مستوى القمة في دورته السابعة عشرة في الجزائر، بشأن أهمية وضع إطار قانوني للتعاون العربي في مختلف مجالات النقل البحري، بما يحقق أساساً صلباً لاستغلال إمكانات القطاع الملاحي العربي الخاص على النحو التكاملي الأمثل،

اتفقت على ما يلي:

المادة ١

تعريف

تعرف المصطلحات الواردة ضمن مذكرة التفاهم على النحو التالي:

الأساطيل الوطنية للملاحة البحرية

يقصد بها السفن التابعة لشركات القطاع العام أو القطاع الخاص الوطنية منها والمشاركة مع دول، أو شركات أو أفراد تابعين لدول أخرى، وترفع علم إحدى الأطراف في المذكرة.

الموانئ والمرافئ البحرية

يقصد بها جميع الموانئ والمرافئ التجارية البحرية في المنطقة بغض النظر عن طاقاتها وسعتها والأغراض التجارية التي تختص بها.

النقل الساحلي

يقصد به النقل البحري ما بين موانئ ومرافئ المنطقة، مع مراعاة نظم وتشريعات كل من الأطراف فيما يتعلق بالملاحة الساحلية.

النقل الدولي المتعدد الوسائط

يقصد به ما هو معرف في اتفاقية الأمم المتحدة للنقل الدولي المتعدد الوسائط للبضائع على أنه [”نقل بضائع بواسطتين مختلفتين على الأقل من وسائط النقل، على أساس عقد نقل متعدد الوسائط، من

مذكرة تفاهم بشأن التعاون في مجال النقل البحري في المشرق العربي

ديباجة

إن الدول الأطراف في مذكرة التفاهم،

إذ تسترشد بقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي ١٨١٨ (د - ٥٥) المؤرخ ٩ آب/أغسطس ١٩٧٣، الذي أنشئت بموجبه اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا وحددت اختصاصاتها، والمعدّل بالقرار ٦٩/١٩٨٥ المؤرخ ٢٦ تموز/يوليه ١٩٨٥، الذي عدّل بموجبه إسم اللجنة واختصاصاتها لتشمل البعد الاجتماعي، وبأهداف التعاون المبيّنة في القرارين،

وسعيّاً منها إلى توطيد علاقات التعاون والتكامل بين دول المشرق العربي الأعضاء في الإسكوا،
وإذ تدرك أن النقل البحري يؤدي دوراً هاماً في تعزيز التجارة البينية والخارجية ودعم التكامل الاقتصادي والاجتماعي في منطقة الإسكوا والمنطقة العربية عموماً،

وإيماناً منها بالحاجة إلى ضمان تطور مطرد للأساطيل البحرية الوطنية في المنطقة وتنمية متوازنة للنقل البحري والموانئ البحرية،

وإذ تأخذ في الاعتبار ما ينسجم ولا يتناقض مع الاتفاقات والقرارات والترتيبات التي سبق واتفقت عليها الأطراف الداخلة في المذكرة في إطار جامعة الدول العربية بشأن التنسيق والتعاون والتكامل بين الدول العربية في قطاع النقل،

وإذ تؤكّد على عدم تعارض مذكرة التفاهم مع الاتفاقات والمعاهدات الإقليمية والدولية التي انضمت إليها الأطراف في المذكرة،

وتصميمياً منها على تعزيز التعاون ومواءمة وتنسيق السياسات في المجالات ذات الأولوية في قطاع النقل البحري والموانئ، وذلك ضمن العلاقات المشتركة بين الأطراف في المذكرة ومع الدول الأخرى،

وعمللاً بتوصية لجنة النقل في دورتها الثالثة، التي عُقدت في بيروت في الفترة من ٥ إلى ٧ آذار/مارس ٢٠٠٢، بشأن ضرورة إيلاء النقل البحري المزيد من الدعم ليواكب ما أنجز في مجال النقل البري، وإعداد الدراسات والمشاريع في هذا المجال، ومن ضمنها مشروع اتفاق للنقل البحري بين الأطراف في المذكرة، وتيسير الوسائل والسبل المناسبة لتحقيق هذه الغاية،

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MARITIME TRANSPORT CO-OPERATION IN THE ARAB MASHREQ

Preamble

The Parties to this Memorandum of Understanding,

Guided by Economic and Social Council resolution 1818 (LV) of 9 August 1973, pursuant to which the Economic Commission for Western Asia (ECWA) was established and its duties determined, and its subsequent amendment by resolution 1985/69 of 26 July 1985, whereby the name and duties of the Commission were expanded to include the social aspect; guided also by the goals of cooperation that were laid down in both resolutions;

In an endeavour to establish cooperation and integration between members of the Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA) in the Arab Mashreq region;

Recognizing that maritime transport plays an important role in strengthening intraregional and foreign trade and promotes the economic and social integration of the ESCWA region and the Arab region in general;

Believing in the need to ensure the systematic development of the national merchant fleets of the region and the balanced development of maritime transport and seaports;

Taking into consideration what is consonant with and does not contradict the agreements, resolutions and arrangements previously agreed upon by the Parties to the Memorandum of Understanding in the framework of the League of Arab States concerning coordination, cooperation and integration between the Arab countries in the field of transport;

Ensuring that the Memorandum of Understanding does not conflict with the regional and international agreements or conventions to which the Parties have acceded;

With the desire of strengthening cooperation and harmonizing and coordinating policies in high priority fields in the maritime transport and port sector, as part of the relationship between the Parties to the Memorandum of Understanding and with other countries;

In accordance with the recommendation made by the Committee on Transport at its third session, which was held in Beirut from 5 to 7 March 2002, to the effect that greater support should be given to maritime transport, in order to ensure that it keeps abreast of the progress made in the land transport field, and for studies and projects to be prepared on the matter, including a draft agreement between the Parties to the Memorandum of Understanding on maritime transport; and that the appropriate means should be made available for that purpose;

Pursuant to resolution 309 of 23 March 2005, which was passed by the Council of the League of Arab States at the Summit level, at its seventeenth ministerial session in Algeria and which aimed at establishing a legal framework for Arab cooperation in various areas of maritime transport and with a view to ensuring the integration and full exploitation of the potentials of the private Arab maritime transport sector;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The terms used in the Memorandum of Understanding shall have the meanings set forth below:

National merchant fleets

Vessels belonging to national public and private sector companies or jointly owned with other members, or companies or individuals from other members and flying the flag of a Party to the Memorandum of Understanding.

Seaports and harbours

All the commercial seaports and harbours of the region, regardless of their capacity or size or the commercial purposes to which they are dedicated.

Coastal transportation

Maritime transport between the seaports and harbours of the region, giving due consideration to the systems and legislation of each Party concerning coastal transportation.

International multimodal transport

The term shall have the meaning set forth in the United Nations Convention on the International Multimodal Transport of Goods, namely, "the carriage of goods by at least two different modes of transport on the basis of a multimodal transport contract from a place in one country at which the goods are taken in charge by the multimodal transport operator to a place designated for delivery situated in a different country".

Port State Control

The mechanism for the inspection and control of foreign vessels visiting ports of the region, which is known internationally as Port State Control (PSC).

Marine protection and indemnity club

The club which covers insurance risks for cargo, ships' appurtenances, crew and the losses sustained by a third Party which are not covered by insurance companies.

Ship classification

Control over technical and quality standards by means of the application of the international principles and rules governing the building of ships, alterations to their design and their maintenance, and the issuance of certificates and reports relating thereto.

Article 2. The principles and goals of the Memorandum of Understanding

1. The Parties to this Memorandum of Understanding shall observe the following basic principles for cooperation in the field of maritime transport:

(a) Action to standardize and coordinate the policies of the Parties to this Memorandum of Understanding in fields relating to regional and international maritime transport, seaports and harbours;

(b) With a view to strengthening economic and social development, increase the efficiency and effectiveness of maritime transport-related activities and services and of seaports and harbours. (See attached annex for a map of the network of seaports and harbours and shipping routes in the Arab Mashreq, which does not constitute part of this Memorandum of Understanding and is purely for reference).

2. The Parties to this Memorandum of Understanding shall respect the following goals for cooperation in the field of maritime transport:

(a) To determine and execute harmonized maritime policies that are capable of realizing the sustainable development of the merchant fleets, and to firmly establish cooperation between the Parties to the Memorandum of Understanding at the regional and subregional levels and with all regions and areas;

(b) To hold regular consultations aimed at reaching unified positions at the regional and international levels with regard to maritime transport policies, decision-making and the finding of solutions to specific problems and obstacles in respect of maritime transport policies;

(c) To harmonize the aspirations and positions of the Parties to the Memorandum of Understanding with regard to accession to and implementation of the regional and international agreements and conventions on maritime transport to which they are Parties;

(d) To strengthen bilateral and multilateral cooperation between maritime transport or maritime departments;

(e) To prepare studies that will promote strengthened cooperation in the field of maritime transport and seaport and harbour operations and with all regions;

(f) To take action to strengthen and activate the role of national maritime transport institutions; encourage the activities of transport councils and unions and representative agencies, national shipping lines, national and Arab maritime cooperatives, unions and institutions, and training and scientific research institutes in the maritime field.

Article 3. National merchant fleets

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed as follows:

(a) To carry out and exchange studies and periodic follow-up on the status of national shipping companies, with a view to their development;

(b) To encourage funding institutions within and beyond the region to support the Parties to the Memorandum of Understanding in policies aimed at improving, employing and developing national fleets; to urge the establishment of a special fund to finance the purchase and building of modern vessels, thereby developing national fleets;

(c) To encourage the national shipping companies of the Parties to the Memorandum of Understanding to enter into mutual agreements, covenants and mergers; and to promote the liberalization of comprehensive and effective transport services, including international multimodal transport;

(d) To promote the transportation of goods by national fleets whenever possible, including those involved in trade that is the result of Government assistance and of bilateral

and multilateral trade agreements, while ensuring the high standard and competitiveness of services;

(e) To coordinate and integrate the national fleets of the Parties to the Memorandum of Understanding with respect to the transport of commodities, the exchange of slots and partnerships to ensure the optimal use of fleets; to encourage the establishment of joint marketing networks for maritime transport services at the regional and international levels, by activating the role of such existing specialist unions as the Arab Federation of Shipping and any such unions that are established in the future;

(f) To consolidate and coordinate efforts in following up new developments in the field and the application of international maritime requirements and standards;

(g) To strengthen cooperation with regard to the building, maintenance and repair of vessels.

Article 4. Seaports and harbours

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed as follows:

(a) To simplify and standardize the laws, regulations and procedures that govern the operation of seaports and harbours, including customs, health and administrative procedures, in order to reduce the time spent by vessels in their ports, in accordance with the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic and its amendments;

(b) To develop and update the institutional frameworks for seaport and harbour management with a view to achieving greater efficiency;

(c) To standardize tariff, dues and charges structures and statistical systems relating to maritime transport and ports;

(d) To establish cooperation between the Parties to the Memorandum of Understanding with respect to the exchange of expertise in the management and operation of seaports and harbours;

(e) To raise standards of performance and efficiency in seaports and harbours and increase their competitive capabilities;

(f) To diversify the activities of seaports and harbours to include, inter alia, the industrial, commercial and logistical fields and regional and international distribution services;

(g) To exchange information, using electronic data interchange systems, on the shipping lines and vessels operating between seaports and harbours, and the available capacity of national fleets, in order to achieve coordination and integration;

(h) To prepare periodic studies and strategic plans for the development of seaports and harbours.

Article 5. Coastal transportation between the seaports of the Parties to this Memorandum of Understanding

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed to develop coastal transportation between their seaports, with a view to increasing the volume of intraregional trade, using the following methods:

- (a) By encouraging coastal transportation movements between seaports and harbours and providing facilities and support for national coastal transport companies;
- (b) By providing and developing coastal transport services and according them appropriate capacities and facilities;
- (c) By facilitating the reception of coastal transport ships and vessels and providing them with the appropriate services and facilities in seaports and harbours;
- (d) To simplify and facilitate port and customs procedures and all other procedures relating to vessels and commodities involved in coastal transportation in ports and harbours.

Article 6. Port State Control

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed as follows:

- (a) To take action to apply Port State Control to the ships in their seaports and to cooperate in the electronic interchange of data relating to certificates and other documents on those ships;
- (b) To establish control centres in ports, standardize the procedures applied and employ specialized, experienced controllers and inspectors, in accordance with the provisions of the relevant international agreements in force.

Article 7. The marine labour force, education and training

The Parties to this Memorandum of Understanding shall observe the following:

- (a) Compliance with regional and international laws and standards concerning the marine labour force, living and working conditions on board ship and maritime education, training and qualification;
- (b) Accession to regional and international agreements and conventions concerning the marine labour force and education, training and qualification and, in particular, those of the International Labour Organization and the International Maritime Organization;
- (c) The employment in national fleets of a marine labour force comprised of their nationals with the necessary qualifications provided for under the international conventions in force. Priority should be given to the national work force through a system for the exchange of marine labourers;
- (d) The need to provide practical maritime training opportunities on the vessels of the Parties to this Memorandum of Understanding for student trainees, officers and marine engineers who are nationals of the Parties to the Memorandum and, in particular, of those who do not possess any vessels, to carry out marine service;
- (e) The need to establish and support centres and institutions for education, research, training and information on the maritime transport sector, by means of the following:
 - (i) Establishing a maritime databank in order to store information and permit the Parties to the Memorandum of Understanding to exchange such information electronically;

(ii) Formulating and developing curriculums and systems for maritime training, coordinating training programmes and exchanging training expertise between the Parties to the Memorandum of Understanding.

Article 8. Marine safety and security and the protection of the marine environment

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed as follows:

- (a) To comply with the regional and international laws and standards relating to marine safety;
- (b) To comply with the regional and international laws and standards relating to the security of ports and vessels;
- (c) To comply with the regional and international laws and standards relating to the prohibition, prevention and eradication of the pollution of the marine environment and the preservation of that environment;
- (d) To cooperate with the Parties to the Memorandum of Understanding in respect of the fields referred to above;
- (e) To exchange, using electronic means, information on security procedures at ports and on board ship;
- (f) To exchange, using electronic means, information on rapid intervention plans for the prevention of marine pollution within ports;
- (g) To undertake on a periodic and regular basis joint exercises in the prevention of marine pollution;
- (h) To coordinate and cooperate in combating marine pollution;
- (i) To establish and support marine and environmental safety and security education and training centres.

Article 9. Regional and international conferences

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed as follows:

- (a) To coordinate with a view to reaching uniform stances at the regional and international levels;
- (b) To participate effectively in international conferences on maritime transport and seaports, in order to be involved in the formulation of regional and international policies and legislation on those issues, while reserving the rights and future of the maritime sector and ports.

Article 10. Maritime protection and indemnity

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed to urge national shipping companies to coordinate with maritime protection and indemnity clubs in respect of the insurance of goods and vessels, with a view to gaining relative advantages from such cooperation, and to consider joining the maritime protection and indemnity club of the

Association of Islamic Shipowners, with a view to insuring the ships of the companies of the Parties to the Memorandum of Understanding.

Article 11. Marine insurance

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed to encourage dealings with national ship insurance companies.

Article 12. Vessel classification

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed to take action to activate the Arab Organization for the Classification of Vessels and to urge those countries that have not yet done so to accede to the agreement concerning the establishment of that Organization.

Article 13. International multimodal transport

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed to call for the application of international multimodal transport as part of the Integrated Transport System in the Arab Mashreq (ITSAM) and in accordance with the internationally recognized procedures and instruments concerning the operations of that type of transport; and to accede to the United Nations Multimodal Transport Convention and other relevant conventions.

Article 14. Legislation and procedures

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed to develop existing maritime legislation with a view to achieving the goals of developing maritime transport and ports in keeping with the relevant international agreements and conventions.

Article 15. Executive mechanisms

The Parties to this Memorandum of Understanding have agreed to assign responsibility for follow-up and activation of the Memorandum of Understanding to the ESCWA Committee on Transport.

Article 16. Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Memorandum of Understanding shall be open for signature by members of the Economic and Social Commission for Western Asia in Damascus, from 9 to 12 May 2005 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 31 December 2005.

2. The members referred to in paragraph 1 above shall become Parties to this Memorandum of Understanding by one of the following means:

(a) Definitive signature, namely, signature without ratification, acceptance or approval;

(b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;

(c) Accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the required instrument with the depositary.

4. States other than members of ESCWA may accede to this Memorandum of Understanding upon approval by all ESCWA members Parties thereto, by depositing an instrument of accession with the depositary. The ESCWA secretariat shall distribute the applications for accession of non-members of ESCWA to members of ESCWA Parties to the Memorandum of Understanding for their approval. Once notifications approving such applications are received from all members of ESCWA Parties to the Memorandum of Understanding, the application for accession shall be deemed approved. The secretariat shall notify the depositary of such approval.

Article 17. Entry into force

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force ninety (90) days after five (5) members of ESCWA have put their definitive signature thereto, or deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. With respect to any member of ESCWA that puts its definitive signature to the Memorandum of Understanding or deposits the instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which five (5) members of ESCWA have put their definitive signature thereto or deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Memorandum of Understanding shall enter into force ninety (90) days after that member has put thereto its definitive signature or deposited the instrument of ratification, acceptance, approval or accession. With respect to any non-member of ESCWA that deposits an instrument of ratification, the Memorandum of Understanding shall enter into force ninety (90) days after that member has deposited that instrument.

Article 18. Amendments

1. Once the Memorandum of Understanding has entered into force, any Party thereto may propose amendments thereto.

2. Any proposed amendments to the Memorandum of Understanding shall be submitted to the ESCWA Committee on Transport.

3. Amendments shall be adopted if they are approved by two thirds of the Parties to the Memorandum of Understanding that are present at a meeting to be called for that purpose which includes the Parties directly concerned with the proposed amendment.

4. The ESCWA Committee on Transport shall inform the depositary of amendments that are adopted in accordance with paragraph 3 of this article no later than forty-five (45) days after the adoption of those amendments.

5. The depositary shall inform all Parties to the Memorandum of Understanding of amendments thereto that are adopted. Such amendments shall enter into force with respect

to all Parties three (3) months after those Parties have been informed thereof, unless the depositary receives objections thereto from more than one third of the Parties to the Memorandum of Understanding within three (3) months of the date on which they were informed of the amendments.

6. No amendment may be made to this Memorandum of Understanding during the period specified in article 19 below if, upon the withdrawal of one Party, the number of Parties to the Memorandum of Understanding becomes fewer than five (5).

Article 19. Withdrawal

Any Party may withdraw from the Memorandum of Understanding by giving written notice to that effect to the depositary. Withdrawal shall be effective twelve (12) months after that notice has been deposited, unless revoked by the Party before the expiration of that period.

Article 20. Termination

This Memorandum of Understanding shall cease to be in force if the number of Parties thereto falls to fewer than five (5) in any successive period of twelve (12) months.

Article 21. Scope of the Memorandum of Understanding

1. No Party to the Memorandum of Understanding shall be prevented by any part of the text thereof from taking any measures it considers necessary for its internal or external security or in its interests.

2. Information on such measures, which should be temporary, and on the nature thereof, must be notified to the depositary as soon as they are taken.

3. No Party to this Memorandum of Understanding shall be prevented thereby from concluding agreements or treaties on maritime transport, seaports and harbours, guided by the principles and goals of this Memorandum of Understanding whenever possible.

Article 22. The depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Memorandum of Understanding.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Damascus on the ninth day of May 2005, in the Arabic and English languages, which are equally authentic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS MARITIMES DANS LE MASHREQ ARABE

Préambule

Les Parties au présent Mémoire d'accord,

Guidées par la résolution 1818 (LV) du Conseil économique et social, en date du 9 août 1973, qui a établi la Commission économique pour l'Asie occidentale (CEAO) et fixé ses obligations, et par la modification ultérieurement apportée par la résolution 1985/69 du 26 juillet 1985, qui a étendu le nom et les obligations de la Commission pour y inclure l'aspect social; guidées aussi par les buts de la coopération énoncés dans les deux résolutions,

Déterminées à établir une coopération entre les membres de la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) dans la région du Mashreq arabe et à réaliser leur intégration,

Reconnaissant que le transport maritime joue un rôle important dans le renforcement du commerce intrarégional et international et favorise l'intégration économique et sociale de la région de la CESAO et de la région arabe en général,

Convaincues de la nécessité d'assurer le développement systématique des marines marchandes nationales de la région et le développement équilibré des transports maritimes et des ports de mer,

Prenant en considération toutes les dispositions conformes et compatibles avec les accords, résolutions et arrangements convenus précédemment par les Parties au Mémoire d'accord dans le cadre de la Ligue des États arabes concernant la coordination, la coopération et l'intégration entre les pays arabes dans le domaine des transports,

S'étant assurées que le Mémoire d'accord ne contredirait pas les accords, résolutions et conventions régionaux et internationaux auxquels les Parties ont adhéré,

Soucieuses de renforcer la coopération et d'harmoniser et coordonner les politiques dans les domaines prioritaires que sont le transport maritime et les activités portuaires, dans le cadre des relations des Parties au Mémoire d'accord entre elles et avec d'autres pays

Se conformant à la recommandation faite par le Comité des transports à sa troisième session, tenue à Beyrouth du 5 au 7 mars 2002, qui tend à renforcer le soutien au transport maritime pour lui permettre de se tenir à jour des progrès réalisés dans le domaine des transports terrestres, et à promouvoir l'élaboration d'études et de projets en la matière, notamment un projet d'accord entre les Parties au Mémoire d'accord sur les transports maritimes, en veillant à affecter les moyens nécessaires à cet effet,

Conformément à la résolution 309 du 23 mars 2005, adoptée par le Conseil de la Ligue des États arabes à la Réunion au sommet, tenue à Alger pendant la dix-septième session ministérielle, qui visait à créer un cadre juridique pour la coopération arabe dans divers do-

maines des transports maritimes de façon à assurer l'intégration et la pleine exploitation des potentialités du secteur privé des transports maritimes arabe,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les termes et expressions utilisés dans le Mémorandum d'accord doivent s'entendre comme suit :

Marines marchandes nationales

Navires appartenant à des sociétés privées ou publiques nationales, ou détenus conjointement avec d'autres membres ou avec des sociétés ou des particuliers d'autres membres et arborant le pavillon d'une des Parties au Mémorandum d'accord.

Ports et ports de mer

Tous les ports de mer et ports commerciaux de la région, indépendamment de leur capacité, de leur taille et de leur objet commercial.

Transport de cabotage

Transport maritime entre les ports et ports de mer de la région, dans le respect des systèmes et législations de chacune des Parties concernant le transport de cabotage.

Transport multimodal international

Cette expression a le sens que lui donne la Convention des Nations Unies sur le transport multimodal international de marchandises, à savoir "le transport de marchandises effectué par au moins deux modes de transport différents, en vertu d'un contrat de transport multimodal, à partir d'un lieu situé dans un pays où les marchandises sont prises en charge par l'entrepreneur de transport multimodal jusqu'au lieu désigné pour la livraison dans un pays différent".

Contrôle par l'État du port

Mécanisme de contrôle et d'inspection des navires étrangers mouillant dans les ports de la région, qui répond à ce vocable international.

Mutuelle de protection et indemnisation maritime

Mutuelle qui couvre les risques d'assurance en ce qui concerne la cargaison, les accessoires du navire, l'équipage et les pertes subies par un tiers qui ne sont pas couvertes par les sociétés d'assurance.

Classification des navires

Contrôle des normes de qualité et des normes techniques par le moyen de l'application des principes et règles internationaux régissant la construction des navires, les modifications apportées à la conception des navires et l'entretien de ceux-ci, ainsi que la délivrance de certificats et la publication de rapports dans ce domaine.

Article 2. Principes et buts du Mémorandum d'accord

1. Les Parties au présent Mémorandum d'accord se conforment aux principes de base ci-après pour ce qui est de la coopération dans le domaine des transports maritimes :

a) Mesures visant à normaliser et coordonner les politiques des Parties au présent Mé-morandum d'accord dans les domaines ayant trait au transport maritime international et ré-gional, ainsi qu'aux ports et ports de mer;

b) À l'effet de consolider le développement économique et social, améliorer l'effica-cité des activités et services liés au transport maritime, ainsi que des ports et ports de mer. (Voir en annexe la carte du réseau des ports et ports de mer et des routes maritimes dans le Mashreq arabe, qui ne fait pas partie intégrante du Mé-morandum d'accord et figure unique-ment à titre de référence).

2. Les Parties au présent Mé-morandum d'accord poursuivent les buts suivants en vue de la coopération dans le domaine des transports maritimes :

a) Arrêter et exécuter des politiques maritimes harmonisées susceptibles d'aboutir à un développement durable des marines marchandes, et établir sur des bases solides la coo-pération entre les Parties au présent Mé-morandum d'accord aux niveaux régional et sous régional, ainsi qu'avec toutes les régions et zones;

b) Tenir des consultations périodiques pour définir des positions unifiées aux niveaux régional et international en ce qui concerne le processus décisionnel et les politiques dans les domaines des transports maritimes et l'élaboration de solutions à des problèmes et dif-ficultés concrets dans le domaine des politiques de transport maritime;

c) Harmoniser les aspirations et positions des Parties au Mé-morandum d'accord en ce qui concerne l'adhésion aux accords et conventions régionaux et internationaux dans le domaine des transports maritimes et l'application des instruments auxquels elles sont Par-ties dans ce domaine;

d) Renforcer la coopération bilatérale et multilatérale entre les départements des transports maritimes;

e) Élaborer des études visant à renforcer la coopération dans le domaine des trans-ports maritimes et du fonctionnement des ports et ports de mer, et ce, avec toutes les ré-gions;

f) Prendre des mesures concrètes pour renforcer et dynamiser le rôle des institutions nationales compétentes dans le domaine des transports maritimes; encourager les activités des conseils, des syndicats et organismes représentatifs dans le domaine des transports, des compagnies maritimes, des coopératives, syndicats et institutions maritimes nationaux et arabes, ainsi que des instituts de formation et de recherche scientifique dans le domaine ma-ritime.

Article 3. Marines marchandes nationales

Les Parties au présent Mé-morandum d'accord sont convenues de ce qui suit :

a) Réaliser des études et échanger celles ci, et assurer un suivi périodique des com-pagnies maritimes afin de contribuer au développement de celles ci;

b) Encourager les institutions de financement, tant dans la région qu'à l'extérieur de celle ci, à soutenir les Parties au présent Mé-morandum d'accord en ce qui concerne les po-litiques visant à améliorer, utiliser et développer les marines nationales; exiger la création

d'un fonds spécial pour le financement de l'achat et de la construction de navires modernes, ce qui doit contribuer au développement des marines nationales;

c) Encourager les compagnies maritimes nationales des Parties au présent Mémorandum d'accord à conclure des accords mutuels, des pactes et des accords de fusion; promouvoir la libéralisation de services de transport intégrés et efficaces, notamment dans le domaine du transport multimodal international;

d) Promouvoir le transport de marchandises par les marines nationales chaque fois que cela est possible, notamment par les marines participant à des échanges qui sont le résultat d'une assistance des gouvernements et d'accords commerciaux bilatéraux et multilatéraux, en veillant à garantir l'excellence et la compétitivité des services;

e) Coordonner et intégrer les marines nationales des Parties au Mémorandum d'accord pour ce qui est du transport des matières premières, de l'échange d'alvéoles et de partenariats afin de favoriser une utilisation optimale des flottes; encourager la création de réseaux de commercialisation conjointe regroupant les services de transport maritime aux niveaux régional et international, en dynamisant le rôle des fédérations spécialisées existantes, comme la Fédération arabe des armateurs, et de toutes autres fédérations de ce type qui viendraient à voir le jour;

f) Consolider et coordonner les efforts devant permettre de se tenir au courant des évolutions dans le domaine des transports maritimes et de l'application des normes et conditions s'y rapportant;

g) Renforcer la coopération en matière de construction, d'entretien et de réparation de navires.

Article 4. Ports et ports de mer

Les Parties au présent Mémorandum d'accord sont convenues de ce qui suit :

a) Simplifier et standardiser les lois, réglementations et procédures régissant le fonctionnement des ports et ports de mer, y compris les procédures douanières, sanitaires et administratives, afin de réduire le temps passé par les navires dans leurs ports, conformément à la Convention visant à faciliter le transport maritime international et aux modifications qui y ont été apportées;

b) Mettre à jour et développer les cadres institutionnels pour la gestion des ports et ports de mer afin d'en accroître l'efficacité;

c) Normaliser les tarifs, les droits et les charges ainsi que les systèmes statistiques concernant le transport maritime et les ports;

d) Établir une coopération entre les Parties au présent Mémorandum d'accord en vue de l'échange de données d'expérience en matière de gestion et de fonctionnement des ports et ports de mer;

e) Relever les normes de performance et d'efficacité dans les ports et ports de mer et améliorer la compétitivité de ceux ci;

f) Diversifier les activités des ports et ports de mer en y incluant, entre autres, les domaines industriel, commercial et logistique et les services régionaux et internationaux de distribution;

g) Échanger des informations, par le biais de systèmes électroniques d'échanges de données, concernant les compagnies maritimes et les navires reliant les ports et ports de mer, ainsi que les capacités disponibles des marines nationales, le tout dans le sens de la coordination et de l'intégration;

h) Élaborer des études périodiques et des plans stratégiques pour le développement des ports et ports de mer.

*Article 5. Transport de cabotage entre les ports de mer des Parties
au présent Mémoire d'accord*

Les Parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de développer le transport de cabotage entre leurs ports de mer, afin d'augmenter le volume des échanges intra-régionaux, grâce aux méthodes suivantes :

a) En encourageant le transport de cabotage entre les ports et ports de mer et en mettant des installations et des structures d'appui à la disposition des sociétés nationales de transport de cabotage;

b) En fournissant et en développant des services de transport de cabotage dotés des installations et capacités requises;

c) En facilitant l'accueil des navires faisant le transport de cabotage et en mettant à la disposition de ceux-ci des services et installations appropriés dans les ports et ports de mer;

d) En simplifiant et facilitant les procédures portuaires et douanières et toutes autres procédures relatives aux navires et aux marchandises dans le cadre du transport de cabotage entre les ports et ports de mer.

Article 6. Contrôle par l'État du port

Les Parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de ce qui suit :

a) Prendre des mesures pour soumettre au contrôle par l'État du port les navires mouillant dans leurs ports de mer et coopérer à l'échange électronique de données se rapportant aux certificats et autres documents relatifs à ces navires;

b) Établir des centres de contrôle dans les ports, normaliser les procédures appliquées et faire appel à des contrôleurs et inspecteurs spécialisés et expérimentés, conformément aux dispositions des accords internationaux pertinents.

Article 7. Main d'oeuvre, éducation et formation des gens de mer

Les Parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de veiller à ce qui suit :

a) Respect des normes et lois régionales et internationales relatives à la main d'oeuvre, aux conditions de vie et de travail à bord des navires et à l'éducation, la formation et les qualifications des gens de mer;

b) Adhésion aux accords et conventions régionaux et internationaux relatifs à la main d'oeuvre, à l'éducation, à la formation et aux qualifications des gens de mer, en particulier,

aux accords et convention de l'Organisation internationale du Travail et de l'Organisation maritime internationale;

c) Recrutement par les marines nationales d'une main d'oeuvre composée de nationaux possédant les qualifications requises en vertu des conventions internationales en vigueur dans ce domaine. Les nationaux doivent bénéficier d'une préférence, par le biais d'un système d'échange de gens de mer;

d) Nécessité de donner accès à des possibilités de formation maritime à bord des navires des Parties au présent Mémorandum d'accord aux stagiaires, officiers et ingénieurs qui sont des nationaux des Parties et, en particulier, des Parties qui ne possèdent pas de navires;

e) Nécessité de créer et de soutenir des centres et institutions pour l'éducation, la recherche, la formation et l'information dans le secteur des transports maritimes, en mettant en oeuvre les moyens suivants :

i) Création d'une banque de données maritime afin de stocker des données et de permettre aux Parties au Mémorandum d'accord d'échanger de telles données électroniquement;

ii) Conception et élaboration de programmes de cours en vue de la formation maritime, coordination des programmes de formation et échanges d'expériences entre les Parties au Mémorandum d'accord.

Article 8. Sécurité maritime et protection du milieu marin

Les Parties au présent Mémorandum d'accord sont convenues de ce qui suit :

a) Se conformer aux normes et lois régionales et internationales en matière de sécurité maritime;

b) Se conformer aux normes et lois régionales et internationales en matière de sécurité des ports et des navires;

c) Se conformer aux normes et lois régionales et internationales en matière d'interdiction, de prévention et d'élimination de la pollution du milieu marin et de sauvegarde de ce milieu;

d) Coopérer dans les domaines susvisés;

e) Échanger, en utilisant des moyens électroniques, des informations concernant les règles de sécurité applicables dans les ports et à bord des navires;

f) Échanger, en utilisant des moyens électroniques, des informations concernant des plans d'intervention rapide visant à prévenir la pollution marine dans les ports;

g) Entreprendre périodiquement et régulièrement des manuvres conjointes portant sur la prévention de la pollution marine;

h) Coopérer, en veillant à leur coordination, aux efforts de lutte contre la pollution marine;

i) Concevoir et soutenir des programmes de formation à la sécurité du milieu marin et créer des centres de formation à cet effet.

Article 9. Conférences régionales et internationales

Les Parties au présent Mémorandum d'accord sont convenues de ce qui suit :

- a) Coordonner les prises de position aux niveaux régional et international;
- b) Participer effectivement aux conférences internationales sur le transport maritime et les ports de mer, afin de prendre part à l'élaboration de lois et de politiques régionales et internationales sur ces questions, tout en réservant les droits et l'avenir des secteurs maritime et portuaire.

Article 10. Mutuelle de protection et d'indemnisation maritime

Les Parties au présent Mémorandum d'accord sont convenues d'exhorter les compagnies maritimes nationales à agir de manière concertée avec les mutuelles de protection et d'indemnisation maritime pour ce qui est de l'assurance des navires et des biens, afin de bénéficier des avantages que peut procurer une telle coopération, et d'envisager de devenir membres de la mutuelle de protection et d'indemnisation de l'Association des armateurs islamiques, afin d'assurer les navires des compagnies des Parties au Mémorandum d'accord.

Article 11. Assurance maritime

Les Parties au présent Mémorandum d'accord sont convenues d'encourager les opérations avec les compagnies nationales d'assurance maritime.

Article 12. Classification des navires

Les Parties au présent Mémorandum d'accord sont convenues d'intervenir pour dynamiser l'Organisation arabe pour la classification des navires et d'exhorter les pays qui ne l'auraient pas encore fait à adhérer à l'accord portant création de cette organisation.

Article 13. Transport multimodal international

Les Parties au présent Mémorandum d'accord sont convenues de demander qu'il soit fait appel au transport multimodal international dans le cadre du Système de transport intégré dans le Mashreq arabe et conformément aux instruments et procédures reconnus internationalement concernant le fonctionnement de ce type de transport, et d'adhérer à la Convention des Nations Unies sur le transport multimodal international de marchandises et autres conventions pertinentes.

Article 14 . Législation et procédures

Les Parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de développer la législation maritime existante, afin de réaliser les buts des transports maritimes et des ports conformément aux conventions et accords internationaux pertinents.

Article 15. Mécanismes d'exécution

Les Parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de charger le Comité des transports de la CESAO de la dynamisation et du suivi du Mémoire d'accord.

Article 16. Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Mémoire d'accord restera ouvert à la signature par les États membres de la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) à Damas, du 9 au 12 mai 2005, et par la suite au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 31 décembre 2005.

2. Les membres visés au paragraphe 1 ci-dessus deviennent Parties au présent Mémoire d'accord par un des moyens ci-après :

a) Signature définitive, à savoir signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation;

b) Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c) Adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont réalisées par le dépôt de l'instrument requis auprès du dépositaire.

4. Les États qui ne sont pas membres de la CESAO peuvent adhérer au présent Mémoire d'accord, moyennant approbation de tous les États membres de la CESAO Parties au Mémoire d'accord, en déposant un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Le secrétariat de la CESAO distribue les demandes d'adhésion des États qui ne sont pas membres de la CESAO aux États membres de la CESAO Parties au Mémoire d'accord pour approbation. Dès que les notifications approuvant ces demandes ont été reçues de tous les États membres de la CESAO Parties au Mémoire d'accord, les demandes d'adhésion sont réputées approuvées. Le secrétariat avise le dépositaire de cette approbation.

Article 17. Entrée en vigueur

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur quatre-vingt-dix jours (90) après que cinq (5) États membres de la CESAO y auront apposé leur signature définitive ou auront déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque membre de la CESAO qui appose sa signature définitive sur le Mémoire d'accord ou dépose l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date à laquelle cinq (5) membres de la CESAO y auront apposé leur signature définitive ou auront déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approba-

tion ou d'adhésion, le Mémorandum d'accord entre en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après que le membre y aura apposé sa signature définitive ou aura déposé l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Pour chaque État qui n'est pas membre de la CESAO et qui dépose un instrument de ratification, le Mémorandum d'accord entre en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après le dépôt de cet instrument.

Article 18. Modifications

1. Après l'entrée en vigueur du Mémorandum d'accord, toute partie peut proposer d'y apporter des modifications.

2. Toute proposition d'amendement du Mémorandum d'accord est soumise au Comité des transports de la CESAO.

3. Les propositions d'amendement sont adoptées à la majorité des deux tiers des Parties au Mémorandum d'accord présentes à une réunion convoquée à cet effet, cette majorité devant comprendre les Parties directement concernées par les propositions d'amendement.

4. Le Comité des transports de la CESAO informe le dépositaire des amendements adoptés conformément à l'alinéa 3 du présent article dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de leur adoption.

5. Le dépositaire avise toutes les Parties au Mémorandum d'accord des amendements ainsi adoptés. Ceux-ci entrent en vigueur pour toutes les Parties trois (3) mois après que celles-ci ont été ainsi informées, sauf si le dépositaire est saisi d'objections aux modifications par plus d'un tiers des Parties au Mémorandum d'accord dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elles ont été avisées de ces modifications.

6. Le présent Mémorandum d'accord ne peut faire l'objet d'aucune modification durant la période visée à l'article 19 ci-dessous, si, suite à la dénonciation du Mémorandum d'accord par une des Parties, le nombre de celles-ci est ramené à moins de cinq (5).

Article 19. Dénonciation

Chaque Partie peut dénoncer le Mémorandum d'accord en adressant à cet effet une notification écrite au dépositaire. La dénonciation prend effet douze (12) mois après la date de la notification, sauf si elle est révoquée par la Partie avant l'expiration de ce délai.

Article 20. Fin

Le présent Mémorandum d'accord prend fin si le nombre des Parties est ramené à moins de cinq (5) pendant une période de douze (12) mois consécutifs.

Article 21. Portée du Mémorandum d'accord

1. Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord n'interdit à une partie à celui-ci de prendre toutes mesures qu'elle juge nécessaires pour sa sécurité intérieure ou extérieure ou pour la préservation de ses intérêts.

2. Le dépositaire doit être avisé de l'adoption de pareilles mesures, qui doivent être temporaires, et de la nature de celles-ci, sitôt après qu'elles ont été adoptées.

3. Le présent Mémoire d'accord n'interdit à aucune des Parties de conclure des accords ou des traités concernant le transport maritime, les ports et les ports de mer, sur la base des principes et buts énoncés dans le Mémoire d'accord.

Article 22. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Mémoire d'accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à Damas, le 9 mai 2005, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

No. 43045

**Netherlands
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Azerbaijan on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. Baku, 30 January 2002

Entry into force: *30 September 2003 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Azerbaijani, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 September 2006*

**Pays-Bas
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. Bakou, 30 janvier 2002

Entrée en vigueur : *30 septembre 2003 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er septembre 2006*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Niderland Krallığı Hökuməti və Azərbaycan Respublikası
Hökuməti arasında gömrük qanunvericiliyinin düzgün tətbiq
edilməsi və gömrük hüquqpozmalarının qarşısının alınması,
təhqiq edilməsi və onlara qarşı mübarizə aparılması üçün
qarşılıqlı inzibati yardım haqqında**

S A Z I Ş

Dövlətləri bundan sonra Razılığa gələn Tərəflər adlandırılan Niderland Krallığı Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

İdxal və ya ixrac zamanı yığılan gömrük rüsumları və digər vergilərin dəqiq tutulmasının və qadağan, məhdudiyət, nəzarət tədbirlərinin düzgün həyata keçirilməsinin təmin edilməsinin vacibliyini nəzərə alaraq,

Gömrük qanunvericiliyinin pozulmasının Razılığa gələn Tərəflərin iqtisadi, maliyyə, ictimai, mədəni, ictimai sağlamlıq və ticarət maraqlarına ziyan vurduğunu nəzərə alaraq;

Narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin, təhlükəli malların, nəqli kəsilmək təhlükəsi qarşısında qalan növlərin və zəhərli tullantıların sərhəddən keçirilməsinin cəmiyyət üçün təhlükə yaratdığını nəzərə alaraq;

Razılığa gələn Tərəflərin gömrük qanunvericiliklərinin tətbiq edilməsi və həyata keçirilməsi ilə bağlı məsələlərdə beynəlxalq əməkdaşlığın zəruriliyini dərk edərək;

Onların gömrük idarələri arasında dəqiq hüquqi müddəalara əsaslanan sıx əməkdaşlıq yolu ilə gömrük hüquqpozmalarına qarşı tədbirlərin daha səmərəli olacağına inanaraq;

Hazırda Ümumdünya Gömrük Təşkilatı kimi tanınan Gömrük Əməkdaşlıq Şurasının müvafiq sənədlərini, xüsusilə 5 dekabr 1953-cü il tarixli qarşılıqlı inzibati yardım haqqında Tövsiyəsini nəzərə alaraq;

Spesifik mallara dair qadağanlar, məhdudiyətlər və xüsusi nəzarət tədbirlərini özündə əks etdirən beynəlxalq konvensiyaları nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

I FƏSİL

Təriflər

Maddə 1

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

1.«Gömrük idarəsi» - Niderland Krallığında: gömrük qanunvericiliyinin həyata keçirilməsi üzrə məsul mərkəzi idarə; Azərbaycan Respublikasında: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi;

2.«Gömrük qanunvericiliyi» - malların idxalı, ixracı, yüklənməsi, tranziti, saxlanıcı və dövriyyəsi ilə əlaqədar gömrük idarələri tərəfindən tətbiq olunan və ya həyata keçirilən qanunvericilik, o cümlədən qadağan, məhdudiyyət və nəzarət tədbirlərinə dair qanunvericilik;

3. «Gömrük hüquqpozması» - hər bir Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyi ilə müəyyən olunmuş gömrük qanunvericiliyinin hər hansı şəkildə pozulması, yaxud pozulmasına yönəldilmiş hər hansı belə cəhd;

4.«Şəxs» - fiziki və ya hüquqi şəxs;

5.«Şəxs barədə məlumatlar» - müəyyən və ya müəyyən edilə bilən fiziki şəxs haqqında hər hansı məlumatlar;

6.«Məlumat» - hər hansı məlumatlar, sənədlər, arayışlar, onların təsdiq olunmuş və ya autentik surətləri və ya elektron forması da daxil olmaqla hər hansı digər formada çatdırılacaq məlumat vasitələri;

7. «Sorğu göndərən idarə» - yardım üçün sorğu göndərən gömrük idarəsi;

8. «Sorğu alan idarə» - yardım üçün sorğu alan gömrük idarəsi.

II FƏSİL

Sazişin tətbiq edilmə dairəsi

Maddə 2

1. Razılığa gələn Tərəflər öz gömrük idarələri vasitəsilə, bu Sazişdə nəzərdə tutulan şərtlər çərçivəsində gömrük qanunvericiliyinin düzgün tətbiq edilməsi və gömrük hüquqpozmalarının qarşısının alınması, təhqiq edilməsi və onlara qarşı mübarizə aparılması üçün bir-birinə inzibati yardım göstərəcəklər.

2. Bu Saziş çərçivəsində hər bir Razılığa gələn Tərəfin göstərdiyi bütün yardım onun qanunvericiliyinə müvafiq olaraq və gömrük idarəsinin səlahiyyəti və mövcud imkanları dairəsində həyata keçiriləcəkdir.

3. Bu Saziş Niderland Krallığının Avropa İttifaqının qanunvericiliyi çərçivəsində öhdəliyinə onun Avropa İttifaqına üzv dövlət kimi hazırkı və gələcək öhdəliklərinə və həmin öhdəlikləri həyata keçirmək üçün tətbiq olunan hər hansı digər qanunvericiliyə, eləcə də, Avropa İttifaqına üzv dövlətlərlə beynəlxalq sazişlərindən irəli gələn hazırkı və gələcək öhdəliklərinə xələl gətirmir.

4. Bu Saziş yalnız Razılığa gələn Tərəflər arasında qarşılıqlı inzibati yardım üçün nəzərdə tutulmuşdur. Bu Sazişin müddəaları hər hansı dəlilin hər hansı özəl şəxs tərəfindən əldə olunmasına, gizlin saxlanmasına və ya işdən çıxarılmasına və ya sorğunun icra olunmasına maneçilik törədilməsinə hüquq verməməlidir.

5. Bu Saziş cinayət işləri ilə bağlı qarşılıqlı yardıma dair qaydalara xələl gətirmir. Əgər qarşılıqlı yardım Razılığa gələn Tərəflər arasında qüvvədə olan digər Sazişə müvafiq olaraq göstərilməlidirsə, sorğu alan idarə hansı müvafiq orqanların aid olduğunu göstərməlidir.

III FƏSİL

Yardımanın fəaliyyət dairəsi

Maddə 3

1. Gömrük idarələri bir-birini sorğuya əsasən və ya öz təşəbbüsləri ilə, gömrük qanunvericiliyinin düzgün tətbiq edilməsinin təmin edilməsində və gömrük hüquqpozmalarının qarşısının alınması, təhqiq edilməsi və onlara qarşı mübarizə aparılmasında kömək edən məlumatla təmin edəcəklər.

2. Hər bir gömrük idarəsi, digər gömrük idarəsi adından sorğu apararkən özü üçün və ya öz dövlətinin digər səlahiyyətli orqanının sorğusu əsasında sorğu apardığı kimi fəaliyyət göstərməlidir.

Maddə 4

1. Sorğuya əsasən, sorğu alan idarə həmin Razılığa gələn Tərəfdə tətbiq olunan və gömrük hüquqpozmaları ilə bağlı sorğulara dair gömrük qanunvericiliyi və proseduraları haqqında bütün məlumatla təmin etməlidir.

2. Hər bir gömrük idarəsi öz şəxsi təşəbbüsü ilə və heç bir ləngiməyə yol vermədən aşağıdakılar barədə mümkün olan məlumatı verəcəkdir:

a) öz effektivliyini sübut etmiş gömrük qanunvericiliyinin pozulmasına qarşı mübarizənin yeni metodları;

b) gömrük hüquqpozmalarının törədilməsinin yeni təmayülləri, vasitələri və ya metodları.

IV FƏSİL

Yardım göstərilməsinin xüsusi halları

Maddə 5

Sorğuya əsasən, sorğu alan idarə sorğu göndərən idarəni xüsusilə aşağıdakı məlumatla təmin edəcəkdir:

a) sorğu göndərən Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisinə idxal olunan malların sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisindən qanuni yolla ixrac olunub-olunmaması;

b) sorğu göndərən Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisindən ixrac edilən malların sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisinə qanuni yolla idxal olunub-olunmaması və əgər varsa, mallara tətbiq edilən gömrük prosedurası haqqında.

Maddə 6

1. Sorğuya əsasən, sorğu alan idarə aşağıdakılar üzərində xüsusi nəzarəti təmin edəcək:

a) sorğu göndərən idarəyə məlum olan gömrük hüquqpozmasını törətmiş və ya törətməsi şübhə doğuran şəxslər, xüsusilə, onların sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisinə daxil olması və oranı tərk etməsi barədə;

b) sorğu göndərən Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisi istiqamətində şübhə doğuran qeyri-qanuni dövriyyəyə səbəb olması sorğu göndərən idarə tərəfindən müəyyən edilən daşınmada və ya saxlanmada olan mallar;

c) sorğu göndərən Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisində gömrük hüquqpozmasında istifadə olunması sorğu göndərən idarə tərəfindən şübhə altına alınan neqliyyat vasitələri.

2. Gömrük idarələri öz milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, qarşılıqlı razılaşma və razılığa əsasən, öz nəzarəti altında, qeyri-qanuni dövriyyə ilə əlaqəsi olan malların, belə qeyri-qanuni dövriyyənin qarşısını almaq məqsədilə, öz müvafiq dövlətlərinin gömrük ərazisinə idxalına, oradan ixracına və ya tranzitinə icazə verə bilərlər.

Maddə 7

1. Gömrük idarələri bir-birini sorğuya əsasən və ya öz təşəbbüsləri ilə gömrük hüquqpozması təşkil edən və ya təşkil etməsi aşkara çıxan tamamlanmış və ya planlaşdırılmış işlər barədə məlumatla təmin edəcəklər.

2. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin iqtisadiyyatına, ictimai sağlamlığına, ictimai təhlükəsizliyinə və ya hər hansı digər mühüm marağına əhəmiyyətli dərəcədə zərər vura biləcək ciddi hallarda, digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük idarəsi imkan dairəsində, heç bir ləngiməyə yol vermədən öz təşəbbüsü ilə məlumatı təmin edəcəkdir.

V FƏSİL

Məlumat

Maddə 8

1. Məlumatın əsli yalnız təsdiq edilmiş və ya autentik surətlər kifayət etmədikdə tələb oluna bilər və mümkün qədər tez geri qaytarılmalıdır; sorğu alan idarənin və ya üçüncü tərəflərin bununla bağlı hüquqları toxunulmaz qalmalıdır.

2. Bu Saziş çərçivəsində mübadilə edilən hər hansı məlumata, onun istifadəsi ilə əlaqədar olan bütün məlumat əlavə olunacaqdır.

VI FƏSİL

Ekspert və şahidlər

Maddə 9

Sorğuya əsasən, sorğu alan idarə gömrük hüquqpozması ilə bağlı işdə öz vəzifəli şəxslərinə digər Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və ya tribunali qarşısında ekspert və ya şahid qismində çıxış etmək səlahiyyəti verə bilər.

VII FƏSİL

Sorğuların göndərilməsi

Maddə 10

1. Bu Saziş çərçivəsində olan yardım üçün sorğular birbaşa digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük idarəsinə ünvanlanmalı, yazılı

şekildə olmalı və zəruri hesab edilən hər hansı sənədlərlə müşayiət olunmalıdır. Şərait tələb etdikdə, sorğular həmçinin şifahi halda da ola bilər. Belə sorğular dərhal yazılı şəkildə təsdiq edilməlidir.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinə müvafiq olaraq verilmiş sorğular, aşağıdakı təfəsilatları özündə əks etdirməlidir:

- a) sorğu göndərən idarə,
- b) sorğunun mövzusu və səbəbi,
- c) məsələnin qısa təsviri, işin hüquqi əsasları və səciyyəsi,

ç) əgər məlumdursa, işlə əlaqədar olan tərəflərin adları və ünvanları.

3. Bu Sazişdə istinad edilən məlumat, yalnız hər bir gömrük idarəsi tərəfindən bu məqsədlə təyin edilmiş rəsmi şəxslərə verilməlidir. Bu Sazişin 18-ci maddəsinin 2-ci bəndinə müvafiq olaraq, digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük idarəsi təyin edilmiş belə vəzifəli şəxslərin siyahısı ilə təmin edilməlidir.

VIII FƏSİL

Sənədlərin çatdırılması

Maddə 11

1. Xüsusi hallarda, Razılığa gələn Tərəflərdən birinin gömrük orqanının sorğusu əsasında digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanı, həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində yaşayan və ya təsis olunmuş şəxsə işlə bağlı sənədləri və sorğu göndərən Razılığa gələn tərəfin səlahiyyətli orqanları tərəfindən onun gömrük qanunvericiliyinin tətbiq edilməsində qəbul edilən qərarları çatdırı bilər.

2. Bu Saziş çərçivəsində sənədlərin çatdırılması sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin eyni səciyyəli sənədlərin çatdırılmasına şamil edilən qanunlarına və təcrübələrinə uyğun olaraq həyata keçiriləcəkdir. Sənədlərin çatdırılması üçün verilən sorğuda sənədin məzmununun xülasəsi olmalıdır.

IX FƏSİL

Sorğuların icrası

Maddə 12

Əgər sorğu alan idarə tələb olunan məlumata malik deyilsə, o öz milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq həmin məlumatı əldə etmək üçün sorğulara başlamalıdır. Bu sorğulara gömrük hüquqpozması ilə əlaqədar məlumat alınan şəxslərin və şahidlərin və ekspertlərin bəyanatları daxil edilməlidir.

Maddə 13

1.Yazılı sorğuya əsasən, sorğu göndərən idarə tərəfindən təyin edilmiş vəzifəli şəxslər, sorğu alan idarənin icazəsilə və onun qoya bildiyi şərtlər əsasında gömrük hüquqpozmasının təhqiq edilməsi məqsədilə:

a) sorğu alan idarənin qərargahlarında, həmin gömrük hüquqpozması ilə əlaqədar hər hansı məlumatı əldə etmək üçün sənədlər, qeydlər və digər müvafiq məlumatlar barədə məsləhətləşə bilər;

b) həmin gömrük hüquqpozması ilə əlaqədar sənədlərin, qeydlərin və digər müvafiq məlumatların surətlərini götürə bilər;

c) sorğu göndərən idarə üçün daha mühüm əhəmiyyət kəsb edən hallarda, sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin gömrük ərazisində sorğu alan idarə tərəfindən aparılan araşdırmalarda iştirak edə bilər.

2.Sorğu göndərən idarənin vəzifəli şəxsləri 9-cu maddədə və ya bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən hallarda digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində olduqda, onlar hər zaman öz rəsmi səlahiyyətləri barədə dəlil təqdim etmək iqtidarında olmalıdırlar. Onlar rəsmi geyim forması geyinməməli və hər hansı odlu və ya digər silah daşmamalıdırlar.

3.Orada olduqları müddətdə, onlar orada qüvvədə olan qanunlara uyğun olaraq, digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük vəzifəli şəxslərinə şamil edilən eyni mühafizədən faydalanacaq və

törədə bildikləri hər hansı hüquqpozması üçün məsuliyyət daşıyaçaqlar.

X Fəsil

Məlumatın məxfiliyi

Maddə 14

1. Bu Saziş çərçivəsində alınmış hər hansı məlumat, belə məlumatı təqdim etmiş gömrük idarəsi, onun digər məqsədlər üçün və ya digər orqanlar tərəfindən istifadə edilməsinə xüsusi icazə verdiyi hallar istisna olmaqla, yalnız bu Sazişin məqsədləri üçün və gömrük idarələri tərəfindən istifadə ediləcəkdir. Belə istifadə, məlumatı təqdim etmiş gömrük idarəsi tərəfindən qoyulmuş hər hansı məhdudiyyətlərə tabe olmalıdır. Hər hansı belə məlumat, məlumatı təqdim edən Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyindən irəli gəlsə, yalnız məlumatı təqdim edən Razılığa gələn Tərəfin prokurorluq və ya məhkəmə orqanları belə istifadəyə razılıq verdikdən sonra cinayətlə bağlı işlərdə istifadə oluna bilər.

2. Bu Saziş çərçivəsində alınmış hər hansı məlumat, ən azı, Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarına aid olan milli qanunvericilik çərçivəsində, əlaqədar şəxslərin milliyyətindən, vətəndaşlığından və ya yaşayış yerindən asılı olmayaraq alınan məlumatlara şamil edilən eyni müdafiə və məxfiliyə malik olacaqdır.

3. Məlumatın Niderland Krallığının bu Sazişin 2-ci maddəsində öz əksini tapan öhdəlikləri çərçivəsində Avropa Komissiyası və ya Avropa Birliyi üzv dövlətlərindən hər hansının gömrük idarəsinə açılması Azərbaycan Respublikasının gömrük idarəsinə əvvəlcədən bildiriləcəkdir.

Maddə 15

1. Bu Saziş çərçivəsində mübadilə edilən şəxs barədə məlumatlar, məlumatları təqdim edən Razılığa gələn Tərəfin tətbiq etdiyi müdafiə səviyyəsinə bərabər müdafiəyə malik olacaqdır.

2. Razılığa gələn Tərəflər bir-birini şəxs barədə məlumatların müdafiəsinə dair öz müvafiq dövlətlərinin bütün qanunvericilikləri ilə bu maddəyə uyğun olaraq təmin edəcəklər.

3.Şəxs barədə məlumatların mübadiləsi müdafiə səviyyəsinin hər iki Razılığa gələn Tərəfdə bərabər olması barədə, bu Sazişin 18-ci maddəsinin 2-ci bəndinə müvafiq olaraq Razılığa gələn Tərəflərin razılaşmasına qədər başlamamalıdır.

XI Fəsil

İstisnalar

Maddə 16

1.Bu Sazişə əsasən yardımın göstərilməsi sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin ictimai asayişini və ya hər hansı digər mühüm marağını təhlükəyə məruz qoya, sənaye, ticarət və ya peşə sirrinin pozulmasına səbəb ola bilərsə, yardımın göstərilməsi sorğu alan idarədən tələb edilməyəcəkdir.

2.Əgər sorğu göndərən idarə sorğu alan idarə tərəfindən verilən eyni sorğunu yerinə yetirmək iqtidarında deyildirsə, o, sorğusunda bu faktı nəzərə çatdırmalıdır. Belə bir sorğunun yerinə yetirilməsi sorğu alan idarənin qərarına müvafiq olacaqdır.

3.Sorğu alan idarə, yardımın hazırda davam edən təhqiqata, məhkəmə araşdırmasına və ya işə müdaxilə edəcəyi əsasda onu təxirə sala bilər. Bu təqdirdə, sorğu alan idarə yardımın sorğu alan idarə tərəfindən tələb oluna biləcək şərtlər daxilində göstərilməsinin mümkünlüyü barədə sorğu göndərən idarə ilə məsləhətləşməlidir.

4.Yardım göstərilməsindən imtina edildikdə və ya təxirə salındıqda, imtina edilmənin və ya təxirə salınmanın səbəbləri göstərilməlidir.

XII Fəsil

Xərclər

Maddə 17

1.Sorğu göndərən idarə tərəfindən ödənilməli olan, ekspertlər və şahidlərə ödənilən məsrəf və vəsaitlər, həmçinin hökumət

məmurları olmayan tərcüməçilərə çəkilən xərclər istisna olmaqla, gömrük idarələri bu Sazişin yerinə yetirilməsi ilə bağlı ödənilmiş xərclərin ödənilməsi üçün bütün iddialardan imtina edəcəklər.

2. Əgər sorğunun icrası üçün xeyli çox və qeyri-adi xərclər tələb olunur və ya olunarsa, Razılığa gələn Tərəflər sorğunun icra edilmə şərtlərini, həmçinin xərclərin hansı yolla ödəniləcəyini müəyyən etmək üçün məsləhətləşəcəklər.

XIII Fəsil

Sazişin həyata keçirilməsi

Maddə 18

1. Gömrük idarələri gömrük hüquqpozmalarının təhqiq edilməsi və ya onlara qarşı mübarizə aparılması üçün məsul olan öz vəzifəli şəxslərinin bir-biri ilə şəxsi və birbaşa əlaqələr saxlaması üçün tədbirlər görəəcəklər.

2. Gömrük idarələri bu Saziş çərçivəsində, bu Sazişin həyata keçirilməsini sadələşdirmək üçün daha müfəssəl razılaşmalar barədə qərara gələəcəklər.

3. Gömrük idarələri bu Sazişin şərhini və ya tətbiq edilməsi zamanı ortaya çıxan hər hansı problem və ya şübhəni qarşılıqlı razılaşma yolu ilə həll etməyə çalışacaqlar.

4. Həlli tapılmayan ziddiyyətlər diplomatik kanallarla həll olunacaqdır.

XIV Fəsil

Tətbiq edilmə

Maddə 19

1. Azərbaycan Respublikası ilə əlaqədar olaraq, bu Saziş Azərbaycan Respublikasının ərazisində tətbiq ediləcəkdir.

2. Niderland Krallığı ilə əlaqədar olaraq, bu Saziş Niderland Krallığının Avropadakı ərazisində tətbiq ediləcəkdir. O, bununla

belə, tamamilə və ya hər hansı zəruri dəyişikliklərlə Niderland Antili və ya Arubasını da əhatə edə bilər.

3. Belə əhatə etmə, müddətin başa çatmasının şərtləri də daxil olmaqla, diplomatik kanallarla mübadilə edilən notalarda dəqiqləşdirilə və razılaşdırıla bilən tarixdən qüvvəyə minəcək və dəyişiklik və şərtlərə malik olacaqdır.

XV Fəsil

Qüvvəyə minmə və müddətin başa çatması

Maddə 20

1. Bu Saziş, Razılığa gələn Tərəflər bir-birini bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün Konstitusiyaya tələblərinin yerinə yetirilməsi haqqında diplomatik kanallarla yazılı surətdə xəbərdar etdikdən bir gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 21

1. Bu Saziş qeyri-məhdud müddət üçün nəzərdə tutulmuşdur, lakin hər bir Razılığa gələn Tərəf, istənilən vaxt diplomatik kanallarla xəbərdar etməklə onun müddətini başa çatdıra bilər.

2. Müddətin başa çatması digər Razılığa gələn Tərəfə verilmiş ləğv etməyə dair bildirişin tarixindən üç ay sonra qüvvəyə minəcəkdir. Bununla belə, müddətin başa çatdığı vaxt davam edən işlər bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq tamamlanmalıdır.

3. Əgər başqa cür razılaşdırılmamışdırsa, bu Sazişin müddətinin başa çatması, 19-cu maddənin 2-ci bəndindəki müddəalara uyğun olaraq əhatə etmə zamanı, onun Niderland Antili və ya Arubasında tətbiq edilməsini başa çatdırmayacaqdır.

Maddə 22

Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişi nəzərdən keçirmək məqsədilə onlardan biri digərinə belə nəzərdən keçirmənin zəruri olmaması barədə yazılı şəkildə xəbərdarlıq etməsi istisna olmaqla, sorğu əsasında və ya onun qüvvəyə mindiyi tarixdən beşinci ilin sonunda görüşəcəklər.

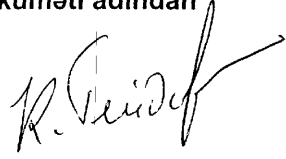
Bunları təsdiq edərək, müvafiq səlahiyyətə malik aşağıda imza edənlər bu Sazişi imzalamışlar.

30 yanvar 2002 tarixdə Bakı şəhərində iki əsl nüsxədə, niderland, azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Bu Sazişin təfsirində hər hansı fikir ayrılığı yaranarsa, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

Niderland Krallığı
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Azerbeidzjan,

hun Staten hierna te noemen „de Verdragsluitende Partijen”,

Gelet op het belang van de juiste vaststelling van douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving de economische, fiscale, sociale en culturele belangen en de volksgezondheids- en handelsbelangen van de Verdragsluitende Partijen schaden;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van de douanewetgeving van de Verdragsluitende Partijen;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, thans bekend als de Wereld Douane Organisatie, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op internationale verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten;

zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag,

1. wordt onder „douaneadministratie” verstaan:
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
wat de Republiek Azerbeidzjan betreft: het Staatcomité voor de douane van de Republiek Azerbeidzjan;
2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: wetgeving die door de douaneadministraties wordt toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wetgeving met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;
3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke schending van de douanewetgeving zoals omschreven in de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot een dergelijke schending;
4. wordt onder „persoon” verstaan: een natuurlijke persoon of een rechtspersoon;
5. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
6. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan of andere mededelingen ongeacht in welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm;
7. wordt onder „verzoekende administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand verzoekt;
8. wordt onder „aangezochte administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied van het Verdrag

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar wetgeving en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake haar huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld om die verplichtingen ten uitvoer te leggen, alsmede haar huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de Lidstaten van de Europese Unie.

4. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlenen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, achter te doen houden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

5. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een andere geldende overeenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

Reikwijdte van de bijstand

Artikel 3

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties handelt bij een onderzoek namens de andere douaneadministratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen Staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang zijn voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties verstrekt uit eigen beweging en onverwijld alle beschikbare informatie met betrekking tot:

- a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere vormen van bijstand

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek met name de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;
- b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

Artikel 6

1. De aangezochte administratie houdt op verzoek bijzonder toezicht op:

- a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;
- b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij bestaat;
- c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

2. De douaneadministraties kunnen, in overeenstemming met hun nationale wetgeving, met wederzijdse overeenstemming en door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer in, uitvoer uit of doorvoer via het douanegebied van hun respectieve staten van goederen die zijn betrokken bij illegale handel om deze ongeoorloofde handel tegen te gaan.

Artikel 7

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van een Verdragsluitende Partij met zich zouden kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

HOOFDSTUK V

Informatie

Artikel 8

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle informatie die van belang is om deze te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

Deskundigen en getuigen

Artikel 9

De aangezochte administratie machtigt op verzoek haar ambtenaren om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie van de andere Verdragsluitende Partij.

HOOFDSTUK VII

Toezending van verzoeken

Artikel 10

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen verzoeken ook mondeling worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de administratie die het verzoek doet;

- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de procedure;
- d. de namen en adressen van de betrokken partijen, voorzover bekend.

3. De in dit Verdrag bedoelde informatie wordt alleen aan ambtenaren medegedeeld die door elke douaneadministratie hiertoe zijn aangevoerd. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VIII

Uitreiking van documenten

Artikel 11

1. In bijzondere gevallen kan, op verzoek van de douane-autoriteit van een van de Verdragsluitende Partijen, de douane-autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij aan een persoon die op het grondgebied van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij woonachtig of gevestigd is, documenten uitreiken met betrekking tot door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Verdragsluitende Partij bij de toepassing van haar douanewetgeving ingestelde procedures en genomen beslissingen.

2. De uitreiking van documenten ingevolge dit Verdrag vindt plaats in overeenstemming met de wetten en gebruiken van de aangezochte Verdragsluitende Partij die van toepassing zijn op de uitreiking van documenten van wezenlijk vergelijkbare aard. Het verzoek om uitreiking van documenten bevat een samenvatting van de inhoud van het document.

HOOFDSTUK IX

Uitvoering van verzoeken

Artikel 12

Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wetgeving. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

1. Op schriftelijk verzoek kunnen door de verzoekende administratie aangewezen ambtenaren, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving:

a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, registers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;

b. kopieën maken van de documenten, registers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;

c. in geval van groot belang voor de verzoekende administratie, aanwezig zijn bij een door de aangezochte administratie geleid onderzoek in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

2. Wanneer, onder de in artikel 9 of in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen. Zij mogen geen uniform, vuurwapen of ander wapen dragen.

3. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douaneambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de daar geldende wetten en zijn zij verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK X

Vertrouwelijk karakter van informatie

Artikel 14

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts voor de toepassing van dit Verdrag en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve in de gevallen waarin de douaneadministratie die deze informatie heeft verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de douaneadministratie die de informatie heeft verstrekt. Deze informatie mag, indien de nationale wetgeving van de verstrekkende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts bij strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de gerechtelijke autoriteiten in de verstrekkende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de op de staatsburgers van de Verdragsluitende Partij waar deze wordt ontvangen betrekking hebbende nationale wetgeving, ongeacht de nationaliteit, het staatsburgerschap of de woonplaats van de betrokken personen.

3. Indien informatie moet worden verstrekt aan de Europese Commissie of de douaneadministraties van de lidstaten van de Europese Unie ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag genoemde verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden, wordt de douaneadministratie van de Republiek Azerbeidzjan vooraf op de hoogte gesteld.

Artikel 15

1. Voor uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens geldt een beschermingsniveau dat gelijkwaardig is aan het beschermingsniveau dat door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, wordt gehandhaafd.

2. De Verdragsluitende Partijen verschaffen elkaar alle wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens van hun respectieve staten welke van belang is voor dit artikel.

3. Persoonsgegevens worden niet uitgewisseld voordat de Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag zijn overeengekomen dat het beschermingsniveau in elke Verdragsluitende Partij gelijkwaardig is.

HOOFDSTUK XI

Ontheffingen

Artikel 16

1. De aangezochte administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien het waarschijnlijk is dat deze de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel, een commercieel geheim of een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval

pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XII

Kosten

Artikel 17

1. De douaneadministraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdragssluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XIII

Uitvoering van het Verdrag

Artikel 18

1. De douaneadministraties nemen maatregelen opdat hun met de opsporing of bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douaneadministraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douaneadministraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden via diplomatieke kanalen geregeld.

HOOFDSTUK XIV

Toepassing

Artikel 19

1. Wat de Republiek Azerbeidzjan betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied van de Republiek Azerbeidzjan.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op zijn grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XV

Inwerkingtreding en beëindiging

Artikel 20

Dit Verdrag treedt in werking op de dag nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk via diplomatieke kanalen ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 21

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde via diplomatieke kanalen opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de opzegging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 19, tweede lid.

Artikel 22

De Verdragsluitende Partijen komen bijeen om dit Verdrag te heroverwegen, op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding ervan, tenzij zij elkaar schriftelijk in kennis stellen dat een dergelijke heroverweging niet nodig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Bakoe op 30 januari 2002 in tweevoud, in de Nederlandse, de Azerbeidzjaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

C. BUS

Voor de Regering van de Republiek Azerbeidzjan :

K. HEYDAROV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Azerbaijan, their States hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests of the Contracting Parties;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of the customs laws of the Contracting Parties;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close cooperation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs cooperation Council, now known as the World Customs Organization, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. the term "customs administration" shall mean:

for the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;

for the Republic of Azerbaijan: the State Customs Committee of the Republic of Azerbaijan;

2. the term "customs law" shall mean: legislation applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legislation relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. the term "customs offence" shall mean: any breach of customs law as defined by the legislation of each Contracting Party as well as any such attempted breach;

4. the term "person" shall mean: either a physical human being or a legal entity;

5. the term "personal data" shall mean: any data concerning an identified or identifiable physical human being;

6. the term "information" shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic;

7. the term "requesting administration" shall mean: the customs administration which requests assistance;

8. the term "requested administration" shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

CHAPTER II. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legislation and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own state.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;

b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;

c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

2. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective states of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

Article 7

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

CHAPTER V. INFORMATION

Article 8

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for utilizing it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

Article 9

On request, the requested administration shall authorize its officials to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

CHAPTER VII. COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 10

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be

accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER VIII. SERVICE OF DOCUMENTS

Article 11

1. In special instances, at the request of the customs authority of one of the Contracting Parties, the customs authority of the other Contracting Party may serve upon a person, residing or established in the territory of the latter Contracting Party, documents relating to proceedings and decisions taken by the competent authorities of the requesting Contracting Party in the application of its customs law.

2. Service of documents under this Agreement will be effected in accordance with the laws and practices of the requested Contracting Party which apply to the service of documents of a substantially similar nature. The request for service of documents shall include a summary of the content of the document.

CHAPTER IX. EXECUTION OF REQUESTS

Article 12

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legislation. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

c) in cases of major concern to the requesting administration be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 9 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall not be wearing a uniform, nor shall they carry any firearm or other weapon.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER X. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 14

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the national law of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law having regard to the citizens of the Contracting Party where it is received irrespective of the nationality, citizenship or residence of the persons concerned.

3. The disclosure of information to the European Commission or any of the customs administrations of the European Union's Member States under the obligations of the Kingdom of the Netherlands referred to in Article 2 of this Agreement will be notified to the customs administration of the Republic of Azerbaijan in advance.

Article 15

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

2. Contracting Parties shall provide each other with all legislation relevant to this Article, concerning personal data protection of their respective States.

3. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement that the level of protection is equivalent in either Contracting Party.

CHAPTER XI. EXEMPTIONS

Article 16

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XII. COSTS

Article 17

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XIII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 18

1. The customs administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIV. APPLICATION

Article 19

1. As far as the Republic of Azerbaijan is concerned, this Agreement shall apply to the territory of the Republic of Azerbaijan.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

This Agreement shall enter into force on the day after which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 21

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles or Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 19.

Article 22

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done on 30 January 2002 in Baku, in two original copies in Dutch, Azerbaijan and English languages, all texts are equally binding. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. BUS

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

K. HEYDAROV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏD-
JANAISE RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET
POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES IN-
FRACTIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels, de santé publique et commerciaux des Parties contractantes;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants, de substances psychotropes, de produits dangereux, d'espèces menacées d'extinction et de déchets toxiques constitue un danger pour la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect des législations douanières des Parties contractantes;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, aujourd'hui connue sous l'appellation d'Organisation mondiale des douanes et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins du présent Accord,

1. L'expression "administration des douanes" s'entend :

pour le Royaume des Pays-Bas, de l'administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

pour la République azerbaïdjanaise, du Comité d'État des douanes de la République azerbaïdjanaise;

2. L'expression "législation douanière" s'entend de la législation applicable ou imposable par les administrations des douanes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris la législation relative aux mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;

4. L'expression "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

5. L'expression "fiche signalétique" s'applique à toute donnée concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

6. L'expression "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autre communications sur tout support, y compris électronique;

7. L'expression "autorités requérantes" s'entend de l'administration des douanes qui demande une assistance;

8. L'expression "autorités requises" s'entend de l'administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord, pour assurer l'application correcte de la législation douanière et pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie conformément à sa législation et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration des douanes.

3. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations contractées par le Royaume des Pays-Bas au titre de la législation de l'Union européenne relative à ses obligations actuelles et à venir en tant qu'État membre de l'Union européenne et au titre de toute législation adoptée pour l'exécution de ces obligations, ni à ses obligations actuelles et à venir, telles qu'elles résultent ou résulteront d'accords internationaux entre les États membres de l'Union européenne.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes; les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux règles qui régissent l'assistance mutuelle en matière pénale. Si l'assistance mutuelle devait être fournie dans le cadre d'un autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, les autorités requises indiquent celles qui sont compétentes.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations permettant d'assurer une application correcte de la législation douanière et de prévenir les infractions douanières, d'enquêter à leur sujet et de lutter contre elles.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

Article 4

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables dans la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à :

- a) de nouvelles modalités d'application de la législation douanière qui ont fait la preuve de leur efficacité;
- b) de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

CHAPITRE IV. EXEMPLES D'ASSISTANCE

Article 5

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui établissent que :

- a) les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise;
- b) les marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

Article 6

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur :
 - a) les personnes connues des autorités requérantes, pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent;
 - b) les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;
 - c) les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.
2. Les administrations des douanes peuvent autoriser, conformément à leur législation nationale, par accord et arrangement mutuel, sous leur contrôle, l'importation sur le territoire douanier de leurs États respectifs, l'exportation de ce territoire ou le transit via ce territoire, de marchandises impliquées dans un trafic illicite, en vue de mettre fin à ce trafic.

Article 7

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations sur les transactions réalisées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.
2. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'une des Parties contractantes, les administrations des douanes de l'autre Partie contractante fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

CHAPITRE V. INFORMATIONS

Article 8

1. Les informations originales ne sont demandées que dans les cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et elles sont renvoyées le plus rapidement possible; les droits des autorités requises ou de tiers ne sont pas modifiés.
2. Les informations devant être échangées dans le cadre du présent Accord sont accompagnées de toutes les précisions pertinentes pour leur utilisation.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 9

Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts ou de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 10

1. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord sont adressées directement à l'administration des douanes de l'autre Partie contractante, se font par écrit et sont accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement, mais dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes :

- a) le nom des autorités requérantes;
- b) l'objet et la raison de la demande;
- c) un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus;

3. Les informations mentionnées dans le présent Accord ne sont communiquées qu'à des fonctionnaires qui sont désignés à cette fin par les administrations des douanes de chacune des Parties. Une liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie aux administrations des douanes de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

CHAPITRE VIII. NOTIFICATION D'ACTES

Article 11

1. Dans certains cas particuliers, à la demande de l'administration des douanes de l'une des Parties contractantes, les administrations des douanes de l'autre Partie peuvent notifier à une personne, résidant ou établie sur le territoire de cette autre Partie, des actes concernant les procédures et les décisions prises par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante dans le cadre de l'application de ses lois douanières.

2. La notification d'actes au titre du présent Accord sera effectuée conformément aux lois et pratiques de la Partie contractante requise qui s'appliquent à la notification d'actes de nature essentiellement similaire. La demande d'une notification d'actes comportera un résumé du contenu desdits documents.

CHAPITRE IX. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

Article 12

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à leur législation nationale. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de

fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 13

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'une enquête relative à une infraction douanière :

a) consulter dans les services des autorités requises les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à ladite infraction;

b) prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;

c) si les autorités requérantes sont particulièrement concernées, assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise.

2. Lorsque des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans les conditions prévues à l'article 9 ou au paragraphe 1 du présent article, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel. Ils ne portent pas d'uniforme, ni d'arme à feu ou autre arme.

3. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de l'autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE X. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

Article 14

1. Les informations communiquées au titre du présent Accord ne sont utilisées qu'aux fins du présent Accord et par les administration des douanes, sauf dans les cas où celles qui ont fourni ces informations approuvent expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Cette utilisation est alors soumise à toutes restrictions fixées par l'administration des douanes qui ont fourni les informations. Les informations de ce type ne peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournies le prescrit, être utilisées dans les poursuites pénales qu'après l'accord du Procureur ou des autorités judiciaires de la Partie contractante qui les a fournies.

2. Toute information reçue aux termes du présent Accord bénéficie au moins de la même protection et de la même confidentialité que celles dont jouit le même type d'informations, aux termes de la législation nationale concernant les ressortissants de la Partie contractante où elle est reçue, quelle que soit la nationalité, la citoyenneté ou la résidence des personnes concernées.

3. La divulgation d'informations à la Commission européenne ou à toute autorité douanière des États membres de l'Union européenne, conformément aux obligations du Royaume des Pays-Bas mentionnées à l'article 2 du présent Accord, sera préalablement notifiée à l'administration des douanes de la République azerbaïdjanaise.

Article 15

1. Les renseignements personnels échangés dans le cadre du présent Accord sont soumis à un niveau de protection équivalent à celui qui est prévu par la Partie contractante qui les fournit.

2. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement toute la législation correspondant au présent article, relativement à la protection des renseignements personnels de leurs États respectifs.

3. Aucun renseignement personnel ne sera échangé tant que les Parties contractantes n'auront pas convenu, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord, que le niveau de protection est équivalent dans chacune des Parties contractantes.

CHAPITRE XI. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 16

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. S'il s'avère que les autorités requérantes ne seraient pas en mesure de donner suite à une demande similaire si elle était faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des administrations des douanes requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

CHAPITRE XII. FRAIS

Article 17

1. Les administrations des douanes renoncent à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses et indemnités encourues par les experts et les témoins ainsi que les coûts des interprètes autres que les fonctionnaires, qui seront à la charge des autorités requérantes.

2. Si des dépenses d'une nature spéciale sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles suite sera donnée à la demande, ainsi que la manière dont seront répartis les coûts.

CHAPITRE XIII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 18

1. Les administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.
2. Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord, en vue de faciliter la mise en oeuvre de ce dernier.
3. Les administrations des douanes s'efforcent de résoudre d'un commun accord tous les problèmes ou incertitudes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.
4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIV. APPLICATION

Article 19

1. En ce qui concerne la République azerbaïdjanaise, le présent Accord s'applique au territoire de la République azerbaïdjanaise.
2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.
3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions, y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

CHAPITRE XV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

Le présent Accord entre en vigueur le jour après lequel les Parties contractantes se sont réciproquement notifiées par écrit et par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

Article 21

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée mais chaque Partie contractante peut y mettre fin à tout moment après notification par la voie diplomatique.
2. La dénonciation prend effet trois mois à partir de la date de la notification de dénonciation envoyée à l'autre Partie contractante. Les démarches en cours au moment de la

dénonciation sont néanmoins poursuivies et menées à leur terme, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Sauf stipulation contraire, la dénonciation du présent Accord ne met pas fin non plus à son application dans les Antilles néerlandaises ou à Aruba, si cette extension a été menée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 19.

Article 22

Les Parties contractantes se réunissent pour réexaminer le présent Accord sur demande ou à la fin des cinq premières années à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent réciproquement par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait le 30 janvier 2002 à Bakou, en deux exemplaires originaux dans les langues néerlandaise, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différences d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. BUS

Pour le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise :

K. HEYDAROV

No. 43046

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Albania**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania on the readmission of persons (with Protocol of Implementation). Tirana, 14 October 2003

Entry into force: *16 August 2005 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Albanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes (avec Protocole d'application). Tirana, 14 octobre 2003

Entrée en vigueur : *16 août 2005 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *albanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE

NDËRMJET

QEVERISË SË MBRETËRISË SË BASHKUAR

TË BRITANISË SË MADHE DHE IRLANDËS SË VERIUT

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

MBI

RIPRANIMIN E PERSONAVE

Qeveria e Mbretërisë së Bashkuar dhe Irlandës së Veriut dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, këtu referuar si “Pala Kontraktuese” ose “Palët Kontraktuese” sipas rastit,

duke dëshiruar të përmirësojnë bashkëpunimin midis dy Palëve Kontraktuese me qëllim që të japin kontributin e tyre për të parandaluar dhe luftuar kalimin e paligjshëm të kufirit më qëllim migracionin,

duke dëshiruar të lehtësojnë ripranimin dhe tranzitin ne rastet e dëbimit të personave, hyrja ose qëndrimi i të cilëve është i paligjshëm në territoret e Shteteve të tyre,

duke patur parasysh nevojën që të udhëhiqen nga të drejtat dhe liritë themelore të njeriut, të cilat garantohen nga legjislacioni i tyre kombëtar dhe nga marrëveshjet ndërkombëtare në fuqi për Palët Kontraktuese,

Ranë dakort sa më poshtë:

Neni 1

Përkufizime

Për qëllim të kësaj marrëveshje dhe Protokollit të kësaj Marrëveshje, termat e mëposhtëm do të kenë kuptimet e mëposhtme:

- (1) “Leje Qëndrimi” do të thotë një autorizim i çdo lloji i lëshuar nga njëra Palë Kontraktuese, e cila e lejon personin të qëndrojë në territorin e asaj Pale Kontraktuese, më përjashtim të Vizave dhe autorizimeve të përkohshme për

qëndrim lëshuar gjatë shqyrtimit të një aplikimi për një Leje Qëndrimi ose për azil.

- (2) “Shtetas” dhe “Shtetësi”, në konceptin e Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe të Irlandës së Veriut, i referohen vetëm Shtetasve Britanike dhe Shtetësisë Britanike, dhe përsa i përket Republikës së Shqipërisë i referohen Shtetasve Shqiptare dhe Shtetësisë Shqiptare.
- (3) “E drejta për të qëndruar”, zbatohet vetëm përsa i përket Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe të Irlandës së Veriut, dhe ka kuptimin që është përcaktuar në legjislacionin përkatës kombëtar.
- (4) “Vizë” do të thotë një autorizim ose vendim nga një shtet ose territor, përfshirë ndonjë Palë Kontraktuese, e cila e lejon një person të hyjë dhe të mbetet në territorin e Shtetit të saj, në rastet kur përmbushen kriteret në bazë të të cilave është lëshuar viza.
- (5) “Leje për Tranzit” do të thotë çdo autorizimi ose vendim, ose çdo vizë që kërkohet nga një Palë Kontraktuese, të cilat e lejojnë një shtetas të një Pale të Tretë të kalojë tranzit nëpërmjet territorit të shtetit të saj ose të kalojë nëpërmjet zonës tranzit të një porti ose aeroporti, me kusht që kriteret e tjera të tranzitit të jenë të përmbushura.
- (6) “Shtetas i një Pale të Tretë” do të thotë një person i cili nuk ka Shtetësinë e, ose të Drejtën e Qëndrimit në Mbretërinë e Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe në Irlandën e Veriut ose në Republikën e Shqipërisë, dhe “Shtet i Palës së Tretë” do të thotë çdo lloj vendi ose territori përveç Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut ose të Republikës së Shqipërisë.
- (7) “Ditë Pune” do të thotë çdo lloj dite e cila nuk është e Shtunë, e Dielë ose ditë feste zyrtare, në secilën prej Palëve Kontraktuese.
- (8) (a) Subjekt i paragrafit (8) (c) me poshte, me “Autoritete Kompetente” për Mbretërinë e Bashkuar do të thotë:
 - (i) për paraqitjen e një aplikimi tek Autoritetet Kompetente në Republikën e Shqipërisë, pranimin e një përgjigjeje të një kërkesë, për procedurën për të siguruar një dokument udhëtimi nga përfaqësia diplomatike - konsullore Shqiptare në Mbretërinë e Bashkuar, dhe për të gjitha njoftimet për personat që do të kthehen në Republikën e Shqipërisë:
 - Drejtoria e Imigracionit dhe Kombësisë në Ministrinë e Punëve të Brendshme;
 - (ii) për pranimin e një aplikimi nga Autoritetet Kompetente për Republikën e Shqipërisë, për paraqitjen e një përgjigjeje të një kërkesë dhe për paraqitjen e të gjitha njoftimeve të personave që do të kthehen në Mbretërinë e Bashkuar:

- Drejtoria e Imigracionit dhe Kombësisë në Ministrinë e Punëve të Brendshme;
 - (iii) për lëshimin e pasaportave dhe të dokumentave të tjera të udhëtimit pas një përgjigjeje pozitive për kërkesën:
 - Ambasada e Mbreterisë së Bashkuar në Republikën e Shqipërisë.
- (8) (b) Subjekt i Nenit 1 (8) (c) me poshtë, me “Autoritete Kompetente” për Republikën e Shqipërisë do të thotë:
- (i) për paraqitjen e një aplikimi tek Autoritetet Kompetente në Mbretërinë e Bashkuar, pranimin e një përgjigjeje të një kërkesë, për procedurën për të siguruar një dokument udhëtimi nga Ambasada e Mbretërisë së Bashkuar në Republikën e Shqipërisë, dhe për të gjitha njoftimet për personat që do të kthehen në Mbretërinë e Bashkuar;
 - Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit në Ministrinë e Rendit Publik;
 - (ii) për pranimin e një aplikimi nga Autoritetet Kompetente të Mbretërisë së Bashkuar, për paraqitjen e një përgjigjeje të një kërkesë dhe për paraqitjen e të gjitha njoftimeve të personave që do të kthehen në Republikën e Shqipërisë;
 - Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit në Ministrinë e Rendit Publik;
 - (iii) për lëshimin e pasaportave dhe dokumentave të tjera të udhëtimit pas një përgjigjeje pozitive të kërkesës:
 - Ambasada ose zyrat konsullore të Republikës së Shqipërisë në Mbretërinë e Bashkuar.
- (8) (c) Çdo lloj ndryshimi për përkufizimin e “Autoriteteve Kompetente” të njerës nga Palët Kontraktuese do t’i njoftohet Palës tjetër Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike. Çdo ndryshim i këtij lloji do të ketë efekt në Ditën e Punës e cila pason marrjen e një njoftimi të tillë nga Pala tjetër Kontraktuese.
- (9) “Palë Kontraktuese Kërkuese” do të thotë një Palë Kontraktuese e cila bën një kërkesë për Palën Kontraktuese të Kërkuar për të riparuar një person ose për të lejuar kalimin tranzit, në përputhje me përcaktimet e kësaj Marrëveshjeje; dhe “Palë Kontraktuese e Kërkuar” do të thotë Pala Kontraktuese të cilës i bëhet një kërkesë e tillë.
- (10) “I mitur” ose “të mitur” do të thotë persona të cilët nuk kanë arritur moshën 18 vjeç në datën kur është bërë kërkesa për rripranimin.

(11) “Me shkrim” do të thotë me shkrim në gjuhën Angleze.

PJESA 1

RIPRANIMI I SHTETASVE DHE I PERSONAVE ME TË DREJTË QËNDRIMI

Neni 2

Detyrimi për të ripranuar

- (1) Pala Kontraktuese e Kërkuar do të ripranojë, me kërkesë të Palës Kontraktuese Kërkuese dhe pa ndonjë formalitet të veçantë, ndonjë person i cili nuk i plotëson, ose nuk i plotëson më kërkesat për hyrje ose për qëndrim në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese, në rast se ai person është saktësisht i identifikuar dhe kur kjo provohet në përputhje me paragrafin (1) të Nenit 3 të kësaj Marrëveshje ose në rastet kur mund të prezumohet në mënyrë bindëse në përputhje me paragrafin (2) të Nenit 3, që personi është një shtetas i Palës Kontraktuese të Kërkuar, ose një person tjetër me të drejtën për të qëndruar në Palën Kontraktuese të Kërkuar, ose personi ishte (në hyrjen e tij të fundit për në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese) një Shtetas i Palës Kontraktuese së Kërkuar, por që më pas ka hequr dorë nga Shtetësia e tij dhe që nuk i takon Shtetësi ose kombësi tjetër.
- (2) Një Palë Kontraktuese Kërkuese do të ripranojë, me kërkesë të Palës Kontraktuese së Kërkuar dhe pa ndonjë formalitet të veçantë, çdo person i cili është larguar më parë nga territori i Shtetit të saj në përputhje me paragrafin (1) të këtij Neni nëse nga verifikimet e mëtejshme rezulton se në kohën e largimit ai person nuk ishte Shtetas i, ose çdo person tjetër me të drejtën për të qëndruar në Palën Kontraktuese të Kërkuar. Në një rast të tillë Pala Kontraktuese e cila e kishte pranuar atë person do të kthejë të gjitha dokumentat e marra nga Pala tjetër Kontraktuese në lidhje me ripranimin fillestar. Detyrimi për të ripranuar në bazë të këtij paragrafi nuk do të zbatohet në rastet kur Pala Kontraktuese e Kërkuar e ka privuar personin në fjalë nga Shtetësia e tij/e saj, ose nga e Drejta për Qëndrim, ose në rastet kur personi kishte hequr dorë ose lejuar që t'i hiqet Shtetësia e tij/saj ose e Drejta e Qëndrimit, pasi ai person kishte hyrë në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese në rast se atij personi nuk i është bërë të paktën një premtim për natyralizim nga Pala Kontraktuese Kërkuese.

Neni 3

Mjetet e përcaktimit të identitetit dhe Shtetësisë të personave që do të ripranohen

- (1) Identiteti dhe Shtetësia ose e Drejta për Qëndrim e çdo personi që do të ripranohet bazuar në paragrafin (1) të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje, do të provohen nëpërmjet njërit prej dokumentave të vlefshme të mëposhtëme:
- (a) një dokumenti shtetëror identiteti (pavarsisht nëse është i momentit ose i përkohshëm), i cili duhet pa dyshim t'i përkasë atij personi; ose
 - (b) një pasaportë ose një dokument udhëtimi zëvendësues me fotografi (lejekalimi) ku të tregohet Shtetësia dhe/ose zoterimi i se Drejtes për Qëndrim në një Palë Kontraktuese; ose
 - (c) një dokumenti udhëtimi për fëmijët në vend të pasaportës; ose
 - (d) regjistrat e shërbimit dhe fletëhyrje të ushtrisë;
- (2) Identiteti dhe Shtetësia ose e Drejta për Qëndrim mund të prezumohen në mënyrë të arsyeshme nga sa me poshtë:
- (a) një dokument, parashikuar në paragrafin (1) të këtij Neni, vlefshmëria e të cilit ka mbaruar por që në mënyrë bindëse mund të përkasë personit;
 - (b) ndonjë lloj dokumenti tjetër zyrtar i cili ndihmon për identifikimin e personit në fjalë (psh: një patentë makine);
 - (c) **shpjegime të protokolluara**, rregullisht të dhëna nga dëshmitarë bona fide në prezencë të Autoriteteve Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese;
 - (d) shpjegime të protokolluara, të dhëna nga personi në fjalë për Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese;
 - (e) gjuha e folur nga personi në fjalë;
 - (f) një dokument identifikimi i kompanisë;
 - (g) një përmbledhje e marrë nga të dhënat e regjistruara në Zyrat e Gjendjes Civile;
 - (h) pasaporta e detarit;
 - (i) dokument identifikimi i maunës detare;
 - (j) dokumenta të tjera ku të ketë evidenca për identitetin e personit në fjalë;
 - (k) fotokopje të dokumentave të lartpërmendura;

si edhe ndonjë lloj prove tjetër të pranueshme nga të dyja Palët Kontraktuese i cili mund të ndihmojë për të vërtetuar Shtetësinë ose të Drejtën për Qëndrim të personit në fjalë.

Neni 4

Kërkesat për ripranim

- (1) Ndonjë kërkesë për ripranim, në bazë të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje, do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajnë informacionin i cili është sqaruar në Nenin 1 të Protokollit të kësaj Marrëveshje.
- (2) Kërkesa për ripranim do të dorëzohet tek Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese së Kërkuar.

Neni 5

Përgjigjia për kërkesën

- (1) Përgjigjia për kërkesën për ripranim në bazë të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje do të sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese së Kërkuar për Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese në bazë të procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në Nenin 6 të Marrëveshjes.
- (2) Përgjigjia për kërkesën do të përmbajë informacionin i cili është përcaktuar në Nenin II të Protokollit të kësaj Marrëveshje.

Neni 6

Afatet kohore

- (1) Me përjashtim të atyre kërkesave të parashtruara në evidencat e përcaktuara në paragrafin (1) të Nenit 3 të kësaj Marrëveshje, përgjigjet për kërkesat e ripranimit të bëra në bazë të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje do të jepen me shkrim brenda pesëmbëdhjetë Ditë Pune nga data e dorëzimit të kërkesës. Çdo refuzim për ripranim duhet të jetë i argumentuar.
- (2) Në rast se një kërkesë për ripranim e bërë në bazë të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje bazohet në dokumentat e përcaktuara në paragrafin (1) të Nenit 3 të kësaj Marrëveshje, një përgjigje do të jepet brenda dhjetë Ditë Pune nga data e dorëzimit të kërkesës.
- (3) (a) Në rast se dokumentat e dorëzuara dhe faktet nuk janë të pamjaftueshme ose të kontestueshme, Zyrtarët kompetentë Konsullorë të Palës Kontraktuese së Kërkuar mund t'i kërkojnë Palës Kontraktuese Kërkuese të intervistojë personin në fjalë brenda një afati kohor më të shkurtër, dhe mund të jenë edhe vetë prezent në intervistën në fjalë.

- (3) (b) Për kohën dhe vendin e intervistës duhet të bihet dakort në mënyrë të përbashkët. Kërkesa për një intervistë të tillë do të paraqitet nga Pala Kontraktuese e Kërkuar brenda afatit kohor të përcaktuar në paragrafin (1) të këtij Neni. Përgjigjia për kërkesën e ripranimit do të jepet me shkrim brenda dhjetë Ditë Pune nga data e intervistës.
- (4) Pala Kontraktuese Kërkuese do të marrë të gjitha masat e përshtatshme për të siguruar largimin ose nisjen nga territori i Shtetit të saj të personit për ripranimin e të cilit është rënë dakort në përputhje me këtë Marrëveshje brenda tridhjetë Ditësh Pune nga data e marrjes së miratimit të Palës Kontraktuese të Kërkuar. Ky afat kohor mund të zgjatet për aq kohë që është në mënyrë të arsyeshme e nevojshme që të zgjidhen pengesat ligjore ose praktike.

PJESA II

RIPRANIMI I SHTETASVE TË PALËS SË TRETË

Neni 7

Shtetasit e Palës së Tretë me Viza ose me Leje Qëndrimi

- (1) Siç ishte objekti i paragrafit (2) të këtij Neni, secila Palë Kontraktuese do të ripranojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa formalitete të panevojshme çdo shtetas të Palës së Tretë i cili nuk i plotëson ose nuk i plotëson më rregullat e hyrjes ose të qëndrimit në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese, me kusht që ai të ketë një Vizë të vlefshme ose një Leje Qëndrimi të vlefshme të lëshuar nga Pala Kontraktuese e Kërkuar dhe kur i plotëson kërkesat e legjislacionit të saj kombëtar për hyrje dhe për qëndrim për të huajt.
- (2) Pavarësisht nga përcaktimet e paragrafit (1) të këtij Neni, në rastet kur të dyja Palët Kontraktuese kanë lëshuar Viza ose Leje Qëndrimi, përgjegjësia i mbetet Palës Kontraktuese Viza ose Leja e Qëndrimit të së cilës skadon e fundit.

Neni 8

Shtetasit e Palës së Tretë të cilët kanë hyrë ose qëndruar në territorin e Shtetit Palës Kontraktuese të Kërkuar

- (1) Secila Palë Kontraktuese do të ripranojë në territorin e Shtetit të saj me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa formalitete të panevojshme, ndonjë shtetas të Palës së Tretë, i cili nuk plotëson, ose nuk i plotëson më kushtet në fuqi për hyrje ose për qëndrim në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese me kusht që ajo është dokumentuar, në përputhje me paragrafin (1) të Nenit 9 të kësaj Marrëveshje, ose prezumohet në mënyrë të arsyeshme në përputhje me paragrafin

(2) të Nenit 9 që një shtetas i tillë i një Pale të Tretë kishte hyrë ose kishte qëndruar në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar.

(2) Asnjë detyrim për ripranim nuk do të ekzistojë në bazë të klauzolave të paragrafit (1) të këtij Neni për:

- (a) Shtetas të Palës së Tretë për të cilët Pala Kontraktuese Kërkuuese ka pranuar statusin e refugjatit në bazë të Konventës e cila ka të bëjë me Statusin e Refugjatit bërë në Gjenevë më 28 Korrik 1951, dhe me Protokollin bërë në Nju-Jork me 31 Janar 1967, duke plotësuar Konventën e përmendur ose statusin e personave pa shtetësi siç është përcaktuar nga Konventa që ka të bëjë me Statusin e Personave pa Shtetësi, bërë në Nju-Jork me 28 Shtator 1954;¹
- (b) Shtetas të Pales së Tretë, Shteti i Shtetësisë së të cilëve ka një kufi të përbashkët me territorin e shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuuese, si edhe shtetas të tjerë të Palës së Tretë me qëndrim të përhershëm në territorin e një Shteti të tillë të Palës së Tretë;
- (c) Shtetas të Palës së Tretë të cilët Pala Kontraktuese e Kërkuar i ka kthyer më parë në vendet e tyre të origjinës ose në ndonjë Shtet tjetër të Palës së Tretë, tek i cili hyrja e tyre është siguruar;
- (d) Shtetas të Palës së Tretë të cilët kanë Leje për të tranzituar nga Pala Kontraktuese e Kërkuar, bazuar në një Vizë të vlefshme ose në një Leje Qëndrimi të vlefshme, të leshuara nga një Shtet i mëvonshëm tranzitimi ose destinacioni;
- (e) Shtetas të Palës së Tretë të cilët kanë Leje për të tranzituar nga Pala Kontraktuese e Kërkuar, në rastet kur atyre nuk u duhet Vizë ose Leje Qëndrimi për të hyrë ose për të qëndruar në një Shtet të mëvonshëm tranzitimi ose destinacioni ;
- (f) Shtetas të Palës së Tretë të cilët pasi janë larguar nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar, fillimisht kanë hyrë ose qëndruar në territorin e Shteti të një Pale të Tretë; përveç atyre personave të cilët kanë kaluar përmes zonës së tranzitit; në mënyrë që të arrijnë në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuuese.
- (g) Shtetas të Palës së Tretë të cilët kanë mbajtur një Leje Qëndrimi të vlefshme, të lëshuar nga Pala Kontraktuese Kërkuuese për një periudhe prej më shumë se gjashtë muajsh. Për të shmangur ndonjë dyshim, një Leje Qëndrimi e përjashton një Vizë dhe ndonjë autorizim të përkohshëm për qëndrim lëshuara gjatë shqyrtimit të një aplikimi për Leje Qëndrimi ose për azil.

Neni 9

Prezumimi i hyrjes ose i qëndrimit

- (1) Hyrja ose qëndrimi i shtetasve të Palës së Tretë në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar do të dokumentohet nga vendosja e vulave të kufirit ose nga shenja të tjera të përshtatëshme të vendosura në dokumentat e tyre të udhëtimit nga autoritetet e kontrollit të kufirit të Palës Kontraktuese të Kërkuar, në hyrje ose në dalje nga territori i Shtetit të saj.
- (2) Hyrja ose qëndrimi i shtetasve të Palës së Tretë në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar mund të prezumohet në mënyrë bindëse në bazë të:
 - (a) dokumentave të transportit;
 - (b) provës së pagesës për hotel, shërbime mjeksore ose shërbime të tjera etj.;
 - (c) evidenca të protokolluara të paraqitura nga dëshmitarë bona fide, të dorëzuara tek Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese;
 - (d) evidenca të protokolluara të dhëna nga shtetasi i Palës së Tretë për Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese.

Neni 10

Kërkesa për ripranimin e shtetasve të Palës së Tretë

- (1) Një kërkesë për ripranim të shtetasve të Palës së Tretë në bazë të Nenit 7 ose 8 të kësaj Marrëveshje do të dorëzohet me shkrim dhe do të përmbajë informacionin i cili është përcaktuar në Nenin IV të Protokollit të kësaj Marrëveshje.
- (2) Kërkesa për ripranim në bazë të paragrafit (1) i Nenit 7 dhe paragrafit (1) të Nenit 8 i kësaj Marrëveshje do t'i dorëzohet Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar.
- (3) Përgjigjia për kërkesën për ripranim e bërë në bazë të Nenit 7 ose 8 të kësaj Marrëveshje do të jepet me shkrim, brenda pesëmbëdhjetë Ditësh Pune nga data e marrjes së saj. Çdo refuzim duhet të jete i argumentuar.
- (4) Pala Kontraktuese Kërkuese do të marrë të gjitha masat e përshtatëshme për të siguruar largimin ose nisjen nga territori i Shtetit të saj të personit për ripranimin e të cilit është rënë dakort në përputhje me këtë Marrëveshje brenda tridhjetë Ditësh Pune nga data e marrjes së miratimit të Palës Kontraktuese të Kërkuar. Ky afat kohor mund të zgjatet për aq kohë sa është në mënyrë të arsyeshme e nevojshme që të zgjidhen pengesat ligjore ose praktike.

Neni 11

Përgjigjia për kërkesën

- (1) Përgjigjia për kërkesën për ripranim në bazë të Nenit 7 ose 8 të kësaj Marrëveshje do të sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese të Kërkuar për Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese në bazë të procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në Nenin 10 të kësaj Marrëveshje.
- (2) Përgjigjia për kërkesën do të përmbajë informacionin e përcaktuar në Nenin V të Protokollit të kësaj Marrëveshje.

Neni 12

Detyrimi për të ripranuar

- (1) Secila Palë Kontraktuese do të ripranojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa ndonjë formalitet të veçantë, ndonjë shtetas të Palës së Tretë i cili është nisur ose larguar nga territori i Shtetit të saj konform klauzolave të paragrafit (1) të Nenit 7 të kësaj Marrëveshje kur nga verifikimet e mëvonëshme rezulton se personi i ripranuar, në kohën e largimit nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese nuk kishte një Vizë të vlefshme ose një Leje Qëndrimi të vlefshme e cila i jepte të drejtën të hynte dhe të qëndronte në Shtetin e Palës Kontraktuese të Kërkuar në përputhje me Nenin 7 të kësaj Marrëveshje.
- (2) Në rastet kur klauzolat e paragrafit (1) të këtij Neni aplikohen, Pala Kontraktuese e cila në fillim ka ripranuar persona të tillë, do të informojë Palën tjetër Kontraktuese për arsyet për refuzimin e tyre dhe do të kthejë të gjitha dokumentat e marra në lidhje me procedurën fillestare të ripranimit.
- (3) Secila Palë Kontraktuese do të ripranojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa ndonjë formalitet të veçante, ndonjë shtetas të Palës së Tretë i cili është nisur ose është larguar nga territori i Shtetit të saj konform klauzolave të paragrafit (1) të Nenit 8 të kësaj Marrëveshje kur nga verifikimet e mëvonëshme rezulton se personi i ripranuar, në kohën e largimit nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese, në fakt nuk kishte hyrë ose qëndruar në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar në përputhje me Nenin 8 të kësaj Marrëveshje.
- (4) Në rastet kur klauzolat e paragrafit (3) të këtij Neni aplikohen, Pala Kontraktuese e cila fillimisht i ka ripranuar persona të tillë, do të informojë Palën tjetër Kontraktuese për arsyet për refuzimin e tyre dhe do të kthejë të gjitha dokumentat e marra në lidhje me procedurën fillestare të ripranimit.

PJESA 3

TRANZITI

Neni 13

Detyrimi për të lejuar tranzitimin

- (1) Secila Palë Kontraktuese do të lejojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese, tranzitimin nëpërmjet territorit të Shtetit të saj për shtetasit e Palës së Tretë të larguar nga Pala Kontraktuese Kërkuese për qëllim të ripranimit për në vendet e tyre të origjinës ose për tek Shtetet e Palës së Tretë nëse:
 - (a) pranimi në ndonjë Shtet tjetër tranziti dhe në Shtetin e destinacionit është i siguruar; dhe
 - (b) Pala Kontraktuese Kërkuese merr për shtetasin e Palës së Tretë ndonjë Leje tranzitimi të kërkuar, në përputhje me paragrafin (2) të Nenit 13.
- (2) Pala Kontraktuese e Kërkuar mund të kërkojë që Pala Kontraktuese Kërkuese të sigurojë, përpara largimit të ndonjë shtetasi të Palës së Tretë nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese, ndonjë Leje tranzitimi e kërkuar nga ligjet ose rregulloret që aplikohen herë pas here në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar përpara tranzitimit nëpërmjet territorit të Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar për një shtetas të tillë të Palës së Tretë.
- (3) Pala Kontraktuese Kërkuese do të ketë përgjegjësi të plotë për tranzitimin e personave të tillë për në vendin e destinacionit përfundimtar dhe do të jetë përgjegjëse për largimin e atyre personave nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar në rastet kur udhëtimi i mëtejshëm nuk mund të vazhdojë.
- (4) Pala Kontraktuese e Kërkuar mund të kërkojë që një përfaqësues i Autoriteteve Kompetente i Palës Kontraktuese Kërkuese të sigurojë eskortimin e një tranzitimi të tillë për shtetasit e Palës së Tretë gjatë tranzitimit nëpërmjet territorit të Palës Kontraktuese të Kërkuar.
- (5) Pavarsisht nga ndonjë autorizim i lëshuar, persona të marrë në ngarkim për qëllime tranzitimi do të ripranohen nga Pala Kontraktuese Kërkuese pa formalitet nëse rrethanat brenda kuptimit të Nenit 21 të kësaj Marrëveshje më vonë ngrihen ose dalin në pah të cilat ndodhin në rrugën e një operacioni tranziti ose në rast se udhëtimi i mëtejshëm ose pranimi nga Shteti i destinacionit nuk sigurohet më.
- (6) Palët Kontraktuese do t'i bëjnë të gjitha përpjekjet për t'ju përmbajtur operacioneve të tranzitimit për shtetasit e Palës së Tretë të cilët nuk mund të kthehen në Shtetin e tyre të destinacionit në mënyrë direkte.

Neni 14

Kërkesat për tranzitim

- (1) Ndonjë kërkesë për të lejuar tranzitimin në bazë të Nenit 13 të kësaj Marrëveshje do të bëhen me shkrim dhe do të përmbajnë informacionin i cili është përshkruar në Nenin VI të Protokollit të kësaj Marrëveshje.
- (2) Kërkesat për të lejuar tranzitimin do të dërgohen direkt midis Autoriteteve Kompetente të Palëve Kontraktuese.
- (3) Kërkesa do të firmoset dhe vuloset nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese Kërkuese.

Neni 15

Përgjigjia për kërkesën

- (1) Përgjigjia për kërkesën për të lejuar tranzitimin në bazë të Nenit 14 të kësaj Marrëveshje do të sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese të Kërkuar për Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese me shkrim brenda pesëmbëdhjetë Ditë Pune nga data e dorëzimit të kërkesës. Çdo refuzim i një kërkesë për të lejuar tranzitimin do të jetë i argumentuar.
- (2) Përgjigjia për kërkesën do të përmbajë informacionin i cili është përshkruar në Nenin VII të Protokollit të kësaj Marrëveshje.
- (3) Në përputhje me paragrafin (2) të Nenit 13, në rastet kur pranohet një kërkesë për të lejuar tranzitimin, Pala Kontraktuese e Kërkuar mund të deklarojë që pranimi nga ana e saj është e kushtëzuar nga Leja për të tranzituar, e cila sigurohet nga shtetasi i Palës së Tretë përpara largimit nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese me qëllim tranzitimin nëpërmjet territorit të Shtetit të saj.

Neni 16

Refuzimi i kërkesës

Në bazë të kësaj Marrëveshje, një kërkesë për tranzitim në bazë të Nenit 13 të kësaj Marrëveshje mund të refuzohet kur:

- (a) prezenca e shtetasit të Palës së Tretë në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar mund të mos jetë në ndihmë të interesave të sigurisë kombëtare, të rendit publik ose të shëndetit publik; ose
- (b) shtetasi i Palës së Tretë nuk ka ndonjë Leje për të tranzituar, Leje e cila kërkohet nga Pala Kontraktuese e Kërkuar, në përputhje me paragrafin (2) të Nenit 13; ose

- (c) shtetasi i Palës së Tretë është refuzuar për t'i dhënë ndonjë Leje tranzitimi, leje e cila kërkohet nga Pala Kontraktuese e Kërkuar, në përputhje me paragrafin (2) të Nenit 13.

PJESA 4
KLAUZOLAT E PËRGJITHSHME DHE MBYLLËSE

Neni 17

Komiteti i Ekspertëve

- (1) Palët Kontraktuese do t'i sigurojnë njëra-tjetrës asistencë të përbashkët gjatë aplikimit dhe interpretimit të kësaj Marrëveshje. Për këtë ato do të krijojnë një Komitet Ekspertësh, e parashikuar kjo në Nenin XII të Protokollit të kësaj Marrëveshje.
- (2) Palët Kontraktuese rezervojnë të drejtën të pranojnë ose jo propozimet dhe masat e sugjeruara nga Komiteti i Ekspertëve.

Neni 18

Eskortimi

- (1) (a) Pala Kontraktuese Kërkuese, saherë të jetë në mënyrë të arsyeshme e praktikueshme, do të informojë Palën Kontraktuese të Kërkuar mbi nevojën për të eskortuar persona, për ripranimin ose tranzitimin e të cilëve është rënë dakort në termat e kësaj Marrëveshje.
- (1) (b) Kur shërbimet e eskortimit sigurohen nga, ose nën drejtimin e, Pala Kontraktuese Kërkuese, oficerëve të eskortës do t'ju kërkohet që të kenë ndonjë autorizim, Vizë ose Leje për të tranzituar e kërkuar nga Pala Kontraktuese e Kërkuar, me qëllim që të kryhen shërbime të tilla eskortimi, përpara largimit nga territori i Palës Kontraktuese Kërkuese.
- (2) Kur tranzitimi kryhet nëpërmjet transferimit me aeroport në territorin e Palës Kontraktuese të Kërkuar ose nëpërmjet pikave të hyrjes për në territorin e saj, masa eskortimi do të merren në rastet kur është e përshtatëshme, nga Pala Kontraktuese Kërkuese dhe Pala Kontraktuese e Kërkuar do të marrë të gjitha masat e përshtatëshme për të siguruar se personi i cili do të tranzitohet nuk do të lejohet të largohet nga zona e tranzitit të aeroportit të Palës Kontraktuese të Kërkuar.
- (3) Kur kryhen rastet e largimit për qëllime ripranimi ose tranzitimi, masat e eskortimit do të merren kur është e përshtatëshme nga Pala Kontraktuese Kërkuese.

Neni 19

Shpenzimet e kthimit

- (1) Shpenzimet në lidhje me ripranimin e personave, përfshirë ato të eskortimit, jetesës dhe transportimit të përshtatshëm, në përputhje me Nenet 2, 7 dhe 8 të kësaj Marrëveshje, do të mbulohen nga Pala Kontraktuese Kërkuese.
- (2) Shpenzimet e tranzitimit, në përputhje me Nenin 13 të kësaj Marrëveshje, deri në kufirin e Shtetit të destinacionit, dhe në rastet kur është e nevojshme, shpenzimet që rrjedhin nga transporti i kthimit, në të dyja rastet përfshirë shpenzimet e eskortimit, jetesës dhe të transportimit, do të mbulohen nga Pala Kontraktuese Kërkuese.

Neni 20

Njoftimi

Përpara hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshje Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike në lidhje me:

- (a) pikat e kontrollit të kufirit të cilat mund të përdoren për qëllime ripranimi dhe vendet e tranzitit;
- (b) autoritetet kompetente për tu marrë me kërkesat për ripranim dhe tranzitim në bazë të kësaj Marrëveshje.

Neni 21

Marrëveshje të tjera që nuk preken dhe përjashtime

- (1) Klauzolat e kësaj Marrëveshje nuk do të prekin të drejtat dhe detyrimet e Palëve Kontraktuese që rrjedhin nga:
 - (a) marrëveshjet e tjera ndërkombëtare mbi ekstradimin, transferimin e personave të dënuar, asistencën e përbashket ligjore në çështjet kriminale dhe ripranimin ose aktin e tranzitimit në rastet e largimit të personave në përgjithësi;
 - (b) Konventa në lidhje me Statusin e Refugjatit, bërë në Gjenevë, më 28 Korrik 1951, sikurse është amenduar nga Protokolli bërë në Nju Jork më 31 Janar 1967;
 - (c) ndonjë marrëveshje ndërkombëtare mbi të drejtat e njeriut;

(d) marrëveshjet ndërkombëtare mbi azilin, në veçanti Konventa e cila përcakton Shtetin përgjegjës për shqyrtimin e aplikimeve për azil, paraqitur në një nga Shtetet Anëtare të Komunitetit Evropian, bërë në Dublin, më 15 Qershor 1990;

(e) ndonjë marrëveshje tjetër ndërkombëtare.

(2) Në lidhje me:

(a) një person për të cilin Pala Kontraktuese ka detyrim ta ripranojë, në bazë të paragrafit (1) të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje; dhe

(b) një shtetas të Palës së Tretë i cili ka hyrë direkt nga territori i Shtetit të njëjës prej Palëve Kontraktuese në territorin e Shtetit të Palës tjetër Kontraktuese (dhe një person do të konsiderohet sikur ka hyrë direkt në rast se ai ka tranzituar nëpërmjet një Shteti të Palës së Tretë për qëllim të hyrjes në Palën tjetër Kontraktuese pa u larguar nga ndonjë zonë tranziti të portit ose aeroportit dhe pa kaluar nëpërmjet pikës së kontrollit të imigracionit);

klauzolat e kësaj Marrëveshje nuk do të veprojnë në mënyrë që të paragjykojnë rregullime të tjera të cilat aplikohen herë pas here në territorin e Palës Kontraktuese, me anë të të cilave një person mund të dëbohet ose përndryshe largohet nga territori i njëjës prej Palëve Kontraktuese.

Neni 22

Modalitetet e zbatimit

Të gjitha klauzolat e mëtejshme për zbatimin janë përcaktuar në Protokollin e kësaj Marrëveshje e cila është një pjesë integrale e kësaj Marrëveshje.

Neni 23

Aplikimi territorial

(1) Kjo Marrëveshje do të aplikohet:

(a) në lidhje me Mbretërinë e Bashkuar:

(i) në Angli dhe Uells, Skoci dhe Irlandën e Veriut; dhe

(ii) në çdo territor, për marrëdhëniet ndërkombëtare të të cilit është përgjegjëse Mbretëria e Bashkuar dhe tek të cilat do të ketë qenë shtrirë kjo Marrëveshje, subjekt i ndryshimeve për të cilat është

rënë dakort për çdo ndryshim, me marrëveshje ndërmjet Palëve Kontraktuese. Një shtrirje e tillë mund të përfundohet nga secila Palë Kontraktuese duke i paraqitur një njoftim me shkrim gjashtë muaj përpara, Palës tjetër Kontraktuese, nëpërmjet kanalit diplomatik; dhe

(b) në Republikën e Shqipërisë.

Neni 24

Hyrja në Fuqi

Secila Palë Kontraktuese do të njoftojë tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike për kompletimin e procedurave të brendshme ligjore të sanksionuara në legjislacionin e saj për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshje. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e gjashtëdhjetë pas datës të marrjes së njoftimit të tillë të fundit.

Neni 25

Kohëzgjatja, Modifikimi, Pezullimi dhe Përfundimi

- (1) Kjo Marrëveshje ka një vlefshmëri kohore të pacaktuar.
- (2) Secila Palë Kontraktuese mund ta pezullojë këtë Marrëveshje për arsye të rëndësishme duke i dhënë tjetrës një njoftim me shkrim. Një përfundim i tillë do të ketë efekt në ditën e tridhjetë pas marrjes së njoftimit me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese ose në ndonjë datë të mëvonshme të specifikuar në njoftim.
- (3) Secila Palë Kontraktuese mund të përfundojë këtë Marrëveshje duke i dhënë tjetrës një njoftim me shkrim mbi baza të rëndësishme. Një pezullim i tillë do të ketë hyjë në fuqi ditën e tridhjetë pas marrjes e njoftimit me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese ose në ndonjë datë tjetër të mëvonshme të specifikuar në njoftim. Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën për anulimin e ndonjë njoftimi të tillë pa asnjë vonesë nëpërmjet kanaleve diplomatike.
- (4) Amendamentet ose Modifikimet e kësaj Marrëveshje të rëna dakort nga Palët Kontraktuese do të hyjnë në fuqi kur konfirmohen nëpërmjet Shkëmbimit të Njoftimeve .

Të poshtëshënuarit duke qenë dëshmitarë dhe duke pasur autorizimin e duhur nga Qeveritë e tyre respektive, firmosën këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje në _____ (qyteti) _____ këtë _____ (data) _____ ditën e _____ të (muaji) _____ 2002 në gjuhët angleze dhe shqipe, të dyja tekstet të barazvlefshme. Në rast kontradiktash midis tekstit anglez dhe tekstit shqiptar, teksti anglez do të jetë teksti autentik.

**PËR QEVERINË E
REPUBLICËS SË SHQIPËRISË**

**PËR QEVERINË E
MBRETËRISË SË BASHKUAR
TË BRITANISË SË MADHE
DHE IRLANDËS SË VERIUT**

PROTOKOLL

**PËR ZBATIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË
MBRETËRISË SË BASHKUAR TË BRITANISË SË MADHE DHE
IRLANDËS SË VERIUT DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE**

Qeveria e Mbretërisë së Bashkuar e Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (më poshtë të quajtura “Palët Kontraktuese”);

Me dëshirën për të përcaktuar masa për zbatimin e Marrëveshjes së nënshkruar në [vendi] me [data] në lidhje me Ripranimin e Personave më poshtë e quajtur “Marrëveshja”;

Ranë dakort si më poshtë:

Neni I:

Kërkesë për ripranim të personave sipas Nenit 2 të Marrëveshjes

1. Çdo kërkesë për ripranim sipas Nenit 2 të Marrëveshjes do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajë:

a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese, numrin e dosjes dhe datën e kërkesës;

b) Emrin dhe adresën e Palës Kontraktuese të Kërkuar;

c) Një tekst hyrës, si vijon: “Ka arsye për të besuar që personi i identifikuar më poshtë preket nga dispozitat e Nenit 2 të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për Ripranimin e Personave dhe ne kërkojmë që ky person të pranohet në territorin e (Mbretërisë së Bashkuar) (Republikën e Shqipërisë) në përputhje me dispozitat e asaj Marrëveshjeje”

2) Të mëposhtmet do të sigurohen me ndonjë kërkesë për ripranim:

(a) Të dhëna personale

(i) mbiemri dhe emra të tjerë;

(ii) datëlindja;

(iii) vendi dhe shteti i lindjes;

(iv) seksi.

(v) vetëm për fëmijët, mbiemrin dhe emra të tjerë të ndonjë lidhje për të cilën Pala Kontraktuese Kërkuese është në dijeni.

(b) Kopje të noterizuara të dokumentave origjinale që përbëjnë mjete e prove, ose mjetet për ngritjen e një prezumimi të Shtetësisë ose të Drejtës së Qëndrimit të personit që do të kthehet:

(i) dokumenta identiteti shtetërore ose të shtetësisë: numër, data dhe vendi i lëshimit, autoriteti lëshues;ose

(ii) pasaportë: lloji dhe numri, data e lëshimit, autoriteti lëshues dhe vendi i lëshimit; ose

(iii) ndonjë dokument tjetër udhëtimi që tregon shtetësinë: emrin e dokumentit, numrin, datën dhe vendin e lëshimit dhe autoritetin lëshues; ose

(iv) dokumenta të tjera që sigurojnë një mjet të ngritjes së një prezumimi që do të pranohet nga Pala Kontraktuese e Kërkuar siç përcaktohet në paragrafin (2) të Nenit 3, të Marrëveshjes si patentë, certifikatë lindjeje, etj.

(c) 2 fotografi me format për pasaportë

(d) Një listë të mjeteve të provës dhe/ose mjeteve të ngritjes së një prezumimi që është siguruar në përputhje me Marrëveshjen.

(e) Itinerari i planifikuar, mjetet e transportit, data dhe ora e ripranimit të planifikuar, pikat e hyrjes në kufi.

(f) Udhëzime në lidhje me nevojën e policisë ose të një eskorte tjetër dhe/ose mbikqyrjeje mjekësore kudo që është në mënyrë të arsyeshme e praktikueshme; dhe nëse eskorta do të sigurohet nga Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese, të dhënat e oficerëve që eskortojnë personin.

(g) Deklaratë që personi në fjalë është konform me kërkesat e Nenit 2 të Marrëveshjes.

(h) Firma dhe vula e Autoriteteve Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese.

(3) Sa më poshtë gjithashtu do të sigurohen kudo që janë në mënyrë të arsyeshme të disponueshme:

(a) Të dhëna personale

(i) emri i plotë i babait dhe/ose nënës;

(ii) emra të mëparshëm;

(iii) pseudonime ose alias;

(iv) adresat e fundit në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar .

(v) të dhëna në lidhje me shëndetin dhe në Latinisht emrin e çdo sëmundjeje ngjitëse prej së cilës mund të vuajë personi që do të kthehet.

(b) Në lidhje me fëmijët, kopje të noterizuara të çertifikatës së lindjes.

Neni II:

Përgjigjia e kërkesës për ripranimin e personave sipas Nenit 2 të Marrëveshjes

(1) Përgjigjia e kërkesës për ripranim sipas Nenit 2 të Marrëveshjes do t'i sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese të Kërkuar Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese sipas procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në Nenin 6 të Marrëveshjes.

(2) Përgjigjia e kërkesës do të përmbajë:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar, numrin e dosjes dhe datën e përgjigjes së kërkesës;

(b) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese;

(c) Mbiemrin dhe emra të tjerë të personit që do të kthehet, datëlindja, vendin e lindjes dhe shtetin e lindjes kur janë të disponueshme; dhe

(d) ose (i) në rast të një përgjigje pozitive, konfirmimin që personi që do të kthehet preket nga dispozitat e Nenit 2 të Marrëveshjes; ose (ii) në rast të një përgjigje negative, arsyet pse personi nuk preket nga dispozitat e Nenit 2 të Marrëveshjes.

Neni III:

Dokumenti i udhëtimit

(1) Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese do t'i transmetojnë përfaqësisë diplomatike ose konsullore të Palës Kontraktuese të Kërkuar përgjigjen pozitive ndaj kërkesës me qëllim lëshimin e një dokumenti udhëtimi kur kjo është e nevojshme. Përfaqësia diplomatike-konsullore e Palës Kontraktuese të Kërkuar mbi bazën e përgjigjes pozitive të kërkesës, do të lëshojë një dokument udhëtimi brenda tre ditë pune sa herë që të jetë e mundshme, dhe në ndonjë rast të veçantë jo më vonë se pesë ditë pune, pas përgjigjes pozitive për personin, kthimi i të cilit është pranuar

(2) Dokumenti i udhëtimit do të jetë i vlefshëm për përdorim për një periudhë e cila të mos kalojë tridhjetë ditë nga data e marrjes nga Pala Kontraktuese Kërkuese, ose në një periudhë tjetër të tillë për të cilat është lënë dakort në përputhje me paragrafin (4) të Nenit 6 ose paragrafin (4) të Nenit 10 të Marrëveshjes.

Neni IV:

Kërkesa për ripranimin e shtetasve të një Palë të Tretë

(1) Ndonjë kërkesë për ripranim sipas Neneve 7 ose 8 të Marrëveshjes do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajë:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese, numrin e dosjes dhe datën e kërkesës;

(b) Emrin dhe adresën e Palës Kontraktuese të Kërkuar;

(c) Një tekst hyrës, si vijon: “Ka arsye për të besuar që personi i identifikuar më poshtë preket nga dispozitat e Nenit 7 (ose 8 sipas përshtatshmërisë) të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për Ripranimin e Personave dhe ne kërkojmë që ky person të pranohet në territorin e (Mbretërisë së Bashkuar (Republikës së Shqipërisë) në përputhje me dispozitat e asaj Marrëveshjeje”.

(2) Sa më poshtë do të sigurohet në lidhje me ndonjë kërkesë për ripranim:

(a) Të dhëna personale

(i) mbiemri dhe emra të tjerë;

(ii) datëlindja

(iii) vendi dhe shteti i lindjes

(iv) seksi.

(v) vetëm për fëmijët, mbiemrin dhe emra të tjerë të ndonjë lidhje për të cilën Pala Kontraktuese Kërkuese është në dijeni;

(b) Kopje të noterizuara të dokumentave origjinale që përbëjnë mjetet e provës, ose mjetet për ngritjen e një prezumimi, të mbajtjes së një Vize të Vlefshme ose Leje Qëndrimi të vlefshme të lëshuar nga Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese të Kërkuar dhe kualifikimin për të hyrë dhe qëndruar në bazë të legjislacionit kombëtar të asaj Pale Kontraktuese të personit që do të kthehet, sa më poshtë:

(i) Dokumenta identiteti shtetërore ose të shtetësisë përfshirë një Vizë të vlefshme ose dokument qëndrimi: numër, data dhe vendi i lëshimit, autoriteti lëshues;ose

(ii) pasaportë duke përfshirë Vizë të vlefshme ose Leje Qëndrimi të vlefshme: lloji dhe numri, data e lëshimit, autoriteti lëshues dhe vendi i lëshimit; ose

(iii) ndonjë dokument tjetër udhëtimi që tregon Shtetësinë duke përfshirë Vizë të vlefshme ose Leje Qëndrimi të vlefshme: emrin e dokumentit, numrin, datën dhe vendin e lëshimit dhe autoritetin lëshues; ose

(iv) kopje të noterizuara të dokumentave origjinale që përbëjnë mjete të provës, ose mjete për ngritjen e një prezumimi, të hyrjes ose qëndrimit në territorin e Palës Kontraktuese të Kërkuar siç përcaktohet në Nenin 9 të Marrëveshjes.

(c) 2 fotografi me format për pasaportë

(d) Një listë të mjeteve të provës dhe/ose mjeteve të ngritjes së një prezumimi që është siguruar në përputhje me Marrëveshjen.

(e) Itinerari i planifikuar, mjetet e transportit, data dhe ora e ripranimit të planifikuar, pikat e hyrjes në kufi.

(f) Udhëzime në lidhje me nevojën e policisë ose të një eskorte tjetër dhe/ose mbikqyrjeje mjekësore kudo që është në mënyrë të arsyeshme e praktikueshme; dhe nëse eskorta do të sigurohet nga Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese, të dhënat e oficerëve që eskortojnë personin.

(g) Deklaratë që personi në fjalë është konform me kërkesat e Nenit 7 (ose 8 sipas përshtatmërisë) të Marrëveshjes.

(h) Firma dhe vula e Autoriteteve Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese.

(3) Sa më poshtë do të sigurohen kudo që janë në mënyrë të arsyeshme të disponueshme:

(a) Të dhëna personale

(i) emri i plotë i babait dhe/ose nënës;

(ii) emra të mëparshëm;

(iii) pseudonime ose alias;

(iv) adresat e fundit në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar

(v) të dhëna në lidhje me shëndetin dhe në Latinisht emrin e çdo sëmundjeje ngjitëse prej së cilës mund të vuajë personi që do të kthehet.

(b) Në lidhje me fëmijët, kopje të noterizuara të certifikatës së lindjes.

Neni V:

Përgjigjia e kërkesës për ripranimin e shtetasve të një Pale të Tretë

(1) Përgjigjia e kërkesës për ripranim sipas Nenit 7 (ose 8 sipas përshtatmërisë) të Marrëveshjes do t'i sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese të Kërkuar Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese sipas procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në Nenin 10 të Marrëveshjes.

(2) Përgjigjia e kërkesës do të përmbajë:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar, numrin e dosjes dhe datën e përgjigjes së kërkesës;

(b) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese;

(c) Mbiemrin dhe emra të tjerë të personit që do të kthehet, datëlindjen, vendin e lindjes dhe shtetin e lindjes kur janë të disponueshme ; dhe

(d) ose (i) në rast të një përgjigjie pozitive, konfirmimin që personi që do të kthehet preket nga dispozitat e Nenit 7 (ose 8 sipas përshtatshmërisë) të Marrëveshjes; ose

(ii) në rast të një përgjigjie negative, arsyet pse personi nuk preket nga dispozitat e Nenit 7 (ose 8 sipas përshtatshmërisë) të Marrëveshjes.

Neni VI: Kërkesë për leje tranziti

(1) Ndonjë kërkesë për leje tranziti sipas Nenit 13 të Marrëveshjes do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajë:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese, numrin e dosjes dhe datën e kërkesës;

(b) Emrin dhe adresën e Palës Kontraktuese të Kërkuar;

(c) Një tekst hyrës, si vijon: “Ka arsye për të besuar që personin e identifikuar me poshtë e prekin dispozitat e Nenit 13 të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për Ripranimin e Personave dhe ne kerkojmë që tranziti i këtij personi të lejohet përmes territorit të (Mbretërisë së Bashkuar) (të Republikës së Shqipërisë) në përputhje me dispozitat e asaj Marrëveshjeje”.

(2) Sa më poshtë do të sigurohet me ndonjë kërkesë për leje tranziti:

(a) Të dhëna personale

(i) mbiemri dhe emra të tjerë;

(ii) datëlindja;

(iii) vendi dhe shteti i lindjes;

(iv) seksi.

(v) vetëm për fëmijët, mbiemrin dhe emra të tjerë të ndonjë lidhje për të cilën Pala Kontraktuese Kërkuese është në dijeni.

(b) Kopje të noterizuara të dokumentave origjinale që përbëjnë mjetet e provës, ose mjetet për ngritjen e një prezumimi që pranimit i shtetasit të Palës së Tretë në ndonjë shtet tjetër tranzitimi dhe në shtetin e destinacionit është siguruar.

(c) 2 fotografi me format për pasaportë

(d) Një listë të mjeteve të provës dhe/ose mjeteve të ngritjes së një prezumimi që është siguruar në përputhje me Marrëveshjen.

(e) Itinerari i planifikuar, mjetet e transportit, data dhe ora e ripranimit të planifikuar, pikat e hyrjes në kufi.

(f) Udhëzime në lidhje me nevojën e policisë ose të një eskorte tjetër dhe/ose mbikqyrjeje mjekesore kudo që është në mënyrë të arsyeshme e praktikueshme; dhe nëse eskorta do të sigurohet nga Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese, të dhënat e oficerëve që eskortojnë personin.

(g) Deklaratë që personi në fjalë është konform me kërkesat e Nenit 13 të Marrëveshjes.

(h) Firma dhe vula e Autoriteteve Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese.

(3) Sa më poshtë gjithashtu do të sigurohen kudo që janë në mënyrë të arsyeshme të disponueshme:

(a) Të dhëna personale

(i) emri i plotë i babait dhe/ose nënës;

(ii) emra të mëparshëm;

(iii) pseudonime ose alias;

(iv) adresat e fundit në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar

(v) të dhëna në lidhje me shëndetin dhe në Latinisht emrin e ndonjë sëmundjeje ngjitëse prej së cilës mund të vuajë personi që do të kthehet.

(b) Në lidhje me fëmijët, kopje të noterizuara të certifikatës së lindjes.

Neni VII:

Përgjigjia e kërkesës për lejen e tranzitimit

(1) Përgjigjia e kërkesës për lejen e tranzitimit sipas Nenit 13 të Marrëveshjes do t'i sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese të Kërkuar për Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese sipas procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në Nenin 15 të Marrëveshjes.

(2) Përgjigjia e kërkesës do të përmbajë:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar, numrin e dosjes dhe datën e përgjigjes së kërkesës;

(b) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese;

(c) Mbiemrin dhe emra të tjerë të personit që do të kthehet, datëlindjen, vendin e lindjes dhe shtetin e lindjes ku janë të disponueshme; dhe

(d) ose (i) në rast të një përgjigje pozitive, konfirmimin që personi që do të tranzitohet përmes territorit të Palës Kontraktuese të Kërkuar preket nga dispozitat e Nenit 13 të Marrëveshjes (duke specifikuar, nëse përshtatet që kjo kushfëzohet nga një Leje për tranzit që do të merret nga shtetasi i Palës së Tretë përpara nisjes nga territori i Palës Kontraktuese Kërkuese me qëllim që të tranzitohet përmes territorit të tij në përputhje me paragrafin (3) të Nenit 15 të Marrëveshjes); ose

(ii) Në rast të një përgjigje negative, arsyet pse shtetasi i Palës së Tretë nuk preket nga dispozitat e Nenit 13 të Marrëveshjes.

**Neni VIII:
Procedura për marrjen në dorëzim**

(1) Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese Kërkuese do të njoftojë Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar për largimin ose nisjen e personit që do të kthehet, ose tranzitohet përmes territorit të Palës Kontraktuese të Kërkuar, të paktën pesë Dite Pune përpara largimit apo nisjes së planifikuar.

(2) Ky njoftim do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajë të dhënat e mëposhtme:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese, numrin e dosjes dhe datën e njoftimit;

(b) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar;

(c) Një tekst hyrës, si vijon: “Ne po ju njoftojmë që më (dita, muaji dhe viti) nga aeroporti () me nr. fluturimi (), ora e nisjes () dhe mbërritja në aeroportin () në orën (), personi i identifikuar më poshtë do të kthehet në (Mbretërinë e Bashkuar) (Republikën e Shqipërisë)”; ose “Ne po ju njoftojmë që më (dita, muaji dhe viti) nga aeroporti () me nr. fluturimi (), ora e nisjes () dhe mbërritja në aeroportin () në orën (), personi i identifikuar më poshtë do të tranzitohet përmes (Mbretërisë së Bashkuar) (Republikës së Shqipërisë) për në (), me nr. fluturimi (), ora e nisjes () dhe mbërritja në aeroportin () në orën ()”;

(d) Mbiemrin dhe emra të tjerë, data dhe vendi i lindjes të personit që do të kthehet, numri i dosjes dhe datën e përgjigjes së kërkesës për ripranim;

(e) Tregues të varësisë së mundshme për asistencën etj, për shkak të sëmundjes ose moshës;

(f) Tregues në rastet kur priten incidente, me qëllim sigurimin e eskortës zyrtare.

(3) Në ndonjë rast kur Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese Kërkuese nuk mund ta kthejë personin i cili do të kthehet në datën e cila është përcaktuar në njoftim, menjëherë do të informojë Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar me shkrim në lidhje me atë fakt.

**Neni IX:
Postat Kufitare**

(1) Kthimi i një personi në bazë të Marrëveshjes do të bëhet në postat kufitare të mëposhtme:

(a) në Mbretërinë e Bashkuar në ndonjë aeroport i cili përdoret për fluturime tregtare ndërkombëtare;

(b) në Republikën e Shqipërisë, në aeroportin ndërkombëtar të Rinasit.

**Neni X:
Shpenzimet**

(1) Shpenzimet në bazë të Nenit 19 të Marrëveshjes do të paguhen nga Pala Kontraktuese Kërkuese përfshirë (por nuk do të kufizohen) shpenzimet e arsyeshme për lëshimin e dokumentave të udhëtimit për personin që do të kthehet ose që do të tranzitohet dhe shpenzimet totale të transportit me ajër dhe të ndonjë eskortimi të nevojshëm.

(2) Për ndonjë shpenzim shtesë, Pala Kontraktuese e Kërkuar do të sigurojë një faturë për Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese brenda pesëmbëdhjetë ditë pune të ripranimit, ose të largimit në rastet e tranzitimit. Të gjitha shpenzimet do të paguhen tek përfaqësia diplomatike-konsullore e Palës Kontraktuese të Kërkuar brenda tridhjetë ditësh të marrjes së një fature të tillë, ose, në rastin e Republikës së Shqipërisë, tek Autoriteti Kompetent ku është lëshuar një faturë e tillë.

**Neni XI:
Mbrojtja e të dhënave**

(1) Për aq sa në bazë të Marrëveshjes të dhënat të cilat transferohen nga njëra Palë Kontraktuese ("Pala Kontraktuese transferuese") për Palën tjetër Kontraktuese ("Pala Kontraktuese marrëse"), konsiderohen si të dhëna personale në bazë të ligjeve të Palëve Kontraktuese, klauzolat e mëposhtme do të aplikohen përveç rregullave kombëtare:

(a) Pala Kontraktuese marrëse do të përdorë të dhënat vetëm për qëllime të përcaktuara dhe në bazë të kushteve të përcaktuara nga Pala Kontraktuese transferuese dhe në asnjë rrethanë për ndonjë qëllim jashtë këtyre kushteve për të cilat Marrëveshja është përfunduar.

(b) Pala Kontraktuese marrëse do të informojë Palën Kontraktuese transferuese me kërkesën e përdorimit të të dhënave të transferuara dhe për rezultatet e arritura në këtë mënyrë .

(c) Të dhënat personale të transferuara në përputhje me këtë Marrëveshje do të transferohen vetëm për Autoritetet Kompetente.

(d) Në rast se ligji kombëtar i Palës Kontraktuese marrëse lejon përjashtime nga dispozitat e paragrafeve (a) – (c) të këtij Neni, operacioni i përjashtimeve të tilla do të kërkojë lejen paraprake të Palës Kontraktuese transferuese, e cila do të japë me shkrim miratimin e saj të përgjithshëm.

(e) Pala Kontraktuese transferuese do të verifikojë korrektësinë e të dhënave që do të transferohen, si dhe nevojën dhe proporcionalitetin e transfertës përpara transferimit të tyre. Transferimet që ndalohen sipas ligjit kombëtar të dondjërës Palë Kontraktuese do të mbeten të ndaluara. Nëse janë transferuar të dhëna të pasakta, ose të dhëna, transferimi i të cilave ndalohet, Pala Kontraktuese marrëse do të njoftohet për këtë pa vonesë dhe pas kësaj Pala Kontraktuese marrëse do të korrigjojë ose do të shkatërrojë të dhënat sipas nevojave.

(f) Sipas kërkesës, subjekti i të dhënave personale do të informohet se cilat të dhëna janë transferuar dhe për cilat qëllime. Kërkesa për informacion nga subjekti i të dhënave personale do të trajtohen në përputhje me ligjin kombëtar të Palës Kontraktuese tek e cila kërkohet informacioni.

(g) Nëse ligji kombëtar i Palës Kontraktuese transferuese përmban afate kohore për mbajtjen e të dhënave personale, Pala Kontraktuese marrëse do të informohet për këtë nga Pala Kontraktuese transferuese. Pavarësisht nga afate të tilla kohore, të dhënat personale të transferuara do të shkatërrohen kur nuk mund t'i shërbejnë me qëllimit për të cilin janë transferuar ose kur ky qëllim është përmbushur.

(h) Autoritetet transferuese dhe marrëse do të detyrohen të regjistrojnë me shkrim transferimin dhe marrjen e të dhënave personale.

(i) Palët Kontraktuese transferuese dhe marrëse do të detyrohen të mbrojnë të dhënat personale të transferuara ndaj hyrjes së paautorizuar, ndryshimit të paautorizuar dhe publikimit të paautorizuar.

Neni XII: Komiteti i Ekspertëve

(1) Komiteti i Ekspertëve i ngritur në bazë të Nenit 17 të Marrëveshjes do të konsistojë me përfaqësues të secilës prej Palëve Kontraktuese. Secila Palë Kontraktuese do të caktojë një kryetar ekspert dhe deri 2 anëtarë për t'i shërbyer Komitetit. Nga kryetari ekspert do të caktohet një drejtues (ose një person i emëruar nga kryetari ekspert) në cilëndo Palë Kontraktuese e cila do të mikëpresë takimin. Ekspertët jo antarë të Komitetit mund të ftohen nga një kryetar ekspert (ose një person i emëruar nga kryetari ekspert) në sesionet e Komitetit.

(2) Autoritetet Kompetente të Palëve Kontraktuese do t'i njoftojnë brenda tridhjetë ditësh nga nënshkrimi i Marrëveshjes, Autoriteteve Kompetente të Palës tjetër Kontraktuese, emrat e përfaqësuesve të tyre në Komitetin e Ekspertëve.

(3) Autoritetet Kompetente të Palëve Kontraktuese do t'i njoftojnë brenda tridhjetë ditësh Autoriteteve Kompetente të Palës tjetër Kontraktuese çdo ndryshim në përbërjen e përfaqësuesve të tyre në Komitetin e Ekspertëve.

(4) Ndërmjet detyrave të Komitetit të Ekspertëve do të jenë:

(a) Dorëzimi i propozimeve tek Autoritetet Kompetente të Palëve Kontraktuese me qëllim që të zgjidhen problemet e mundshme dhe praktike që kanë lindur në zbatimin e Marrëveshjes;

(b) Bërja e propozimeve tek Autoritetet Kompetente të Palëve Kontraktuese në lidhje me ndryshimet dhe shtesat në Marrëveshje;

(c) Monitorimi i zbatimit të Marrëveshjes; dhe

(d) Përgatitja dhe rekomandimi i masave të përshtatëshme për luftën kundër imigracionit të paligjshëm në përgjithësi.

(5) Palët Kontraktuese ruajnë të drejtën për të miratuar ose jo propozimet nga Komiteti i Ekspertëve.

(6) Komiteti do të mbledhet në bazë të propozimit të njërit prej ekspertëve kryesorë.

Neni XIII:

Statusi i Protokollit

Ky Protokoll është pjesë integrale e Marrëveshjes.

Neni XIV

Juridiksioni territorial

Ky Protokoll do të zbatohet:

(a) në lidhje me Mbretërinë e Bashkuar:

(i) në Angli dhe Uells, Skoci dhe Irlandën e Veriut; dhe

(ii) në çdo territor, për marrëdhëniet ndërkombëtare të të cilit është përgjegjëse Mbretëria e Bashkuar dhe në ato në të cilat do të jetë shtrirë ky Protokoll, në rastet kur është rënë dakort për çdo modifikim, me marrëveshje ndërmjet Palëve Kontraktuese. Një shtrirje e tillë mund të përfundohet nga secila Palë Kontraktuese duke i paraqitur njëra-tjetrës një njoftim me shkrim gjashtë muaj përpara nëpërmjet kanalit diplomatik; dhe

(d) në Republikën e Shqipërisë.

Neni XV

Hyrja në fuqi

Secila Palë Kontraktuese do të njoftojë tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike për kompletimin e procedurave të brendshme ligjore të sanksionuara në legjislacionin e saj për hyrjen në fuqi të këtij Protokoll. Ky Protokoll do të hyjë në fuqi ditën e gjashtëdhjetë pas datës së marrjes së këtij njoftimi.

Neni XVI:

Kohëzgjatja, Modifikimi, pezullimi dhe Përfundimi

(1) Ky Protokoll ka një vlefshmëri kohore të papërcaktuar.

(2) Secila Palë Kontraktuese mund ta përfundojë këtë Protokoll për arsye të rëndësishme duke i dhënë tjetrës një njoftim me shkrim. Një përfundim i tillë do të ketë efekt në ditën e tridhjetë pas marrjes së njoftimit me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese ose në ndonjë datë të mëvonshme të specifikuar në njoftim.

(3) Secila Palë Kontraktuese mund ta pezullojë këtë Protokoll duke i dhënë tjetrës një njoftim me shkrim për arsye të rëndësishme. Një pezullim i tillë do të ketë efekt në ditën e tridhjetë pas marrjes së njoftimit me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese ose në ndonjë datë të mëvonshme të specifikuar në njoftim. Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra – tjetrën për anulimin e çdo njoftimi të tillë pa vonesë përmes kanaleve diplomatike.

(4) Amendamentet ose Modifikimet e këtij Protokollit të rëna dakort nga Palët Kontraktuese do të hyjnë në fuqi kur konfirmohen nëpërmjet Shkëmbimit të Njoftimeve.

Të poshtëshënuarit duke qenë dëshmitarë dhe duke pasur autorizimin e duhur nga Qeveritë e tyre respektive, firmosën këtë Protokoll.

Bërë në dy kopje, në [vendi], ditën e [dita] të [muajit] 2002 në gjuhët shqip dhe anglisht, secili tekst autentikisht i barazvlefshëm. Në rast kontradiktash midis tekstit anglez dhe tekstit shqiptar, teksti anglez do të jete teksti autentik.

**PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**PËR QEVERINË E
MBRETËRISË SË BASHKUAR
TË BRITANISË SË MADHE
DHE IRLANDËS SË VERIUT**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania hereinafter referred to as "a Contracting Party" or "the Contracting Parties" as appropriate,

Desiring to improve cooperation between the two Contracting Parties in order to contribute to the prevention and combating of illegal cross-border migration,

Wishing to facilitate readmission and transiting in cases of expulsion of persons whose entry or residence on the territories of their States is illegal,

Having regard to the need to abide by basic human rights and freedoms, guaranteed by their national legislation and by international agreements in force for the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement and the Protocol to this Agreement, the following terms shall have the following meanings:

(1) "Residence Permit" means an authorisation of any type issued by one Contracting Party, entitling the person to stay on the territory of that Contracting Party, with the exception of Visas and temporary authorisations for stay issued during examination of an application for a Residence Permit or for asylum.

(2) "Citizen" and "Citizenship", in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, refer only to British Citizens and British Citizenship, and in respect of the Republic of Albania refer to Albanian Citizens and Albanian Citizenship.

(3) "Right of Abode" applies only in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and has the meaning contained in the relevant national legislation.

(4) "Visa" means an authorisation or decision by a country or territory, including any Contracting Party, to enable a person to enter and remain on the territory of its State, subject to the conditions according to which the Visa was issued being fulfilled.

(5) "Permission to transit" means any authorisation or decision of, or any Visa required by, a Contracting Party to enable a Third Party national to transit through the territory of its State or pass through the transit zone of a port or airport, subject to the other transit conditions being fulfilled.

(6) "Third Party national" means a person who does not have Citizenship of, or the Right of Abode in, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Re-

public of Albania, and "Third Party State" means any country or territory other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Republic of Albania.

(7) "Working Day" means any day which is not a Saturday, Sunday or public holiday in either of the Contracting Parties.

(8) (a) Subject to paragraph (8)(c) below, the "Competent Authorities" in relation to the United Kingdom means:

(i) for the delivery of an application to the Competent Authorities in the Republic of Albania, the acceptance of a reply to a request, for the procedure to obtain a travel document from the Albanian diplomatic-consular representation in the United Kingdom, and for all notifications for persons to be returned to the Republic of Albania:

- The Immigration and Nationality Directorate of the Home Office;

(ii) for the acceptance of an application by the Competent Authorities for the Republic of Albania, for the delivery of a reply to a request and for the delivery of all notifications of persons to be returned to the United Kingdom:

- The Immigration and Nationality Directorate of the Home Office;

(iii) for the issue of passports and other travel documents following a positive reply to the request:

- The Embassy of the United Kingdom in the Republic of Albania.

(b) Subject to paragraph (8)(c) below, the "Competent Authorities" in relation to the Republic of Albania means:

(i) for the delivery of an application to the Competent Authorities in the United Kingdom, the acceptance of a reply to a request, for the procedure to obtain a travel document from the Embassy of the United Kingdom in the Republic of Albania, and for all notifications for persons to be returned to the United Kingdom;

- The General Directorate of State Police in the Ministry of Public Order;

(ii) for the acceptance of an application by the Competent Authorities of the United Kingdom, for the delivery of a reply to a request and for the delivery of all notifications of persons to be returned to the Republic of Albania;

- The General Directorate of State Police in the Ministry of Public Order;

(iii) for the issue of passports and other travel documents following a positive reply to the request:

The Embassy or consular offices of the Republic of Albania in the United Kingdom.

(c) Any changes to the definition of "Competent Authorities" of one Contracting Party will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels. Any such change will take effect on the Working Day following receipt of such notification by the other Contracting Party.

(9) "Requesting Contracting Party" means a Contracting Party which makes a request to the Requested Contracting Party to readmit a person or permit transiting pursuant to the terms of this Agreement; and "Requested Contracting Party" means the Contracting Party to which such a request is made.

(10) "Child" or "Children" shall mean persons not having attained the age of 18 on the date the request for readmission is made.

(11) "In writing" shall mean in writing in the English language.

PART 1. READMISSION OF CITIZENS AND PERSONS WITH RIGHT OF ABODE

Article 2. Duty to readmit

(1) The Requested Contracting Party shall readmit, at the request of the Requesting Contracting Party and without particular formalities, any person who does not meet, or who no longer meets, the requirements for entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided that person is properly identified and it is proven in accordance with paragraph (1) of Article 3 of this Agreement or may be reasonably presumed in accordance with paragraph (2) of Article 3 that either the person is a Citizen of, or other person with a Right of Abode in, the Requested Contracting Party, or the person was (on their last entry to the territory of the State of the Requesting Contracting Party) a Citizen of the Requested Contracting Party but has subsequently relinquished their Citizenship and not acquired some other Citizenship or nationality.

(2) A Requesting Contracting Party shall readmit, at the request of the Requested Contracting Party and without particular formalities, any person who formerly departed from the territory of its State in accordance with paragraph (1) of this Article if subsequent checks reveal that at the time of departure that person was not a Citizen of, or other person with a Right of Abode in the Requested Contracting Party. In such a case the Contracting Party which had admitted that person shall return all documents received from the other Contracting Party in connection with the initial readmission. The obligation to readmit under this paragraph shall not apply where the Requested Contracting Party has deprived the person in question of his or her Citizenship or Right of Abode, or the person had relinquished or allowed to lapse his or her Citizenship or Right of Abode, after that person had entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party without that person at least having been promised naturalisation by the Requesting Contracting Party.

Article 3. Means of determining identity and Citizenship of Persons to be readmitted

(1) The identity and Citizenship or Right of Abode of any person to be readmitted pursuant to paragraph (1) of Article 2 of this Agreement, shall be proven through one of the following valid documents:

(a) a state document of identity (even if provisional or temporary) which can be definitely ascribed to that particular person; or

(b) a passport or a substitute travel document with a photograph (*laissez-passer*) indicating Citizenship and/or possession of the Right of Abode in a Contracting Party; or

(c) a Child's travel document in lieu of passport; or

(d) Service record books and military passes.

(2) Identity and Citizenship or Right of Abode may be reasonably presumed by the following:

(a) a document, provided for in paragraph (1) of this Article, the validity of which has expired but which can be reasonably ascribed to the person;

(b) any other official document conducive to the identification of the said person (for example a driving licence);

(c) minuted evidence duly supplied by bona fide witnesses before the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(d) minuted explanations supplied by the person in question to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(e) the language spoken by the person concerned;

(f) a company pass;

(g) an extract from the Civil Status Office's records;

(h) a seaman's book;

(i) a bargeman's identity document;

(j) other documents bearing evidence to the identity of the said person;

(k) photocopies of the above-mentioned documents;

as well as by any other evidence acceptable to both Contracting Parties which may help to establish the Citizenship or Right of Abode of the person concerned.

Article 4. Requests for readmission

(1) Any request for readmission under Article 2 of this Agreement shall be made in writing and shall contain information as set out in Article I of the Protocol to this Agreement.

(2) The request for readmission shall be submitted to the Competent Authority of the Requested Contracting Party.

Article 5. Reply to the request

(1) The reply to the request for readmission under Article 2 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 6 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article II of the Protocol to this Agreement.

Article 6. Time limits

(1) Save in respect of those requests founded upon evidence indicated under paragraph (1) of Article 3 of this Agreement, replies to readmission requests made under Article 2 of this Agreement shall be given in writing within fifteen Working Days from the date of submission of the request. Any refusal of readmission shall be substantiated.

(2) If a request for readmission made under Article 2 of this Agreement is founded on documents indicated under paragraph (1) of Article 3 of this Agreement, a reply shall be given within ten Working Days from the date of submission of the request.

(3) (a) If the submitted documents and facts are insufficient or contested, the competent Consular Officers of the Requested Contracting Party may demand the Requesting Contracting Party to interview the person concerned within the shortest possible time limit and may attend the interview concerned.

(b) The time and place of the interview shall be mutually agreed. The demand for such interview shall be delivered by the Requested Contracting Party within the time limit provided for under paragraph (1) of this Article. The reply to the readmission request shall be given in writing within ten Working Days from the date of interview.

(4) The Requesting Contracting Party shall take all steps appropriate to ensure removal or departure from the territory of its State of the person whose readmission has been agreed to pursuant to this Agreement within thirty Working Days from the date of receipt of the consent of the Requested Contracting Party. This time limit may be extended for so long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

PART 2. READMISSION OF THIRD PARTY NATIONALS

Article 7. Third Party nationals with Visa or Residence permits

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without unnecessary formalities any Third Party national who does not fulfil, or no longer fulfils, regulations of entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided he holds a valid Visa or a valid Residence Permit issued by the Requested Contracting Party and meets the requirements of its national legislation for entry and residence of aliens.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, in cases in which both Contracting Parties have issued a Visa or a Residence Permit, responsibility shall reside with the Contracting Party whose Visa or Residence Permit expires last.

Article 8. Third Party nationals who have entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party

(1) Each Contracting Party shall readmit on the territory of its State at the request of the other Contracting Party and without unnecessary formalities any Third Party national, who does not fulfil, or who no longer fulfils the conditions in force for entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party provided it is documented in accordance with paragraph (1) of Article 9 of this Agreement or it may be reasonably presumed in accordance with paragraph (2) of Article 9 that such Third Party national had entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party.

(2) No obligation for readmission shall exist under the provisions of paragraph (1) of this Article for:

(a) Third Party nationals to whom the Requesting Contracting Party has granted refugee status under the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951 and the Protocol done at New York on 31 January 1967, supplementing the said Convention, or the status of stateless persons as defined by the Convention relating to the Status of Stateless Persons, done at New York on 28 September 1954;

(b) Third Party nationals, whose State of Citizenship has a common border with territory of the State of the Requesting Contracting Party, as well as other Third Party nationals residing permanently on the territory of such a Third Party State;

(c) Third Party nationals whom the Requested Contracting Party has previously returned to their countries of origin or to some other Third Party State into which their entry is assured;

(d) Third Party nationals who have Permission to transit from the Requested Contracting Party on the basis of a valid Visa or Residence Permit provided by a subsequent State of transit or destination;

(e) Third Party nationals who have Permission to transit from the Requested Contracting Party on the basis that they do not require a Visa or Residence Permit in order to enter or stay in a subsequent State of transit or destination;

(f) Third Party nationals who after leaving the territory of the State of the Requested Contracting Party have first entered or resided in the territory of a Third Party State; excepting those persons who have passed through the transit zone; in order to arrive in the territory of the State of the Requesting Contracting Party;

(g) Third Party nationals who have held a valid Residence Permit issued by the Requesting Contracting Party for a period of more than six months. For the avoidance of doubt, a Residence Permit excludes a Visa and any temporary authorisation for stay issued during examination of an application for a Residence Permit or for asylum.

Article 9. Presumption of entry or residence

(1) Entry or residence of Third Party nationals on the territory of the State of the Requested Contracting Party shall be documented by the apposition of border seals or other appropriate annotations in their travel documents by border control authorities of the Requested Contracting Party, at entry or departure from the territory of its State.

(2) Entry or residence of Third Party nationals on the territory of the State of the Requested Contracting Party may be reasonably presumed on the basis of:

(a) transport documents;

(b) proof of payment for hotel, medical or other services etc;

(c) minuted evidence of bona fide witnesses submitted to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(d) minuted evidence given by the Third Party national to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

Article 10. Request for readmission of Third Party nationals

(1) A request for readmission of Third Party nationals under Article 7 or 8 of this Agreement shall be submitted in writing and shall contain information as set out in Article IV of the Protocol to this Agreement.

(2) The request for readmission under paragraph (1) of Article 7 and paragraph (1) of Article 8 of this Agreement shall be submitted to the Competent Authority of the Requested Contracting Party.

(3) The reply to the request for readmission made under Article 7 or 8 of this Agreement shall be given in writing within fifteen Working Days from the date of its receipt. Any refusal of readmission shall be substantiated.

(4) The Requesting Contracting Party shall take all steps appropriate to ensure removal or departure from the territory of its State of the person whose readmission has been agreed to pursuant to this Agreement within thirty Working Days from the date of receipt of the consent of the Requested Contracting Party. This time limit may be extended for so long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

Article 11. Reply to the request

(1) The reply to the request for readmission under Article 7 or 8 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 10 of this Agreement.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article V of the Protocol to this Agreement.

Article 12. Duty to readmit

(1) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without undue formalities, any Third Party national who departed or was removed from the territory of its State in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 7 of this Agreement when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party was not in possession of a valid Visa or valid Residence Permit and entitled to enter into and reside in the State of Requested Contracting Party in accordance with Article 7 of this Agreement.

(2) In cases in which the provisions of paragraph (1) of this Article are applied, the Contracting Party which initially readmitted such persons shall inform the other Contracting Party of the reasons for their refusal and return all documents received in connection with the initial readmission procedure.

(3) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without undue formalities, any Third Party national who departed or was removed from the territory of its State in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 8 of this Agreement when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, had not in fact

entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party in accordance with Article 8 of this Agreement.

(4) In cases in which provisions of paragraph (3) of this Article are applied, the Contracting Party which initially readmitted such persons, shall inform the other Contracting Party of the reasons for their refusal and return all documents received in connection with the initial readmission procedure.

PART 3. TRANSIT

Article 13. Duty to permit transiting

(1) Each Contracting Party shall permit at the request of the other Contracting Party, transiting through the territory of its State of Third Party nationals removed by the Requesting Contracting Party for the purpose of readmission to their countries of origin or to Third Party States provided that:

(a) admission to any other States of transit and to the State of destination is assured; and

(b) the Requesting Contracting Party obtains for the Third Party national any Permission to transit required pursuant to paragraph (2) of Article 13.

(2) The Requested Contracting Party may require that the Requesting Contracting Party obtains, prior to departure of any Third Party national from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, any Permission to transit required by the laws or regulations applying from time to time in the territory of the State of the Requested Contracting Party prior to the transiting through the territory of the State of the Requested Contracting Party of such Third Party national.

(3) The Requesting Contracting Party shall bear full responsibility for the transiting of such persons to the country of final destination and shall be responsible for those persons' removal from the territory of the State of the Requested Contracting Party if their onward journey cannot be continued.

(4) The Requested Contracting Party may request that a representative of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party secure the escort of such transiting Third Party nationals during the transit through the territory of the Requested Contracting Party.

(5) Notwithstanding any authorisation issued, persons taken in charge for transit purposes shall be readmitted by the Requesting Contracting Party without formality if circumstances within the meaning of Article 21 of this Agreement subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

(6) The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to Third Party nationals who cannot be returned to their State of destination directly.

Article 14. Requests for transiting

(1) Any requests to permit transiting under Article 13 of this Agreement shall be made in writing and shall contain information as set out in Article VI of the Protocol to this Agreement.

(2) The requests to permit transiting shall be dispatched directly between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

(3) The request shall be signed and sealed by the Competent Authority of the Requesting Contracting Party.

Article 15. Reply to the request

(1) The reply to the request to permit transiting under Article 14 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party in writing within fifteen Working Days from the date of submission of the request. Any refusal of a request to permit transiting shall be substantiated.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article VII of the Protocol to this Agreement.

(3) Pursuant to paragraph (2) of Article 13, when accepting a request to permit transiting, the Requested Contracting Party may state that its acceptance is conditional on Permission to transit being obtained by the Third Party national prior to departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party in order to transit through the territory of its State.

Article 16. Refusal of request

Under this Agreement, a request for transiting under Article 13 of this Agreement may be refused where:

(a) the Third Party national's presence in the territory of the State of the Requested Contracting Party may not be conducive to the interests of national security, public order or public health; or

(b) the Third Party national does not obtain any Permission to transit required by the Requested Contracting Party pursuant to paragraph (2) of Article 13; or

(c) the Third Party national is refused any Permission to transit required by the Requested Contracting Party pursuant to paragraph (2) of Article 13.

PART 4. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17. Committee of Experts

(1) The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. To this end they shall set up a Committee of Experts as set out in Article XII of the Protocol to this Agreement.

(2) The Contracting Parties reserve the right to accept the proposals and measures suggested by the Committee of Experts or not to do so.

Article 18. Escorts

(1) (a) The Requesting Contracting Party shall, whenever reasonably practicable, inform the Requested Contracting Party of the need for escort of persons whose readmission or transiting has been agreed to under the terms of this Agreement.

(b) When escort services are provided by, or under the direction of, the Requesting Contracting Party, the escorting officers shall be required to obtain any authorisation, Visa or Permission to transit required by the Requested Contracting Party in order to carry out such escort services prior to departure from the territory of the Requesting Contracting Party.

(2) When transiting is carried through airport transfers on the territory of the Requested Contracting Party or through entries onto its territory, escorting arrangements shall be made where appropriate by the Requesting Contracting Party and the Requested Contracting Party shall take all appropriate steps to ensure that the person who is subject to the transit will not be allowed to leave the transit zone of the airport of the Requested Contracting Party.

(3) When removals for the purpose of readmission or transiting are carried out, escorting arrangements shall be made where appropriate by the Requesting Contracting Party.

Article 19. Costs of return

(1) The costs related to the readmission of persons, including those for appropriate escorting, subsistence and transportation, in accordance with Articles 2, 7 and 8 of this Agreement, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

(2) The costs of transit, in accordance with Article 13 of this Agreement, as far as the border of the State of destination and, where necessary, the costs arising from return transport, in both cases including the costs of escorting, subsistence and transportation, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

Article 20. Notification

Prior to the entry into force of this Agreement the Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels about:

(a) border control points which may be used for readmission purposes and transit passages;

(b) the authorities competent to deal with readmission and transit requests under this Agreement.

Article 21. Other Agreements not affected and exceptions

(1) The provisions of this Agreement shall not affect the Contracting Parties' rights and duties under:

(a) other international agreements on extradition, transfer of convicted persons, mutual legal assistance in criminal matters and readmission or transit conveyance in cases of removal of persons generally;

(b) the Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva on 28 July 1951 as amended by the Protocol done at New York on 31 January 1967;

(c) any international agreements on human rights;

(d) international agreements on asylum, in particular the Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities, done at Dublin on 15 June 1990;

(e) any other international agreements.

(2) In relation to:

(a) a person whom a Contracting Party has a duty to readmit pursuant to paragraph (1) of Article 2 of this Agreement; and

(b) a Third Party national who has entered directly from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party (and a person will be considered as having entered directly if he has transited through a Third Party State for the purpose of entering the other Contracting Party without leaving any port or airport transit zone and without passing through immigration control);

the provisions of this Agreement shall not operate so as to prejudice other arrangements which apply from time to time in the territory of a Contracting Party by which a person may be deported or otherwise removed from the territory of a Contracting Party.

Article 22. Modalities of implementation

All further provisions for implementation are set out in the Protocol to this Agreement which is an integral part of this Agreement.

Article 23. Territorial application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Contracting Parties. Such extension may be terminated by either Contracting Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) to the Republic of Albania.

Article 24. Entry into force

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the domestic legal procedures required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of receipt of the last such notification.

Article 25. Duration, Modification, Suspension and Termination

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) Each Contracting Party may terminate this Agreement on important grounds by giving notification in writing to the other. Such termination will take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification.

(3) Each Contracting Party may suspend this Agreement by giving notification in writing to the other on important grounds. Such suspension shall take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such notification without delay via diplomatic channels.

(4) Amendments to or modifications of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tirana this 14th day of October 2003 in the English and Albanian languages. In case of any inconsistency between the English and Albanian texts, the English text shall be the authentic text.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID LANDSMAN

For the Government of the Republic of Albania:

LUAN RAMA

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania (hereinafter called "the Contracting Parties");

Wishing to make provision for the implementation of the Agreement signed at Tirana on 14 October 2003 concerning the Readmission of Persons hereinafter called "the Agreement";

Have agreed as follows:

Article I. Request for readmission of persons under Article 2 of the Agreement

(1) Any request for readmission under Article 2 of the Agreement shall be made in writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 2 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania on the Readmission of Persons and we request that this person is accepted into the territory of (the United Kingdom) (the Republic of Albania) in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for readmission:

(a) Personal data

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption of, Citizenship or Right of Abode of the person to be returned:

(i) Citizenship or state identity documents: number, date and place of issue, issuing authority; or

(ii) passport: type and number, date of issue, issuing authority and place of issue; or

(iii) any other travel document indicating Citizenship: name of document, number, date and place of issue and issuing authority; or

(iv) other documents providing a means of establishing a presumption to be accepted by the Requested Contracting Party as provided in paragraph (2) of Article 3 of the Agreement, e.g. driver's licence, birth certificate etc.

(c) 2 passport format photographs.

(d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.

(e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry.

(f) Instructions regarding the necessity of police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.

(g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 2 of the Agreement.

(h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

(3) The following shall also be provided wherever reasonably available:

(a) Personal Data

(i) full name of the father and/or mother;

(ii) previous names;

(iii) pseudonym or alias;

(iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;

(v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.

(b) In relation to children, certified copy of birth certificate.

Article II. Reply to the request for readmission of persons under Article 2 of the Agreement

(1) The reply to the request for readmission under Article 2 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 6 of the Agreement.

(2) The Reply to the request shall contain:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;

(c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and

(d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 2 of the Agreement; or (ii) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 2 of the Agreement.

Article III. Travel document

(1) The Competent Authorities of the Requesting Contracting Party shall forward to the diplomatic or consular representation of the Requested Contracting Party the positive reply to the request with a view to the issue of a travel document where this is necessary. The diplomatic-consular representation of the Requested Contracting Party shall on the basis of the positive reply to the request issue a travel document within three working days wherever possible, and in any event not later than five working days, after the positive reply for the person whose return has been accepted.

(2) The travel document shall be valid for use for a period not exceeding thirty days from the date of receipt by the Requesting Contracting Party, or such other period as may be agreed in accordance with paragraph (4) of Article 6 or paragraph (4) of Article 10 of the Agreement.

Article IV. Request for readmission of Third Party nationals

(1) Any request for readmission under Articles 7 or 8 of the Agreement shall be made in writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania on the Readmission of Persons and we request that this person is accepted into the territory of (the United Kingdom) (the Republic of Albania) in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for readmission:

(a) Personal data

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption, of possession of a valid Visa or valid Residence Permit issued by the Competent Authorities of the Requested Contracting Party and qualification to enter

and reside under that Contracting Party's national legislation of the person to be returned as follows:

(i) Citizenship or state identity documents including valid Visa correspondence document: number, date and place of issue, issuing authority; or

(ii) passport including valid Visa or Residence Permit: type and number, date of issue, issuing authority and place of issue; or

(iii) any other travel document indicating Citizenship and including valid Visa or Residence Permit: name of document, number, date and place of issue and issuing authority; or

(iv) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption of, entry or residence on the territory of the Requested Contracting Party as set out in Article 9 of the Agreement.

(c) 2 passport format photographs.

(d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.

(e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry.

(f) Instructions regarding the necessity of police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.

(g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement.

(h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

(3) The following shall also be provided wherever reasonably available:

(a) Personal Data

(a) Personal Data

(i) full name of the father and/or mother;

(ii) previous names;

(iii) pseudonym or alias;

(iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;

(v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.

(b) In relation to children, certified copy of birth certificate.

Article V. Reply to the request for readmission of Third Party nationals

(1) The reply to the request for readmission under Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 10 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;

(c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and

(d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement; or, (ii) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement.

Article VI. Request to permit transiting

(1) Any request to permit transiting under Article 13 of the Agreement shall be made in writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 13 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania on the Readmission of Persons and we request that transit of this person through the territory of (the United Kingdom) (the Republic of Albania) is permitted in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for permission to transit:

(a) Personal data

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption that the Third Party national's acceptance in any other states of transit and the state of destination is assured.

(c) 2 passport format photographs.

(d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.

(e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry.

(f) Instructions regarding the necessity of police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.

(g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 13 of the Agreement.

(h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

(3) The following shall also be provided wherever reasonably available:

(a) Personal Data

(i) full name of the father and/or mother;

(ii) previous names;

(iii) pseudonym or alias;

(iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;

(v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.

(b) In relation to children, certified copy of birth certificate.

Article VII. Reply to the request to permit transiting

(1) The reply to the request to permit transiting under Article 13 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 15 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;

(c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be transited through the territory of the Requested Contracting Party falls under the provisions of Article 13 of the Agreement (specifying if appropriate that this is conditional on a Permission to transit being obtained by the Third Party national prior to departure from the territory of the Requesting Contracting Party in order to transit through its territory pursuant to paragraph (3) of Article 15 of the Agreement); or, (ii) in case of a negative reply, the reasons why the Third Party national does not fall under the provisions of Article 13 of the Agreement.

Article VIII. Procedure for take-over

(1) The Competent Authority of the Requesting Contracting Party shall notify the Competent Authority of the Requested Contracting Party of the removal or departure of the person to be returned, or transited through the territory of the Requested Contracting Party, at least five working days in advance of the planned removal or departure.

(2) This notification shall be in writing and shall contain the following data:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of notification;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party;

(c) an introductory text, as follows: "We notify you that on (day, month and year) from the airport () by flight no. (), departure time () and arriving at the airport () at () hrs, the person identified below will be returned to (the United Kingdom) (the Republic of Albania)"; or "We notify you that on (day, month and year) from the airport () by flight no. (), departure time () and arriving at airport () at () hrs, the person identified below will be transiting through (the United Kingdom) (the Republic of Albania) to () by flight no. (), departure time () and arriving at the airport () at () hrs";

(d) family name and other name(s), date of birth and place of birth of the person to be returned, file number and date of the reply to the request for readmission;

(e) indication of eventual dependency on assistance etc, due to illness or age;

(f) indication whether incidents might be expected, with a view to providing for official escort.

(3) In any case where the Competent Authority of the Requesting Contracting Party cannot return the person to be returned on the date as set out in the notification, it shall immediately inform the Competent Authority of the Requested Contracting Party in writing of that fact.

Article IX. Border posts

The return of a person under the Agreement shall take place at the following border posts:

(a) in the United Kingdom at any airport used for international commercial flights;

(b) in the Republic of Albania at Rinas International airport.

Article X. Costs

(1) Costs within Article 19 of the Agreement to be paid by the Requesting Contracting Party include (but shall not be limited to) reasonable costs pertaining to the issue of travel documents to the person to be returned or transited and the total costs of air transport and of any necessary escort.

(2) For any additional costs, the Requested Contracting Party shall provide an invoice to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party within fifteen working

days of readmission, or departure in cases of transit. All costs shall be paid to the diplomatic-consular representation of the Requested Contracting Party within thirty days of receipt of such invoice, or, in the case of the Republic of Albania, to the Competent Authority where it has issued such invoice.

Article XI. Data protection

In as far as on the basis of this Agreement data are transferred by one Contracting Party (the "transferring Contracting Party") to the other Contracting Party (the "receiving Contracting Party") which are to be considered personal data according to the laws of the Contracting Parties, the following provisions shall apply in addition to national rules:

(a) The receiving Contracting Party shall use the data only for the indicated purposes and under the conditions stipulated by the transferring Contracting Party and in no circumstances for any purpose outside the purposes for which the Agreement was concluded.

(b) The receiving Contracting Party shall inform the transferring Contracting Party upon request of the use of the transferred data and the results obtained thereby.

(c) Personal data transferred pursuant to this Agreement shall only be transferred to Competent Authorities.

(d) If the national law of the receiving Contracting Party allows exemptions from the provisions of paragraphs (a) - (c) of this Article, the operation of such exemptions shall require the prior permission of the transferring Contracting Party, which shall give its general consent in writing.

(e) The transferring Contracting Party shall verify the correctness of the data to be transferred, as well as the necessity and the proportionality of the transfer prior to their transfer. Transfers prohibited under national law of either of the Contracting Parties shall remain prohibited. If incorrect data, or data whose transfer are forbidden, are transferred, the receiving Contracting Party shall be notified forthwith, whereupon the receiving Contracting Party shall correct or destroy the data as necessary.

(f) Upon request, the subject of the personal data shall be informed about which data have been transferred and for which purposes. Requests for information by the subject of the personal data shall be treated in accordance with the national law of the Contracting Party in which the information is requested.

(g) If the national law of the transferring Contracting Party contains time limits for the retention of personal data, the receiving Contracting Party shall be informed accordingly by the transferring Contracting Party. Regardless of such time limits, transferred personal data shall be destroyed when they are no longer capable of serving the purpose for which they had been transferred or when that purpose has been fulfilled.

(h) The transferring and receiving authorities shall be obliged to record the transfer and receipt of personal data in written form.

(i) The transferring and receiving Contracting Parties shall be obliged to protect transferred personal data against unauthorised access, unauthorised change and unauthorised publication.

Article XII. Committee of Experts

(1) The Committee of Experts established pursuant to Article 17 of the Agreement shall consist of representatives of each of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall appoint a chief expert and up to 2 members to serve on the Committee. A chairperson will be appointed by the chief expert (or a person nominated by the chief expert) of whichever Contracting Party is hosting the meeting. Expert non-members of the Committee may be invited by a chief expert (or a person nominated by a chief expert) to sessions of the Committee.

(2) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify within thirty days of the signing of the Agreement to the Competent Authorities of the other Contracting Party the names of their representatives on the Committee of Experts.

(3) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify within thirty days to the Competent Authorities of the other Contracting Party any changes to the composition of their representation on the Committee of Experts.

(4) Among the tasks of the Committee of Experts shall be:

(a) the submission of proposals to the Competent Authorities of the Contracting Parties in order to resolve possible and practical questions that have arisen in the implementation of the Agreement;

(b) making proposals to the Competent Authorities of the Contracting Parties concerning amendments and additions to the Agreement;

(c) monitoring application of the Agreement; and

(d) preparation and recommendation of appropriate measures for combating illegal immigration generally.

(5) The Contracting Parties reserve the right to approve proposals by the Committee of Experts or not to do so.

(6) The Committee shall meet at the proposal of one of the chief experts.

Article XIII. Status of the Protocol

This Protocol is an integral part of the Agreement.

Article XIV. Territorial application

This Protocol shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Protocol shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Contracting Parties. Such extension may be terminated by either Contracting Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) to the Republic of Albania.

Article XV. Entry into force

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the domestic legal procedures required by its laws for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day following the date of receipt of the last such notification.

Article XVI. Duration, Modification, Suspension and Termination

(1) This Protocol is concluded for an indefinite period.

(2) Each Contracting Party may terminate this Protocol on important grounds by giving notification in writing to the other. Such termination shall take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification.

(3) Each Contracting Party may suspend this Protocol by giving notification in writing to the other on important grounds. Such suspension shall take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such notification without delay via diplomatic channels.

(4) Amendments to or modifications of this Protocol agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Tirana, this 14th day of October 2003 in the English and Albanian languages. In case of any inconsistency between the English and Albanian texts, the English text shall be the authentic text.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID LANDSMAN

For the Government of the Republic of Albania:

LUAN RAMA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie, ci-après dénommés "une Partie contractante" ou "les Parties contractantes" suivant le cas,

Désireux d'améliorer la coopération entre les deux Parties contractantes afin de contribuer à la prévention de la migration clandestine transfrontière et à la lutte contre celle-ci,

Souhaitant faciliter la réadmission et le transit dans les cas d'expulsion de personnes dont l'entrée ou le séjour sur les territoires de leurs États est illégal,

Compte tenu de la nécessité de respecter les droits fondamentaux de l'homme et les libertés premières garantis par leur législation nationale et les accords internationaux liant les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et du Protocole au présent Accord, les termes suivants sont définis comme suit :

(1) L'expression "autorisation de séjour" s'entend d'une autorisation de tout type délivrée par une Partie contractante, autorisant la personne à séjourner sur le territoire de cette Partie contractante, à l'exception des visas et des autorisations temporaires de séjour délivrés au cours de l'examen d'une demande d'autorisation de séjour ou d'asile.

(2) Les termes "ressortissant" et "citoyenneté", en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ne s'entendent que des ressortissants britanniques et de la citoyenneté britannique, et en ce qui concerne la République d'Albanie, ne s'entendent que des ressortissants albanais de la citoyenneté albanaise.

(3) L'expression "droit de séjour" n'est applicable qu'au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et a le sens qui lui est donné dans la législation nationale pertinente.

(4) Le terme "visa" désigne une autorisation ou une décision d'un pays ou d'un territoire, y compris une Partie contractante, permettant à une personne d'entrer sur le territoire de son État, et d'y demeurer, étant entendu que les conditions selon lesquelles le visa est délivré sont remplies.

(5) L'expression "autorisation de transit" désigne une autorisation ou une décision d'une Partie contractante ou tout visa requis par elle, permettant à un national d'un État tiers de transiter par le territoire de son État ou de traverser une zone de transit d'un port ou d'un aéroport, étant entendu que les autres conditions de transit sont remplies.

(6) L'expression "national d'un État tiers" s'entend d'une personne qui n'a pas la citoyenneté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de la République d'Albanie, ou le droit d'y séjourner, et l'expression "État tiers" s'entend de tout pays ou territoire autre que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou la République d'Albanie.

(7) L'expression "jour ouvrable" désigne un jour quelconque qui n'est ni un samedi, ni un dimanche ni un jour férié dans l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(8) (a) Sous réserve de l'alinéa c) du paragraphe 8 ci-dessous, l'expression "autorités compétentes", dans le cas du Royaume-Uni, désigne :

(i) Pour le dépôt d'une demande auprès des autorités compétentes de la République d'Albanie, l'acceptation d'une réponse à une demande, pour la procédure en vue d'obtenir un titre de voyage de la représentation diplomatique ou consulaire albanaise au Royaume-Uni et pour toutes les notifications concernant les personnes à retourner en République d'Albanie :

- La Direction de l'immigration et de la nationalité du Home Office;

(ii) Pour l'acceptation d'une demande par les autorités compétentes de la République d'Albanie, pour le dépôt d'une réponse à une demande et pour le dépôt de toutes les notifications de personnes à retourner au Royaume-Uni :

- La Direction de l'immigration et de la nationalité du Home Office;

(iii) Pour la délivrance de passeports et autres titres de voyage suite à une réponse positive à la demande :

- L'Ambassade du Royaume-Uni en République d'Albanie.

(b) Sous réserve de l'alinéa c) du paragraphe 8 ci-dessous, l'expression "autorités compétentes", dans le cas de la République d'Albanie, désigne :

(i) Pour le dépôt d'une demande auprès des autorités compétentes du Royaume-Uni, l'acceptation d'une réponse à une demande, pour la procédure en vue d'obtenir un titre de voyage de l'Ambassade du Royaume-Uni en République d'Albanie, et pour toutes les notifications concernant les personnes à retourner au Royaume-Uni :

- La Direction générale de la police d'État au sein du Ministère de l'ordre public;

(ii) Pour l'acceptation d'une demande par les autorités compétentes du Royaume-Uni, pour le dépôt d'une réponse à une demande et pour le dépôt de toutes les notifications de personnes à retourner en République d'Albanie :

- La Direction générale de la police d'État au sein du Ministère de l'ordre public;

(iii) Pour la délivrance de passeports et autres titres de voyage suite à une réponse positive à la demande :

- L'Ambassade ou les services consulaires de la République d'Albanie au Royaume-Uni.

(c) Toute modification apportée à la définition de l'expression "autorités compétentes" d'une Partie contractante sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Une telle modification prendra effet à compter du jour ouvrable suivant la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

(9) L'expression "Partie contractante requérante" désigne une Partie contractante qui présente une demande à la Partie contractante requise en vue de réadmettre une personne ou de lui permettre de transiter en application des dispositions du présent Accord; et l'expression "Partie contractante requise" désigne la Partie contractante à laquelle la demande est présentée.

(10) Les termes "enfant" ou "enfants" désignent des personnes qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans à la date à laquelle la demande de réadmission est présentée.

(11) L'expression "par écrit" s'entend de la langue anglaise.

PREMIÈRE PARTIE. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS ET DE PERSONNES AVEC DROIT DE SÉJOUR

Article 2. Obligation de réadmission

(1) La Partie contractante requise réadmet, à la demande de la Partie contractante requérante et sans formalités particulières, toute personne qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, pour autant que ladite personne soit dûment identifiée et qu'il soit prouvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, ou raisonnablement présumé conformément au paragraphe 2 de l'article 3, que la personne est soit un ressortissant de la Partie contractante requise, soit toute autre personne détenant un droit de séjour dans ladite Partie, ou alors que la personne était (au moment de sa dernière entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante) un ressortissant de la Partie contractante requise, mais a par la suite renoncé à sa citoyenneté et n'a pas acquis une autre citoyenneté ou nationalité.

(2) Une Partie contractante requérante réadmet, à la demande de la Partie contractante requise et sans formalités particulières, toute personne qui a autrefois quitté le territoire de son État, conformément au paragraphe 1 du présent article, si des vérifications ultérieures révèlent qu'au moment de son départ ladite personne n'était pas un ressortissant de la Partie contractante requise et ne détenait pas un droit de séjour. Dans ce cas, la Partie contractante qui a admis cette personne retourne tous les documents reçus de l'autre Partie contractante en rapport avec la réadmission initiale. L'obligation de réadmettre en vertu du présent paragraphe ne s'applique pas lorsque la Partie contractante requise a privé la personne en question de sa citoyenneté ou de son droit de séjour, ou que la personne a renoncé ou permis qu'on mette fin à sa citoyenneté ou à son droit de séjour, après que ladite personne eut pénétré le territoire de l'État de la Partie contractante requérante sans avoir obtenu au moins une promesse de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

Article 3. Moyens de déterminer l'identité et la citoyenneté de personnes à réadmettre

(1) L'identité et la citoyenneté ou le droit de séjour de toute personne à réadmettre en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont attestées au moyen de l'un des documents valides suivants :

(a) Un document d'identité d'État (provisoire ou temporaire) qui peut être attribué de manière définitive à cette personne précise; ou

(b) Un passeport ou un titre de voyage de remplacement accompagné d'une photographie (laissez-passer) indiquant la citoyenneté et/ou la possession d'un droit de séjour dans la Partie contractante; ou

(c) Le titre de voyage d'un enfant, tenant de passeport; ou

(d) Des livrets de services et des sauf-conduits militaires.

(2) L'identité et la citoyenneté ou le droit de séjour peuvent être raisonnablement présumés par les pièces suivantes :

(a) Un document, tel que visé au paragraphe 1 du présent article, dont la validité a expiré mais qui peut être raisonnablement attribué à la personne;

(b) Tout autre document officiel confirmant l'identité de ladite personne (par exemple, un permis de conduire);

(c) La déposition de témoins de bonne foi dûment consignée dans un procès-verbal devant les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;

(d) Les déclarations de la personne en question recueillies par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante et consignées dans un procès-verbal;

(e) La langue parlée de l'intéressé;

(f) Un laissez-passer de société;

(g) Un extrait des registres de l'état civil;

(h) Un livret de marin;

(i) Un livret de batelier;

(j) Tout autre document attestant l'identité de ladite personne;

(k) Des photocopies des documents susmentionnés;

Ainsi que tout autre document de preuve acceptable pour les deux Parties contractantes permettant d'établir la citoyenneté ou le droit de séjour de la personne concernée.

Article 4. Demandes de réadmission

(1) Toute demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est formulée par écrit et contient les informations visées à l'article premier du Protocole au présent Accord.

(2) La demande de réadmission est présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

Article 5. Réponse à la demande

(1) La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 6 de l'Accord.

(2) La réponse à la demande contient les informations visées à l'article II du Protocole au présent Accord.

Article 6. Délais

(1) Sauf en ce qui concerne les demandes fondées sur les preuves indiquées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, les réponses aux demandes de réadmission formulées en vertu de l'article 2 du présent Accord sont communiquées par écrit dans les quinze jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande. Tout refus de réadmission est étayé.

(2) Si une demande de réadmission formulée en vertu de l'article 2 du présent Accord est fondée sur les documents indiqués au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, une réponse est communiquée dans les dix jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande.

(3) (a) Si les documents et les faits présentés sont insuffisants ou contestés, les fonctionnaires des services consulaires compétents de la Partie contractante requise peuvent exiger de la Partie contractante requérante qu'elle s'entretienne avec la personne concernée dans les plus brefs délais et ceux-ci peuvent assister à ladite entrevue.

(b) La date et le lieu de l'entrevue sont convenus d'un commun accord. La Partie contractante requise soumet ladite demande d'entrevue dans les délais prévus au paragraphe 1 du présent article. La réponse à la demande de réadmission est communiquée par écrit dans les dix jours ouvrables à compter de la date de l'entrevue.

(4) La Partie contractante requérante prend toutes les mesures appropriées pour assurer le renvoi ou le départ du territoire de son État de la personne dont la réadmission a été acceptée en vertu du présent Accord dans les trente jours ouvrables à compter de la date de réception du consentement de la Partie contractante requise. Ce délai peut s'étendre aussi longtemps qu'il sera raisonnablement nécessaire pour lever les obstacles d'ordre juridique ou pratique.

DEUXIÈME PARTIE. RÉADMISSION DE NATIONAUX D'UN ÉTAT TIERS

Article 7. Nationaux d'un État tiers détenant un visa ou une autorisation de séjour

(1) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante et sans plus de formalités tout national d'un État tiers qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les règlements d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, à condition qu'il détienne un visa ou une autorisation de séjour valides délivrés par la Partie contractante requise et remplisse les conditions de sa législation nationale concernant l'entrée et le séjour d'étrangers.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans les cas où les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou une autorisation de séjour, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa ou l'autorisation de séjour expire en dernier.

Article 8. Nationaux d'un État tiers qui sont entrés ou séjournent dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise

(1) Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État, à la demande de l'autre Partie contractante et sans plus de formalités, tout national d'un État tiers qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions en vigueur pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit attesté, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, ou qu'il puisse être raisonnablement présumé, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, que ledit national d'un État tiers est entré ou séjourné dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

(2) Aucune obligation de réadmission n'est imposée en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article :

(a) Aux nationaux d'un État tiers auxquels la Partie contractante requérante a accordé le statut de réfugié en vertu de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et du Protocole de New York du 31 janvier 1967, complétant ladite Convention, ou le statut des apatrides, tel que défini dans la Convention relative au statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954;

(b) Aux nationaux d'un État tiers dont l'État de citoyenneté a une frontière commune avec le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ainsi qu'à d'autres nationaux d'un État tiers séjournant en permanence sur le territoire dudit État tiers;

(c) Aux nationaux d'un État tiers que la Partie contractante requise a antérieurement retournés dans leurs pays d'origine ou dans un autre État tiers dans lequel leur entrée est assurée;

(d) Aux nationaux d'un État tiers qui obtiennent une autorisation de transit de la Partie contractante requise sur la base d'un visa valide ou d'une autorisation de séjour fourni par un État de transit ou de destination subséquent;

(e) Aux nationaux d'un État tiers qui obtiennent de la Partie contractante requise une autorisation de transit compte tenu du fait qu'un visa ou une autorisation de séjour ne leur est pas requis pour entrer ou séjourné dans un État de transit ou de destination subséquent;

(f) Aux nationaux d'un État tiers qui, après avoir quitté le territoire de l'État de la Partie contractante requise sont d'abord entrés dans le territoire d'un État tiers ou y ont séjourné, à l'exception des personnes qui ont traversé la zone de transit pour arriver dans le territoire de l'État de la Partie contractante requérante;

(g) Aux nationaux d'un État tiers qui ont détenu une autorisation de séjour valable délivrée par la Partie contractante requérante pendant plus de six mois. Afin d'éviter toute ambiguïté, une autorisation de séjour exclut un visa et toute autorisation de séjour temporaire délivrés pendant l'examen d'une demande d'autorisation de séjour ou d'asile.

Article 9. Présomption d'entrée ou de séjour

(1) L'entrée ou le séjour de nationaux d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise sont attestés par l'apposition de sceaux frontaliers ou autres an-

notations appropriées sur leurs titres de voyage par les autorités de contrôle frontalier de la Partie contractante requise, à l'entrée dans le territoire de son État ou au départ de celui-ci.

(2) La présomption de l'entrée ou du séjour de nationaux d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise peut être raisonnablement établie par :

- (a) Les documents de transport;
- (b) La preuve d'acquittement de la note d'hôtel, des frais médicaux ou autres services;
- (c) La déposition de témoins de bonne foi consignée dans un procès-verbal et soumise aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- (d) La déposition du national d'un État tiers consignée dans un procès-verbal communiqué aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

Article 10. Demande de réadmission de nationaux d'un État tiers

(1) Une demande de réadmission de nationaux d'un État tiers en vertu de l'article 7 ou 8 du présent Accord est présentée par écrit et contient les informations telles qu'énoncées à l'article IV du Protocole au présent Accord.

(2) La demande de réadmission en vertu du paragraphe 1 de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord est présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

(3) La réponse à la demande de réadmission présentée en vertu des articles 7 ou 8 du présent Accord est communiquée par écrit dans les quinze jours ouvrables à compter de la date de sa réception. Tout refus de réadmission est étayé.

(4) La Partie contractante requérante prend toutes les mesures appropriées pour assurer le renvoi ou le départ du territoire de son État de la personne dont la réadmission a été acceptée en vertu du présent Accord dans les trente jours ouvrables à compter de la date de réception du consentement de la Partie contractante requise. Ce délai peut s'étendre aussi longtemps qu'il sera raisonnablement nécessaire pour lever les obstacles d'ordre juridique ou pratique.

Article 11. Réponse à la demande

(1) La réponse à la demande de réadmission en vertu des articles 7 ou 8 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais visés à l'article 10 du présent Accord.

(2) La réponse à la demande contient les informations telles qu'énoncées à l'article V du Protocole au présent Accord.

Article 12. Obligation de réadmission

(1) Chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités indues, tout national d'un État tiers qui a quitté le territoire de son État ou a été renvoyé du territoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du

présent Accord, lorsque des vérifications ultérieures révèlent que la personne réadmise, au moment de son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne possédait pas de visa ou d'autorisation de séjour valide et était autorisée à entrer et à séjourner dans l'État de la Partie contractante requise, conformément à l'article 7 du présent Accord.

(2) Dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables, la Partie contractante qui a dans un premier temps réadmis lesdites personnes informe l'autre Partie contractante des raisons motivant leur refus et retourne tous les documents reçus en rapport avec la procédure de réadmission initiale.

(3) Chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités indues, tout national d'un État tiers qui a quitté le territoire de son État ou a été renvoyé du territoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord, lorsque des vérifications ultérieures révèlent que la personne réadmise, au moment de son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, n'était pas entrée ou ne séjournait pas effectivement dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise, conformément à l'article 8 du présent Accord.

(4) Dans les cas où les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables, la Partie contractante qui a dans un premier temps réadmis lesdites personnes informe l'autre Partie contractante des raisons motivant leur refus et retourne tous les documents reçus en rapport avec la procédure de réadmission initiale.

TROISIÈME PARTIE. TRANSIT

Article 13. Obligation d'autoriser le transit

(1) Chaque Partie contractante autorise, à la demande de l'autre Partie contractante, le transit par le territoire de son État de nationaux d'un État tiers renvoyés par la Partie contractante requérante aux fins de réadmission vers leur pays d'origine ou un État tiers, sous réserve que :

(a) L'admission dans tout autre État de transit et État de destination soit assurée; et

(b) La Partie contractante requérante obtienne pour le national d'un État tiers une autorisation de transit requise en vertu du paragraphe 2 de l'article 13.

(2) La Partie contractante requise peut exiger que la Partie contractante requérante obtienne, avant le départ d'un national d'un État tiers du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, une autorisation de transit requise par les lois et règlements s'appliquant de temps à autre dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise avant le transit par le territoire de l'État de la Partie contractante requise dudit national d'un État tiers.

(3) La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité du transit desdites personnes vers le pays de destination finale et est chargée du renvoi de ces personnes du territoire de l'État de la Partie contractante requise s'ils ne peuvent poursuivre leur voyage.

(4) La Partie contractante requise peut exiger qu'un représentant des autorités compétentes de la Partie contractante requérante assure, durant le transit par le territoire de la Partie contractante requise, l'escorte desdits nationaux d'un État tiers en transit.

(5) Nonobstant toute autorisation délivrée, les personnes prises en charge aux fins de transit sont réadmissibles par la Partie contractante requérante sans formalité, si des circonstances au sens de l'article 21 du présent Accord survenant ou dévoilées ultérieurement vont à l'encontre d'une opération de transit ou si la poursuite du voyage ou l'admission par l'État de destination n'est plus assurée.

(6) Les Parties contractantes s'efforcent de restreindre les opérations de transit aux nationaux d'un État tiers qui ne peuvent être renvoyés à leur État de destination directement.

Article 14. Demandes de transit

(1) Toute demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 du présent Accord est présentée par écrit et contient les informations telles qu'énoncées à l'article VI du Protocole au présent Accord.

(2) Les demandes d'autorisation de transit sont transmises directement aux autorités compétentes des Parties contractantes.

(3) La demande est signée et scellée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.

Article 15. Réponse à la demande

(1) La réponse à la demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 14 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante par écrit dans les quinze jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande. Tout refus d'une demande d'autorisation de transit est étayé.

(2) La réponse à la demande contient les informations telles qu'énoncées à l'article VII du Protocole au présent Accord.

(3) Conformément au paragraphe 2 de l'article 13, la Partie contractante requise, en acceptant une demande d'autorisation de transit, peut spécifier que son acceptation est conditionnelle à l'obtention d'une autorisation de transit par le national d'un État tiers avant son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante l'autorisant à transiter par le territoire de son État.

Article 16. Refus d'une demande

En vertu du présent Accord, une demande de transit en vertu de l'article 13 du présent Accord peut être refusée si :

(a) La présence du national d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise est susceptible de nuire à la sécurité nationale, à l'ordre public ou à la santé publique; ou

(b) Le national d'un État tiers n'obtient pas l'autorisation de transit requise par la Partie contractante requise en vertu du paragraphe 2 de l'article 13; ou

(c) L'autorisation de transit requise par la Partie contractante requise est refusée en vertu du paragraphe 2 de l'article 13.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 17. Comité d'experts

(1) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans l'application et l'interprétation du présent Accord. À cette fin, elles établissent un Comité d'experts, tel que prévu à l'article XII du Protocole au présent Accord.

(2) Les Parties contractantes se réservent le droit d'accepter ou de refuser les propositions et mesures suggérées par le Comité d'experts.

Article 18. Escorte

(1) (a) Si une escorte est nécessaire pour les personnes dont la réadmission ou le transit a été convenu conformément aux dispositions du présent Accord, la Partie contractante requérante, dans la mesure du possible, en informe la Partie contractante requise.

(b) Lorsque des services d'escorte sont fournis par la Partie contractante requérante, ou sous sa direction, les agents d'escorte sont tenus d'obtenir une autorisation, un visa ou une autorisation de transit exigé par la Partie contractante requise afin d'exécuter lesdits services d'escorte avant le départ du territoire de la Partie contractante requérante.

(2) Lorsque le transit s'effectue à un aéroport de transbordement sur le territoire de la Partie contractante requise ou à des points d'entrée sur son territoire, des dispositions relatives à l'escorte sont prises, le cas échéant, par la Partie contractante requérante, et la Partie contractante requise prend toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que la personne en transit ne soit pas autorisée à quitter la zone de transit de l'aéroport de la Partie contractante requise.

(3) Lorsque des renvois aux fins de réadmission ou de transit sont exécutés, des dispositions relatives à l'escorte sont prises, le cas échéant, par la Partie contractante requérante.

Article 19. Coûts de retour

(1) Les coûts liés à la réadmission de personnes, de même que ceux liés à une escorte appropriée, les frais de subsistance et de transport, conformément aux articles 2, 7, et 8 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

(2) Les coûts de transit, conformément à l'article 13 du présent Accord, en ce qui concerne la frontière de l'État de destination et, le cas échéant, les coûts liés au transport de retour, comprenant dans les deux cas les coûts de l'escorte, les frais de subsistance et de transport, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 20. Notification

Préalablement à l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique :

- (a) Les points de contrôle frontalier pouvant être utilisés à des fins de réadmission, ainsi que les passages en transit;
- (b) Les autorités compétentes chargées d'examiner les demandes de réadmission et de transit en vertu du présent Accord.

Article 21. Autres accords non affectés et exceptions

(1) Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes en vertu :

- (a) D'autres accords internationaux relatifs à l'extradition, au transfert de personnes inculpées, à l'assistance juridique mutuelle en matière de questions pénales et à la réadmission ou au transport de transit en cas de renvois de personnes en général;
- (b) De la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, telle qu'amendée par le Protocole, signé à New York le 31 janvier 1967;
- (c) D'autres accords internationaux relatifs aux droits de l'homme;
- (d) Des accords internationaux relatifs à l'asile, notamment la Convention relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes, signée à Dublin le 15 juin 1990;
- (e) De divers autres accords internationaux.

(2) En ce qui concerne :

- (a) Une personne qu'une Partie contractante a l'obligation de réadmettre en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord; et
- (b) Un national d'un État tiers qui est entré directement à partir du territoire de l'État de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante (et une personne sera considérée comme étant entrée directement si elle a transité par un État tiers dans le but d'entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sans quitter la zone de transit d'un port ou d'un aéroport et sans passer par le contrôle de l'immigration);

les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas de façon à porter préjudice à d'autres accords s'appliquant de temps à autre dans le territoire d'une Partie contractante qui peut déporter une personne ou la renvoyer du territoire d'une Partie contractante.

Article 22. Modalités d'application

Toutes les autres dispositions d'application sont énumérées dans le Protocole au présent Accord qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 23. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

- (a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
 - (i) À l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord; et
 - (ii) À tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel le présent Accord a été étendu, sous réserve des modifications convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à ladite extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique; et
- (b) À la République d'Albanie.

Article 24. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires prévues par la législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de réception de la dernière desdites notifications.

Article 25. Durée, modification, suspension et dénonciation

- (1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
- (2) Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord pour des motifs sérieux en notifiant l'autre par écrit. Ladite dénonciation prendra effet le trentième jour suivant la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante ou à une date ultérieure précisée dans la notification.
- (3) Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Accord pour des motifs sérieux en notifiant l'autre par écrit. Ladite suspension prendra effet le trentième jour suivant la réception d'une notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une toute autre date ultérieure telle que précisée dans la notification. Les Parties contractantes se notifient mutuellement l'annulation de toute notification sans délai par la voie diplomatique.
- (4) Les amendements ou les modifications au présent Accord convenus par les Parties contractantes entreront en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tirana, le 14 octobre 2003 en langues anglaise et albanaise. En cas de contradiction entre les textes anglais et albanais, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord :

DAVID LANDSMAN

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

LUAN RAMA

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de prendre des mesures en vue de l'application de l'Accord signé à Tirana le 14 octobre 2003 concernant la réadmission de personnes, ci-après dénommé "l'Accord";

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Demande de réadmission de personnes en vertu de l'article 2 de l'Accord

(1) Toute demande de réadmission en vertu de l'article 2 de l'Accord est communiquée par écrit et contient :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

(b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

(c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après est visée par les dispositions de l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le territoire (du Royaume-Uni) (de la République d'Albanie), conformément aux dispositions de cet Accord."

(2) Les pièces suivantes accompagnent toute demande de réadmission :

(a) Les données personnelles

(i) Nom et prénoms;

(ii) Date de naissance;

(iii) Lieu et pays de naissance;

(iv) Sexe;

(v) Pour les enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance.

(b) Des copies certifiées des documents originaux constituant des éléments de preuve ou des éléments établissant la présomption de citoyenneté ou du droit de séjour de la personne à retourner :

(i) Les documents indiquant la citoyenneté ou les pièces d'identité d'État : numéro, date et lieu d'émission, autorité émettrice; ou

(ii) Le passeport : type et numéro, date d'émission, autorité émettrice et lieu d'émission; ou

(iii) Tout autre document indiquant la citoyenneté : titre du document, numéro, date et lieu d'émission et autorité émettrice; ou

(iv) Autres documents fournissant des moyens établissant une présomption acceptés par la Partie contractante requise, tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, par exemple, un permis de conduire, un certificat de naissance, etc.

(c) Deux photographies de style passeport.

(d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord.

(e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points d'entrée frontaliers.

(f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne.

(g) Une déclaration attestant que la personne en question respecte les conditions de l'article 2 de l'Accord.

(h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

(3) Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :

(a) Les données personnelles

(i) Nom complet du père et/ou de la mère;

(ii) Noms antérieurs;

(iii) Pseudonyme et surnom;

(iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;

(v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner.

(b) En ce qui concerne les enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

*Article II. Réponse à la demande de réadmission de personnes
en vertu de l'article 2 de l'Accord*

(1) La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 6 de l'Accord.

(2) La réponse à la demande doit contenir :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;

(b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

(c) Les noms et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus; et

(d) Soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à retourner relève des dispositions de l'article 2 de l'Accord; ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles la personne ne relève pas des dispositions de l'article 2 de l'Accord.

Article III. Titre de voyage

(1) Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante communiquent à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise la réponse affirmative à la demande en vue de délivrer un titre de voyage selon les besoins. La représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise, suite à une réponse affirmative à la demande, délivre un titre de voyage dans les trois jours ouvrables si possible, et en tout cas pas plus de cinq jours ouvrables après la réponse affirmative concernant la personne dont le retour a été accepté.

(2) Le titre de voyage est valide pour une durée n'excédant pas trente jours à compter de la date de réception par la Partie contractante requérante, ou pour toute autre durée qui pourra être convenue, conformément au paragraphe 4 de l'article 6 ou au paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord.

Article IV. Demande de réadmission de nationaux d'un État tiers

(1) Toute demande de réadmission en vertu des articles 7 ou 8 de l'Accord est formulée par écrit et contient :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

(b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

(c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après relève des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le territoire (du Royaume-Uni) (de la République d'Albanie) conformément aux dispositions de cet Accord."

(2) Les renseignements suivants accompagnent toute demande de réadmission :

(a) Les données personnelles

(i) Nom et prénoms;

(ii) Date de naissance;

(iii) Lieu et pays de naissance;

(iv) Sexe;

(v) Pour les enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance.

(b) Des copies certifiées des documents originaux ci-après constituant des moyens de preuve ou des moyens établissant la présomption de la possession d'un visa valide ou d'une autorisation de séjour délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise et la qualification d'entrer et de séjourner en vertu de la législation nationale de cette Partie contractante de la personne à retourner :

(i) Les documents indiquant la citoyenneté ou les pièces d'identité d'État comprenant un visa valide ou un titre de séjour : numéro, date et lieu d'émission, autorité émettrice; ou

(ii) Un passeport comprenant un visa valide ou une autorisation de séjour : type et numéro, date d'émission, autorité émettrice et lieu d'émission; ou

(iii) Tout autre titre de voyage indiquant la citoyenneté et comprenant un visa valide ou une autorisation de séjour : nom du document, numéro, date et lieu d'émission et autorité émettrice; ou

(iv) Copies certifiées des documents originaux constituant les moyens de preuve ou les moyens établissant une présomption d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie contractante requise, tel que stipulé à l'article 9 de l'Accord.

(c) Deux photographies de style passeport.

(d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord.

(e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points d'entrée frontaliers.

(f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne.

(g) Une déclaration attestant que la personne en question respecte les conditions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord;

(h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

(3) Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :

(a) Les données personnelles

(i) Nom complet du père et/ou de la mère;

(ii) Noms antérieurs;

(iii) Pseudonyme et surnom;

(iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;

(v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner.

(b) S'agissant des enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

Article V. Réponse à la demande de réadmission de nationaux d'un État tiers

(1) La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 10 de l'Accord.

(2) La réponse à la demande doit contenir :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;

(b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

(c) Les noms et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus; et

(d) Soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à retourner relève des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord; ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles la personne ne relève pas des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord.

Article VI. Demande d'autorisation de transit

(1) Toute demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 de l'Accord est formulée par écrit et contient :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

(b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

(c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après est visée par les dispositions de l'article 13 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que le transit de cette personne par le territoire (du Royaume-Uni) (de la République d'Albanie), soit autorisé, conformément aux dispositions de cet Accord."

(2) Les renseignements suivants accompagnent toute demande d'autorisation de transit :

(a) Les données personnelles

(i) Nom et prénoms;

(ii) Date de naissance;

(iii) Lieu et pays de naissance;

(iv) Sexe;

(v) S'agissant des enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance.

(b) Des copies certifiées des documents originaux constituant des moyens de preuve ou des moyens établissant une présomption que l'acceptation d'un national d'un État tiers dans tout autre État de transit et l'État de destination est assurée.

(c) Deux photographies de style passeport.

(d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord.

(e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points d'entrée frontaliers.

(f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne.

(g) Une déclaration attestant que la personne en question se conforme aux conditions de l'article 13 de l'Accord.

(h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

(3) Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :

(a) Les données personnelles

(i) Nom complet du père et/ou de la mère;

(ii) Noms antérieurs;

(iii) Pseudonyme et surnom;

(iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;

(v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner.

(b) En ce qui concerne les enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

Article VII . Réponse à la demande d'autorisation de transit

(1) La réponse à la demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 de l'Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 15 de l'Accord.

(2) La réponse à la demande contient :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;

(b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

(c) Les nom et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus; et soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à faire transiter par le territoire de la Partie contractante requise relève des dispositions de l'article 13 de l'Accord (en précisant s'il y a lieu que cette réponse

est conditionnelle à l'obtention d'une autorisation de transit de la part du national d'un État tiers avant le départ du territoire de la Partie contractante requérante afin de transiter par son territoire en vertu du paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord), ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles le national d'un État tiers ne relève pas des dispositions de l'article 13 de l'Accord.

Article VIII. Procédure de prise en charge

(1) L'autorité compétente de la Partie contractante requérante notifie à l'autorité compétente de la Partie contractante requise le renvoi ou le départ de la personne à retourner ou à faire transiter par le territoire de la Partie contractante requise, au moins cinq jours ouvrables avant le renvoi ou le départ prévu.

(2) Cette notification est formulée par écrit et contient les données suivantes :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de notification;

(b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise;

(c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Nous vous notifions que le (jour, mois et année) en partance de l'aéroport () par le vol no (), heure de départ () et heure d'arrivée à l'aéroport () à () heures, la personne identifiée ci-après sera retournée (au Royaume-Uni) (en République d'Albanie)"; ou "Nous vous notifions que le (jour, mois et année) en partance de l'aéroport () par le vol no (), heure de départ () et heure d'arrivée à l'aéroport () à () heures, la personne identifiée ci-après transitera par (le Royaume-Uni) (la République d'Albanie) à destination de () par le vol no (), heure de départ () et heure d'arrivée à l'aéroport () à () heures";

(d) Les nom et prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne à retourner, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande de réadmission;

(e) Une indication d'un possible besoin d'assistance etc., en raison d'une maladie ou de l'âge;

(f) Une indication quant à savoir si des incidents peuvent survenir afin de prévoir une escorte officielle.

(3) Dans tous les cas où l'autorité compétente de la Partie contractante requérante est dans l'incapacité de retourner la personne à la date prévue dans la notification, elle en informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie contractante requise par écrit.

Article IX. Postes frontières

Le retour d'une personne en vertu de l'Accord s'effectue aux postes frontières suivants :

(a) Au Royaume-Uni, à tout aéroport utilisé pour les vols commerciaux internationaux;

(b) En République d'Albanie, à l'aéroport international de Rinas.

Article X. Coûts

(1) Les coûts visés à l'article 19 de l'Accord pris en charge par la Partie contractante requérante comprennent (sans en exclure d'autres) les coûts raisonnables afférents à la délivrance des titres de voyage à la personne à retourner ou à faire transiter et le coût total du transport aérien et de toute escorte nécessaire.

(2) Pour tous les autres coûts, la Partie contractante requise fournit une facture aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante dans les quinze jours ouvrables suivant la réadmission ou le départ dans les cas de transit. Tous les frais sont remboursés à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise dans les trente jours suivant la réception de ladite facture ou, dans le cas de la République d'Albanie, à l'autorité compétente à laquelle ladite Partie a fourni cette facture.

Article XI. Protection des données

Dans la mesure où, conformément à l'Accord, des données sont transférées par l'une des Parties contractantes (la "Partie contractante transférant les données") à l'autre Partie contractante (la "Partie contractante destinataire") et sont considérées comme étant des données personnelles conformément à la législation des Parties contractantes, les dispositions suivantes s'appliquent en sus des règles nationales :

(a) La Partie contractante destinataire n'utilise les données qu'aux fins indiquées et en vertu des conditions stipulées par la Partie contractante transférant les données et en aucune circonstance et en aucun cas elles ne doivent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles l'Accord a été conclu.

(b) La Partie contractante destinataire informe, sur demande, la Partie contractante transférant les données de l'utilisation des données transférées et par là même des résultats obtenus.

(c) Les données personnelles transférées en vertu du présent Accord ne sont transférées qu'aux autorités compétentes.

(d) Si la législation nationale de la Partie contractante destinataire autorise des exemptions aux dispositions des alinéas a) à c) du présent article, l'application desdites exemptions nécessite l'autorisation préalable de la Partie contractante transférant les données, laquelle donne son consentement général par écrit.

(e) La Partie contractante transférant les données vérifie l'exactitude des données à transférer, ainsi que la nécessité et la proportionnalité du transfert avant de procéder à celui-ci. Les transferts interdits en vertu de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante demeurent interdits. Si des données incorrectes, ou des données dont le transfert est interdit, sont transférées, la Partie contractante destinataire doit en être notifiée sur-le-champ, après quoi la Partie contractante destinataire rectifie ou détruit les données, selon le cas.

(f) Sur demande, le sujet auquel se réfèrent les données personnelles est tenu informé des données qui ont été transférées et des fins pour lesquelles elles l'ont été. Les demandes d'informations par le sujet auquel se réfèrent les données personnelles sont traitées confor-

mément à la législation nationale de la Partie contractante à laquelle les informations sont demandées.

(g) Si la législation nationale de la Partie contractante transférant les données fait état d'un délai concernant la rétention des données personnelles, la Partie contractante destinataire en est informée en conséquence par la Partie contractante transférant les données. Quel que soit le délai, les données personnelles transférées doivent être détruites dès qu'elles ne répondent plus aux besoins pour lesquels elles ont été transférées ou que ces besoins ont été satisfaits.

(h) Les autorités transférant les données et les autorités destinataires ont l'obligation d'enregistrer le transfert et la réception des données personnelles par écrit.

(i) La Partie contractante transférant les données et la Partie contractante destinataire ont l'obligation de protéger les données personnelles transférées contre un accès, une modification et une publication non autorisés.

Article XII. Comité d'experts

(1) Le Comité d'experts établi en vertu de l'article 17 de l'Accord est composé de représentants de chacune des Parties contractantes. Chaque Partie contractante nomme un expert principal et deux membres au plus pour siéger sur le Comité. Un président sera nommé par l'expert principal (ou une personne nommée par l'expert principal) quelle que soit la Partie contractante qui accueille la réunion. Des experts non membres du Comité peuvent être invités par l'expert principal (ou une personne nommée par l'expert principal) aux sessions du Comité.

(2) Les autorités compétentes des Parties contractantes notifient dans les trente jours à compter de la signature de l'Accord aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les noms de leurs représentants au Comité d'experts.

(3) Les autorités compétentes des Parties contractantes informent dans les trente jours les autorités compétentes de l'autre Partie contractante de toutes les modifications apportées à la composition de leur représentation au Comité d'experts.

(4) Le Comité d'experts est chargé entre autres :

(a) De présenter des propositions aux autorités compétentes des Parties contractantes en vue de résoudre les questions possibles et pratiques qui ont été soulevées lors de l'application de l'Accord;

(b) De faire des propositions aux autorités compétentes des Parties contractantes concernant les amendements et les ajouts à l'Accord;

(c) De surveiller l'application de l'Accord;

(d) D'élaborer et de recommander des mesures appropriées permettant de lutter contre l'immigration illégale en général.

(5) Les Parties contractantes se réservent le droit d'approuver ou de rejeter les propositions présentées par le Comité d'experts.

(6) Le Comité se réunit sur la proposition de l'un des experts principaux.

Article XIII. Statut du Protocole

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

Article XIV. Application territoriale

Le présent Protocole s'applique :

- (a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
 - (i) À l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord;
 - (ii) À tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel le présent Protocole a été étendu, sous réserve des modifications convenues, d'un commun accord entre les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à ladite extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique; et
- (b) À la République d'Albanie.

Article XV. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires prévues par la législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de réception de la dernière desdites notifications.

Article XVI. Durée, modification, suspension et dénonciation

- (1) Le présent Protocole est conclu pour une durée indéterminée.
 - (2) Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Protocole pour des motifs sérieux en notifiant l'autre par écrit. Ladite dénonciation prendra effet le trentième jour suivant la réception de ladite notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une date ultérieure telle que précisée dans la notification.
 - (3) Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Protocole pour des motifs sérieux en notifiant l'autre par écrit. Ladite suspension prendra effet le trentième jour suivant la réception de la notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une toute autre date telle que précisée dans la notification. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'annulation d'une telle notification sans délai par la voie diplomatique.
 - (4) Les amendements ou les modifications au présent Protocole convenus par les Parties contractantes entreront en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.
- En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Tirana, le 14 octobre 2003 en langues anglaise et albanaise. En cas de contradiction entre les textes anglais et albanais, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID LANDSMAN

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

LUAN RAMA

No. 43047

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Indonesia**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Indonesia Debt Agreement No. 2 (1998), No. 3 (2000) and No. 4 (2002) Amendment). Jakarta, 21 and 29 September 2005

Entry into force: *29 September 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Indonésie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à certaines dettes commerciales (Amendement à l'Accord de dette No 2 (1998), No 3 (2000) et No 4 (2002). Jakarta, 21 et 29 septembre 2005

Entrée en vigueur : *29 septembre 2005, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43048

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
India**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India on the transfer of sentenced persons. New Delhi, 18 February 2005

Entry into force: *21 November 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif au transfert des personnes condamnées. New Delhi, 18 février 2005

Entrée en vigueur : *21 novembre 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting States;

Desiring to facilitate the social rehabilitation of sentenced persons into their own countries; and

Considering that this objective should be fulfilled by giving foreigners, who have been convicted and sentenced as a result of their commission of a criminal offence, the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "judgment" means a decision or order of a court or tribunal imposing a sentence;
- (b) "receiving State" means a State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- (c) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court or tribunal for a determinate period of time or for life imprisonment, in the exercise of its criminal jurisdiction;
- (d) "sentenced person" means a person undergoing a sentence of imprisonment under an order passed by a criminal court including the courts established under the law for the time being in force in the Contracting States;
- (e) "transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been transferred.

Article 2. General principles

1. A person sentenced in the territory of one Contracting State may be transferred to the territory of the other Contracting State in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express to the transferring State or the receiving State his willingness to be transferred under this Agreement.

2. Transfer may be requested by any sentenced person who is a national of a Contracting State or by any other person who is entitled to act on his behalf in accordance with the law of the Contracting State by making an application to the Contracting State and in the manner prescribed by the Government of that Contracting State.

Article 3. Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions:

- (a) the person is a national of the receiving State;
- (b) the death penalty has not been imposed on the sentenced person;
- (c) the judgment is final;
- (d) no inquiry, trial or any other proceeding is pending against the sentenced person in the transferring State;
- (e) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or is undergoing a sentence of life imprisonment;
- (f) that the acts or omissions for which that person was sentenced in the transferring State are those which are punishable as a crime in the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (g) the sentenced person has not been convicted for an offence under the military law;
- (h) transfer of custody of the sentenced person to the receiving State shall not be prejudicial to the sovereignty, security or any other interest of the transferring State;
- (i) consent to the transfer is given by the sentenced person or, where in view of his age or physical or mental condition either Contracting State considers it necessary, by any other person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the Contracting State; and
- (j) the transferring and receiving States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the transferring and receiving States may agree to a transfer even if the remaining period to be served by the sentenced person is less than six months.

Article 4. Obligation to furnish information

1. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Agreement, the transferring State shall send the following information and documents to the receiving State unless either the receiving or the transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:

- (a) the name and nationality, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) his address, if any, in the receiving State;
- (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence;
- (e) a certified copy of the judgment and a copy of provisions of the law under which the sentence has been passed against the sentenced person;
- (f) a medical, social or any other report on the sentenced person, where it is relevant for the disposal of his application or for deciding the nature of his confinement;
- (g) any other information which the receiving State may specify as required in all cases to enable it to consider the possibility of transfer and to enable it to inform the sentenced person of the full consequences of transfer for him under its law;

(h) the request of the sentenced person to be transferred or of a person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the transferring State; and

(i) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

2. For the purposes of enabling a decision to be made on a request under this Agreement, the receiving State shall send the following information and documents to the transferring State unless either the receiving or the transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:

(a) a statement or document indicating that the sentenced person is a national of the receiving State;

(b) a copy of the relevant law of the receiving State constituting the acts or omissions, on account of which the sentence has been passed in the transferring State, as if such acts or omissions were an offence under the law of the receiving State or would constitute an offence if committed on its territory;

(c) a statement of the effect of any law or regulation relating to the duration and enforcement of the sentence in the receiving State after the sentenced person's transfer including, if applicable, a statement of the effect of paragraph 2 of Article 8 of this Agreement on his transfer;

(d) the willingness of the receiving State to accept the transfer of the sentenced person and an undertaking to administer the remaining part of the sentence of the sentenced person; and

(e) any other information or document which the transferring State may consider necessary.

Article 5. Requests and replies

1. Requests for transfer shall be made in writing in the prescribed proforma, if any, and addressed through the central authority of the requesting State through diplomatic channels to the central authority of the requested State. Replies shall be communicated through the same channels.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, the central authority shall be, in relation to India, the Ministry of Home Affairs; and in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, shall be:

(i) Her Majesty's Prison Service in relation to England and Wales;

(ii) The Scottish Prison Service in relation to Scotland; and

(iii) The Northern Ireland Prison Service in relation to Northern Ireland.

3. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

Article 6. Consent and its verification

1. The transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with paragraph 1(i) of Article 3 of this Agreement, does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring State.

2. The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State to verify that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

Article 7. Effect of transfer for the receiving State

1. The competent authorities of the receiving State shall continue the enforcement of the sentence through a court or administrative order, as may be required under its national law, under the conditions set out in Article 8 of this Agreement.

2. Subject to the provisions of Article 10 of this Agreement, the enforcement of the sentence shall be governed by the law of the receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

Article 8. Continued enforcement of sentence

1. The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

2. If, however, the sentence is by its nature or duration or both incompatible with the law of the receiving State, or its law so requires, that State may, by court or administrative order, adapt the sentence to a punishment or measure prescribed by its own law. As to its nature and duration the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the judgment of the transferring State. It shall however not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed in the transferring State.

Article 9. Effect of completion of sentence for the transferring State

When the receiving State notifies the transferring State under paragraph 1(a) of Article 12 of this Agreement that the sentence has been completed, such notification shall have the effect of discharging that sentence in the transferring State.

Article 10. Pardon, amnesty or commutation, and review of judgment

1. The transferring State alone shall decide on any application for the review of the judgment.

2. Either of the Contracting States may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

Article 11. Termination of enforcement of sentence

The receiving State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 12. Information on enforcement of sentence

1. The receiving State shall notify the transferring State:
 - (a) when the enforcement of the sentence has been completed; or
 - (b) if the sentenced person escapes from custody before enforcement of the sentence has been completed. In such cases the receiving State should make arrangements for his/her arrest and make him/her liable for committing an offence under the relevant law of the receiving State;
2. The receiving State shall furnish a special report concerning the enforcement of the sentence, if so required by the transferring State.

Article 13. Transit

If either Contracting State enters into arrangements for the transfer of sentenced persons with any third State, the other Contracting State shall cooperate in facilitating the transit through its territory of the sentenced persons being transferred pursuant to such arrangements, except that it may refuse to grant transit to any sentenced person who is one of its own nationals. The Contracting State intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Contracting State of such transit.

Article 14. Costs

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the costs of transfer from the sentenced person or from some other source.

Article 15. Territorial application

1. This Agreement shall apply:
 - (a) to the Republic of India, and
 - (b) in relation to the United Kingdom, to Great Britain and Northern Ireland, and to the Isle of Man, and any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by agreement between the Contracting States;and references to the territory of a Contracting State shall be construed accordingly.
2. The Application of this Agreement to any territory, in respect of which extension has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, may be terminated upon

expiry of six months' notice given by either Contracting State to the other through the diplomatic channels.

Article 16. Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into the language or one of the official languages of the requesting State.

Article 17. Scope of application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after the entry into force of this Agreement.

Article 18. Amendments

Any amendments or modifications to this Agreement agreed by the Contracting States shall come into effect when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

Article 19. Final provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged.

2. The Agreement shall continue to remain in force until six months from the date upon which either Contracting State gives written notice to the other Contracting State of its intention to terminate it.

3. Notwithstanding any termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Agreement before the date on which such termination takes effect.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at New Delhi on the 18th day of February 2005, in the English and Hindi languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JACK STRAW

For the Government of the Republic of India:

SHIVRAJ V. PATIL

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

**दंडित व्यक्तियों के अंतरण के संबंध में ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैंड की यूनाइटेड
किंगडम सरकार तथा भारत गणतंत्र की सरकार के बीच करार**

ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैंड की यूनाइटेड किंगडम सरकार तथा भारत गणतंत्र की सरकार जिन्हें इसमें इसके बाद संविदाकारी देश कहा गया है;

दण्डित व्यक्तियों का उनके स्वयं के देशों में सामाजिक पुनर्वास सुगम बनाने की इच्छा से; और

यह मानते हुए कि यह उद्देश्य कोई अपराध करने के परिणामस्वरूप दोषसिद्ध और दण्डित किए गए विदेशी नागरिकों को उनके स्वयं के समाज में अपनी सजा काटने का अवसर प्रदान करके पूरा किया जाना चाहिए;

निम्न प्रकार सहमत हो गई हैं :

अनुच्छेद 1

परिभाषा

इस करार के प्रयोजन के लिए :

- (क) " निर्णय" से तात्पर्य किसी न्यायालय अथवा अधिकरण के उस निर्णय अथवा आदेश से है जिसके तहत दण्ड दिया गया हो।
- (ख) "ग्रहणकर्ता देश" से तात्पर्य उस देश से है जिसको दण्डित व्यक्ति को सजा काटने के प्रयोजन से अंतरित किया जाएगा अथवा अंतरित किया गया हो;
- (ग) "दण्ड" से तात्पर्य किसी निश्चित समयावधि अथवा आजीवन कारावास के दण्ड अथवा आजादी से वंचित रखे जाने की उस कार्रवाई से है जिसका आदेश अपने दंड अधिकार क्षेत्र का प्रयोग करते हुए किसी न्यायालय अथवा अधिकरण द्वारा दिया गया हो :
- (घ) "दण्डित व्यक्ति" से तात्पर्य संविदाकारी देशों में फिलहाल लागू कानून के अंतर्गत स्थापित न्यायालयों सहित किसी दण्ड न्यायालय द्वारा पारित आदेश के तहत कारावास की सजा काट रहे व्यक्ति से है ;

- (ड) "अंतरणकर्ता देश" से तात्पर्य उस देश से है जिसमें उस व्यक्ति को दण्ड दिया गया हो जिसे अंतरित किया जाएगा या जिसे अंतरित कर दिया गया हो।

अनुच्छेद 2

सामान्य सिद्धांत

1. इस करार के प्रावधानों के अनुसार एक संविदाकार देश के भूभाग में दण्डित व्यक्ति को सजा काटने के लिए दूसरे देश के भूभाग में अंतरित किया जा सकता है। इस संबंध में वह इस करार के अंतर्गत अंतरणकर्ता देश अथवा ग्रहणकर्ता देश से ऐसे अंतरण के लिए इच्छा व्यक्त कर सकता है।
2. अंतरण का अनुरोध, संविदाकार देश के कानून के अनुसार किसी ऐसे व्यक्ति द्वारा, जो किसी संविदाकार देश का नागरिक हो अथवा उसकी ओर से कार्रवाई करने के लिए पात्र किसी अन्य व्यक्ति द्वारा संविदाकार देश को आवेदन प्रस्तुत करके तथा उस संविदाकार देश की सरकार द्वारा निर्धारित तरीके से किया जा सकता है।

अनुच्छेद 3

अंतरण की शर्तें

1. इस करार के अंतर्गत किसी दण्डित व्यक्ति को निम्नलिखित शर्तों पर ही अंतरित किया जा सकता है:
 - (क) वह व्यक्ति ग्रहणकर्ता देश का नागरिक हो ;
 - (ख) दण्डित व्यक्ति को मृत्यु दण्ड नहीं दिया गया हो ;
 - (ग) निर्णय अंतिम हो ;
 - (घ) अंतरणकर्ता देश में दण्डित व्यक्ति के विरुद्ध कोई जांच, विचारण अथवा कोई अन्य कार्यवाही लंबित न हो;
 - (ड) अंतरण का अनुरोध प्राप्त होने के समय दंडित व्यक्ति के दंड के अभी कम से कम छः माह बाकी हों अथवा वह आजीवन कारावास का दंड भुगत रहा हो;

- (च) कि व्यक्ति को अंतरणकर्ता देश में जिस कृत्य अथवा गलती के लिए दंड दिया गया था, वे ग्रहणकर्ता देश में अपराध के रूप में दंडनीय हो अथवा यदि उस देश के भूभाग में वे कृत्य किए जाते तो वे अपराध माने जाते;
- (छ) दंडित व्यक्ति को किसी अपराध के लिए सैन्य नियम के अंतर्गत दोषसिद्ध नहीं किया गया हो;
- (ज) ग्रहणकर्ता देश में दंडित व्यक्ति की हिरासत को अंतरित करने से अंतरणकर्ता देश की संप्रभुता, सुरक्षा अथवा किसी अन्य हित पर प्रतिकूल प्रभाव पड़ता हो;
- (झ) अंतरण के संबंध में दंडित व्यक्ति द्वारा दी गई सहमति अथवा किसी भी संविदाकार देश द्वारा दंडित व्यक्ति की आयु अथवा शारीरिक या मानसिक स्थिति को ध्यान में रखकर जरूरी समझे जाने पर संविदाकार देश के कानून के अनुसरण में उस व्यक्ति की ओर से कार्य करने के लिए हकदार किसी अन्य व्यक्ति द्वारा दी गई सहमति; और
- (ञ) अंतरणकर्ता और ग्रहणकर्ता देश अंतरण के संबंध में सहमत हो।

2. आपवादिक मामलों में, यदि दंडित व्यक्ति द्वारा भोगे जा रहे दंड की शेष अवधि छः माह से कम हो तो भी अंतरणकर्ता और ग्रहणकर्ता देश अंतरण के संबंध में सहमत हो सकते हैं।

अनुच्छेद 4

सूचना भेजने का दायित्व

1. यदि दंडित व्यक्ति इस समझौते के अंतर्गत, दंड देने वाले देश को अंतरण की अपनी इच्छा व्यक्त करता है तो अंतरणकर्ता देश ग्रहणकर्ता देश को निम्नलिखित सूचना और दस्तावेज भेजेगा बशर्ते कि ग्रहणकर्ता अथवा अंतरणकर्ता देश द्वारा पहले से ही यह निर्णय किया जा चुका हो कि वह अंतरण के लिए सहमत नहीं है:

- (क) दंडित व्यक्ति का नाम और राष्ट्रीयता जन्म तिथि एवं जन्म स्थान;
- (ख) ग्रहणकर्ता देश में उसका पता, यदि कोई हो;
- (ग) उन तथ्यों का विवरण जिन पर दंड आधारित था;
- (घ) दंड की प्रकृति, समयावधि एवं प्रारम्भ होने की तारीख;

- (ङ) निर्णय की प्रमाणित प्रति तथा कानून के उन संगत उपबंधों की एक प्रति जिनके अंतर्गत दंडित व्यक्ति के खिलाफ दंड पारित किया गया;
- (च) दंडित व्यक्ति की चिकित्सा, सामाजिक या कोई अन्य रिपोर्ट जो उसके आवेदन पत्र का निपटान करने या उसके कारावास की प्रकृति का निर्णय करने के लिए संगत हो;
- (छ) कोई अन्य जानकारी जिसके लिए ग्रहणकर्ता देश यह विनिर्दिष्ट करे कि यह उसके अंतरण की सम्भावना पर विचार करने के लिए जरूरी है और जिससे वह अपने कानून के अंतर्गत दंडित व्यक्ति को अंतरण के सम्पूर्ण परिणामों की जानकारी देने में सक्षम हो सके;
- (ज) अंतरित किए जाने वाले दंडित व्यक्ति का या अंतरणकर्ता राष्ट्र के कानूनों के अनुरूप उसकी ओर से कार्य करने के हकदार किसी अन्य व्यक्ति का अनुरोध ; और
- (झ) किसी विवाचन पूर्व नजरबंदी, क्षमा या दंड प्रवर्तन के लिए संगत किसी अन्य तथ्य को शामिल करते हुए एक विवरण पत्र जिसमें यह उल्लेख किया गया हो कि कितना दंड पूरा हो चुका है।

2. इस करार के अधीन किसी अनुरोध पर कोई भी निर्णय लिए जाने के प्रयोजन से ग्रहणकर्ता देश अंतरणकर्ता देश को निम्नलिखित जानकारी एवं दस्तावेज तभी भेजेगा जब कि प्राप्तकर्ता या अंतरणकर्ता देश ने पहले ही यह निश्चय कर लिया हो कि वह अंतरण से सहमत नहीं है:

- (क) एक विवरण या दस्तावेज जिसमें यह उल्लेख हो कि दंडित व्यक्ति ग्रहणकर्ता देश का नागरिक है;
- (ख) यह मानते हुए कि वे कृत्य अथवा चूकें ग्रहणकर्ता देश के कानून के अंतर्गत एक अपराध है या यदि उनके क्षेत्र में की जाती तो उन्हें अपराध माना जाता, ऐसे कृत्यों अथवा चूकों के लिए ग्रहणकर्ता देश के संबंधित कानून की एक प्रति जिसके कारण अंतरणकर्ता देश में सजा सुनायी गई हो।
- (ग) दंडित व्यक्ति के अंतरण के बाद ग्रहणकर्ता देश में दंड की अवधि और प्रवर्तन से संबंधित किसी कानून अथवा विनियम के प्रभाव का विवरण और साथ में यदि लागू हो तो, उसके अंतरण पर इस करार के अनुच्छेद 8 के पैराग्राफ 2 के प्रभाव का विवरण;
- (घ) दंडित व्यक्ति का अंतरण स्वीकार करने के लिए ग्रहणकर्ता देश की इच्छा और दंडित व्यक्ति के शेष बचे दंड का प्रबंध करने की वचनबद्धता; और

(ङ) कोई अन्य सूचना या दस्तावेज जिसे अंतरणकर्ता देश जरूरी समझे।

अनुच्छेद 5

अनुरोध एवं उत्तर

1. अंतरण संबंधी अनुरोध निर्धारित प्रपत्र में, यदि कोई हो, लिखित में किए जाएंगे तथा ये राजनयिक चैनलों के माध्यम से अनुरोधकर्ता देश के केन्द्रीय प्राधिकरण के माध्यम से अनुरोध किए जाने वाले देश के केन्द्रीय प्राधिकरण को संबोधित होंगे। इन अनुरोधों के उत्तर इन्हीं चैनलों के माध्यम से दिए जाएंगे।
2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 के प्रयोजनार्थ भारत के संबंध में केन्द्रीय प्राधिकारी, गृह मंत्रालय होगा, और यूनाइटेड किंगडम ऑफ ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैंड के सम्बन्ध में:
 - (i) इंग्लैंड और वेल्स के संबंध में महामहिम की कारागार सेवा;
 - (ii) स्कॉटलैंड के संबंध में स्कॉटिस कारागार सेवा; तथा
 - (iii) उत्तरी आयरलैंड के संबंध में नार्दन आयरलैंड प्रिजन सर्विस होगी।
3. अनुरोधकर्ता देश अनुरोध करने वाले देश को तत्काल अपने इस निर्णय से अवगत कराएगा कि वह इस अंतरण के अनुरोध से सहमत है अथवा नहीं।

अनुच्छेद 6

सहमति तथा उसका सत्यापन

1. अंतरणकर्ता देश यह सुनिश्चित करेगा कि इस करार के अनुच्छेद 3 के पैरा 1 (i) के अनुसार अंतरण की सहमति देने वाला व्यक्ति ऐसी सहमति स्वैच्छापूर्वक और उसके विधिक परिणामों की पूरी जानकारी के साथ दे रहा है। ऐसी सहमति देने की प्रक्रिया अंतरणकर्ता देश के कानून से अधिशासित होगी।
2. अंतरणकर्ता देश प्राप्तकर्ता देश को यह सत्यापित करने का अवसर देगा कि सहमति इस अनुच्छेद के पैरा 1 में निर्धारित शर्तों के अनुसार दी गई है।

अनुच्छेद 7

ग्रहणकर्ता देश पर अंतरण का प्रभाव

1. ग्रहणकर्ता देश के सक्षम प्राधिकारी इस करार के अनुच्छेद 8 में दी गई शर्तों के तहत किसी न्यायालय अथवा प्रशासनिक आदेश के जरिए, जैसा भी उसके राष्ट्रीय कानून के तहत अपेक्षित हो, दंड का प्रवर्तन जारी रखेगा।
2. इस करार के अनुच्छेद 10 के उपबंधों के अध्याधीन दंड का प्रवर्तन ग्रहणकर्ता देश के कानून द्वारा नियंत्रित होगा और केवल वही देश सभी उचित निर्णय लेने के लिए सक्षम होगा।

अनुच्छेद 8

दंड का सतत प्रवर्तन

1. ग्रहणकर्ता देश अंतरणकर्ता देश द्वारा यथानिर्धारित सजा के कानूनी स्वरूप और अवधि से बाध्यकारी होगा।
2. तथापि, यदि दिया गया दंड अपने स्वरूप अथवा अवधि अथवा दोनों ही की दृष्टियों से ग्रहणकर्ता देश के कानून से असंगत हो अथवा उसके कानून में ऐसा अपेक्षित हो तो वह देश न्यायालय अथवा प्रशासनिक आदेश द्वारा दंड को अपने स्वयं के कानून द्वारा निर्धारित सजा अथवा उपाय में परिवर्तित कर सकता है। जहां तक इसके स्वरूप तथा अवधि का संबंध है, सजा अथवा उपाय यथासंभव अंतरणकर्ता देश के फैसले में दी गई सजा के संगत होने चाहिए। तथापि इससे अंतरणकर्ता देश में दी गई सजा के स्वरूप अथवा अवधि पर कोई प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा।

अनुच्छेद 9

अंतरणकर्ता देश पर दंड पूरा होने का प्रभाव

जब ग्रहणकर्ता देश इस करार के अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 1(क) के तहत अंतरणकर्ता देश को यह अधिसूचित करता है कि दंड पूरा हो गया है तो ऐसी अधिसूचना का प्रभाव अंतरणकर्ता देश में उस दंड का पूरा होना माना जाएगा।

अनुच्छेद 10

दण्ड की माफी, राजक्षमा अथवा दंड का लघुकरण और फैसले की पुनरीक्षा

- (1) फैसले की पुनरीक्षा के किसी भी आवेदन पर केवल अंतरणकर्ता देश ही कोई निर्णय लेगा।
- (2) कोई भी संविदाकारी देश अपने संविधान अथवा अन्य कानूनों के अनुरूप दंड की माफी, राजक्षमा प्रदान कर सकेगा अथवा दंड का लघुकरण कर सकेगा।

अनुच्छेद 11

दंड के प्रवर्तन की समाप्ति

जैसे ही अंतरणकर्ता देश द्वारा किसी भी ऐसे फैसले अथवा उपाय की सूचना दी जाती है, जिसके परिणामस्वरूप दंड का प्रवर्तन समाप्त किया गया हो, तो ग्रहणकर्ता देश दंड के प्रवर्तन को समाप्त कर देगा।

अनुच्छेद 12

दंड के प्रवर्तन संबंधी सूचना

1. ग्रहणकर्ता देश अंतरणकर्ता देश को अधिसूचित करेगा:
 - (क) जब दंड का प्रवर्तन पूरा कर लिया गया हो; अथवा
 - (ख) यदि दंड का प्रवर्तन पूरा होने से पहले दंडित व्यक्ति हिरासत से भाग जाता है। ऐसे मामलों में ग्रहणकर्ता देश को चाहिए कि वह उसकी गिरफ्तारी की व्यवस्था करे और उसे ग्रहणकर्ता देश के संगत कानून के अंतर्गत, अपराध के लिए जिम्मेदार ठहराए;
2. यदि अंतरणकर्ता देश द्वारा अपेक्षित हो तो ग्रहणकर्ता देश दंड के प्रवर्तन के संबंध में एक विशेष रिपोर्ट प्रस्तुत करेगा।

अनुच्छेद 13

अभिवहन

यदि कोई भी संविदाकार देश दंडित व्यक्तियों के अंतरण के लिए किसी तीसरे देश के साथ कोई व्यवस्था करता है तो दूसरा संविदाकार देश इस करार के अनुसरण में अपने भूभाग से अंतरित किए जाने वाले दंडित व्यक्तियों के अभिवहन को सुकर बनाने में सहयोग करेगा लेकिन वह किसी ऐसे दंडित व्यक्ति के अभिवहन से मना कर सकता है जो स्वयं उसका राष्ट्रिक हो। ऐसे अंतरण का इच्छुक संविदाकारी देश दूसरे संविदाकारी देश को ऐसे अंतरण के बारे में अग्रिम नोटिस देगा।

अनुच्छेद 14

लागत

अंतरणकर्ता देश के अनन्य भूभाग में होने वाले व्ययों को छोड़कर इस करार के प्रवर्तन में होने वाले सभी व्यय प्राप्तकर्ता देश द्वारा वहन किये जाएंगे। तथापि ग्रहणकर्ता देश अंतरण में होने वाले व्यय की सम्पूर्ण अथवा आंशिक वसूली दंडित व्यक्ति अथवा किसी अन्य साधन से कर सकता है।

अनुच्छेद 15

प्रवर्तनीय भूभाग

1. यह करार निम्न पर लागू होगा;

(क) भारत गणराज्य; तथा

(ख) यूनाइटेड किंगडम के संबंध में, ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैंड, और आइल ऑफ मैन, और अन्तर्राष्ट्रीय संबंधों के लिए किसी ऐसे भूभाग पर जिसके लिए यूनाइटेड किंगडम उत्तरदायी है और जिसके लिए करार को संविदाकारी देशों के बीच करार द्वारा विस्तारित किया गया है; और संविदाकारी देश के राज्य क्षेत्रों पर तदनुसार लागू माना जाएगा।

2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 के अनुरूप किसी भूभाग में विस्तारित इस करार के प्रवर्तन को किसी भी संविदाकारी देश द्वारा दूसरे देश को राजनयिक चैनल के माध्यम से भेजे गए छः माह के नोटिस की अवधि पूरी होने पर समाप्त किया जा सकता है।

अनुच्छेद 16

भाषा

अनुरोध एवं सहायक दस्तावेजों के साथ अनुरोधकर्ता देश की राजभाषाओं की एक या अन्य भाषा में अनूदित दस्तावेज संलग्न किए जाएंगे।

अनुच्छेद 17

लागू होने का दायरा

यह करार इस के प्रभावी होने की तारीख से पहले या बाद में लगाए गए दंड के प्रवर्तन पर लागू होगा।

अनुच्छेद 18

संशोधन

संविदाकारी देशों द्वारा सहमत इस करार के कोई संशोधन या आशोधन तभी प्रभावी होंगे जब राजनयिक टिप्पणियों द्वारा उनकी सम्पुष्टि हो जाए।

अनुच्छेद 19

अंतिम प्रावधान

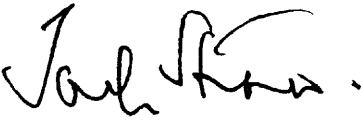
1. यह करार, अनुसमर्थन के अध्यक्षीन होगा तथा अनुसमर्थन के लिखित दस्तावेजों के परस्पर विनिमय की तिथि से प्रवृत्त होगा।
2. यह करार उस तारीख से छः माह तक लागू रहेगा जिस तारीख को कोई भी संविदाकारी देश दूसरे संविदाकारी देश को इसे समाप्त करने के बारे में लिखित सूचना देगा।
3. किसी भी परिसमापन के बावजूद यह करार उस दंडित व्यक्ति के दंडों के प्रवर्तन पर लागू रहेगा जिसे इस परिसमापन के लागू होने की तारीख से पहले इस करार के अंतर्गत अंतरित किया गया हो।

इस करार के साक्ष्य के रूप में अपनी-अपनी सरकारों द्वारा इस संबंध में उचित प्रकार से प्राधिकृत किए जाने पर अधोहस्ताक्षरी ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

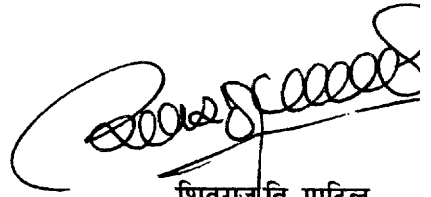
इसके सभी पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित होने के नाते इसे नई दिल्ली में दिनांक 18 फरवरी, 2005 को हिन्दी और अंग्रेजी की दो प्रतियों में तैयार किया गया है।

ग्रेट ब्रिटेन एवं उत्तरी
आयरलैंड की यूनाइटेड
किंगडम की सरकार की
ओर से

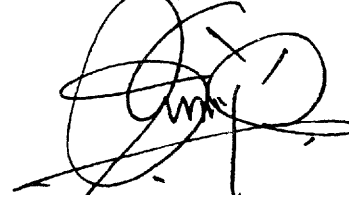
भारत गणतंत्र की
सरकार की ओर से



जैक स्ट्रा
विदेश एवं राष्ट्रकुल मामलों
के विदेश सचिव



शिवराज वि. पाटिल
गृहमंत्री



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les États contractants;

Souhaitant faciliter la réinsertion sociale, dans leurs propres pays, des personnes condamnées; et

Considérant que cet objectif doit être atteint en donnant aux étrangers qui ont été reconnus coupables et condamnés à la suite d'une infraction pénale la possibilité de purger leur peine dans leur propre société;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme "jugement" désigne une décision ou un arrêt pris par un tribunal, imposant une condamnation;

(b) L'expression "État d'accueil" désigne l'État où la personne condamnée peut être ou a été transférée pour y purger sa peine;

(c) Le terme "condamnation" désigne toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté ordonnée par un tribunal pour une période limitée ou pour la réclusion à perpétuité, dans l'exercice de son autorité pénale;

(d) L'expression "personne condamnée" désigne une personne qui purge une peine de prison en vertu d'un arrêt pris par un tribunal pénal, y compris un tribunal créé conformément à la législation alors en vigueur dans les États contractants;

(e) L'expression "État de transfert" désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être transférée ou a été déjà transférée pour purger sa peine.

Article 2. Principes généraux

1. Une personne condamnée sur le territoire d'un État contractant peut être transférée sur le territoire de l'autre État contractant, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée. À cette fin, elle peut faire part par écrit de son intérêt à l'État de transfert ou à l'État d'accueil pour un transfèrement aux termes du présent Accord.

2. Le transfèrement peut être demandé par toute personne condamnée qui est un national d'un État contractant ou par toute autre personne habilitée à agir en son nom confor-

mément à la législation de l'État contractant, moyennant une demande audit État contractant et de la manière prescrite par le Gouvernement dudit État.

Article 3. Conditions du transfèrement

1. Une personne condamnée ne peut être transférée en vertu du présent Accord que dans les conditions suivantes :

(a) La personne est un ressortissant de l'État d'accueil;

(b) La personne condamnée n'a pas été condamnée à la peine de mort;

(c) Le jugement est définitif;

(d) Aucune instruction, aucun procès ni aucune autre procédure n'est en instance à l'encontre de la personne condamnée dans l'État de transfert;

(e) Au moment de la réception de la requête de transfèrement, la personne condamnée a encore au moins six mois à purger sur sa peine ou purge une peine de réclusion à perpétuité;

(f) Les actes ou omissions pour lesquels la personne a été condamnée dans l'État de transfert sont passibles d'une peine dans l'État d'accueil, ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire;

(g) La personne condamnée n'a pas été reconnue coupable d'une infraction au droit militaire;

(h) Le transfert de la détention de la personne condamnée vers l'État d'accueil ne porte pas préjudice à la souveraineté, à la sécurité ou à tout autre intérêt de l'État de transfert;

(i) La personne condamnée consent au transfèrement ou, lorsque l'un des États contractants considère que compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental le transfèrement est nécessaire, toute autre personne habilitée à agir en son nom, conformément à la législation de l'État contractant, y consent; et

(j) L'État de transfert et l'État d'accueil sont d'accord sur le transfèrement.

2. Dans certains cas exceptionnels, l'État de transfert et l'État d'accueil peuvent être d'accord sur un transfèrement même si la peine qui reste à purger par la personne condamnée est de moins de six mois.

Article 4. Obligation de fournir des renseignements

1. Si la personne condamnée a fait savoir à l'État qui l'a condamnée qu'elle souhaite être transférée en vertu du présent Accord, l'État de transfert doit envoyer les renseignements et les documents suivants à l'État d'accueil sauf si ce dernier ou l'État de transfert a déjà décidé de ne pas accepter le transfèrement :

(a) Le nom et la nationalité, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;

(b) Son adresse le cas échéant dans l'État d'accueil;

(c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée;

(d) La nature, la durée et la date du début de la peine;

(e) Une copie certifiée du jugement et une copie des dispositions pertinentes de la législation en vertu de laquelle la condamnation a été prononcée à l'encontre de la personne condamnée;

(f) Un dossier médical, social ou tout autre dossier concernant la personne condamnée, lorsque cela présente une utilité pour la transmission de sa demande ou pour décider de la nature de sa détention;

(g) Tout autre renseignement que l'État d'accueil peut demander dans tous les cas pour envisager la possibilité d'un transfert et informer la personne condamnée des pleines conséquences du transfèrement pour elle en ce qui concerne sa législation;

(h) La requête de la personne condamnée à transférer ou d'une personne habilitée à agir en son nom conformément à la législation de l'État de transfert;

(i) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris des renseignements sur toute détention préventive, remise de peine, ou tout autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine.

2. Afin qu'une décision puisse être prise sur une requête effectuée en vertu du présent Accord, l'État d'accueil doit envoyer les renseignements et les documents suivants à l'État de transfert sauf si ce dernier ou l'État d'accueil a déjà décidé de ne pas accepter le transfèrement :

(a) une déclaration ou un document indiquant que la personne condamnée est un ressortissant de l'État d'accueil;

(b) Une copie des dispositions légales de l'État d'accueil montrant que les actes ou omissions à l'origine de la condamnation dans l'État de transfert, constituent une infraction pénale selon la législation de l'État d'accueil ou une infraction pénale s'ils étaient commis sur son territoire;

(c) Une déclaration traitant des incidences de toute loi ou règle ayant trait à la durée et à l'exécution de la peine dans l'État d'accueil après le transfert de la personne condamnée, y compris le cas échéant une déclaration traitant de l'incidence du paragraphe 2 de l'article 8 du présent Accord concernant son transfert;

(d) le consentement de l'État d'accueil acceptant le transfert de la personne condamnée et un engagement à administrer le reste de la peine purgée par ladite personne; et

(e) toute autre information ou tout autre document que l'État de transfert juge nécessaire.

Article 5. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement sont rédigées par écrit, suivant le modèle prescrit, le cas échéant, et adressées par l'intermédiaire de l'autorité centrale de l'État demandeur, par la voie diplomatique, à l'autorité centrale de l'État requis. Les réponses sont communiquées de la même façon.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, l'autorité centrale, en ce qui concerne l'Inde, est le Ministère de l'intérieur et en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- (i) Le Service des prisons de Sa Majesté, en ce qui concerne l'Angleterre et le pays de Galles;
 - (ii) Le Service des prisons écossais en ce qui concerne l'Écosse;
 - (iii) Le Service des prisons d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'Irlande du Nord.
3. L'État requis informe dans les meilleurs délais l'État demandeur de sa décision d'acceptation ou de refus du transfèrement demandé.

Article 6. Le consentement et sa vérification

1. L'État de transfert veille à ce que la personne à qui l'on demande de donner son consentement au transfèrement conformément au paragraphe 1(i) de l'article 3 agisse de son plein gré et en toute connaissance des conséquences juridiques de cet acte. La procédure de consentement est régie par la législation de l'État de transfert.
2. L'État de transfert donne l'occasion à l'État d'accueil de vérifier que le consentement est donné conformément aux conditions énoncées dans le paragraphe 1 du présent article.

Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'État d'accueil

1. Les autorités compétentes de l'État d'accueil continuent à exécuter la peine par un arrêt judiciaire ou administratif, comme peut l'exiger sa législation nationale, dans les conditions énoncées à l'article 8 du présent Accord.
2. Sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, l'exécution de la peine est régie par la législation de l'État d'accueil et celui-ci sera seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

Article 8. Poursuite de l'exécution de la peine

1. L'État d'accueil est lié par la nature légale et par la durée de la peine déterminées par l'État de transfert.
2. Toutefois, si par sa nature et/ou sa durée, la peine est incompatible avec la législation de l'État d'accueil, ou si ladite législation l'exige, ce dernier peut, par arrêt judiciaire ou administratif, adapter la peine à la sanction ou à la mesure prescrite par sa propre législation. En ce qui concerne sa nature et sa durée, la sanction ou la mesure correspond, dans la mesure du possible, à celle imposée par le jugement de l'État de transfert. Elle ne peut toutefois aggraver, dans sa nature ou sa durée, la peine imposée dans l'État de transfert.

Article 9. Conséquences de l'exécution d'une peine pour l'État de transfert

Lorsque l'État d'accueil notifie l'État de transfert en vertu du paragraphe 1(a) de l'article 12 du présent Accord que la peine a été purgée, cette notification aura pour effet de mettre fin à ladite peine dans l'État de transfert.

Article 10. Grâce, amnistie ou commutation, et révision du jugement

1. L'État de transfert a seul le droit de se prononcer sur toute demande de révision de jugement.
2. Chaque État contractant peut accorder sa grâce, son amnistie ou une commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres lois.

Article 11. Cessation de l'exécution de la peine

L'État d'accueil met fin à l'exécution de la peine dès qu'il est informé par l'État de transfert de toute décision ou mesure qui rend la condamnation inapplicable.

Article 12. Informations concernant l'exécution de la peine

1. L'État d'accueil informe l'État de transfert :
 - (a) Lorsque la peine a été accomplie; ou
 - (b) Si la personne condamnée s'est évadée avant que la peine n'ait été accomplie. Dans ce cas l'État d'accueil devra prendre les dispositions nécessaires pour arrêter ladite personne et la tenir responsable de délit en vertu de la loi correspondante de l'État d'accueil;
2. L'État d'accueil fournit des renseignements spécifiques concernant l'exécution de la peine, si l'État de transfert le demande.

Article 13. Transit

Si l'un ou l'autre des États contractants conclut des accords aux fins du transfèrement de personnes condamnées avec un quelconque État tiers, l'autre État contractant coopère afin de faciliter le transit, à travers son territoire, des personnes condamnées qui sont transférées conformément auxdits accords, excepté qu'elle peut refuser d'accorder le transit à toute personne condamnée qui est l'un de ses propres ressortissants. L'État contractant ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement informe préalablement l'autre État contractant de ce transit.

Article 14. Frais

Tous frais suscités par l'application du présent Accord sont à la charge de l'État d'accueil, à l'exception des frais subis exclusivement sur le territoire de l'État de transfert. L'État d'accueil peut toutefois tenter de récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement auprès de la personne condamnée ou d'une quelconque autre source.

Article 15. Application territoriale

1. Le présent Accord s'applique :
 - (a) À la République de l'Inde, et

(b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, et à l'île de Man, ainsi qu'à tout autre territoire dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et auquel l'Accord aura été étendu par un accord entre les États contractants. Les références au territoire d'un État contractant seront interprétées en conséquence.

2. L'application du présent Accord à tout territoire auquel l'Accord a été étendu conformément au paragraphe 1 du présent article, peut être supprimée à expiration d'un préavis de six mois donné par l'un ou l'autre des États contractants à l'autre, par la voie diplomatique.

Article 16. Langue de travail

Les demandes et les pièces justificatives sont accompagnées d'une traduction dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État demandeur.

Article 17. Champ d'application

Le présent Accord est applicable à l'exécution des peines imposées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 18. Amendements

Tout amendement ou modification apporté au présent Accord d'un commun accord entre les États contractants, prend effet lorsqu'il est confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 19. Dispositions finales

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification sont échangés.

2. L'Accord reste en vigueur six mois après la date à laquelle l'un des États contractants informe l'autre par écrit de son intention de dénoncer ledit Accord.

3. Nonobstant toute dénonciation, le présent Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des prisonniers qui ont été transférés conformément aux dispositions du présent Accord avant la date à laquelle ladite dénonciation aura pris effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à New Delhi le 18 février 2005, en langues anglaise et hindi, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

JACK STRAW

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

SHIVRAJ V. PATIL

No. 43049

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Congo**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Congo concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Republic of Congo Debt Agreement No. 5 (2004)) (with annex). Kinshasa, 19 May 2005 and Brazzaville, 3 January 2006

Entry into force: *3 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Congo**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Congo relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 5 (2004) Royaume-Uni/République du Congo) (avec annexe). Kinshasa, 19 mai 2005 et Brazzaville, 3 janvier 2006

Entrée en vigueur : *3 janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43050

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Georgia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. London, 13 July 2004

Entry into force: *11 October 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Géorgie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Londres, 13 juillet 2004

Entrée en vigueur : *11 octobre 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Georgia;

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

(a) in the case of Georgia:

(i) the tax on profit (income) of enterprises;

(ii) the tax on property of enterprises;

(iii) the tax on income of individuals; and

(iv) the tax on property of individuals;

(hereinafter referred to as "Georgian tax");

(b) in the case of the United Kingdom:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax.

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Georgia" means the territory within the state borders of Georgia, including land territory, internal waters and territorial sea, the air space above them, in respect of which Georgia exercises its sovereignty, as well as the exclusive economic zone and continental shelf adjacent to its territorial sea in respect of which Georgia may exercise its sovereign rights in accordance with international law;

(b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Georgia or the United Kingdom, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, and does not include a partnership;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Georgia, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;

(j) the term "national" means:

(i) in relation to Georgia, any individual possessing the citizenship of Georgia and any legal person or association, deriving its status as such from the law in force in Georgia;

(ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he

has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(k) the term "business" (economic activity) includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

(1) the term "capital" means movable and immovable property. It includes especially, but is not limited to, cash, shares or other documents evidencing property rights and bonds or other debt liabilities. It also includes patents, trade marks, copyrights or similar rights and property.

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income or capital from sources in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a pipeline; and

(g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies, is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7. Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Income from international traffic

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

(1) Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends:

(a) shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner is a company which is a resident of the other Contracting State and controls, directly or indirectly, at least 50 per cent of the voting power in the company paying the dividends and has invested at least £2 million (or the equivalent amount in the currency of Georgia) in the share capital of the company paying the dividends at the date of payment of the dividends;

(b) except as provided in sub-paragraph (a) of this paragraph, may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(ii) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Agreement.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment sit-

uated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on a recognised Stock Exchange, deriving more than half of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) of this paragraph,

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) The provisions of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is a resident of that State at any time during the fiscal year in

which the property is alienated, or has been so resident at any time during the six fiscal years immediately preceding that year.

Article 14. Income from employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17. Pensions and annuities

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 18 of this Agreement:

(a) pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment, and

(b) any annuity paid,

to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18. Government service

(1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 of this Agreement shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. Students

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on:

(a) all remittances made from abroad for the purpose of his maintenance, education or training; and

(b) all scholarships, grants, allowances and awards from governmental, charitable, scientific, literary or educational organisations for the purpose of his maintenance, education or training.

Article 20. Professors, teachers and researchers

(1) A professor, teacher or researcher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school or other establishment for teaching or research in that State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State on any remuneration for such teaching or research. However, this paragraph shall apply only for a period not exceeding two years from the date the individual first visits the first-mentioned State for such purpose.

(2) The provisions of this Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 21. Other income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Agreement, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Agreement shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph (1) of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Agreement.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 22. Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Agreement, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of double taxation

(1) (a) Where a resident of Georgia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the United Kingdom, Georgia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the United Kingdom;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the United Kingdom;

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Georgia.

(b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Georgia is exempt from tax in the United Kingdom, Georgia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Georgian tax payable under the laws of Georgia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Georgia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Georgian tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Georgia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit

shall take into account (in addition to any Georgian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Georgian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article 24. Limitation of relief

(1) Where under any provision of this Agreement any income or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income or those gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is taxed in the other State.

(2) Notwithstanding the provisions of any other Article of this Agreement, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that State on income or on capital gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Agreement by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or a person connected with such resident was to obtain the benefits of this Agreement.

Article 25. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (4) or (5) of Article 11, paragraph (4) or (5) of Article 12, or paragraph (3) or (4) of Article 21 of this Agreement apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as

if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.

(7) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 26. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 25 of this Agreement, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange

of information is not restricted by Article 1 of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into force

(1) This Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall thereupon have effect:

(a) in Georgia, in respect of taxes chargeable, for any fiscal year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(b) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 30. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving

notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Georgia, in respect of taxes chargeable, for any fiscal year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at London this 13th day of July 2004, in the English and Georgian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JACK STRAW

For the Government of Georgia:

SALOME ZURABISHVILI

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

დიდი ბრიტანეთის და ჩრდილოეთ ირლანდიის
გაერთიანებული სამეფოს მთავრობასა
და საქართველოს მთავრობას შორის

შემოსავლებსა და კაპიტალზე ორმაგი დაბეგვრის
თავიდან აცილებისა და გადასახადების
გადაუხდელობის აღკვეთის შესახებ

დიდი ბრიტანეთის და ჩრდილოეთ ირლანდიის გაერთიანებული სამეფოს
მთავრობა და საქართველოს მთავრობა,

სურთ რა დადონ შეთანხმება შემოსავლებსა და კაპიტალზე ორმაგი
დაბეგვრის თავიდან აცილებისა და გადასახადების გადაუხდელობის
აღკვეთის მიზნით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

პირები, რომელთა მიმართ გამოიყენება შეთანხმება

ეს შეთანხმება გამოიყენება იმ პირთა მიმართ, რომლებიც წარმოადგენენ ერთი ან ორივე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტებს.

მუხლი 2

გადასახადები, რომლებზეც ვრცელდება შეთანხმება

1. ეს შეთანხმება გამოიყენება შემოსავლებსა და კაპიტალზე იმ გადასახადების მიმართ, რომელთა დაკისრება ხდება ხელშემკვერელი სახელმწიფოს, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფების, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოების მიერ, მათი გადახდის წესის მიუხედავად.
2. შემოსავლებსა და კაპიტალზე გადასახადებად ითვლება ყველა ის გადასახადი, რომლითაც იბეგრება შემოსავლის მთლიანი თანხა, ან მისი ცალკეული ელემენტი, უძრავი ან მოძრავი ქონების გასხვავებით მიღებულ შემოსავლებზე გადასახადების და კაპიტალის ღირებულების მატებიდან მიღებულ შემოსავლებზე გადასახადების ჩათვლით.
3. არსებული გადასახადები, რომლებზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება:
 - a) საქართველოს შემთხვევაში:
 - (i) საწარმოთა მოგების გადასახადი;
 - (ii) საწარმოთა ქონების გადასახადი;
 - (iii) ფიზიკურ პირთა საშემოსავლო გადასახადი;
 - (iv) ფიზიკურ პირთა ქონების გადასახადი;(შემდგომში “საქართველოს გადასახადი“)
 - b) გაერთიანებული სამეფოს შემთხვევაში:

- (i) საშემოსავლო გადასახადი;
- (ii) კორპორაციული გადასახადი; და
- (iii) კაპიტალის ღირებულების მატებიდან მიღებულ შემოსავალზე გადასახადი;

(შემდგომში “გაერთიანებული სამეფოს გადასახადი”).

4. ეს შეთანხმება გამოიყენება აგრეთვე ყველა იდენტური, ან არსებითად ანალოგიური გადასახადების მიმართ, რომლებიც ამ შეთანხმებაზე ხელმოწერის შემდეგ იქნება დაწესებული არსებული გადასახადების დამატებით ან მათ ნაცვლად. ხელშეკრულ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები ერთმანეთს აცნობებენ მათ საგადასახადო კანონმდებლობაში შეტანილი არსებითი ცვლილებების შესახებ.

მუხლი 3 ზოგადი განსაზღვრებები

1. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის, თუ კონტექსტიდან სხვა რამ არ გამოძინარეობს:

- a) ტერმინი “საქართველო” ნიშნავს ტერიტორიას საქართველოს სახელმწიფო საზღვრების ფარგლებში, სახმელეთო სივრცის, შიდა წყლებისა და ტერიტორიული ზღვის, მათ ზევით არსებული საჰაერო სივრცის ჩათვლით, რომლებზეც საქართველო ახორციელებს თავის სუვერენიტეტს, ასევე მის ტერიტორიულ ზღვასთან მიმდებარე განსაკუთრებულ ეკონომიკურ ზონასა და კონტინენტურ შელფს, რომელთა მიმართ საქართველოს შეუძლია განახორციელოს თავისი სუვერენული უფლებები საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად;
- ბ) ტერმინი “გაერთიანებული სამეფო” ნიშნავს დიდ ბრიტანეთს და ჩრდილოეთ ირლანდიას, გაერთიანებული სამეფოს ტერიტორიული ზღვის მიღმა მდებარე ნებისმიერი სივრცის ჩათვლით, რომლებიც საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად მიჩნეულია, ან მომავალში შესაძლოა იქნეს მიჩნეული, კონტინენტური შელფის შესახებ გაერთიანებული სამეფოს კანონმდებლობის თანახმად, სივრცედ,

რომლის ფარგლებში ზღვის ფსკერზე, წიაღსა და მათ ბუნებრივ რესურსებზე შესაძლოა განხორციელდეს გაერთიანებული სამეფოს უფლებები;

- c) ტერმინი “ხელშემკვრელი სახელმწიფო” და “მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფო” ნიშნავს გაერთიანებულ სამეფოს ან საქართველოს, კონტექსტის შესაბამისად;
- d) ტერმინი „პირი“ მოიცავს ფიზიკურ პირს, კომპანიას და პირთა ნებისმიერ სხვა გაერთიანებას და არ მოიცავს ამხანაგობას;
- e) ტერმინი “კომპანია” ნიშნავს ნებისმიერ კორპორაციულ წარმონაქმნს ან ნებისმიერ ერთეულს, რომელიც გადასახადით დაბეგვრის მიზნით განიხილება, როგორც კორპორაციული წარმონაქმნი;
- f) ტერმინი “საწარმო” გამოიყენება ნებისმიერი ბიზნესის (ეკონომიკური საქმიანობის) მიმართ;
- g) ტერმინი “ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმო” და “მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმო” შესაბამისად ნიშნავს საწარმოს, რომლის მართვა ხორციელდება ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ და საწარმოს, რომლის მართვა ხორციელდება მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ;
- h) ტერმინი “საერთაშორისო გადაზიდვა” ნიშნავს ნებისმიერ გადაზიდვას გემებით ან საჰაერო ხომალდებით, რომელთა ექსპლუატაცია ხდება საწარმოს მიერ, რომლის ფაქტიური მართვის ადგილი მდებარეობს ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც გემების ან საჰაერო ხომალდების ექსპლუატაცია ხდება მხოლოდ მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში განლაგებულ პუნქტებს შორის;
- i) ტერმინი „კომპეტენტური ორგანო“ ნიშნავს:
- (i) საქართველოს შემთხვევაში - ფინანსთა სამინისტროს ან მის უფლებამოსილ წარმომადგენელს, და

(ii) გაერთიანებული სამეფოს შემთხვევაში – საგადასახადო დეპარტამენტის რწმუნებულს ან მის უფლებამოსილ წარმომადგენელს;

j) ტერმინი „ნაციონალური პირი“ ნიშნავს:

(i) საქართველოს შემთხვევაში, ნებისმიერ ფიზიკურ პირს, რომელსაც გააჩნია საქართველოს მოქალაქეობა და ნებისმიერ იურიდიულ პირს ან ასოციაციას, რომელთაც თავიანთი სტატუსი მიღებული აქვთ საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე;

(ii) გაერთიანებული სამეფოს შემთხვევაში, ბრიტანეთის ნებისმიერ მოქალაქეს, ან ნებისმიერ ბრიტანელს, რომელსაც არა აქვს თანამეგობრობის ნებისმიერი სხვა სახელმწიფოს ან ტერიტორიის მოქალაქეობა და აქვს გაერთიანებულ სამეფოში ცხოვრების შეუზღუდავი უფლება; აგრეთვე ნებისმიერ იურიდიულ პირს, ამხანაგობას, ასოციაციას ან ნებისმიერ სხვა სუბიექტს, რომელთაც თავიანთი სტატუსი მიღებული აქვთ გაერთიანებული სამეფოს მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე;

k) ტერმინი “ბიზნესი“ (ეკონომიკური საქმიანობა) მოიცავს პროფესიული მომსახურების გაწევას და დამოუკიდებელი ხასიათის მქონე სხვა საქმიანობას;

l) ტერმინი “კაპიტალი“ ნიშნავს უძრავ და მოძრავ ქონებას. იგი კერძოდ მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება, ნაღდ ფულს, აქციებს ან ქონებრივი უფლებების დამადასტურებელ სხვა დოკუმენტებს, ობლიგაციებს, ან სხვა სავალე ვალდებულებებს; იგი აგრეთვე მოიცავს პატენტებს, საავტორო ნიშნებს, საავტორო უფლებებს ან მსგავს უფლებებსა და ქონებას.

2. ხელშემკვრელი სახელმწიფოს მიერ ამ შეთანხმების გამოყენების დროს ნებისმიერ ტერმინს, რომელიც მასში არ არის განსაზღვრული, ექნება ის მნიშვნელობა, რაც მას ენიჭება ამ დროს ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობით იმ გადასახადების მიმართ, რომლებზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება, თუ კონტექსტიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს. ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საგადასახადო კანონმდებლობაში არსებული ტერმინების განსაზღვრებებს უპირატესობა ენიჭებათ იმ განსაზღვრებებთან მიმართებაში, რომლებიც მათ გააჩნიათ ამ სახელმწიფოს სხვა კანონებით.

მუხლი 4
რეზიდენტი

1. ამ შეთანხმების მიზნებიდან გამომდინარე, ტერმინი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი ნიშნავს ნებისმიერ პირს, რომელიც ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად ექვემდებარება დაბეგვრას მისი მუდმივი საცხოვრებელი ადგილის, ცხოვრების ადგილის, მართვის ადგილის, რეგისტრაციის ადგილის, ან ანალოგიური შინაარსის მქონე ნებისმიერი სხვა კრიტერიუმის საფუძველზე და ასევე მოიცავს ამ სახელმწიფოს და მის ნებისმიერ პოლიტიკურ-ადმინისტრაციულ ქვედანაყოფს ან ხელისუფლების ადგილობრივ ორგანოს. ეს ტერმინი, ამასთან, არ მოიცავს პირს, რომელიც ექვემდებარება დაბეგვრას ამ სახელმწიფოში, მხოლოდ მასში არსებული წყაროებიდან მიღებულ შემოსავალებთან ან ამ სახელმწიფოში მდებარე კაპიტალთან მიმართებაში.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც პირველი პუნქტის დებულებათა შესაბამისად, ფიზიკური პირი წარმოადგენს ორივე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტს, მისი სტატუსი განისაზღვრება შემდეგნაირად:

- a) ის ჩაითვლება მხოლოდ იმ ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მას აქვს მუდმივი საცხოვრებელი; თუ მას მუდმივი საცხოვრებელი აქვს ორივე სახელმწიფოში ის ჩაითვლება იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, რომელთანაც მას გააჩნია უფრო მჭიდრო პირადი და ეკონომიკური კავშირები (სასიცოცხლო ინტერესების ცენტრი);
- b) თუ შეუძლებელია იმ ხელშემკვრელი სახელმწიფოს დადგენა, სადაც მას აქვს სასიცოცხლო ინტერესების ცენტრი, ან თუ მას მუდმივი საცხოვრებელი ადგილი არ აქვს არც ერთ ამ სახელმწიფოში, ის ჩაითვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც იგი ჩვეულებრივ ცხოვრობს;
- c) თუ იგი ჩვეულებრივ ცხოვრობს ორივე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, ან არ ცხოვრობს არც ერთ მათგანში, ის ჩაითვლება იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, რომლის მოქალაქესაც იგი წარმოადგენს;

d) თუ ის არ არის არც ერთი ხელშეშემკვრელი სახელმწიფოს მოქალაქე, მაშინ ხელშეშემკვრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ამ საკითხს გადაწყვეტენ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

3. იმ შემთხვევაში, როდესაც ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებათა შესაბამისად, პირი, რომელიც არ არის ფიზიკური პირი, წარმოადგენს ორივე ხელშეშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტს, მაშინ იგი ჩაითვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, რომელშიც განთავსებულია მისი ფაქტობრივი მართვის ადგილი.

მუხლი 5 მუდმივი დაწესებულება

1. ამ შეთანხმების მიზნებიდან გამომდინარე, ტერმინი „მუდმივი დაწესებულება“ ნიშნავს საქმიანობის ფიქსირებულ ადგილს, რომლის მეშვეობითაც საწარმო ახორციელებს თავის საქმიანობას მთლიანად ან ნაწილობრივ.

2. ტერმინი „მუდმივი დაწესებულება“ მოიცავს კერძოდ:

- a) მართვის ადგილს;
- b) ფილიალს;
- c) ოფისს;
- d) ფაბრიკა-ქარხანას;
- e) სახელოსნოს;
- f) მილსადენს; და
- g) მაღაროს, გაზის ან ნავთობის ჭაბურღილს, კარიერს ან ბუნებრივი რესურსების მოპოვების ნებისმიერ სხვა ადგილს.

3. სამშენებლო მოედანი, სამონტაჟო ან საამწყობო პროექტი ითვლება მუდმივ დაწესებულებად მხოლოდ მაშინ, თუ ის არსებობს ნ თვეზე მეტი ხნის განმავლობაში.

4. ამ მუხლის წინა დებულებათა მიუხედავად, ტერმინი “მუდმივი დაწესებულება” არ მოიცავს:

- a) ნაგებობების გამოყენებას მხოლოდ საწარმოს კუთვნილი საქონლის ან ნაკეთობების მარაგად შენახვის, დემონსტრირების, ან მიწოდების მიზნით;
- b) საქონლის ან ნაკეთობების იმ მარაგების შენახვას, რომლებიც საწარმოს გააჩნია მხოლოდ შენახვის, დემონსტრირების ან მიწოდების მიზნით;
- c) საქონლის ან ნაკეთობების იმ მარაგების შენახვას, რომლებიც საწარმოს გააჩნია მხოლოდ სხვა საწარმოს მიერ მათი გადაამუშავების მიზნით;
- d) საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის გამოყენებას მხოლოდ საწარმოსათვის საქონლის ან ნაკეთობების შესყიდვის, ან ინფორმაციის შეგროვების მიზნით;
- e) საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის გამოყენებას მხოლოდ საწარმოსათვის მოსამზადებელი, ან დამხმარე ხასიათის ნებისმიერი სხვა საქმიანობის განხორციელების მიზნით;
- f) საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის გამოყენებას a)-დან e)-მდე ქვეპუნქტებში ჩამოთვლილ საქმიანობათა სახეობების ნებისმიერი კომბინაციის განსახორციელებლად, იმ პირობით, რომ ფიქსირებული ადგილიდან წარმოებულ საერთო საქმიანობას, რომელიც წარმოიშვება ასეთი კომბინაციის შედეგად, აქვს მოსამზადებელი ან დამხმარე ხასიათი.

5. ამ მუხლის პირველი და მე-2 პუნქტების დებულებების მიუხედავად, თუ პირი, რომელიც არ წარმოადგენს ამ მუხლის მე-6 პუნქტში აღნიშნულ დამოუკიდებელი სტატუსის მქონე აგენტს, მოქმედებს საწარმოს სახელით, აქვს და ჩვეულებრივ იყენებს ხელშემკვრელ სახელმწიფოში საწარმოს სახელით კონტრაქტის დადების უფლებას, მაშინ ეს საწარმო განიხილება, როგორც მუდმივი დაწესებულების მქონე ამ სახელმწიფოში. იგივე გავრცელდება ამ პირის მიერ საწარმოსათვის განხორციელებულ ნებისმიერ საქმიანობასთან დაკავშირებით, გარდა იმ

საქმიანობისა, რომელიც აღწერილია ამ მუხლის მე-4 პუნქტში. ეს უკანასკნელი, განხორციელებული თუნდაც ფიქსირებული ადგილის შეშვებით, აღნიშნული პუნქტის დებულებების შესაბამისად, საქმიანობის ამგვარ ფიქსირებულ ადგილს არ გადააქცევს მუდმივ დაწესებულებად.

6. საწარმო არ განიხილება, ხელშემკვრელ სახელმწიფოში მუდმივი დაწესებულების მქონედ, თუ ის ამ სახელმწიფოში საქმიანობას ახორციელებს ბროკერის, რწმუნებულის ან დამოუკიდებელი სტატუსის მქონე ნებისმიერი სხვა აგენტის მეშვეობით, იმ პირობით, თუ ეს პირები მოქმედებენ თავიანთი ჩვეული პროფესიული საქმიანობის ფარგლებში.

7. ის ფაქტი, რომ კომპანია, რომელიც არის ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, აკონტროლებს ან კონტროლდება მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის მიერ, ან რომელიც საქმიანობას ახორციელებს მეორე სახელმწიფოში (მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით ან სხვა სახით), თავისთავად არ გადააქცევს ერთ-ერთ ამ კომპანიას მეორის მუდმივ დაწესებულებად.

მუხლი 6 **შემოსავალი უძრავი ქონებიდან**

1. ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში მდებარე უძრავი ქონებიდან მიღებული შემოსავალი (სოფლისა და სატყეო მეურნეობიდან მიღებული შემოსავლების ჩათვლით), შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ტერმინს “უძრავი ქონება“ ექნება ის მნიშვნელობა, რომელიც მას გააჩნია იმ ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კანონმდებლობით, რომელშიც მდებარეობს განსახილველი ქონება. ტერმინი, ნებისმიერ შემთხვევაში, მოიცავს იმ ქონებასაც, რომელსაც უძრავი ქონების მიმართ დამხმარე ხასიათი აქვს, პირუტყვს და სოფლისა და სატყეო მეურნეობაში გამოყენებულ მოწყობილობას, უფლებებს, რომლებსაც ეხება მიწის საკუთრებასთან დაკავშირებული ზოგადი სამართლის დებულებები, უძრავი ქონების უზუფრუქტს და უფლებებს ცვალებად ან ფიქსირებულ ანაზღაურებაზე, რომელიც დაწესებულია, როგორც კომპენსაცია მინერალური წიაღისეულის, საბადოების და სხვა ანალოგიური ბუნებრივი რესურსების დამუშავებისათვის ან დამუშავების უფლებისათვის; გემები და საჰაერო ხომალდები უძრავ ქონებად არ განიხილება.

3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები ეხება, აგრეთვე, უძრავი ქონების პირდაპირი გამოყენების, გაქირავების, ან ნებისმიერი სხვა ფორმით გამოყენების შედეგად მიღებულ შემოსავლებს.

4. ამ მუხლის პირველი და მე-3 პუნქტების დებულებები ეხება, აგრეთვე, საწარმოს უძრავი ქონებიდან მიღებულ შემოსავლებს.

მუხლი 7

მოგება ეკონომიკური საქმიანობიდან

1. ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმოს მოგება იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში, თუ ეს საწარმო თავის საქმიანობას არ ახორციელებს მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში განლაგებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით. თუ საწარმო ამგვარად ახორციელებს საქმიანობას, მაშინ მისი მოგება შეიძლება დაიბეგროს მეორე სახელმწიფოში, მაგრამ მხოლოდ იმ ნაწილში, რომელიც მიეკუთვნება ამ მუდმივ დაწესებულებას.

2. ამ მუხლის მე-3 პუნქტის დებულებების გათვალისწინებით, იმ შემთხვევაში, როდესაც ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმო ახორციელებს საქმიანობას მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში იქ განლაგებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით, მაშინ თვითოეულ ხელშემკვრელ სახელმწიფოში ამ მუდმივ დაწესებულებას მიეკუთვნება მოგება, რომელიც მას შეიძლებოდა მიეღო, როგორც იმავე ან ანალოგიური საქმიანობით დაკავებულ, იმავე ან ანალოგიურ პირობებში მყოფ ცალკე გამოყოფილ, დამოუკიდებელ საწარმოს, რომელიც მოქმედებს იმ საწარმოსაგან სრულიად დამოუკიდებლად, რომლის მუდმივ დაწესებულებასაც იგი წარმოადგენს.

3. მუდმივი დაწესებულების მოგების განსაზღვრისას დასაშვებია იმ ხარჯების გამოქვითვა, რომლებიც გაწეულია მუდმივი დაწესებულების საქმიანობის მიზნებისათვის, მმართველობითი და საერთო ადმინისტრაციული ხარჯების ჩათვლით, იმის მიუხედავად, ეს ხარჯები იმ ხელშემკვრელ სახელმწიფოშია გაწეული, სადაც იმყოფება მუდმივი დაწესებულება, თუ მის ფარგლებს გარეთ.

4. მუდმივ დაწესებულებას არ მიეწერება არავითარი მოგება მხოლოდ საწარმოსათვის საქონლის და ნაკეთობების შექმნის საფუძველზე.

ნ. წინა ბუნქტების მიზნებიდან გამომდინარე, მუდმივი დაწესებულების კუთვნილი მოგება ყოველწლიურად განისაზღვრება ერთი და იგივე მეთოდით, თუ რაიმე დამაჯერებელი და საკმარისი მიზეზი არ იქნება მის შესაცვლელად.

ნ. იმ შემთხვევაში, როდესაც მოგება შეიცავს შემოსავლის ან ცაპიტალის ნაშეტი ღირებულების ისეთ სახეობებს, რომლებიც ცალკეა განხილული ამ შეთანხმების სხვა მუხლებში, მაშინ მათზე ამ მუხლების დებულებები გაგლენას ვერ იქონიებს.

მუხლი 8

შემოსავალი საერთაშორისო გადაზიდვებიდან

1. საზღვაო გემებისა და საჰაერო ხომალდების საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლუატაციიდან მიღებული მოგება იბეგრება მხოლოდ იმ ხელშეკვრელ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს საწარმოს ფაქტიური მართვის ადგილი.

2. თუ სანაოსნო საწარმოს ფაქტიური მართვის ადგილი განთავსებულია გემბანზე, ის ჩაითვლება იმ ხელშეკვრელ სახელმწიფოში არსებულად, რომელშიც მდებარეობს ამ გემის მიწერის ნავსადგური. მიწერის ნავსადგურის არარსებობის შემთხვევაში, ჩაითვლება იმ ხელშეკვრელ სახელმწიფოში მდებარედ, ვის რეზიდენტსაც წარმოადგენს პირი, რომელიც გემის ექსპლუატაციას ახორციელებს.

3. ამ მუხლის პირველი ბუნქტის დებულებები გამოიყენება აგრეთვე იმ მოგებების მიმართ, რომლებიც მიიღება პულში, ერთობლივ საწარმოებში ან საერთაშორისო გადაზიდვების სააგენტოების მუშაობაში მონაწილეობიდან.

მუხლი 9

ასოცირებული საწარმოები

1. იმ შემთხვევაში, როდესაც:

ჰ) ხელშეკვერელი სახელმწიფოს საწარმო პირდაპირ ან არაპირდაპირ მონაწილეობს მეორე ხელშეკვერელი სახელმწიფოს საწარმოს მართვაში, კონტროლში ან კაპიტალში; ან

ბ) ერთი და იგივე პირები პირდაპირ ან არაპირდაპირ მონაწილეობენ ერთი ხელშეკვერელი სახელმწიფოს საწარმოს და მეორე ხელშეკვერელი სახელმწიფოს საწარმოს მართვაში, კონტროლში ან კაპიტალში, და ორივე შემთხვევაში ამ ორ საწარმოს შორის კომერციულ და ფინანსურ ურთიერთდამოკიდებულებაში იქმნება ან მყარდება პირობები, განსხვავებული იმათგან, რომლებსაც ადგილი ექნებოდათ ორ დამოუკიდებელ საწარმოს შორის ურთიერთობაში, მაშინ ნებისმიერი მოგება, რომელიც შეიძლება რომელიმე მათგანს დარიცხვოდ, მაგრამ ამ პირობების არსებობის გამო არ დაერიცხა, ხელშეკვერელი სახელმწიფოს მიერ შეიძლება ჩართულ იქნას ამ საწარმოს მოგებაში და შესაბამისად დაიბეგროს გადასახადით.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც ერთი ხელშეკვერელი სახელმწიფო, ამ სახელმწიფოს საწარმოს მოგებაში რთავს და შესაბამისად გადასახადით ბეგრავს იმ მოგებას, რომელთან მიმართებაში მეორე ხელშეკვერელი სახელმწიფოს საწარმო დაექვემდებარა დაბეგვრას ამ მეორე სახელმწიფოში და ასეთი სახით ჩართული მოგება წარმოადგენს მოგებას, რომელიც შეიძლება დარიცხვოდ პირველად ხსენებული სახელმწიფოს საწარმოს, თუკი ამ ორ საწარმოს შორის იქნებოდა იგივე ურთიერთობა, რაც დამოუკიდებელ საწარმოებს შორის, მაშინ ეს მეორე სახელმწიფო მოახდენს მის მიერ ამ მოგებაზე დარიცხული გადასახადის შესაბამის კორექტირებას. ასეთი კორექტირების დროს, სათანადო წესით იქნება გათვალისწინებული ამ შეთანხმების სხვა დებულებებიც, ხოლო ხუცილებლობის შემთხვევაში ხელშეკვერელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ერთმანეთთან გამართავენ კონსულტაციებს.

მუხლი 10 დივიდენდები

1. ხელშეკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის მიერ მეორე ხელშეკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი დივიდენდები შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე ხელშეკვერელ სახელმწიფოში.

2. ამასთან, ასეთი დივიდენდები:

- ა) გადასახადისგან გათავისუფლდებიან იმ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს დივიდენდების გადამხდელი კომპანია, თუ ბენეფიციარული მფლობელი არის მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანია, რომელიც პირდაპირ ან ირიბად აკონტროლებს დივიდენდების გადამხდელი კომპანიის ხმების სულ მცირე 50 პროცენტს და ინვესტირებული აქვს დივიდენდების გადამხდელი კომპანიის აქციებში სულ მცირე 2 მლნ გირვანქა სტერლინგი (ან შესაბამისი თანხა საქართველოს ვალუტაში) დივიდენდების გადახდის დღისთვის;
- ბ) ამ პუნქტის ა) ქვეპუნქტისგან განსხვავებით, შეიძლება აგრეთვე დაიბეგროს იმ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს დივიდენდების გადამხდელი კომპანია ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, მაგრამ, თუ დივიდენდების ბენეფიციარული მფლობელი წარმოადგენს მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტს, მაშინ გადასახადი არ უნდა აღემატებოდეს:
- (i) დივიდენდების საერთო თანხის 5 პროცენტს, თუ ბენეფიციარული მფლობელია კომპანია, რომელიც პირდაპირ ან ირიბად აკონტროლებს დივიდენდების გადამხდელი კომპანიის ხმების სულ მცირე 10 პროცენტს;
- (ii) დივიდენდების მთლიანი თანხის 10 პროცენტს ყველა დანარჩენ შემთხვევაში.

ეს პუნქტი არ შეეხება კომპანიის დაბეგვრას იმ მოგებების მიმართ, საიდანაც გადაიხდება დივიდენდები.

მ. ამ მუხლში გამოყენებისას, ტერმინი “დივიდენდი“ ნიშნავს შემოსავალს აქციებიდან, სამთო საქმიანობასთან დაკავშირებული აქციებიდან, დამფუძნებელთა აქციებიდან ან სხვა უფლებებიდან, თუ ისინი არ წარმოადგენენ საჯალე მითხოვნებს, მოგებაში მონაწილეობიდან, ისევე როგორც შემოსავალს სხვა კორპორაციული უფლებებიდან, რომლებიც ექვემდებარებიან დაბეგვრის ისეთივე რეჟიმს, როგორსაც აქციებიდან მიღებული შემოსავალი იმ ხელშეკრული სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს მოგების გამანაწილებელი კომპანია და აგრეთვე მოიცავს ნებისმიერ სხვა პუნქტს, რომელიც იმ სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, რომლის

რეზიდენტსაც წარმოადგენს დივიდენდების გადამხდელი კომპანია, განიხილება როგორც დივიდენდი ან კომპანიის მიერ განაწილება.

4. ამ მუხლის პირველი და მე-2 პუნქტების დებულებები არ გამოიყენება, თუ დივიდენდების ბენეფიციალური მფლობელი არის რა ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, ახორციელებს საქმიანობას მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს დივიდენდების გადამხდელი კომპანია იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით და ქონება, რომლის საფუძველზე ხდება დივიდენდების გადახდა, მჭიდროდ უკავშირდება ასეთ მუდმივ დაწესებულებას. ასეთ შემთხვევაში გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 მუხლის დებულებები.

5. როდესაც ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანია იღებს შემოსავლებს ან მოგებას მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, ამ მეორე სახელმწიფოს არ შეუძლია გადასახადი დააკისროს კომპანიის მიერ გადახდილ დივიდენდებზე, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც ასეთი დივიდენდების გადახდა ხდება ამ მეორე სახელმწიფოს რეზიდენტისთვის, ან როცა ქონება, რომლის საფუძველზეც ხდება დივიდენდების გადახდა, პირდაპირ დაკავშირებულია ამ მეორე სახელმწიფოში არსებულ მუდმივ დაწესებულებასთან. მეორე სახელმწიფოს არ შეუძლია დაბეგროს კომპანიის გაუნაწილებელი მოგება იმ შემთხვევაშიც, თუ გადახდილი დივიდენდები ან გაუნაწილებელი მოგება მთლიანად ან ნაწილობრივ შედგება ამ მეორე სახელმწიფოში წარმოშობილი მოგებიდან ან შემოსავლიდან.

6. ამ მუხლის დებულებები არ გამოიყენება, თუ ნებისმიერი იმ პირის, რომელიც დაკავშირებულია იმ აქციების ან სხვა უფლებების წარმოშობასთან ან მათ გადაცემასთან, რომელთა დაკავშირებითაც ხდება დივიდენდის გადახდა, მთავარ ან ერთ-ერთ მთავარ მიზანს წარმოადგენს ამ მუხლით გათვალისწინებული შეღავათით სარგებლობა, ზემოთ აღნიშნული წარმოშობის ან გადაცემის საშუალებით.

**მუხლი 11
პროცენტი**

1. ხელშემკვრელ სახელმწიფოში წარმოქმნილი და მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის ბენეფიციალურ

მფლობელობაში არსებული პროცენტი იბეგრება მხოლოდ ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ტერმინი „პროცენტი“ მოცემულ მუხლში გამოყენებისას ნიშნავს შემოსავალს ნებისმიერი სახის საგალე მოთხოვნიდან, მისი იბოთეკური უზრუნველყოფისა და მოვალის მოგებაში მონაწილეობის უფლების არსებობის მიუხედავად; კერძოდ, შემოსავალს სახელმწიფო ფასიანი ქაღალდებიდან და ობლიგაციებიდან ან საგალე ვალდებულებებიდან. ტერმინი არ შეიცავს შემოსავლის რომელიმე სახეს, რომელიც ამ შეთანხმების მე-10 მუხლის დებულებათა შესაბამისად განიხილება, როგორც დივიდენდი.

3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება, თუ პროცენტის ბენეფიციარული მფლობელი არის ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, რომელიც თავის საქმიანობას ახორციელებს იმ მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, სადაც წარმოიშობა პროცენტი იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით და საგალე მოთხოვნა, რომელთან დაკავშირებითაც გადახდილია პროცენტი, მჭიდროდ უკავშირდება ასეთ მუდმივ დაწესებულებას. ასეთ შემთხვევაში გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 მუხლის დებულებები.

4. თუ პროცენტის გადამხდელსა და ბენეფიციარულ მფლობელს შორის, ან ორივე მათგანსა და რომელიმე მესამე პირს შორის განსაკუთრებულ ურთიერთობათა არსებობის გამო, საგალე მოთხოვნაზე გადახდილი პროცენტის თანხა, რომლის საფუძველზეც ხდება მისი გადახდა, ნებისმიერი მიზეზის არსებობის მიუხედავად, აჭარბებს თანხას, რაც შეთანხმებული იქნებოდა გადამხდელსა და ბენეფიციარულ მფლობელს შორის ასეთი ურთიერთობების არარსებობისას, მაშინ ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება მხოლოდ უკანასკნელად ხსენებული თანხის მიმართ. ასეთ შემთხვევაში წარმოშობილი ნამეტი ნაწილი კვლავაც ექვემდებარება დაბეგრას თვითოეული ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ შეთანხმების სხვა დებულებების გათვალისწინებით.

5. ამ მუხლის დებულებები არ გამოიყენება, თუ ნებისმიერი იმ პირის, რომელიც დაკავშირებულია იმ საგალე ვალდებულებების წარმოშობასთან ან მათ გადაცემასთან, რომელთა დაკავშირებითაც ხდება პროცენტის გადახდა, მთავარ ან ერთ-ერთ მთავარ მიზანს წარმოადგენს ამ მუხლით გათვალისწინებული შეღავათით სარგებლობა, ზემოთ აღნიშნული წარმოშობის ან გადაცემის საშუალებით.

მუხლი 12
როიალტი

1. ხელშემკვერელ სახელმწიფოში წარმოქმნილი და მეორე ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტის ბენეფიციალურ მფლობელობაში არსებული როიალტი დაიბეგრება მხოლოდ ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამ მუხლში გამოყენებისას, ტერმინი „როიალტი“ ნიშნავს გადახდის ნებისმიერ სახეს, რომელიც ანაზღაურების სახით მიიღება ლიტერატურის, ხელოვნების ნებისმიერი ნაწარმოებით ან სამეცნიერო ნაშრომით (კინოფილმების, სატელევიზიო და რადიო მაუწყებლობის ფილმებისა და ჩანაწერების ჩათვლით), ნებისმიერი პატენტით, სავაჭრო მარკით, დიზაინით ან მოდელით, გეგმით, საიდუმლო ფორმულით ან პროცესით, ან სამრეწველო, კომერციული ან სამეცნიერო გამოცდილების შემცველი ინფორმაციით (ნოუ-ჰაუ) სარგებლობისათვის ან სარგებლობის უფლების მინიჭებისათვის.

3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება, თუ როიალტის ბენეფიციალური მფლობელი არის ხელშემკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, რომელიც თავის საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშემკვერელ სახელმწიფოში, სადაც წარმოიქმნება როიალტი იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით და უფლება ან ქონება, რის საფუძველზეც ხდება როიალტის გადახდა, მჭიდროდ არის დაკავშირებული ასეთ მუდმივ დაწესებულებასთან. ამ შემთხვევაში გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 მუხლის დებულებები.

4. თუ გადაამხდელსა და ბენეფიციალურ მფლობელს შორის, ან ორივე მათგანსა და რომელიმე მესამე პირს შორის განსაკუთრებული ურთიერთობების გამო, გადახდილი როიალტის თანხა, ნებისმიერი მიზეზის არსებობის მიუხედავად, აჭარბებს თანხას, რომელიც შეთანხმებული იქნებოდა გადაამხდელსა და ბენეფიციალურ მფლობელს შორის ასეთი ურთიერთობების არარსებობისას, მაშინ ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება მხოლოდ უკანასკნელად ხსენებული თანხის მიმართ. ასეთ შემთხვევაში, წარმოშობილი ნაშეტი ნაწილი კვლავაც ექვემდებარება დაბეგრას თვითოეული ხელშემკვერელი სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ შეთანხმების სხვა დებულებების გათვალისწინებით.

5. ამ მუხლის დებულებები არ გამოიყენება, თუ ნებისმიერი იმ პირის, რომელიც დაკავშირებულია იმ უფლებების წარმოშობასთან ან მათ

გადაცემასთან, რომელთა დაკავშირებითაც ხდება როიალტის გადახდა, მთავარ ან ერთ-ერთ მთავარ მიზანს წარმოადგენს ამ მუხლით გათვალისწინებული შეღავათით სარგებლობა, ზემოთ აღნიშნული წარმოშობის ან გადაცემის საშუალებით.

მუხლი 13

შემოსავლები კაპიტალის მატებიდან

1. შემოსავლები, რომლებსაც იღებს ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში მდებარე უძრავი ქონების გასხვისებიდან, როგორც ეს განსაზღვრულია ამ შეთანხმების მე-6 მუხლში, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. შემოსავლები, რომლებსაც იღებს ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი გასხვისებიდან:

a) აქციების, იმ აქციების გარდა, რომლებით ვაჭრობა აღიარებულ საფონდო ბირჟებზე მიმდინარეობს მნიშვნელოვანი მოცულობით და რეგულარულად, რომლებიც თავიანთ ღირებულებას ან ღირებულების ნახევარზე მეტს, პირდაპირ ან ირიბად, იღებენ მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში განლაგებული უძრავი ქონებიდან, ან

b) პროცენტის, ამხანაგობაში ან ტრასტში, რომლის ქონება ძირითადად შედგება მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში განთავსებული უძრავი ქონებიდან, ან ამ პუნქტის a) ქვეპუნქტში ხსენებული აქციებიდან, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

3. შემოსავალი იმ მოძრავი ქონების გასხვისებიდან, რომელიც ქმნის ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმოს მიერ მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში არსებული მუდმივი დაწესებულებების კომერციული ქონების ნაწილს, ასეთი მუდმივი დაწესებულებების (ცალკე ან მთელ საწარმოსთან ერთად) გასხვისებიდან მიღებული შემოსავლის ჩათვლით, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

4. შემოსავალი, რომელსაც იღებს ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი ამ ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმოს მიერ საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლუატირებული გემების ან საჰაერო ხომალდების, ან ასეთი გემების ან საჰაერო ხომალდების

ექსპლუატაციასთან დაკავშირებული მოძრავი ქონების გასხვისებიდან, იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

5. შემოსავლები ნებისმიერი ქონების გასხვისებიდან, ამ მუხლის პირველი, მე-2, მე-3 და მე-4 პუნქტებში აღნიშნული ქონების გარდა, იბეგრება მხოლოდ იმ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს ქონების გამსხვისებელი პირი.

6. ამ მუხლის დებულებებმა გავლენა არ უნდა იქონიონ ხელშეკრული სახელმწიფოს უფლებაზე მისი კანონმდებლობის შესაბამისად დაბეგროს იმ პირის ნებისმიერი ქონების გასხვისებიდან მიღებული შემოსავალი, რომელიც არის იმ სახელმწიფოს რეზიდენტი იმ საფინანსო წლის ნებისმიერ დროს, როდესაც მოხდა ქონების გასხვისება, ან იყო მისი რეზიდენტი იმ წლის უშუალოდ წინა ექვსი წლის ნებისმიერ დროის განმავლობაში.

მუხლი 14

დასაქმებიდან მიღებული შემოსავალი

1. ამ შეთანხმების მე-15, მე-17, მე-18, მე-19 და მე-20 მუხლების დებულებების გათვალისწინებით, ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ დაქირავებული შრომით მიღებული ხელფასი, გასამრჯელო, ან სხვა მსგავსი ანაზღაურება, იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში, თუ დაქირავებული შრომა არ განხორციელებულა მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში. თუ დაქირავებული შრომა განხორციელდა ამგვარი სახით, მაშინ ასეთი ანაზღაურება შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებათა მიუხედავად, ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში განხორციელებული დაქირავებული შრომიდან მიღებული ანაზღაურება დაიბეგრება მხოლოდ პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში თუ:

ა) ანაზღაურების მიძღვნილი იმყოფება მეორე სახელმწიფოში პერიოდით ან პერიოდებით, რომელთა საერთო ხანგრძლივობა არ აღემატება 183 დღეს ნებისმიერი 12 თვიანი პერიოდის განმავლობაში, რომელიც იწყება ან მთავრდება მოცემულ ფისკალურ წელს; და

- b) ანაზღაურება გაიცემა იმ დამქირავებლის მიერ ან მისი სახელით, რომელიც არ წარმოადგენს მეორე სახელმწიფოს რეზიდენტს; და
- c) ანაზღაურება არ არის წარმოქმნილი იმ მუდმივი დაწესებულებიდან, რომელიც დამქირავებელს აქვს მეორე სახელმწიფოში.

3. ამ მუხლის წინა დებულებათა მიუხედავად, ანაზღაურება, რომელიც მიიღება საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლუატირებულ გემებსა და საჰაერო ხომალდებზე განხორციელებული დაქირავებული შრომისათვის, შეიძლება დაიბეგროს იმ ხელშეკვრულ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს საწარმოს ფაქტიური მართვის ადგილი.

მუხლი 15 **დირექტორთა ჰონორარები**

დირექტორთა ჰონორარები და სხვა მსგავსი ანაზღაურებები, რომლებსაც იღებს ხელშეკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, როგორც მეორე ხელშეკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის დირექტორთა საბჭოს წევრი, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

მუხლი 16 **ხელოვნების მუშაკები და სპორტსმენები**

1. ამ შეთანხმების მე-7 და მე-14 მუხლების დებულებების მიუხედავად, შემოსავალი, რომელსაც იღებს ხელშეკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, როგორც ხელოვნების მუშაკი, კერძოდ, როგორც თეატრის, კინოს, რადიოს ან ტელევიზიის მსახიობი, ან მუსიკოსი, ან როგორც სპორტსმენი, მის მიერ მეორე ხელშეკვრულ სახელმწიფოში განხორციელებული პირადი საქმიანობიდან, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც შემოსავალი პირადი საქმიანობიდან, რომელსაც ახორციელებს ხელოვნების მუშაკი ან სპორტსმენი, ერიცხება არა თვით ხელოვნების მუშაკს ან სპორტსმენს, არამედ სხვა პირს, მაშინ ეს შემოსავალი, ამ ხელშეკვრულების მე-7 და მე-14 მუხლების დებულებების მიუხედავად, შეიძლება დაიბეგროს იმ ხელშეკვრულ

სახელმწიფოში, რომელშიც ხორციელდება ხელოვნების მუშაკის ან სპორტსმენის საქმიანობა.

მუხლი 17
პენსიები

1. ამ შეთანხმების მე-18 მუხლის მე-2 პუნქტის დებულებების შესაბამისად:
 - a) წარსულ დაქირავებულ შრომასთან დაკავშირებული პენსიები და სხვა მსგავსი ანაზღაურებები; და
 - b) ნებისმიერი ანუიტეტები, რომლებსაც უხდიან ხელშეკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტ ფიზიკურ პირს, იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.
2. ტერმინი “ანუიტეტი“ ნიშნავს დანიშნულ თანხას, რომელსაც უხდიან ფიზიკურ პირს, პერიოდულად, დანიშნულ დროს მისი სიცოცხლის მანძილზე, ან დროის გარკვეული, ან დადგენილი პერიოდის მანძილზე, იმ პირობით, რომ გადახდის სანაცვლოდ აღექვატური და სრული კომპენსაცია მოხდება ნაღდი ფულით, ან მისი შესაბამისი ფასეულობით.

მუხლი 18
სახელმწიფო სამსახური

1. a) ხელფასი, გასამრჯელო და მსგავსი ანაზღაურება, პენსიის გარდა, რომელსაც ხელშეკვრელი სახელმწიფო, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფი, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანო უხდის ფიზიკურ პირს, ამ სახელმწიფოს, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოსათვის გაწეული სამსახურისათვის, იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში;
- b) ამასთან, ამგვარი ხელფასი, გასამრჯელო და სხვა მსგავსი ანაზღაურება იბეგრება მხოლოდ მეორე ხელშეკვრელ სახელმწიფოში, თუ სამსახური გაწეულ იქნა ამ სახელმწიფოში და

ფიზიკური პირი წარმოადგენს ამ სახელმწიფოს რეზიდენტს, რომელიც:

- (i) არის ამ სახელმწიფოს მოქალაქე; ან
- (ii) არ გახდა ამ სახელმწიფოს რეზიდენტი, მხოლოდ სამსახურის გაწვევის მიზნით.

2. a) ნებისმიერი პენსია, რომლის გადახდა ხდება ხელშემკვრელი სახელმწიფოს, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მიერ, ან მათ მიერ შექმნილი ფონდებიდან ფიზიკური პირისათვის, ამ სახელმწიფოს, მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოსათვის გაწეული სამსახურისათვის, იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში;

b) ამასთან, ამგვარი პენსია იბეგრება მხოლოდ მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, თუ ფიზიკური პირი წარმოადგენს ამ სახელმწიფოს რეზიდენტსა და მოქალაქეს.

3. ამ შეთანხმების მე-14 მე-15, მე-16 და მე-17 მუხლების დებულებები გამოიყენება ხელფასის, გასამრჯელოს, სხვა მსგავსი ანაზღაურებისა და პენსიების მიმართ, ხელშემკვრელი სახელმწიფოს, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მიერ გაწეული კომერციული საქმიანობის ფარგლებში განხორციელებულ მომსახურებასთან დაკავშირებით.

მუხლი 19 სტუდენტები

სტუდენტი, სტაჟიორი ან პრაქტიკანტი, რომელიც ხელშემკვრელ სახელმწიფოში უშუალოდ ჩასვლამდე იყო ან არის მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი და იგი პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში იმყოფება მხოლოდ განათლების მიღების, ან კვალიფიკაციის ამაღლების მიზნით, გათავისუფლდება გადასახადისაგან პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში:

- (i) მისი ცხოვრების, განათლების მიღების ან კვალიფიკაციის ამაღლების მიზნით საზღვარგარეთიდან გადმორიცხულ თანხებზე;
- (ii) ყველა სახის სტიპენდიაზე, გრანტზე, დახმარებასა და პრემიაზე, რომელსაც იღებს სახელმწიფო, საქველმოქმედო, სამეცნიერო, ლიტერატურული ან სასწავლო ორგანიზაციებისგან, თუ იგი განკუთვნილია მისი ცხოვრების, განათლების მიღების ან კვალიფიკაციის ამაღლებისათვის.

მუხლი 20

პროფესორები, მასწავლებლები და მეცნიერ-მუშაკები

1. პროფესორი, მასწავლებელი ან მეცნიერ-მუშაკი, რომელიც ორ წლამდე პერიოდის მანძილზე ჩადის ერთ-ერთ ხელშემკვრელ სახელმწიფოში ამ სახელმწიფოს უნივერსიტეტში, კოლეჯში, სკოლაში ან სხვა სასწავლო ან კვლევით დაწესებულებაში სწავლების ან კვლევითი სამუშაოს ჩატარების მიზნით, რომელიც უშუალოდ ამ ჩასვლამდე იყო მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, იბეგრება მხოლოდ ამ მეორე სახელმწიფოში სწავლებასთან ან კვლევით სამუშაოსთან დაკავშირებულ ანაზღაურებასთან მიმართებაში. ამასთან, ეს მუხლი გამოიყენება მხოლოდ იმ პერიოდის მიმართ, რომელიც არ აჭარბებს ორ წელს პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში ფიზიკური პირის პირველად ჩასვლის დღიდან.

2. ამ მუხლის დებულებები ეხება კვლევითი სამუშაოდან მიღებულ შემოსავალს, თუ ასეთი კვლევა ზორციელდება ფიზიკური პირის მიერ საზოგადოებრივი ინტერესების ფარგლებში და არა ზოგიერთი კერძო პირის ან პირების მიერ სარგებლის მიღების მიზნით.

მუხლი 21

სხვა შემოსავლები

1. შემოსავლის სახეები, რომელთა ბენეფიციარულ მფლობელს წარმოადგენს ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, მათი წარმოშობის მიუხედავად, რომლებიც არ არის განხილული ამ შეთანხმების წინა მუხლებში, იმ შემოსავლების გარდა, რომლებიც გადაიხდება გარდაცვლილ პირთა ტრასტებიდან ან ქონებიდან მათზე

დაწესებული ადმინისტრაციის პერიოდში, იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება შემოსავლების მიმართ, რომლებიც განსხვავდება ამ შეთანხმების მე-6 მუხლის მე-2 პუნქტით განსაზღვრული უძრავი ქონებიდან მიღებული შემოსავლებისგან, თუ ასეთი შემოსავლის ბენეფიციალური მფლობელი წარმოადგენს ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტს და სამეწარმეო საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში იქ განთავსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით, და უფლება ან ქონება, რომლებთან დაკავშირებითაც მოხდა შემოსავლის გადახდა, მჭიდროდ უკავშირდება ამგვარ მუდმივ დაწესებულებას. ასეთ შემთხვევაში, გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 მუხლის დებულებები.

3. თუ ამ მუხლის პირველ პუნქტში ხსენებულ რეზიდენტსა და ზოგიერთ სხვა პირს შორის, ან ორივე მათგანსა და რომელიმე მესამე პირს შორის განსაკუთრებული ურთიერთობების გამო, ამ პუნქტში ხსენებული შემოსავლის ოდენობა აჭარბებს თანხას (თუ საერთოდ აჭარბებს), რომელიც შეთანხმებული იქნებოდა მათ შორის ასეთი ურთიერთობების არარსებობისას, მაშინ ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება მხოლოდ უკანასკნელად ხსენებული თანხის მიმართ. ასეთ შემთხვევაში, წარმოშობილი შემოსავლის ნამეტი ნაწილი კვლავაც ექვემდებარება დაბეგვრას თვითოეული ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ შეთანხმების სხვა შესაბამისი დებულებების გათვალისწინებით.

4. ამ მუხლის დებულებები არ გამოიყენება, თუ ნებისმიერი იმ პირის, რომელიც დაკავშირებულია იმ უფლებების წარმოშობასთან ან მათ გადაცემასთან, რომელთა დაკავშირებითაც ხდება შემოსავლის გადახდა, მთავარ ან ერთ-ერთ მთავარ მიზანს წარმოადგენს ამ მუხლით გათვალისწინებული შეღავათით სარგებლობა, ზემოთ აღნიშნული წარმოშობის ან გადაცემის საშუალებით.

მუხლი 22

კაპიტალი

1. კაპიტალი წარმოდგენილი ამ შეთანხმების მე-6 მუხლში ხსენებული უძრავი ქონებით, რომელიც წარმოადგენს ხელშემკვრელი სახელმწიფოს

რეზიდენტის საკუთრებას და იმყოფება მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. კაპიტალი, რომელიც წარმოდგენილია მოძრავი ქონებით და შეადგენს ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმოს მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში არსებული მუდმივი დაწესებულების კომერციულ ქონების ნაწილს, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

3. კაპიტალი, რომელიც წარმოდგენილია საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლუატირებული გემებითა და საჰაერო ზომალდებით, ან ამ გემებისა და საჰაერო ზომალდების ექსპლუატაციასთან დაკავშირებული მოძრავი ქონებით, იბეგრება მხოლოდ იმ ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, სადაც მდებარეობს საწარმოს ფაქტიური მართვის ადგილი.

4. ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის კაპიტალის ყველა სხვა ელემენტი იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

მუხლი 23

ორმაგი დაბეგვრის გამორიცხვის მეთოდი

1. a) თუ საქართველოს რეზიდენტი იღებს შემოსავალს ან ფლობს კაპიტალს, რომელიც ამ შეთანხმების დებულებების თანახმად, შეიძლება დაიბეგროს გაერთიანებულ სამეფოში, საქართველო დაუშვებს:

(i) ამ რეზიდენტის შემოსავალზე გადასახადიდან გაერთიანებულ სამეფოში შემოსავალზე გადახდილი გადასახადის ტოლი თანხის გამოქვითვას;

(ii) ამ რეზიდენტის კაპიტალზე გადასახადიდან გაერთიანებულ სამეფოში კაპიტალზე გადახდილი გადასახადის ტოლი თანხის გამოქვითვას.

ამასთან, ასეთი გამოქვითვა, ნებისმიერ შემთხვევაში, არ უნდა აღემატებოდეს შემოსავალზე ან კაპიტალზე გადასახადის იმ ნაწილს, რომელიც გამოქვითვამდე იყო დაანგარიშებული და მიეწერება ვითარების

შესაბამისად შემოსავალსა და კაპიტალს, რომელიც შეიძლება დაიბეგროს საქართველოში.

b) როდესაც ამ შეთანხმების ნებისმიერი დებულების შესაბამისად, საქართველოს რეზიდენტის მიერ მიღებული შემოსავალი ან მის მფლობელობაში არსებული კაპიტალი გადასახადისგან განთავისუფლებულია გაერთიანებულ სამეფოში, საქართველოს, ამის მიუხედავად, შეუძლია ამ რეზიდენტის დარჩენილ შემოსავალსა და კაპიტალზე გადასახადის მოცულობის გაანგარიშების დროს, მხედველობაში მიიღოს დაბეგვისგან გათავისუფლებული შემოსავალი და კაპიტალი.

2. გაერთიანებული სამეფოს კანონმდებლობის დებულებების შესაბამისად, გაერთიანებული სამეფოს ფარგლებს გარეთ გადახდილი გადასახადი, ჩათვლება გაერთიანებულ სამეფოში გადახდილად (რომელიც არ მოახდენს გავლენას მის ძირითად პრინციპებზე):

a) საქართველოს კანონმდებლობით და ამ შეთანხმების შესაბამისად გადახდილი საქართველოს გადასახადები, პირდაპირ ან გამოქვითვის წესით, საქართველოს წყაროებიდან მიღებულ მოგებებზე, შემოსავალზე ან დაბეგვრას დაქვემდებარებულ შემოსავლებზე (გამონაკლისს წარმოადგენს დივიდენდი, გადასახადი გადაინდება იმ მოგებაზე, საიდანაც გადახდილია დივიდენდი) ჩათვლება, როგორც გაერთიანებულ სამეფოში გადასახადების საპირისპიროდ გადახდილად, რომლებიც გამოითვლება იმავე მოგებებზე, შემოსავალზე ან დაბეგვრას დაქვემდებარებულ სხვა შემოსავლებზე, რომლებზეც საქართველოში მოხდა გამოთვლა;

b) საქართველოს რეზიდენტი კომპანიის მიერ გაერთიანებული სამეფოს რეზიდენტი კომპანიისათვის, რომელიც პირდაპირ ან არაპირდაპირ აკონტროლებს დივიდენდების გადახდელი კომპანიის ხმების სულ მცირე 10 პროცენტს, გადახდილი დივიდენდების ჩათვლის დროს მოხდება საქართველოს გადასახადის გათვალისწინება (საქართველოს ნებისმიერი გადასახადის დამატებით, რომლის მიმართ ჩათვლა დაიშვება ამ პუნქტის a) ქვეპუნქტის დებულებების შესაბამისად), რომელიც გადაინდება კომპანიის მიერ იმ მოგებებთან დაკავშირებით, საიდანაც ხდება ამგვარი დივიდენდების გადახდა.

3. ამ მუხლის მე-2 პუნქტის მიზნებისათვის, მოგებები, შემოსავალი და კაპიტალის ნამეტი ღირებულება, რომელსაც ფლობს ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, რომელიც ამ შეთანხმების შესაბამისად შეიძლება დაბეგროს მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, ჩაითვლება ამ მეორე სახელმწიფოში არსებული წყაროებიდან წარმოშობილად.

მუხლი 24

გადასახადებისგან გათავისუფლების შეზღუდვა

1. ამ შეთანხმების ნებისმიერი დებულების თანახმად, როდესაც რომელიმე შემოსავალი ან მოგება ხელშემკვრელ სახელმწიფოში გათავისუფლებულია გადასახადიდან და მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კანონმდებლობის თანახმად, პირი, რომელიც დაკავშირებულია ამ შემოსავალთან ან მოგებებთან, ექვემდებარება დაბეგვრას მეორე ქვეყანაში გადაგზავნილ ან მიღებულ თანხაზე და არა მთლიან თანხაზე, პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში ამ შეთანხმებით ნებადართულ შეღავათს მიიღებს შემოსავლის ან მოგებების მხოლოდ იმ ოდენობის მიმართ, რა ოდენობაც იბეგრება მეორე სახელმწიფოში.

2. ამ შეთანხმების ნებისმიერი სხვა მუხლის დებულებების მიუხედავად, ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, რომელიც უცხოური ინვესტიციების წახალისების შესახებ ადგილობრივი კანონმდებლობის თანახმად, ამ სახელმწიფოში შემოსავალზე ან კაპიტალის ნამატზე არ ექვემდებარება ან შემცირებული განაკვეთით ექვემდებარება დაბეგვრას, არ გათავისუფლდება გადასახადებისგან მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს მიერ, ან არ მიიღებს მისგან ამ შეთანხმებით გათვალისწინებულ საგადასახადო შეღავათებს, თუ ამ რეზიდენტის ან მასთან დაკავშირებული პირის მთავარი ან ერთ-ერთი მთავარი მიზანია ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული შეღავათების მიღება.

მუხლი 25

დისკრიმინაციის თავიდან აცილება

1. ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს ნაციონალური პირები არ დაექვემდებარებიან მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში განსხვავებულ ან უფრო მძიმე პირობებით დაბეგვრას ან ნებისმიერ მასთან დაკავშირებულ ვალდებულებებს, რომლებსაც ექვემდებარებიან ან შეიძლება

დაექვემდებარონ მეორე სახელმწიფოს ნაციონალურ პირები, იმავე გარემოებებში, კერძოდ, რეზიდენციის თვალსაზრისით.

2. მოქალაქეობის არმქონე პირები, რომლებიც წარმოადგენენ ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტებს, არც ერთ ხელშემკვრელ სახელმწიფოში არ უნდა დაექვემდებარონ განსხვავებულ ან უფრო მძიმე პირობებით დაბეგვრას, ან მასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ ვალდებულებებს, რომლებსაც ექვემდებარებიან ან შეიძლება დაექვემდებარონ ამ სახელმწიფოთა ნაციონალური პირები იმავე გარემოებებში, კერძოდ რეზიდენციის თვალსაზრისით.

3. იმ მუდმივი დაწესებულების დაბეგვრა, რომელიც ერთ ხელშემკვრელ სახელმწიფოს აქვს მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში, არ უნდა იყოს ნაკლებად ხელსაყრელი, ვიდრე ამ მეორე სახელმწიფოს საწარმოს დაბეგვრა, იგივე საქმიანობის განხორციელების დროს.

4. იმ შემთხვევების გარდა, როდესაც გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-9 მუხლის პირველი პუნქტის, მე-11 მუხლის მე-4 და მე-5 პუნქტების, მე-12 მუხლის მე-4 და მე-5 პუნქტების, 21-ე მუხლის მე-3 და მე-4 პუნქტების დებულებები, ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმოს მიერ მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი პროცენტი, როიალტი ან სხვა გადასახდელები, ამ საწარმოს დასაბეგრი მოგების განსაზღვრის მიზნით ექვემდებარება გამოქვეითვას იმავე პირობებით, როგორც ეს მოხდებოდა პირველად ხსენებული სახელმწიფოს რეზიდენტთან მიმართებაში. ანალოგიურად, ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმოს ნებისმიერი დაფალიანება მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიმართ, ამ საწარმოს დასაბეგრი კაპიტალის განსაზღვრის მიზნით, უნდა დაექვემდებაროს გამოქვეითვას იმავე პირობებით, როგორც ეს მოხდებოდა პირველად ხსენებული სახელმწიფოს რეზიდენტის შემთხვევაში.

5. ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საწარმო, რომლის კაპიტალი მთლიანად ან ნაწილობრივ ეკუთვნის, ან პირდაპირ ან ირიბად კონტროლდება მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს ერთი ან რამდენიმე რეზიდენტის მიერ, პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში არ უნდა დაექვემდებაროს განსხვავებულ ან უფრო მძიმე პირობებით დაბეგვრას ან მასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ ვალდებულებას, რომლებსაც ექვემდებარება ან შეიძლება დაექვემდებაროს პირველად ხსენებული სახელმწიფოს სხვა მსგავსი საწარმოები.

6. ამ მუხლში შემავალი დებულებები არ უნდა იქნეს გაგებული ისე, თითქოს ისინი რომელიმე ხელშემკვრელ სახელმწიფოს ავალდებულებდეს ამ სახელმწიფოს არარეზიდენტ ფიზიკურ პირებს მიანიჭოს ისეთი საგადასახადო შეღავათი, შეუმცრონ გადასახადი, რომელსაც ის ანიჭებს საკუთარ რეზიდენტებს ან მოქალაქეებს.

7. ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება იმ გადასახადებზე, რომლებიც განხილულია ამ შეთანხმებაში.

მუხლი 26

ურთიერთშეთანხმების პროცედურა

1. თუ ხელშემკვრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი თვლის, რომ ერთი ან ორივე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს ქმედება იწვევს ან გამოიწვევს მის დაბეგვრას ამ შეთანხმების დებულებების საწინააღმდეგოდ, ამ სახელმწიფოთა ეროვნული კანონმდებლობებით გათვალისწინებული ზომებისგან დამოუკიდებლად, მას შეუძლია, თავისი საქმე განსახილველად წარუდგინოს იმ ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოს, რომლის რეზიდენტსაც იგი წარმოადგენს, ან თუ მისი შემთხვევა ექვემდებარება ამ შეთანხმების 25-ე მუხლის პირველ პუნქტს, იმ სახელმწიფოს, რომლის ნაციონალურ პირსაც იგი წარმოადგენს.

2. კომპეტენტური ორგანო, თუ იგი განცხადებას დასაბუთებულად ჩათვლის და თუ მას არ შეუძლია საკითხის დამაკმაყოფილებლად გადაწყვეტა, უნდა შეეცადოს მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოსთან ურთიერთშეთანხმებით გადაწყვიტოს საკითხი, ამ შეთანხმების დებულებებთან შეუსაბამო დაბეგვრის თავიდან აცილების მიზნით.

3. ხელშემკვრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე შეეცდებიან გადაწყვიტონ ნებისმიერი სირთულე ან ეჭვი, რომელიც წარმოიშობა ამ შეთანხმების განმარტების ან გამოყენებისას. ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების მიზნით, ამ შეთანხმებით გაუთვალისწინებელ შემთხვევებში, მათ აგრეთვე შეუძლიათ, ერთმანეთთან აწარმოონ კონსულტაციები.

4. ხელშემკვრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტურ ორგანოებს, წინა პუნქტების გაგებაში შეთანხმების მიღწევის მიზნით, შეუძლიათ იქონიონ პირდაპირი კონტაქტი.

მუხლი 27
ინფორმაციის გაცვლა

1. ხელშემკვრელი სახელმწიფოების კომპეტენტური ორგანოები ცვლიან იმ ინფორმაციას, რომელიც აუცილებელია ამ შეთანხმების ან ხელშემკვრელ სახელმწიფოთა ადგილობრივი კანონმდებლობების დებულებების განხორციელებისათვის იმ გადასახადებთან დაკავშირებით, რომლებზეც ვრცელდება შეთანხმება, მანამდე, ვიდრე დაბეგვრა არ ეწინააღმდეგება ამ შეთანხმებას, განსაკუთრებით თაღლითობის თავიდან აცილებისა და გადასახადებისაგან თავის არიდების ლეგალური გზების წინააღმდეგ ადმინისტრირების დადგენილი ნორმების ხელშეწყობის მიზნით. ამ შეთანხმების პირველი მუხლით ინფორმაციის გაცვლა არ იზღუდება. ხელშემკვრელი სახელმწიფოს მიერ მიღებული ნებისმიერი ინფორმაცია განიხილება როგორც საიდუმლო და მისი გაცნობა შეუძლიათ მხოლოდ იმ პირებს ან უფლებამოსილ ორგანოებს (სასამართლოებისა და ადმინისტრაციული ორგანოების ჩათვლით), რომლებიც დაკავებულნი არიან იმ გადასახადების განსაზღვრით ან აკრეფით, იძულებითი წესით ამოღებით ან სასამართლო დევნით, ან იმ გადასახადებთან დაკავშირებული აპელაციების განხილვით, რომლებზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება. ეს პირები ან ორგანოები ამ ინფორმაციას გამოიყენებენ მხოლოდ დასახელებული მიზნებისათვის. მათ შეუძლიათ ამ ინფორმაციის გამოყენება ღია სასამართლო სხდომაზე ან სამართლებრივი გადაწყვეტილებების მიღების დროს.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები არც ერთ შემთხვევაში არ უნდა იქნეს გაგებული ისე, თითქოს ხელშემკვრელ სახელმწიფოს ეკისრება ვალდებულება:

- a) გაატაროს ადმინისტრაციული ღონისძიებები, რომლებიც ეწინააღმდეგება ამა თუ იმ ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კანონმდებლობას ან ადმინისტრაციულ პრაქტიკას;
- b) მიაწოდოს ინფორმაცია, რომლის მოპოვება არ არის ნებადართული ამა თუ იმ ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კანონმდებლობით ან ჩვეულებრივი ადმინისტრაციული პრაქტიკით;
- c) მიაწოდოს ინფორმაცია, რომელმაც შესაძლოა გაამჟღავნოს ნებისმიერი საგაჭრო, სამეწარმეო, სამრეწველო, კომერციული ან პროფესიული საიდუმლოება ან საგაჭრო პროცესი, ან ისეთი

ინფორმაცია, რომლის გამჟღავნებაც ეწინააღმდეგება საზოგადოებრივ პოლიტიკას.

მუხლი 28

დიპლომატიური წარმომადგენლობებისა და საკონსულო დაწესებულებების თანამშრომლები

ამ შეთანხმების ვერც ერთი დებულება გავლენას ვერ მოახდენს დიპლომატიური წარმომადგენლობებისა და საკონსულო დაწესებულებების თანამშრომლების ფისკალურ პრივილეგიებზე, რომლებიც დადგენილია საერთაშორისო საქართველოს საყოველთაო ნორმების ან შესაბამისი შეთანხმებების დებულებების საფუძველზე.

მუხლი 29

ძალაში შესვლა

1. ეს შეთანხმება ექვემდებარება რატიფიცირებას. სარატიფიკაციო დოკუმენტები უნდა გაიცვალოს რაც შეიძლება მოკლე დროში.
2. ეს შეთანხმება ძალაში შევა სარატიფიკაციო დოკუმენტების გაცვლის შემდეგ და მისი დებულებები იმოქმედებენ:

a) საქართველოში:

დადგენილ გადასახადებზე ამ შეთანხმების ძალაში შესვლის შემდეგი ნებისმიერი საფინანსო წლიდან, რომელიც იწყება კალენდარული წლის 1 იანვრიდან ან მის შემდეგ.

b) გაერთიანებულ სამეფოში:

- (i) საშემოსავლო გადასახადსა და ქონების ნამეტ ღირებულებაზე გადასახადზე ამ შეთანხმების ძალაში შესვლის შემდეგი კალენდარული წლის 6 აპრილიდან ან მის შემდეგ;
- (ii) კორპორაციულ გადასახადზე ამ შეთანხმების ძალაში შესვლის შემდეგი ნებისმიერი საფინანსო წლიდან, რომელიც იწყება კალენდარული წლის პირველი აპრილიდან ან მის შემდეგ.

მუხლი 30
მოქმედების შეწყვეტა

1. ეს შეთანხმება ძალაშია განუსაზღვრელი ვადით და შეიძლება შეწყვეტილ იქნას თვითოეული ხელშემკვრელი სახელმწიფოს მიერ მისი ძალაში შესვლის დღიდან ხუთი წლის გასვლის შემდეგ, კალენდარული წლის დასრულებამდე ხუთ მცირე ნ თვით ადრე დიპლომატიური არსებით შეთანხმების შეწყვეტის თაობაზე მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს წერილობითი შეტყობინებით. ასეთ შემთხვევაში, შეთანხმება შეწყვეტს მოქმედებას:

a) საქართველოში:

დადგენილ გადასახადებზე ამგვარი შეტყობინების შემდეგი საფინანსო წლიდან, რომელიც იწყება კალენდარული წლის 1 იანვრიდან ან მის შემდეგ.

b) გაერთიანებულ სამეფოში:

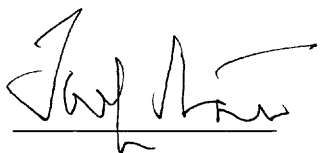
- (i) საშემოსავლო გადასახადსა და ქონების ნამეტ ღირებულებაზე გადასახადზე ამგვარი შეტყობინების შემდეგი კალენდარული წლის ნ აპრილიდან ან მის შემდეგ;
- (ii) კორპორაციულ გადასახადზე ამგვარი შეტყობინების შემდეგი ფინანსური წლიდან, რომელიც იწყება კალენდარული წლის პირველი აპრილიდან ან მის შემდეგ.

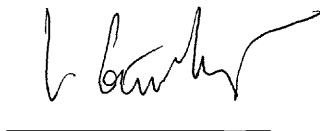
რის დასტურადაც ამ შეთანხმებას ხელი მოაწერეს სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა პირებმა.

შესრულებულია 2004 წლის 13 ივლისს ქ. ლონდონში, ორ ეგზემპლარად, თითოეული ინგლისურ და ქართულ ენებზე. ამასთან ორივე ტექსტი თანაბრად ავთენტიკურია.

დიდი ბრიტანეთისა და
ჩრდილოეთ ირლანდიის
გაერთიანებული სამეფოს
მთავრობის სახელით

საქართველოს
მთავრობის სახელით





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Géorgie,

Désireux de conclure un Accord destiné à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune exigibles par chacun des États contractants, leurs subdivisions administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) Dans le cas de la Géorgie :

(i) L'impôt sur les bénéfices (revenus) des entreprises;

(ii) L'impôt sur la propriété des entreprises;

(iii) L'impôt sur le revenu des personnes; et

(iv) L'impôt sur la propriété des personnes;

(désignés ci-après par "l'impôt géorgien");

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les sociétés; et

(iii) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés "impôts du Royaume-Uni").

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Géorgie" s'entend du territoire à l'intérieur des frontières d'État de la Géorgie, y compris le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale, l'espace aérien sur lequel la Géorgie exerce sa souveraineté, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental adjacent à sa mer territoriale conformément au droit international.

b) Le terme "Royaume-Uni" s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur le fond et le sous-sol marins, ainsi que leurs ressources naturelles.

c) Les expressions "État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent selon le contexte, de la Géorgie et du Royaume-Uni.

d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes, et ne comprend pas une société de personnes.

e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt.

f) Le terme "entreprise" s'entend de toute entreprise d'affaires économiques et commerciales.

g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent selon le contexte d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant.

h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ce navire ou aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

i) L'expression "autorité compétente" signifie :

- (i) Dans le cas de la Géorgie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- (ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leur représentant autorisé.

j) Le terme "ressortissant" désigne :

(i) Dans le cas de la Géorgie, toute personne physique possédant la nationalité de la Géorgie et toute personne morale ou association, constituée conformément à la législation en vigueur en Géorgie;

(ii) Dans le cas du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition que ledit citoyen ou ledit sujet ait le droit de résider au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut en tant que tel résulte de la législation en vigueur au Royaume-Uni.

k) Le terme " affaires " (activité économique) s'entend de l'exécution de services professionnels ou d'autres activités de caractère indépendant.

l) Le terme "fortune ou capital" s'entend de tout bien mobilier et immobilier. Il comprend en particulier, sans se limiter à cela, le numéraire, les actions ou autres documents démontrant les droits de propriété et les obligations ou autres titres de créance. Il comprend également les brevets, marques commerciales, droits d'auteur ou propriété et droits analogues.

2. Pour l'application du présent Accord à n'importe quel moment par un État contractant, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, toute définition selon la législation nationale en vigueur de cet État ayant le pas sur le sens que lui attribueraient d'autres lois du même État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, on entend par "résident de l'un des États contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction, de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre et inclut également cet État, une subdivision politique ou une autorité locale. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus ou la fortune qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

(b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle.

(c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

(d) Si cette personne ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou une partie de ses activités.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

(a) D'un siège de direction;

(b) D'une succursale;

(c) D'un bureau;

(d) D'une usine;

(e) D'un atelier;

(f) D'un oléoduc; et

(g) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction ou d'installation qui durent plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'"établissement stable" :

(a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

(d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour ce qui est des activités que la personne en question entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des propriétés immobilières.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement stable aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou gains en capital traités séparément dans d'autres parties du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Revenus du transport international

1. Les bénéfices effectués par une entreprise provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou de navigation fluviale est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

(a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

(b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et une entreprise de l'autre État contractant;

et si dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises, mais qui n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus par un État contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes :

(a) Sont exemptés de l'impôt dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant et contrôle, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent des droits de vote de la société qui verse les dividendes et a investi au moins £2 millions (ou l'équivalent en devise géorgienne) dans le capital de la société qui paie les dividendes à la date de paiement des dividendes;

(b) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et conformément à la législation dudit État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser :

(i) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui verse les dividendes;

(ii) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne devraient pas affecter l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de mines, de parts de fondateurs ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident et inclut également tout autre élément qui, en vertu de

la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État contractant; l'autre État contractant ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus de cet autre État contractant.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession d'actions ou autres parts bénéficiaires en raison desquelles les dividendes sont versés consistait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, notamment, les revenus des titres de l'État et les revenus des obligations d'emprunts. Le terme ne comprend pas tout élément de revenu qui est assimilé à des dividendes en vertu de l'article 10 du présent Accord.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts consistait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur ou de reproduction sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, pour une raison quelconque, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances consistait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 du présent Accord et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

(a) Des actions, autres que les actions cotées sur une place boursière approuvée, tirant plus de la moitié de leur valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

(b) D'un intérêt dans une association de personnes ou d'une fiducie dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou des actions visées à l'alinéa a) du présent paragraphe,

sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise dudit État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains tirés de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui est un résident de cet État à n'importe quel moment de l'exercice fiscal au cours duquel l'aliénation a eu lieu, ou a été un résident à n'importe quel moment au cours des six années fiscales précédant immédiatement cette année.

Article 14. Revenus de l'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si toutes les conditions ci-après sont remplies :

(a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice considéré;

(b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

(c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans l'autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et qui, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 du présent Accord, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord :

(a) Les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre de services antérieurs, et

(b) Les rentes qui sont versées,

à une personne physique qui est résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme "rente" s'entend d'un montant déclaré payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie du versement initial, en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

Article 18. Fonctions publiques

1. (a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques sont imposables uniquement dans cet État.

(b) Toutefois, ces salaires, gages et autre rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. (a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité n'est imposable que dans cet État.

(b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 du présent Accord s'appliquent aux salaires, traitements et rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle d'un État contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation est exempté d'impôt dans ce premier État sur :

(a) Toutes sommes reçues de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

(b) Toutes bourses, subventions, allocations et prix d'organisations gouvernementales, caritatives, scientifiques, littéraires ou éducatives pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 20. Professeurs, enseignants et chercheurs

1. Les rémunérations versées à un professeur, un enseignant ou un chercheur qui se rend dans un État contractant aux fins d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches dans une université, une école ou autre établissement d'enseignement ou de recherche, et qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans ledit État un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans cet autre État pour cet enseignement ou ces recherches pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de sa première visite dans le premier État à cette fin.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent aux revenus découlant de ces recherches que si ces dernières sont entreprises par l'intéressé dans l'intérêt public et non principalement au bénéfice d'une ou plusieurs personnes privées.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu dont un résident d'un État contractant est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, autres que le revenu provenant d'une fiducie ou de la succession de personnes décédées dans l'exercice de l'administration, ne sont imposables que dans ledit État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre la personne visée au paragraphe 1 du présent article et une autre personne, ou entre elles et une tierce personne, le montant du revenu visé audit paragraphe dépasse le montant (s'il y a lieu) qui aurait été convenu entre elles en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions applicables du présent Accord.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels le revenu est versé consistait à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

Article 22. Capital

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 du présent Accord, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans ledit autre État contractant.

3. La fortune constituée de navires et aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. (a) Lorsqu'un résident de Géorgie reçoit un revenu ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Royaume-Uni, la Géorgie accorde :

(i) En déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Royaume-Uni;

(ii) En déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Royaume-Uni;

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant, suivant le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Géorgie.

(b) Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus reçus par ou la fortune appartenant à un résident de Géorgie sont exempts d'impôt au Royaume-Uni, la Géorgie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur la fortune ou les revenus restants de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans les territoires extérieurs au Royaume-Uni (sans préjudice du principe général en vigueur ici) :

(a) L'impôt géorgien qui, conformément à la législation de la Géorgie et aux dispositions du présent Accord, est dû directement ou par voie de retenue à la source sur les bénéfices, les revenus ou les gains à charge provenant de sources en Géorgie (à l'exclusion dans le cas d'un dividende, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéfices, revenus ou gains à charge qui constituent l'assiette de l'impôt géorgien;

(b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente de la Géorgie à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est tenu compte (en sus de tout impôt géorgien déductible en application des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt géorgien dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital détenus par un résident d'un État contractant et qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément au présent accord sont réputés avoir leur source dans cet autre État contractant.

Article 24. Limitation de l'allégement

1. Lorsqu'en vertu des dispositions du présent Accord, un revenu ou des gains bénéficient d'un allégement fiscal dans un État contractant et, qu'en vertu de la loi en vigueur dans l'autre État contractant, une personne, au titre desdits revenu ou gains, est assujettie à l'impôt par référence au montant total dudit revenu remis ou reçu dans cet autre État et non par référence au montant total dudit revenu, l'allégement à accorder en vertu du présent Accord dans le premier État contractant mentionné ne s'applique qu'à la fraction du revenu qui est imposée dans l'autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions de tout autre article au présent Accord, un résident d'un État contractant qui, par suite de la législation nationale concernant les incitations visant à promouvoir l'investissement étranger, n'est pas assujetti à l'impôt ou est assujetti à l'impôt

à un taux réduit dans l'État contractant d'où proviennent le revenu ou les gains en capital, ne bénéficie d'aucune réduction ou exemption d'impôt tel que prévu dans le présent Accord de l'autre État contractant si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux dudit résident ou d'une personne liée à ce résident était de tirer avantage du présent Accord.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation en ce qui concerne la résidence.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne seront pas soumis dans l'un ou l'autre des deux États à une imposition ou à une exigence qui serait différente ou plus lourde que celle à laquelle seraient assujettis les ressortissants des États concernés dans les mêmes circonstances en particulier en ce qui concerne la résidence.

3. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 ou 5 de l'article 11, du paragraphe 4 ou 5 de l'article 12, ou du paragraphe 3 ou 4 de l'article 21 du présent Accord ne soient applicables, les intérêts, redevances ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De la même façon, les dettes d'une entreprise d'un État contractant à l'encontre d'un résident de l'autre État contractant, pour l'évaluation du capital imposable de cette entreprise, sont déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre État contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôts qu'il accorde à des personnes physiques qui sont des résidents ou à ses ressortissants.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui sont l'objet du présent Accord.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indé-

pendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25 du présent Accord, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord, en particulier pour éviter la fraude et faciliter l'administration des dispositions contre l'évasion légale. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article 1 du présent Accord. Les renseignements reçus un État contractant sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord par les procédures d'exécution ou les poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités ne peuvent faire état de ces renseignements que dans ce but. Elles ne peuvent les divulguer que devant un tribunal ou en vue de décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront alors applicables :

a) En Géorgie, en ce qui concerne les impôts, pour les années imposables commençant le premier janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Au Royaume-Uni :

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur du présent Accord;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er avril de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 30. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

a) En Géorgie en ce qui concerne les impôts exigibles, pour toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année de la notification;

b) Au Royaume-Uni :

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant l'année de la notification;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er avril de l'année civile suivant l'année de notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le 13 juillet 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JACK STRAW

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

SALOME ZURABISHVILI

No. 43051

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Iraq**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iraq concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Iraq Debt Agreement No. 1 (2004)) (with annex). Paris, 20 and 25 January 2006

Entry into force: *25 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Iraq**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Iraq relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 1 (2004) Royaume-Uni/Iraq) (avec annexe). Paris, 20 et 25 janvier 2006

Entrée en vigueur : *25 janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43052

Belgium, Luxembourg, Netherlands and Peru

Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of Peru, on the other hand, concerning the abolition of visa requirements on diplomatic and special or service passports. Lima, 12 and 23 February 2001

Entry into force: *1 June 2006, in accordance with article 9 (see following page)*

Authentic texts: *Dutch, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 7 September 2006*

Belgique, Luxembourg, Pays-Bas et Pérou

Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement du Pérou, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service. Lima, 12 et 23 février 2001

Entrée en vigueur : *1er juin 2006, conformément à l'article 9 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *néerlandais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 7 septembre 2006*

Participant	Notification
Belgium	19 Jan 2006 n
Luxembourg	12 Apr 2006 n
Netherlands	5 Apr 2002 n
Peru	29 Jul 2003 n

Participant	Notification
Belgique	19 janv 2006 n
Luxembourg	12 avr 2006 n
Pays-Bas	5 avr 2002 n
Pérou	29 juil 2003 n

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

I

Nota 266

Nota SR/PDH/120201

De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg, bieden het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru hun complimenten aan en hebben de eer dit Ministerie mee te delen dat de Regeringen van de Benelux-Staten, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, voorstellen met de Regering van de Republiek Peru onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspoorten te sluiten:

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan:

- onder de "Benelux-Staten": het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- onder het "Benelux-gebied": het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

De onderdanen van de Republiek Peru die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of speciaal paspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Benelux-gebied zonder visum binnerkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Artikel 3

De onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Republiek Peru zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Artikel 4

Met uitzondering van de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, alsmede van de ambtenaren van internationale organisaties die zijn benoemd om hun functie in één van de landen van de ondertekenende Regeringen uit te oefenen, dienen de in de paragrafen 2 en 3 genoemde personen, voor een verblijf van meer dan drie maanden, hiertoe vóór hun vertrek het visum te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.

Artikel 5

Elke Regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreisdocumenten, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

Artikel 6

Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Benelux-Staten en de Republiek Peru van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.

Artikel 7

Elke Regering verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Peruaanse autoriteiten afgegeven geldig nationaal diplomatiek, speciaal of dienstpaspoort.

Artikel 8

De ondertekenende Regeringen wisselen langs diplomatieke weg de specimina uit van hun nieuwe of gewijzigde diplomatieke, speciale of dienstpaspoorten, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk 60 dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst 30 dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Na het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische Regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de overige ondertekenende Regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen alsmede van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

Artikel 10

Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

Van deze schorsing dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische Regering. Deze zal de overige ondertekenende Regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen.

Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de schorsing.

Artikel 11

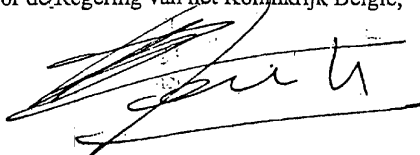
Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van de Republiek Peru.

Indien onderhavig voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Peru, dan gelden deze Nota en de Nota van antwoord van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru, naar elke Partij verstuurd, die haar instemming betuigt, als Overeenkomst tussen de Partijen.

De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in vertegenwoordiging van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, maken van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru opnieuw de verzekering te geven van hun bijzondere hoogachting.

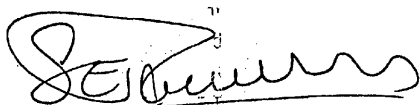
Lima, 12 februari 2001

Voor de Regering van het Koninkrijk België,



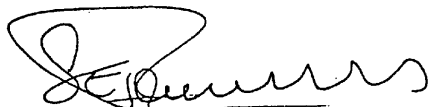
Eric Focke
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,



Steven Ramondt
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,



Steven Ramondt
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

I

Nota 266

Nota SR/PDH/120201

Lima, le 12 février 2001

L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représentation du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, présentent leurs compliments au Ministère des Affaires Étrangères du Pérou et ont l'honneur de l'informer que les Gouvernements des États du Benelux, agissant de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, proposent de conclure avec le Gouvernement de la République de Pérou un Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service dans les termes suivants :

Article 1

Aux termes du présent Accord, il faut entendre :

- par "les États du Benelux" : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- par le "territoire Benelux" : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants de la République de Pérou qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert de ce passeport.

Article 3

Les ressortissants des États du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République de Pérou, sous le seul couvert de ce passeport.

Article 4

À l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux institutions internationales, désignés pour exercer leurs fonctions, dans un des pays des Gouvernements signataires, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 doivent, pour un séjour de plus de trois mois, en avoir obtenu le visa, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 6

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les États du Benelux et la République de Pérou concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

Article 7

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique, spécial ou de service national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou péruviennes.

Article 8

Les Gouvernements signataires échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, spéciaux ou de service, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en circulation.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

À l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications visées dans le présent paragraphe, ainsi que la communication visée dans ce paragraphe.

Article 10

L'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Pérou.

Si la présente proposition peut être acceptée par le Gouvernement de la République de Pérou, cette Note et la Note de réponse du Ministère des Affaires Étrangères du Pérou, envoyée à chacune des Parties, qui manifestent leur accord, tiennent lieu d'Accord entre les Parties.

L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représentation du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, saisissent cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères du Pérou l'assurance de leur haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
ERIC FOCKE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
STEVEN RAMONDT

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
STEVEN RAMONDT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Nota 266

Nota SR/PDH/120201

La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, saludan muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y tienen a honra informar que los Gobiernos de los Estados del Benelux, actuando en conjunto en virtud del Acuerdo firmado en 11 de abril de 1960 en Bruselas entre el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos con relación al desplazamiento del control de personas a las fronteras exteriores del territorio del Benelux, proponen celebrar el siguiente acuerdo con el Gobierno de la República de Perú con relación a la supresión de la obligación de visado relacionada con las pasaportes diplomáticos y especiales o de servicio.

Artículo 1

En este Acuerdo se entiende por:

- “Estados del Benelux”: el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos;
- “Territorio del Benelux”: el conjunto del territorio en Europa perteneciente al Reino de Bélgica, al Gran Ducado de Luxemburgo y al Reino de los Países Bajos.

Artículo 2

Los nacionales de la República del Perú que son titulares de un pasaporte diplomático nacional o pasaporte especial vigentes pueden entrar para una estadía de tres meses, como máximo, en el territorio del Benelux, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Artículo 3

Los súbditos de los Estados del Benelux que son titulares de un pasaporte diplomático nacional o pasaporte de servicio vigentes pueden entrar para una estadia de tres meses, como máximo, en el territorio de la República del Perú, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Artículo 4

Exceptuando los funcionarios de las representaciones diplomáticas y consulares, así como los funcionarios de las organizaciones internacionales que han sido nombrados para ejercer su cargo en uno de los países de los Gobiernos firmantes, las personas mencionadas en los apartados 2 y 3, cuando su estadia exceda los tres meses, antes de su salida y a tal efecto deberán obtener un visado con la mediación del representante diplomático o consular del país a donde deseen dirigirse.

Artículo 5

Cada Gobierno mantiene el derecho a negar la entrada a su país a las personas que no estén en posesión de los documentos necesarios para entrar en el país, a las personas declaradas como non grata o a las que están consideradas como personas que pueden poner en peligro la tranquilidad pública, el orden público o la seguridad nacional.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones anteriores, las leyes y los reglamentos vigentes en los Estados del Benelux y la República del Perú, relativos a la entrada en el territorio, la estadia, el establecimiento y la expulsión de extranjeros, así como los relacionados con la realización de cualquier tipo de trabajo, permanecen intactos.

Artículo 7

Cada Gobierno se compromete a recibir en todo momento y sin trámites a las personas que han entrado mostrando un pasaporte diplomático nacional, especial o de servicio vigentes, expedido por las autoridades belgas, luxemburguesas, neerlandesas o peruanas.

Artículo 8

Los Gobiernos firmantes intercambiarán por vía diplomática los especímenes de los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio nuevos o modificados, así como los datos correspondientes al uso de estos pasaportes, y ello en la medida de lo posible 60 días antes de que sean puestos en circulación.

Artículo 9

Este Acuerdo estará vigente por el período de un año, contado a partir del primer día del segundo mes siguiente al día de la última notificación de la que se desprenda que se han cumplido todas las formalidades constitucionales y legales necesarias para su entrada en vigor. En el caso de que el Acuerdo no haya sido anulado 30 días antes de finalizar dicho período, se considerará como prorrogado indefinidamente.

Una vez transcurrido el primer período de un año, cualquiera de los Gobiernos firmantes puede anular el Acuerdo comunicándose al Gobierno belga 30 días antes de la finalización de dicho período.

La anulación por parte de uno de los Gobiernos firmantes conlleva la finalización del Acuerdo.

El Gobierno belga comunicará a los demás Gobiernos firmantes el recibo de las notificaciones referidas en este apartado, así como el comunicado referido en este apartado.

Artículo 10

Este Acuerdo puede ser suspendido por cada una de las Partes que firman el Acuerdo.

Dicha suspensión deberá ser comunicada de inmediato por vía diplomática al Gobierno belga.

Dicho Gobierno comunicará a los demás Gobiernos la recepción de la notificación en cuestión. Lo mismo es de aplicación para la anulación de la suspensión.

Artículo 11

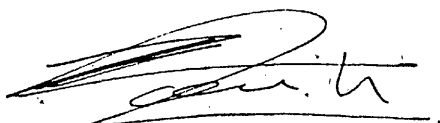
En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, la aplicación de este Acuerdo puede ser ampliada a las Antillas neerlandesas y Aruba por medio de notificación del Gobierno neerlandés al Gobierno de la República del Perú.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, esta Nota y las Notas de respuesta del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, dirigida a cada una de las partes, expresando su consentimiento, constituyen un Acuerdo entre las partes.

La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, se valen de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú las seguridades de su más alta consideración.

Lima, 12 de febrero del 2001

Por el Gobierno del Reino de Bélgica,



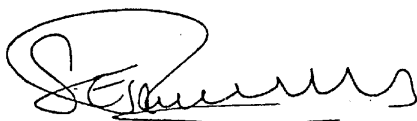
Eric Focke
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos,



Steven Ramondt
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo,



Steven Ramondt
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

II

Nota RE (SEO-EUR) N° 6.6/05

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú -Subsecretaría para Asuntos de Europa, Africa, Asia y Oceanía- saluda muy atentamente a la Honorable Embajada del Reino de Bélgica y tiene el honor de acusar recibo de la Nota 266 / Nota SR/PDH/120201, de fecha 12 de febrero de 2001, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Sobre el particular, esta Cancillería tiene el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el convenio antes transcrito y acordar que la Nota 266 / Nota SR/PDH/120201, la presente Nota de respuesta y las Notas de respuesta a los otros Estados del Benelux sean consideradas como un Acuerdo entre las Partes.

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú -Subsecretaría para Asuntos de Europa, Africa, Asia y Oceanía-, aprovecha la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada del Reino de Bélgica, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 23 de Febrero de 2001

A la Honorable
Embajada del Reino de Bélgica
Ciudad

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

Nota RE (SEO-EUR) n° 6.6/05

Lima, le 23 février 2001

Le Ministère des Affaires Étrangères du Pérou - Sous-Secrétariat aux Relations avec l'Europe, l'Afrique, l'Asie et l'Océanie - présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume de Belgique et a l'honneur d'accuser réception de la Nota 266/Nota SR/PDH/120201, du 12 février 2001, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

À cet égard, le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de confirmer que la Convention susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou et que la Note 266/ Note SR/PDH/120201, la présente réponse et les notas de réponse aux autres États du Benelux constituent l'Accord entre les Parties.

Le Ministère des Affaires Étrangères du Pérou, Sous-Secrétariat aux Relations avec l'Europe, l'Afrique, l'Asie et l'Océanie, saisit cette occasion, etc.

Á l'honorable
Ambassade du Royaume de Belgique

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Note 266

Note SR/PDH/120201

Lima, 12 February 2001

The Embassy of the Kingdom of Belgium and the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, acting in their own behalf and as representatives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Peru and have the honour to inform the Ministry that the Governments of the Benelux States, acting together pursuant to the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of individuals to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels on 11 April 1960, propose to enter into an Agreement with the Government of the Republic of Peru for the abolition of visa requirements on diplomatic and special or service passports, with the following provisions:

Article 1

Under the terms of this Agreement:

"The Benelux States" shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

"Benelux territory" shall mean the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Nationals of the Republic of Peru who hold a valid diplomatic or special national passport may enter Benelux territory without a visa for a stay not exceeding three months, the sole requirement being the said passport.

Article 3

Nationals of the Benelux States who hold a valid diplomatic or special national passport may enter the territory of the Republic of Peru without a visa for a stay not exceeding three months, the sole requirement being the said passport.

Article 4

With the exception of the employees of diplomatic and consular missions and staff members of international organizations assigned to perform their duties in one of the countries of the signatory Governments, persons subject to paragraphs 2 and 3 must, for a stay

exceeding three months, have obtained a visa before their departure through the diplomatic or consular representative of the country they wish to go to.

Article 5

Each Government reserves the right to refuse admission to its country to persons who do not possess the required entry documents or who are designated as undesirable or deemed likely to endanger public law and order or national security.

Article 6

Save as regards the foregoing provisions, the laws and regulations in force in the Benelux States and the Republic of Peru on admission to the national territory, temporary or permanent residence and deportation of aliens and the carrying on by them of an occupation shall continue to apply.

Article 7

Each Government undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities any person who entered that territory on a valid national diplomatic, special or service passport issued by the Peruvian, Belgian, Dutch or Luxembourg authorities.

Article 8

The signatory Governments shall, through diplomatic channels, exchange specimens of their new or altered diplomatic, special or service passports and information on the use thereof, wherever possible not less than 60 days before their first issuance.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification attesting the fulfilment of all constitutional and legal formalities for its entry into force, for a period of one year. Unless denounced 30 days before the end of that period, it shall be deemed to have been extended indefinitely.

At the end of the initial one-year period, any of the signatory Governments may denounce the Agreement by giving 30 days' notice to the Belgian Government.

Denunciation by a single signatory Government shall entail the abrogation of the Agreement.

The Belgian Government shall advise the other signatory Governments of the receipt of the notifications referred to in this paragraph, and of the communication referred to in this paragraph.

Article 10

Any of the Contracting Parties may suspend the application of this Agreement.

The Belgian Government shall immediately be notified of such suspension through diplomatic channels. That Government shall advise the other signatory Governments of receipt of that notification. The same procedure shall be followed as soon as the suspension is lifted.

Article 11

As regards the Kingdom of the Netherlands, the application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and Aruba by notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Republic of Peru.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Peru, this Note and the Note in response sent to each of the Parties by the Ministry of Foreign Affairs of Peru, if they indicate agreement, shall constitute an Agreement between the Parties.

The Embassy of the Kingdom of Belgium and the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, acting on their own behalf and as representatives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, take this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Peru the assurance of their highest consideration.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIC FOCKE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

STEVEN RAMONDT

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

STEVEN RAMONDT

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

II

Note RE (SEO-EUR) No. 6.6/05

Lima, 23 February 2001

The Ministry of Foreign Affairs of Peru, Undersecretariat for European, African, Asian and Oceanian Affairs, presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium and has the honour to acknowledge receipt of Note 266 /Note. SR/PDH/120201, dated 12 February 2001, which reads as follows:

[See note I]

In this connection, this Chancellery has the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Peru, the agreement transcribed above and to concur that Note. 266 /Note. SR/PDH/120201, this Note in response and the Notes in response to the other Benelux States shall be deemed to be an Agreement between the Parties.

The Ministry of Foreign Affairs of Peru, Undersecretariat for European, African, Asian and Oceanian Affairs, takes this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Belgium the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the Kingdom of Belgium

No. 43053

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Rural Electrification Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 19 July 2006

Entry into force: *10 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet d'électrification rurale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 19 juillet 2006

Entrée en vigueur : *10 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43054

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Programmatic Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dushanbe, 27 July 2006

Entry into force: *25 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Financement relatif à la politique de développement programmatique) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Douchanbé, 27 juillet 2006

Entrée en vigueur : *25 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43055

**International Development Association
and
Pakistan**

Financing Agreement (Balochistan Education Support Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Islamabad, 10 July 2006

Entry into force: *9 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de financement (Projet d'appui à l'enseignement à Balochistan) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Islamabad, 10 juillet 2006

Entrée en vigueur : *9 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43056

**Netherlands
and
Philippines**

Undertaking between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines on the recognition of certificates under regulation I/10 of the STCW 1978 Convention. Manila, 31 May 2001

Entry into force: *provisionally on 31 May 2001 by signature and definitively on 1 June 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 September 2006*

**Pays-Bas
et
Philippines**

Engagement entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines relatif à la reconnaissance des brevets en vertu de règlement I/10 de la Convention de 1978 sur les normes de formation, de délivrance de brevets et de veille. Manille, 31 mai 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 31 mai 2001 par signature et définitivement le 1er juin 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 septembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

UNDERTAKING BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE RECOGNITION
OF CERTIFICATES UNDER REGULATION I/10 OF THE STCW 1978
CONVENTION

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines:

Acting in accordance with the procedures referred to in regulation I/10 of the annex to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping (STCW) for Seafarers 1978, as amended in 1995;

Also acting in accordance with Article 9 of Council Directive 98/35/EC of 25 May 1998 of the European Union;

Recognizing the objectives laid down in the Memorandum of Understanding on Maritime Transport between the Ministry of Transport, Public Works and Water Management of the Kingdom of the Netherlands and the Department of Transportation and Communications of the Republic of the Philippines to enhance cooperation and understanding in the field of maritime transport and related activities;

Having regard to the guidance on arrangements between Parties to the STCW Convention approved by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization during its seventy-third session in May 2000;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Ministry of Transport, Public Works and Water Management of the Netherlands, hereinafter referred to as "the Administration", is the competent authority for the Kingdom of the Netherlands. The Maritime Training Council (MTC) hereinafter referred to as "the certificate issuing party" is the competent authority for the Republic of the Philippines.

2. The agency acting for the Administration responsible for the implementation of this Undertaking is the Shipping Inspectorate of the Department of Transport, Public Works and Water Management.

3. The agencies acting for the certificate issuing party responsible for the implementation of this Undertaking are the Professional Regulation Commission (PRC) for the Officers and the Technical Education and Skills Development Authority (TESDA) for ratings.

Article 2

1. The Administration has the right to make visits to facilities; these may include the observance of procedures or the review of the adopted policies, approved or employed by the certificate issuing party;

2. In the exercise of this right, the Administration shall follow the following procedures:

a) a request to visit facilities shall be forwarded in writing, telefax or via E-mail by the agency acting for the Administration to the agency acting for the certificate issuing party at least thirty (30) days before the intended date of the visit;

b) the request shall list the motives which, in the view of the Administration, make it necessary to carry out a visit;

c) the request shall name the specific facility or facilities which the Administration intends to visit;

d) the request shall contain the names of the officials taking part in the visit and their position in the Administration;

e) the purposes of the visit shall be limited to one or more of the following:

- standards of competence;
- the issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates;
- record-keeping;
- standards of medical fitness; and
- communication and response process to requests for verifications.

Article 3

The certificate issuing party shall make available to the Administration the results of the five (5) year external audit reports on the quality standards evaluations conducted in accordance with paragraph 3, Section A-I/8 of the STCW Code.

Article 4

1. If the Administration, in accordance with regulation I/10 of the STCW Convention, wants to verify the validity or contents of a certificate issued by the certificate issuing party, it shall enter into contact in writing, by telefax or by E-mail with the agency responsible for the implementation of this Undertaking of the certificate issuing party or to a person or persons nominated by the agency to act on its behalf.

2. The list of names and positions of persons nominated shall be communicated in writing to the Administration before the entry into force of this Undertaking.

3. Any changes in the list of persons nominated shall be forwarded to the Administration at the earliest possible opportunity.

4. The agency responsible for the implementation of this Undertaking on behalf of the Administration shall communicate in writing, before the entry into force of this Undertaking, the list of persons and their position which the agency has nominated to act on its behalf to carry out the verifications of the validity or contents of a certificate issued by the certificate issuing party.

5. For the purpose of this Article, the Maritime Industry Authority (MARINA) of the certificate issuing party shall serve as the focal point to carry out the verification of the validity of contents of certificates issued by the certificate issuing party.

Article 5

The agency responsible or a person nominated by the agency of the certificate issuing party shall respond in writing, by telefax or E-mail to a request of the agency responsible or a person nominated by the agency of the Administration for the verification of the validity of the contents of a certificate within three (3) working days.

Article 6

The agency responsible or a person nominated by the agency of the certificate issuing party shall within two (2) weeks notify the agency responsible or a person nominated by the agency of the Administration of any final and executory withdrawal or revocation for disciplinary or other reasons of a certificate or endorsement issued by it. The agency responsible or a person nominated by the agency of the Administration shall within two (2) weeks notify the agency responsible or a person nominated by the agency of the certificate issuing party of any withdrawal or revocation of an endorsement or recognition issued by it for disciplinary or other reasons.

Article 7

The certificate issuing party shall promptly notify the Administration of any significant changes in the arrangements for training and certification provided in compliance with the STCW Convention; such notification shall be given at least in the following circumstances:

- a) changes in the position, address or access information for the agency responsible for the implementation of this Undertaking;
- b) changes which amount to substantial differences in the information communicated to the Secretary General of IMO pursuant to section A-I/7 of the STCW Code.

Article 8

1. This Undertaking may be terminated by either Party by giving six (6) months notice in writing to the other Party.
2. Before giving notice of termination in accordance with paragraph 1 of this Article, a Party having reasons for termination of this Undertaking shall communicate these reasons in writing to the official responsible of the other Party.
3. The other Party shall reply within two months.

Article 9

1. This Undertaking shall not enter into force before the date on which the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization has established that both the Administration and the certificate issuing party have given full and complete effect to the provisions of the STCW Convention.

2. This Undertaking shall not enter into force until the date on which the procedure of European Council directive 98/35 has been completed, provided that upon completion there are no objections to the entry into force of this Undertaking.

Article 10

1. The Administration shall inform the certificate issuing party of the date of notification of this Undertaking to the European Commission in accordance with European Council directive 98/35.

2. The Administration shall notify the certificate issuing party of the receipt of any objections to the Undertaking in accordance with European Council directive 98/35, received by the Administration.

3. The Administration shall inform the certificate issuing party of the date on which the procedure of Article 9, paragraph 2, has been completed, provided that upon completion there are no objections to the entry into force of this Undertaking.

Article 11

Without prejudice to Article 9, this Undertaking shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the first date of the second month after both Parties have notified each other in writing that the procedures required for the entry into force of the Undertaking in their respective countries have been complied with.

Done at Manila on the 31st day of May in the year 2001.

For the Kingdom of the Netherlands:

THEO ARNOLD

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For the Republic of the Philippines:

PATRICIA A. STO. TOMAS

Secretary of Labor and Employment
and Chairperson of the Maritime Training Council

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ENGAGEMENT ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES RELATIF À LA RECONNAISSANCE DES BREVETS
EN VERTU DU RÈGLEMENT I/10 DE LA CONVENTION DE 1978 SUR
LES NORMES DE FORMATION, DE DÉLIVRANCE DE BREVETS ET DE
VEILLE

Le Royaume des Pays-Bas et la République des Philippines :

Agissant dans le respect des procédures stipulées dans le Règlement I/10 de l'annexe à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance de brevets et de veille (STCW), telle qu'amendée en 1995;

Agissant dans le respect de l'Article 9 de la directive 98/35/CE du Conseil de l'Union européenne du 25 mai 1998;

Reconnaissant les objectifs exposés dans le Protocole d'accord sur le transport maritime conclu entre le Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux du Royaume des Pays-Bas et le Département du transport et des communications de la République des Philippines, destiné à améliorer la coopération et la compréhension dans le domaine du transport maritime et des activités connexes;

Eu égard aux modalités, convenues entre les Parties, de la Convention STCW approuvée par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale au cours de sa soixante-treizième session, tenue en mai 2000;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux du Royaume des Pays-Bas, désigné ci-après "l'Administration", est l'autorité compétente pour le Royaume des Pays-Bas. Le Conseil de formation maritime, désigné ci-après "la partie chargée de la délivrance des brevets" est l'autorité compétente pour la République des Philippines.

2. L'agence agissant pour l'Administration responsable de la mise en oeuvre du présent Engagement est le Bureau d'inspection de la navigation du Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux.

3. Les agences agissant pour la partie chargée de la délivrance des brevets, responsables de la mise en oeuvre du présent Engagement, sont la Commission de régulation professionnelle pour les officiers et l'Autorité de formation technique et de perfectionnement des compétences pour les évaluations.

Article 2

1. L'Administration a le droit d'effectuer des visites sur sites, susceptibles de porter notamment sur le respect des procédures ou l'examen des politiques adoptées, approuvées ou mises en oeuvre par la partie chargée de la délivrance des brevets;

2. Dans l'exercice de ce droit, l'Administration respectera les procédures suivantes :

a) l'agence agissant pour le compte de l'Administration adressera à l'agence agissant pour la partie chargée de la délivrance des brevets une demande écrite de visite sur site, par télécopie ou par courrier électronique, à tout le moins trente (30) jours avant la date escomptée de la visite;

b) cette demande précisera les raisons qui, dans le chef de l'Administration, nécessite l'organisation d'une visite;

c) cette demande précisera le ou les sites spécifiques que l'Administration envisage de visiter;

d) la demande énumérera les noms des responsables participant à la visite et leur fonction au sein de l'Administration;

e) les objectifs de la visite seront limités à un ou plusieurs motifs suivants :

- les normes de compétence;
- l'émission, l'homologation, le renouvellement et la révocation des brevets ;
- la tenue des registres;
- les normes d'aptitude médicale; et
- le processus de communication et de réponse aux demandes de vérifications.

Article 3

La partie chargée de la délivrance des brevets mettra à la disposition de l'Administration les résultats des cinq (5) rapports d'audit externe annuel relatifs aux évaluations des normes de qualité, effectués dans le respect des dispositions du paragraphe 3, Section A-I/8, du Code STCW.

Article 4

1. Si l'Administration, dans le respect du règlement I/10 de la Convention STCW, souhaite vérifier la validité ou le contenu d'un brevet octroyé par la partie chargée de la délivrance des brevets, elle prendra contact par écrit, par télécopie ou par courrier électronique, avec l'agence de la partie chargée de la délivrance des brevets, responsable de la mise en oeuvre du présent Engagement, ou avec une ou plusieurs personnes désignées par l'agence afin d'agir pour son compte.

2. La liste des noms et des fonctions des personnes désignées sera communiquée par écrit à l'Administration avant l'entrée en vigueur du présent Engagement.

3. Tout éventuel changement dans la liste des personnes désignées sera adressé à l'Administration le plus rapidement possible.

4. L'agence en charge de la mise en oeuvre du présent Engagement pour le compte de l'Administration communiquera par écrit, avant l'entrée en vigueur du présent Engagement, la liste des noms et des fonctions des personnes que cette agence a désignées en vue de procéder, pour son compte, aux vérifications de la validité ou du contenu d'un brevet émis par la partie chargée de la délivrance des brevets.

5. Aux fins du présent Article, l'Autorité de l'industrie maritime de la partie chargée de la délivrance des brevets servira d'interlocuteur pour la vérification de la validité du contenu des brevets émis par la partie chargée de la délivrance des brevets.

Article 5

L'agence responsable ou une personne désignée par l'agence de la partie chargée de la délivrance des brevets répondra, dans un délai de trois (3) jours ouvrables, par le biais d'un écrit adressé par télécopie ou par courrier électronique, à une demande de l'agence responsable ou d'une personne désignée par l'agence de l'Administration inhérente à la vérification de la validité du contenu d'un brevet.

Article 6

L'agence responsable ou une personne désignée par l'agence de la partie chargée de la délivrance des brevets notifiera dans un délai de deux (2) semaines à l'agence responsable ou à une personne désignée par l'agence de l'Administration tout retrait définitif et exécutoire ou toute révocation pour des motifs disciplinaires ou autres d'un brevet, ou tout aval émis par ses soins. L'agence responsable ou une personne désignée par l'agence de l'Administration notifiera dans un délai de deux (2) semaines à l'agence responsable ou à une personne désignée par l'agence de la partie chargée de la délivrance des brevets tout retrait, toute révocation d'un aval ou toute reconnaissance émise par ses soins, pour des motifs disciplinaires ou autres.

Article 7

La partie chargée de la délivrance des brevets notifiera dans les meilleurs délais à l'Administration tout changement significatif apporté aux modalités de formation et de certification prévues en vertu de la Convention STCW. Pareille notification sera adressée à tout le moins dans les circonstances suivantes :

a) changements de fonction, d'adresse ou d'informations d'accès aux divers sites, pour l'agence responsable de la mise en oeuvre du présent Engagement;

b) changements équivalant à des différences substantielles dans les informations communiquées au Secrétaire général de l'OMI, conformément à la section A-I/7 du Code STCW.

Article 8

1. Chacune des Parties pourra mettre un terme au présent Engagement moyennant l'envoi d'une notification écrite de six (6) mois préalable à l'autre Partie.

2. Avant de notifier la cessation dans le respect du paragraphe 1er du présent Article, une Partie ayant des motifs de résiliation du présent Engagement les communiquera par écrit au responsable en charge de l'autre Partie.

3. L'autre Partie répondra dans les deux mois.

Article 9

1. Le présent Engagement n'entrera en vigueur qu'à compter de la date à laquelle le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale aura déterminé que l'Administration ainsi que la partie chargée de la délivrance des brevets auront donné leurs effets pleins et entiers aux dispositions de la Convention STCW.

2. Le présent Engagement n'entrera en vigueur qu'à compter de la date à laquelle la procédure prévue dans la directive 98/35 du Conseil européen aura été achevée, pour autant que, lors de l'achèvement, aucune objection à propos de l'entrée en vigueur du présent Engagement n'ait été soulevée.

Article 10

1. L'Administration informera la partie chargée de la délivrance des brevets de la date de notification du présent Engagement à la Commission européenne, dans le respect de la directive 98/35 du Conseil européen.

2. L'Administration notifiera à la partie chargée de la délivrance des brevets la réception de toute objection à l'Engagement reçue par l'Administration en vertu de la directive 98/35 du Conseil européen.

3. L'Administration informera la partie chargée de la délivrance des brevets de la date à laquelle la procédure de l'Article 9, paragraphe 2, a été achevée, pour autant que lors de l'achèvement, aucune objection à l'entrée en vigueur du présent Engagement n'ait été reçue.

Article 11

Sans préjudice de l'Article 9, le présent Engagement produira provisoirement ses effets à compter de la date sa signature et entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la notification mutuelle écrite des deux Parties certifiant l'achèvement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de l'Engagement dans leurs pays respectifs.

Fait à Manille, le 31 mai 2001.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas,

THEO ARNOLD

Pour la République des Philippines :
Le Secrétaire du travail et de l'emploi
et Présidente du Conseil de formation maritime,

PATRICIA A. STO. TOMAS

No. 43057

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Rural Electrification Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Washington, 19 July 2006

Entry into force: *10 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet d'électrification rurale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 19 juillet 2006

Entrée en vigueur : *10 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43058

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
International Criminal Court**

Exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Prosecutor of the International Criminal Court concerning the provision of information by the United Kingdom to the Office of the Prosecutor. The Hague, 17 August 2005

Entry into force: *17 August 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Cour pénale internationale**

Échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Procureur de la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de renseignements par le Royaume-Uni au Bureau du Procureur. La Haye, 17 août 2005

Entrée en vigueur : *17 août 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The British Ambassador at The Hague to the Prosecutor of the International Criminal Court

The Hague, 17 August 2005

Your Excellency,

1. I am writing to you with regard to the procedures for the provision of information by the United Kingdom to the Office of the Prosecutor of the International Criminal Court.

2. You will be aware of the longstanding commitment of the United Kingdom to the establishment of the International Criminal Court. In furtherance of this commitment, the United Kingdom is conscious of the need to cooperate with the Court, including through the provision of such information to the Office of the Prosecutor (the "OTP") necessary for the execution of its functions in accordance with the Rome Statute of the International Criminal Court (the "Rome Statute").

3. To facilitate cooperation in the provision of information to your office, and following informal consultations, it is necessary to establish the following framework that will offer appropriate protection to the United Kingdom's national security interests and confidentiality concerns.

Part I. General Provisions

4. In this Exchange of Letters "information" includes "records, documents and material". For the avoidance of doubt "information" also includes witness statements and "requests for information" includes requests to interview witnesses.

5. Where any information is requested from the United Kingdom then such requests shall be in writing and shall be supported by the following:

i. A concise statement of the purpose of the request and the assistance sought, including the legal basis and the grounds for the request;

ii. A concise statement of the essential facts underlying the request;

iii. As much detailed and specific information as possible about the identification of any record, document or person that must be found or identified, including all relevant dates, times and locations where known; and

iv. Any other information relevant in order for the assistance sought to be provided.

6. All requests for information shall be sent only to Her Majesty's Foreign and Commonwealth Office via the British Embassy in The Hague. The Jurisdiction, Complementarity and Cooperation Division of the OTP (or any other person designated in writing to the British Embassy by the Prosecutor) shall be the channel for the communication and provision of all information between the United Kingdom and the OTP under this Exchange of Letters.

Part II. Information Cooperation under Article 54(3)(e) of the Rome Statute

7. Where information is requested by the OTP under Article 54(3)(e) of the Rome Statute, and the United Kingdom indicates in its reply that the information is being provided on a condition of confidentiality, the following conditions shall apply:-

i. All such information provided to the OTP shall be treated as secure confidential information and subject to any conditions imposed by the United Kingdom on the use and handling of any such information.

ii. All such information shall be provided solely for the purposes of generating new evidence.

iii. Subject to any conditions imposed by the United Kingdom on the use and handling of any such information, the information shall be treated as provided to the OTP for the benefit of any and all investigations under its mandate and the distribution of that information within the OTP shall be at the discretion of the management of the OTP. In the event that the OTP does not agree to the conditions imposed on the provision of information by the United Kingdom, or cannot otherwise fully comply with those conditions, it shall decline to accept the information.

iv. Subject to paragraphs (v), (vi), (vii), (viii) and (ix), all such information provided to the OTP shall be treated as provided on the condition that no member of the OTP staff (including all persons acting pursuant to the Prosecutor's directions) may under any circumstances disclose the information outside the OTP, including to the Chambers or any other organ of the Court, the accused or his representatives or to any other person or body without the express written consent of the United Kingdom.

v. Information provided to the OTP on the condition of confidentiality shall not be included in any shared disclosure database, but shall stay at all times within OTP's possession and control. This information shall be scrutinized by the OTP in order to determine whether it amounts to evidence in the OTP's possession or control which shows or tends to show the innocence of the accused, or to mitigate the guilt of the accused, or to affect the credibility of the prosecution evidence, in accordance with Article 67(2) of the Rome Statute. The OTP shall apply carefully defined search parameters and shall give detailed consideration to the nature and relevance of the information to the proceedings.

vi. In the event that the OTP believes that the information provided on the condition of confidentiality shows or tends to show the innocence of the accused, or to mitigate the guilt of the accused, or to affect the credibility of the prosecution evidence, in accordance with Article 67(2) of the Rome Statute, the OTP shall consult the UK and take all necessary steps to resolve the matter by cooperative means. Such steps may include, the obtaining of the information from a different source or in a different form, agreement on conditions under which disclosure could take place, for example, redactions and summaries, limitations on disclosure, use of *in camera* and *ex parte* proceedings, or any other measures permissible under the Statute and the Rules of Procedure and Evidence in order to protect the confidentiality of the information and its source.

vii. Where any potential conflict, between the obligations of the OTP under this Exchange of Letters and Article 67(2) of the Rome Statute, cannot be resolved through the procedures outlined above, the OTP may, having informed the United Kingdom in ad-

vance, notify the relevant Chamber of the existence of a potential conflict, without naming the United Kingdom as the provider, without disclosing the relevant confidential information and making every possible argument in order to avoid naming the United Kingdom and disclosing the information. Thereafter,

(a) Where any potential conflict arises prior to confirmation of the charges, the OTP shall ensure compliance with its obligations of confidentiality under this Exchange of Letters by:

(I) Making all possible applications and arguments to prevent disclosure of the information or its source, including to the Chambers; and/or

(II) Amending or withdrawing charges in a manner so as to render the information no longer relevant to the proceedings.

(b) Where any potential conflict arises following confirmation of the charges, the OTP shall:

(I) Make all possible applications and arguments to prevent disclosure of the information or its source, including to the Chambers; and/or

(II) Make every effort to amend or withdraw charges in a manner so as to render the information no longer relevant to the proceedings.

viii. In the event that the steps outlined above have been exhausted, and the Court orders disclosure of the fact of the information, or the information itself, the OTP shall, in complying with the order, seek all possible protective measures available under the Statute and the Rules of Procedure and Evidence in order to protect the confidentiality of the information and its source, including, but not limited to, the use of *ex parte* and in *camera* hearings.

ix. Where, at any point during the procedure provided for under this paragraph, the United Kingdom so requests, the OTP shall take all possible steps to facilitate the United Kingdom in making representations directly to the Chambers concerning the potential conflict, between the obligations of the OTP under this Exchange of Letters and Article 67(2) of the Rome Statute, and the measures necessary in order to protect the confidentiality of the information.

Part III. Other Information in Cooperation pursuant to Article 54(3)(d) of the Rome Statute

8. Information may be provided by the Government of the United Kingdom to the OTP other than under Article 54(3)(e) of the Rome Statute, in accordance with this Part, where it is of a strictly non-evidential character and wholly unrelated to any facts under investigation or prosecution, such as information to facilitate the arrest and surrender of individuals and other related matters. Information shall only be accepted by the OTP under this Part when it is clearly of such a character.

9. Under this Part, such information may be provided by the Government of the United Kingdom to the OTP on condition of confidentiality, in which case the following conditions shall apply:

i. All such information provided to the OTP shall be treated as secure confidential information and subject to any conditions imposed by the United Kingdom on the use and handling of any such information; and

ii. All such information provided to the OTP shall, in accordance with the Rome Statute, be treated as provided on the condition that no member of the OTP staff (including all persons acting pursuant to the Prosecutor's directions) may under any circumstances disclose the information outside the OTP, including to the Chambers or any other organ of the Court, the accused or his representatives or to any other person or body without the express written consent of the United Kingdom.

Part IV. Final Provisions

10. Nothing in this Exchange of Letters shall prejudice any rights enjoyed by the United Kingdom pursuant to the Rome Statute, in particular any rights enjoyed under Articles 72 and 73.

11. Any amendments to this Exchange of letters agreed by the Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Letters.

12. Either Party may terminate this Exchange of Letters by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect two months following the date of notification. This Exchange of Letters shall continue to govern any information, provided by the United Kingdom to the OTP, before its termination.

13. If the foregoing is acceptable to you, I would propose that this letter and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Prosecutor of the International Criminal Court, in accordance with Article 54(3)(d) of the Rome Statute, which shall enter into force on the date of your reply.

14. May I take this opportunity to assure you of the full commitment of the United Kingdom to supporting the work of the Court and to express our appreciation of the work performed by your office.

SIR COLIN BUDD

II

*The Prosecutor of the International Criminal Court to Her Majesty's Ambassador
at The Hague*

The Hague, 17 August 2005

Thank you for your letter of 17 August 2005 with regard to the procedures for the provision of information by the United Kingdom to the Office of the Prosecutor of the International Criminal Court, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I am pleased to confirm that the proposal set out in your letter is acceptable to the Office of the Prosecutor of the International Criminal Court and that your letter, and this reply, shall constitute an Agreement between the Prosecutor of the International Criminal Court and the Government of the United Kingdom which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LUIS MORENO-OCAMPO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur britannique à La Haye au Procureur de la Cour pénale internationale

La Haye, le 17 août 2005

Votre Excellence,

1. Je me permets de vous adresser le présent courrier traitant des procédures relatives à la fourniture d'information par le Royaume-Uni au Bureau du Procureur de la Cour pénale internationale.

2. Vous n'êtes pas sans connaître l'engagement de longue date du Royaume-Uni en faveur de la création de la Cour pénale internationale. Dans le cadre de cet engagement, le Royaume-Uni est conscient de la nécessité de coopérer avec la Cour, par le biais notamment de la fourniture au Bureau du Procureur ("BDP") des informations nécessaires à l'exécution de ses fonctions dans le respect du Statut de Rome de la Cour pénale internationale (le "Statut de Rome").

3. Afin de faciliter la coopération en matière de fourniture d'information à votre bureau, et à la suite de consultations informelles, il s'avère nécessaire d'établir le cadre suivant qui garantira la protection adéquate des intérêts touchant à la sécurité nationale et des préoccupations en matière de confidentialité du Royaume-Uni.

Partie I. Dispositions générales

4. Dans cet Échange de Lettres, le terme "information" inclut les "dossiers, documents et supports". Pour éviter toute ambiguïté, le terme "information" couvre également les déclarations de témoin et l'expression "demandes d'information" concernera les demandes d'audition de témoins.

5. Lorsque des demandes d'information seront adressées au Royaume-Uni, ces demandes s'effectueront par écrit et seront étayées par les éléments suivants :

i. Une déclaration concise de l'objet de la demande et de l'assistance sollicitée, y compris les fondements légaux et les motifs de cette demande :

ii. Une déclaration concise des faits essentiels sous-tendant la demande :

iii. Le maximum d'informations détaillées et spécifiques à propos de l'identification de tout dossier, document ou personne qui doit être trouvé ou identifié, y compris toutes les dates, heures et endroits pertinents, lorsqu'ils sont connus : et

iv. Toute autre information pertinente nécessaire à l'assistance dont l'obtention est souhaitée.

6. Toutes les demandes d'information seront exclusivement adressées au Her Majesty's Foreign and Commonwealth Office, par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique à La Haye. La Division de la compétence, de la complémentarité et de la coopération du BDP (ou toute autre personne désignée par écrit par le Procureur à l'Ambassade britan-

nique) sera le canal de communication et de fourniture de toutes les informations entre le Royaume-Uni et le BDP dans le cadre du présent Échange de Lettres.

Partie II. Coopération en matière d'information en vertu de l'Article 54(3)(e) du Statut de Rome

7. Lorsque le BDP sollicite des informations en vertu des dispositions de l'Article 54(3)(e) du Statut de Rome, et que le Royaume-Uni indique dans sa réponse que les informations seront fournies sous la condition de la confidentialité, les conditions suivantes s'appliqueront :

i. Toutes les informations fournies au BDP seront traitées comme des informations confidentielles protégées, sous réserve de toutes les conditions éventuellement imposées par le Royaume-Uni quant à l'utilisation et au recours à ces informations.

ii. Toutes ces informations ne seront fournies qu'aux fins d'obtenir de nouveaux éléments de preuve.

iii. Sous réserve de toutes les conditions éventuellement imposées par le Royaume-Uni quant à l'utilisation et au recours à ces informations, les informations seront considérées comme ayant été fournies au BDP pour le compte de toutes les investigations relevant de son mandat et la communication de ces informations au sein du BDP s'effectuera à la discrétion de la direction du BDP. Si le BDP ne peut marquer son accord sur les conditions imposées relativement à la fourniture de renseignements par le Royaume-Uni ni ne peut se conformer pleinement à ces conditions, il déclinera l'acceptation de ces informations.

iv. Sous réserve des paragraphes (v), (vi), (vii), (viii) et (ix), toutes les informations fournies au BDP seront traitées comme indiqué, pour autant qu'aucun membre du personnel du BDP (y compris toutes les personnes agissant sur les ordres du Procureur) ne puisse, en aucun cas, divulguer des informations à l'extérieur du BDP, y compris aux Chambres ou à tout autre organe de la Cour, à l'accusé ou à ses représentants, ni à toute autre personne ou tout autre organisme sans le consentement exprès écrit du Royaume-Uni.

v. Les informations transmises au BDP sous la condition de la confidentialité ne se retrouveront pas dans toute base de données à divulgation partagée, mais seront de tout temps en possession et sous le contrôle du BDP. Ces informations seront vérifiées par le BDP en vue de déterminer si elles constituent des éléments de preuve en possession du BDP ou à sa disposition, lesquels disculpent l'accusé ou tendent à le disculper ou à atténuer sa culpabilité, ou sont de nature à entamer la crédibilité des éléments de preuve à charge, dans le respect des dispositions de l'Article 67(2) du Statut de Rome. Le BDP mettra en oeuvre des paramètres de recherche attentivement définis et examinera en détail la nature et la pertinence des informations dans le cadre des poursuites.

vi. Dans l'éventualité où le BDP pense que les informations fournies sous la condition de la confidentialité disculpent l'accusé ou tendent à le disculper ou à atténuer sa culpabilité, ou sont de nature à entamer la crédibilité des éléments de preuve à charge, conformément aux dispositions de l'Article 67(2) du Statut de Rome, le BDP consultera le Royaume-Uni et prendra toutes les mesures nécessaires pour résoudre cette question par le biais de la coopération. Ces mesures comprennent notamment l'obtention d'informations d'une source différente ou sous une forme différente, l'acceptation de conditions en vertu desquelles la

divulgarion pourrait s'effectuer, par exemple, des rédactions et des résumés, des limitations de divulgation, l'utilisation de procédures de type à huis clos et ex parte, ou toute autre mesure autorisée par le Statut et les Règles de Procédure et de Preuve en vue de protéger la confidentialité des informations et leur source.

vii. Si des divergences potentielles entre les obligations du BDP en vertu du présent Échange de Lettres et les dispositions de l'Article 67(2) du Statut de Rome ne peuvent pas être résolues en application des procédures précisées ci-dessus, le BDP pourra, après en avoir informé à l'avance le Royaume-Uni, notifier à la Chambre concernée l'existence d'un conflit potentiel, sans préciser le nom du Royaume-Uni et sans divulguer les informations confidentielles pertinentes et mettant tout en oeuvre pour éviter de citer le Royaume-Uni et ces informations. Par la suite,

(a) Lors de la survenance de tout conflit potentiel préalablement à la confirmation des charges, le BDP s'assurera du respect de ses obligations de confidentialité en vertu du présent Échange de Lettres :

(I) En procédant à toutes les demandes et déclarations nécessaires en vue de prévenir la divulgation des informations ou de leur source, y compris aux Chambres; et/ou

(II) En modifiant ou en retirant des charges de manière à rendre les informations non pertinentes dans le cadre des poursuites.

(b) Lors de la survenance de tout conflit potentiel à la suite de la confirmation des charges, le BDP :

(I) Procédera à toutes les demandes et déclarations nécessaires en vue de prévenir la divulgation des informations ou de leur source, y compris aux Chambres; et/ou

(II) Mettra tout en oeuvre en vue de modifier ou de retirer des charges d'une manière à rendre les informations non pertinentes dans le cadre des poursuites.

viii. Dans l'éventualité où les procédures ci-dessus auraient été épuisées et si la Cour ordonnait la divulgation du fait des informations, ou des informations elles-mêmes, le BDP rechercherait, lors de l'exécution de cet ordre, à prendre toutes les mesures de protection possibles, en vertu du Statut et des Règles de Procédure et de Preuve, en vue de protéger la confidentialité des informations et de leur source, par le biais notamment du recours aux audiences ex parte et à huis clos.

ix. Lorsqu'à tout moment au cours de la procédure prévue dans le cadre du présent paragraphe, le Royaume-Uni le lui demande, le BDP prendra toutes les mesures possibles afin de permettre au Royaume-Uni de faire des démarches directement auprès des Chambres à propos d'un conflit potentiel entre les obligations du BDP dans le cadre de cet Échange de Lettres et l'Article 67(2) du Statut de Rome, et des mesures nécessaires en vue de protéger la confidentialité des informations.

*Partie III. Autre coopération en matière d'information en vertu de l'Article 54(3)(d)
du Statut de Rome*

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra fournir des informations à le BDP dans un cadre autre que les dispositions de l'Article 54(3)(e) du Statut de Rome, en vertu de la présente Partie, lorsque ces renseignements ne présentent strictement aucun caractère pro-

bant et ne sont aucunement liés à des faits sous enquête ou poursuite, tels que des informations destinées à faciliter l'arrestation et la remise d'individus et toute autre question connexe. Les informations ne seront acceptées par le BDP dans le cadre de la présente Partie que lorsqu'elles revêtiront de toute évidence ce caractère.

9. Dans le cadre de la présente Partie, ces informations pourront être fournies par le Gouvernement du Royaume-Uni au BDP moyennant le respect d'une condition de confidentialité, auquel cas les conditions suivantes s'appliqueront :

i. Toutes les informations fournies au BDP seront traitées comme des informations confidentielles protégées et sous réserve de toutes les conditions imposées par le Royaume-Uni à propos de l'utilisation et du recours à ces informations; et

ii. Toutes ces informations fournies au BDP seront, dans le respect du Statut de Rome, traitées comme indiqué, pour autant qu'aucun membre du personnel du BDP (y compris toutes les personnes agissant sur les ordres du Procureur) ne puisse, en aucun cas, divulguer des informations à l'extérieur du BDP, y compris aux Chambres ou à tout autre organe de la Cour, à l'accusé ou à ses représentants, ou à toute autre personne ou tout autre organisme sans le consentement exprès écrit du Royaume-Uni.

Partie IV. Dispositions finales

10. Aucune disposition insérée dans le présent Échange de Lettres ne portera préjudice aux droits dont jouit le Royaume-Uni dans le respect du Statut de Rome, et notamment tous les droits prévus aux Articles 72 et 73.

11. Tous les amendements au présent Échange de Lettres convenus par les Parties entreront en vigueur lors de leur confirmation par un Échange de Lettres.

12. Chacune des Parties pourra résilier le présent Échange de Lettres en adressant une notification écrite à l'autre Partie. La cessation produira ses effets deux mois après la date de notification. Le présent Échange de Lettres continuera de régir toute information fournie par le Royaume-Uni au BDP avant sa cessation.

13. Si les dispositions précédentes vous convenaient, je vous proposerais que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constitutives d'un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Procureur de la Cour pénale internationale, dans le respect de l'Article 54(3)(d) du Statut de Rome, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

14. Permettez-moi de saisir cette opportunité pour vous assurer de l'engagement plein et entier du Royaume-Uni pour le travail effectuée par la Cour et de vous exprimer notre satisfaction à propos du travail accompli par votre Bureau.

SIR COLIN BUDD

II

*Le Procureur de la Cour pénale internationale de La Haye à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à La Haye*

La Haye, le 17 août 2005

Je vous remercie pour votre courrier du 17 août 2005 à propos des procédures relatives à la fourniture d'information par le Royaume-Uni au Bureau du Procureur de la Cour pénale internationale, dont les termes sont les suivants :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous confirmer que le Bureau du Procureur de la Cour pénale internationale est en mesure d'accepter la proposition exposée dans votre lettre et que la présente réponse constituera un Accord entre le Procureur de la Cour pénale internationale et le Gouvernement du Royaume-Uni, lequel entrera en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette opportunité pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération distinguée.

LUIS MORENO-OCAMPO

No. 43059

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Russian Federation**

Implementation Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning the partial prepayment of certain debt obligations of the Government of the Russian Federation. London, 7 July 2005 and Moscow, 12 July 2005

Entry into force: *12 July 2005 by signature, in accordance with section 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Fédération de Russie**

Accord d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au paiement d'avance partiel de certaines obligations de dettes du Gouvernement de la Fédération de Russie. Londres, 7 juillet 2005 et Moscou, 12 juillet 2005

Entrée en vigueur : *12 juillet 2005 par signature, conformément à la section 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43060

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Programmatic Public Sector Development Policy Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Ankara, 7 July 2006

Entry into force: *16 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement programmatique pour le secteur public) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Ankara, 7 juillet 2006

Entrée en vigueur : *16 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43061

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Development Grant Agreement (Water Management Improvement Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 21 June 2006

Entry into force: *18 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de don pour le développement (Projet d'amélioration de la gestion des ressources en eau) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bichkek, 21 juin 2006

Entrée en vigueur : *18 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43062

**Belgium
and
Organization of African Unity**

Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Organization of African Unity (with exchanges of letters of 9 October 1985 and 29 June 1998). Brussels, 9 October 1985

Entry into force: *14 June 2006, in accordance with article 31*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Belgique
et
Organisation de l'unité africaine**

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'unité africaine (avec échanges de lettres du 9 octobre 1985 et 29 juin 1998). Bruxelles, 9 octobre 1985

Entrée en vigueur : *14 juin 2006, conformément à l'article 31*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43063

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Loan Agreement (El-Tebbin Power Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Cairo, 2 March 2006

Entry into force: *23 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Égypte**

Accord de prêt (Projet relatif à l'énergie électrique d'El-Tebbin) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Le Caire, 2 mars 2006

Entrée en vigueur : *23 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43064

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (Investment Promotion and Financing Facility Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Dhaka, 1 June 2006

Entry into force: *24 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Projet de promotion des investissements et de facilités de financement) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Dhaka, 1 juin 2006

Entrée en vigueur : *24 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43065

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Financing Agreement (Second Poverty Reduction Support Operation/Program) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Vientiane, 2 June 2006

Entry into force: *26 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de financement (Deuxième programme/opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et annexe). Vientiane, 2 juin 2006

Entrée en vigueur : *26 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2385

2006

I. Nos.
43020-43065

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$40

USBN # 978-92-1-900348-4



9 789219 003484



54000

Printed at the United Nations, New York

08-42981—March 2010—1,150

ISSN 0379-8267

